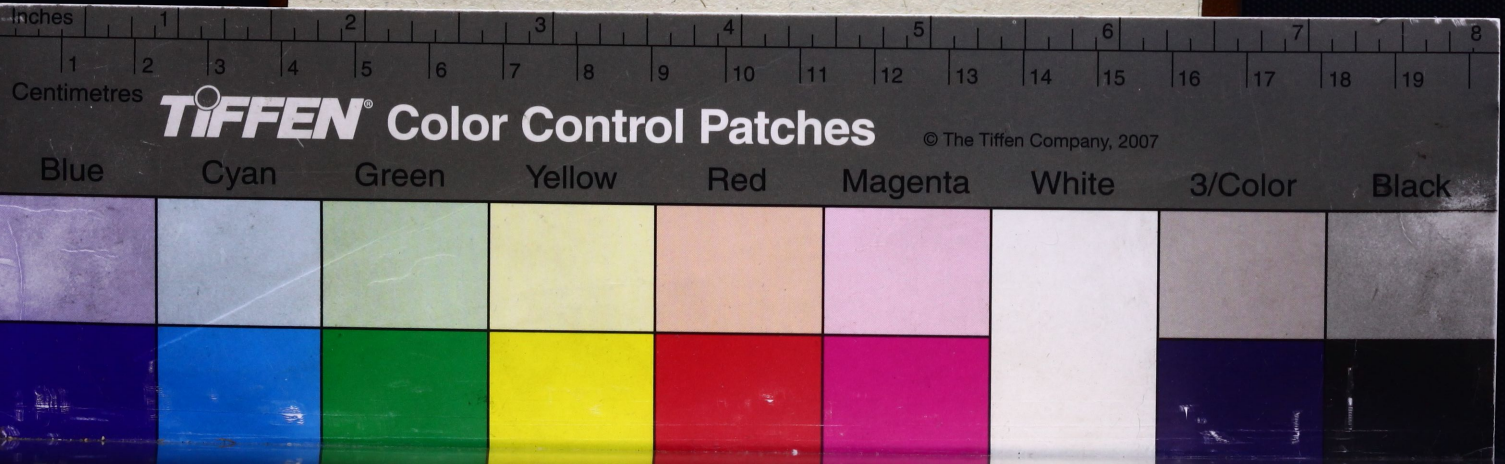
RM I. 0 9.


Inches
1
2
3
4
5
6
7
8
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
Centimetres
TIFFEN® Color Control Patches
© The Tiffen Company, 2007
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black

DICTIONARIVM QVATVOR LINGVARVM.

LATINAE,
HVNGARICAE,
BOHEMICAE &
GERMANICAE.

DILIGENTER ET accuratè secundò editum.



M. AKADÉMIAI KÖNYVTÁRA

VIENNAE, AVSTRIAE,
Apud Gregorium Gelbhaar Typographum Cæsareum, Ano M.DC.XLI.

DICTIONARIVM QVATVOR LINGVARVM.

LATINAE,
HVNGARICAE,
BOHEMICAE &
GERMANICAE.

DILIGENTER ET accuratè secundò editum.



M. AKADÉMIAI KÖNYVTÁRA

VIENNAE AVSTRIAE,
Apud Gregorium Gelbhaar Typographum Cæsareum, Anno M.DC.XLI.

2002-2003 R

CAPVT

SVBSTANTIÆ

Spiritus,	Lelki állat,
Deus,	Isten,
Deitas,	Istenség,
Deus Pater,	Atya Isten,
Deus Filius,	Fiu Isten,
Deus spiritus S.	S. Lélek Isten,
S. Trinitas vnus Deus,	S. Haromság, egy Isten,
Angelus,	Angyal,
Archangelus,	Archangyal,
Anima,	Lélek,
Deus omnipotens,	Mindenhato Isten
Deus tutelaris,	Oltalmazo Isten,
Dominus Deus,	Vr Isten,
Numen,	Isteni akarat,
Jesus Salvator,	Idvözitö,
Christus,	Keneter,
Redemptor,	Meg válto,
Judex,	Biro,
Diabolus,	ördög,
Damonium,	Idem,

PRIMVM.

SPIRITVALES.

Duch / r Geist /
Bůh / r Gott /
Božſtwj / i Gottheit /
Bůh Otec / r Gott Vatter /
Bůh Syn / r Gott Sohn /
Bůh Duch Swa- / r Gott H. Geist /
S. Trogice / ctý / i H. Dreyfaltigkeit /
Geden Bůh / Ein Gott /
Anděl / r Engel /
Archanděl / r Ertzengel /
Duſſe / i Seele /
Bůh wſſemohucyr / Allmächtiger Gott /
Bůh Ochránce / r Beschirmer Gott /
Pan Bůh / r Vnser HErr Gott /
Božſtwj / r Göttlicher wille /
Gežiſs Spaſytel / r Seeligmacher /
Kryſtus / r Gesalbter /
Wykupitel / r Erlöser /
Saudce / r Richter /
Diábel / Ežert / r Teuffel /
Diábelſtwj / r

Spiritus malignus	Gonoz-lélek,
Inimicus,	Ellenség,
Æterna Mors,	örök halál,
Infernus,	Pokol,

CAPVT

Subſtantiæ Co

Mundus,	Világ,
Cœlum,	Meny,
Stella,	Czillag,
Sydus, Aſtrum,	Nagy czillag,
Planeta,	Budoſo czillag,
Vrſa major, Arctos, Septentrio,	Göntzöl ſzekere,
Orion, jugula,	Kaſza húgy,
Plejades,	Fias tyuk, (lag,
Vergiliæ,	Tauas jelentö czil-
Lucifer, Venus,	Haynal czillag,
Heſperus, veſper,	Eſtueli czillag,
Sol, Titan, Phœbus,	Nap,
Luna, Diana,	Hold,

Via

Duchzlý / r böser Geist /
Nepřitel / r böse Feind /
Smrt wěčná / r ewiger Todt /
Peklo / i Höll.

SECVND.

poreæ Cœlestes.

Swet / i gantze Welt /
Nebe / r Himmel
Hwězda / r Stern /
Hwězdatnost / s Gestirn / da viel sternen bey einander seind /
Planéta / r Planet /
Nedwédice / á nes bo wůzwetssi / s Gestirn dz man den Beeren oder Heerwagen nennet /
s Gakuba Hůl / s Gestirn der Jacobsstab /
Kurátka / i Gluckhenne /
Hwězdy kurátka / Item
Lucifer / Dennice / r Morgenstern /
Zwiřetnice / r Abendstern /
Slunce / i Sonn /
Měsyc / r Mond / Mlicná

Via lactea, Galaxia, Orſság vttia, az éghen,

Compita, Három vtnak egybe talaláſa,

CAPVT

Subſtantiæ Cor

(quatuor

Ignis, Túz,
Aër, Egh, éltetô égh,
Aqua, Viz,
Terra, Fôld,

CAPVT

Meteora igni

Iris, Arcus, Szouaruány,
Ventus, Szel,
Cometa, Iſtôkôs czillag,
Fulgur, fulguratio, fulgetrum, Villámás,
Fulmen, Menyûtô kô,
Tonitru, Menydörgés.
Sidus volans, Leu egô, czillag,
Fulgurat, coruſcat, Villamlik, To-

Mliczná Cěsta / i Landtstraß am Himmel.

Rozcesti / Wegscheide / da viel weg zusamen stossen oder sich theilen.

TERT.

poreæ simplices.

Elementa)

Ohen / s Fewer /
Powětři / r Lufft /
Woda / s Wasser /
Země / i Erde.

QVART.

ta & aquosa.

Dauha / r Regenbogen /
Wjtr / r Wind /
Kométa / r Comet /
Bleyskáni / r Pliz /

Hromobiti / r Donnerschlag /
Hrom / r Donner /
Leticzý Hwězda / i Fligende Steernen /
Bleyskáse / r Pliz / Hřima-

Tonare,	Zörgeni,
Nix,	Ho,
Grando,	Köeſzö,
Imber,	Zapor eſzö,
Nimbus,	Sebes eſzö,
Plecas,	Léngedezö eſzö, harmatozo,
Stilla, Gutta,	Czöp,
Stillicidium,	Czöpöges,
Subſtillum,	Nedues, eſzös idö,
Ros,	Harmat,
ruina,	Zuzmaràz,
Pruinoſus,	Hoharmatos,
Fons,	Kutfö,
Fontana aqua,	Kut viz,
Puteus,	Meritö kut,
Putearia aqua,	Meritö kut vize,
Flumen, fluvius,	Folyo viz,
Fluentium,	Patak,
Mare, Pelagus,	Tenger,
Paralleli, linea,	Kettös avagy hármas nap,

Paralle-

Hřímati /	Donnern /
Sníh /	r Schnee /
Krápobiti /	r Hagel /
Přiwal /	r Plazregen /
Ječmen /	r Vngestümer regen /
Drobný Déšť /	r Dinner Regen wie Staub /
Krupěg.	
Kawánj z Střech i Trepffe /	
Wlhko /	r Trauff od tropffüz / Feucht / trüffig regen- (wetter /
Rosa /	r Taw /
Padlý Mráz /	r Reiff /
Mrazowitý /	voll Reiffs /
Pramen /	r Flieſſender qualbrü /
Woda pramenitá	s Brunnenwaſſer /
Studnice /	r Galgbrün / ſchepffbr:
Woda ſtudničná /	Galgbrunnwaſſer /
Řeka /	Einfluß / oder flieſſent waſſer /
Potok /	s Bechle /
Moře /	s Meer /
Tři Slunce /	i Circkel gegen einan- (der geſetzt / als wann zwo oder drey Sonnen erſchienen /

Parallelus, mutuus, vel invicem comparatus,	Vak nap,
Paraſelinæ,	Kőttős avagy hármas hold,
Halo, g. m.	Hold avagy nap udvara,
Pluit,	Eſző és,
Pluvia, (tilis	Eſző,
Pluvialis, vel pluvia-	Eſzőtől valo,
Pluvialis aqua,	Eſző viz,
Pluvioſus,	Eſzős,
Compluvium,	Arok a hová as eſző viz egyűve foly,
Ningit,	Ho és,
Nivea maſſa,	Ho lapda,
Nivalis aqua,	Havas viz,
Nivoſus,	Havas,
Grandinat,	Kőeſző és,
Grandinoſus,	Kőeſzős,
Grandinatus,	Kőeſzőtől, bătatot,
Nubes.	Főlyhők,
Nubecula,	Kis fői hő,
Nubilus, &	Főlhős, homályos,

Nubi-

Zázrak na spůsob Slunce /	Ein vermeinte Sonn /
Zázrak dwau nebo tří Měsyců /	So zwen oder drey Mond scheinen /
Kolo okolo Slunce nebo Měsyců /	Ring oder Kreißeickel vmb den Mond oder Sonn /
Prssí /	Es regnet /
Déssť /	Langwirriger regen /
Déssťiowý /	Das von regen ist /
Woda déssťiowá /	s Regenwasser /
Plný Dessť /	Voll regen /
Cžisterna /	i Cistern / oder auch ein Meer /
Prssí Sníh /	Es schnelet /
Kaulě Sněhowá /	r Schnebal /
Woda snehowá /	s Schnewasser /
Plný Snéhu /	Voll Schnees /
Prssí kraupy /	Es hagelt /
Krupobitý /	Das gern hagelt /
Kraupnato /	Hagelschlechtig /
Mracno /	i Wolcke /
Mračinko /	Ein klains Wölcklin
Zamračený /	Gewülckt /

Plný /

Nubilum,	Fŏllyegzet,
Nubilosus,	Fŏllyeges,
Prænubilus,	Sŏtet idŏ fŏlhŏ
Subnubilus,	Fŏllyeges, (miat,
Innubilus,	Fŏlhŏ nélkŭl tizta idŏ,
Nebula,	Kŏd,
Caligo,	Homály,
Caliginosus,	Sŏtétes, homalyos
Caligans,	Homályozo,
Caligatio,	Homályositas,
Vapor,	Pára,
Terræmotus,	Fŏld indulás,
Glacies,	Jegh,
Glacialia,	Jeges,
Glaciari,	Jegesŭlni,
Gelu,	Fagy,
Gelidus,	Fagyas,
Gelabilis,	Fagyo,
Gelicidium,	Fagyas viz,
Gelatio,	Fagyás,
Fragelidus,	Jegés, Fagyas,
Congelascere,	Megh Fagyni,

Egeli-

Plný Mračen / Duncke l /
Welmi zāračený / Voll Wolcken /
Poněkud zamračený / Finster von wolcken / (gen /
Bez Mračen / Mit wolcken vberzo-
Jasno / Ohn gewůlck / schön heiter /
Mlha / r Nebel /
Tma Possmurno / i Finsternuß /
Zatměly / Dunckel / Finster /

Zatmění / i Verdunckl ung /
Pára / r Dunst / dampff /
Zemětřesení / s Erdbeben /
Led / s Eiß /
Lednarý / Eißechtig /
Zlednatěti / Eißig werden /
Mráz / s kalt Eiß /
Mrazowitý / Kalt /
Co muže zmrznau Gefreurig / (wasser /
Zmrzlý / (ti / s gefrorn ist gefroren
Mrnuti / s gefrieren / geriñen /
Welmi zmrzlý / Gar eißkalt /
Zmrznauti / Gefrieren /

Roz-

Egelidor,	El fagyok,
Frigus,	Hideg.
Sub frigidum,	Hűves,
Frigus acutum,	Erős hideg,
Rigor, frigiditas vehemens,	Rekedő hideg, Feleteb valo hideg
Rigens bruma,	Erős tèl,
Stiria,	Jegh czap,
Lumen,	Villagoſſag,
Lumen civitatis,	Egeſz váraſnak tizteſſége,
Lux,	Vilag,
Splendor,	Fény,
Splendidus,	Fényes,
Splendor Solis,	Napfény,
Serenum,	Tizta idő,
Tempeſtas, procella,	Háboru,
Tenebre,	Sőtétſég,
Tenebroſus,	Sőtétſéges, *Tenebricoſus, &*
Vmbra,	Arnyék,

CAPVT

Corporea ter

Arena, vel Harena, Főveny, *Are-*

Rozmrzám / Ich gefreur auff /
Studeno / i Kelte /
Chladno / i Kůel /
Vkrutnè ſtudeno / i grimme Kelte /
Welikéſtudeno / i Geſtarrung von Kelte /
Vkrutná zyma / r harter Winter /
Kapauch / r Elßapff /
Swětlo / s Liecht /
Ozdoba Městá / Ein Zier der gantzen Statt /
Swětlo / s Liecht / Heiligkeit /
Gaſnoſt / r Schein /
Gaſný / Scheinbar /
Gaſnoſt Slunce / r Sonnenſchein /
Gaſné powětri s klar Wetter /
Bauře / s Vngewitter /
Tmy / i Finſterniß /
Temný / Tmewy / Finſter /
Tenebricus,
Stín / r Schatten /

QVINT.

reſtria foſſilia,

Piſek / Sand / Gamá

Arenaria,	Fövenyes verém,
Arenarius,	Föveny áso,
Arenosus,	Fövenyes,
Argilla,	Feiér agyag,
Argillaceus,	Agyagból valo,
Argillosus,	Agyagos,
Calx, Cœmentum,	Mesz, (kö,
Cos,	Fénkö, kaszа,
Creta,	Feier föld,
Carbone notare,	Gonoznak vél-ni, el vetni,
Cretaceus,	Feiér földbö valo
Crystallus g.f.	Chystally,
Crystallum, g.n.	Idem,
Crystallinus, pen: cor.	Crystálybol, valo
Crystallinum, pen.cor.	Crystály pophár,
Crusta, gen fæm.	Mááz,
Crustare & incrustare,	Maazlani,
Crustatus paries,	Mazlot fal,
Lapis,	Kö,
Lapis molaris,	Malom-kö,
Later,	Tégla,
Later crudus, (ctilis,	Tégla ki nem éget,
Later coctus vel co-	Egetet tégla,
Laterculus,	Idem, *Mar-*

Gáma Piskowá /	i Sandgrub /
Pisku Ropáč /	r Sandgreber /
Pisčný /	Sandechtig /
Hlina /	r weisser leymen /
Hliněnný /	Leymin /
Hlinowatý /	Leymicht /
Wápno /	r Kalck /
Brus /	r Wetzstein /
Křida /	i Kreid /
Za zlé mjti	Für böß achten / verwerffen /
Křidewý /	Das auß Kreiden ist /
Křsstiá /	r Crystallstein /
Křisstálowý /	Das von Crystall ist /
Sklenice Krisstá-	s Crystalin Glaß /
Poljwanj / (lowa /	s Gläsern Geschirr /
Poljwati /	Verglesern / dünchen
Poljwaná stěna /	i gegleste Wand /
Kámen /	r Stein /
Mleynský kámen /	r Mülstein /
Cyhla /	r Ziegestein / (stein /
Cyhla nepálená /	r vngebrenter Ziegel-
Cyhla wypálená	r gebrente Ziegelstein /
Cyhlička /	Item /

Mramor

Marmor,	Maruany kő,
Minium,	Veres agyag,
Nitrum,	Saletrum,
Nitratus pulvis,	Puska-por,
Petra,	Kő-ſzikla,
Petroſus, petricoſus,	Kő-ſziklas,
Promontorium,	Tenger partyan, valo kő hegy,
Pulvis,	Por,
Purverulentus	Poros,
Rupes,	Kőſzál,
Sabulum,	Homok,
Sal,	Só,
Saxum,	Kemény kő,
Silex,	Tűzhő,
Tegula,	Ház heázni valo czerép,

CAPVT

Metallorum

Aerugo,	Roſda,
Argentum,	Ezűſt,
Argenteus,	Ezűſtös,
Argentum vivum,	Kéni eſző.

Au-

Mramor / r Marmelstein /
Minyum / i Minien-Berg Cyno-
Sanýtr / r Salyter / (ber/
Prach Ruěničný / s Büchsenpulver /
Skála / i Felß /
Skalnatý / Felßechtig /
Wrch / r Vorberg /
Przědwrssj / i Berg der sich in das Meer streckt /
Prach / r Staub / s Pulver /
Prassný / Staubechtig /
Spičata skála / i spitzige Felß /
Hrudnatý pjsek / r grober Sand /
Sůl / s Saltz /
Skála twrdá / i harter Felß /
Kýz / Křesacý ka- i Kißlin od Fewrstein
Kürka / (men. / i Dachziegel.
Krýcý Cyhla /

SEXT.

Nomina.

Kez měděnná / r Rost /
Strjbro / s Silber /
Strjbrný / Silberin /
Rtut / s Queckſilber / Zla-

Aurum,	Arany,
Aureus,	Aranyas,
Chalybs, bis,	Atzél,
Chalybeus,	Atzélos,
Cuprum, Cyprium æs,	Réz,
Deaurare, inaurare,	Meg-aranyazni,
Deargentare, inargentare,	Meg-ezűſtözni,
Electrum,	Ertz kinek ötöd, réſze ezűſt,
Electrinus,	Ertzes,
Ferrum,	Vas,
Ferreus,	Vaſas,
Ferrugo,	Vas rozda,
Gypſum, vel Gypſus,	Maz,
Orichalcum,	Velentzei réz,
Orichalceus,	Valentzei rezes,
Plumbum,	Fekete ón,
Rubigo,	Rozda,
Rubiginoſus,	Rozdás,
Scoria auri, vel argenti,	Arannak vagy ezűſtnek ſonkolay,
Sulphur,	Kénkö,
Sulphurata,	Kenk öves ſek,

Vitrum,

Zlato /	s Gold /
Zlatý /	Guldin /
Ocěl /	r Stahel /
Ocelowý /	Steelin /
Měd /	s Kupffer /
Pozlatiti /	Vergulden /
Postříbřiti /	Vbersilbern / od mit Silber beschlagen /
Cžistec /	r Cunterfech /
Cžistcowý /	Cunterfechin /
Zelezo /	s Eysen /
Zelezný /	Eysenstarck /
Zelezná Rez /	r Rost am Eysen /
Gyps /	Gyps / oder weisser Kalck.
Mosaz /	r Messing /
Mosazný /	Messingis /
Wolowo /	s Bley /
Rez /	r Rost /
Zerzawý /	Rostig /
Zlaté nebo stříbrné wokuge /	Gold oder Silberschlack /
Syra /	r Schwebel /
Syrá Swjčka /	Schwebelkertzlein /

Stlo/

Vitrum,	üveg, (szinő,
Vitreus,	üveges, avagy üveg
Vitrea, & vitramina,	Minden fele üveg edeny es edenyek.

Puerites filicis genus est, quod in metallis & dine, hujus varia sunt genera, cognitionem acci aurum elucet, Chrysodis, in quo argentum Argy

Adamas, g. m.	Gémant,
Berillus,	Berillyus kő,
Gemma,	Gyöngy avagy draga kő,
Jaspis,	Jaspis,
Saphyrus,	Saphyr nevő-kő,
Smaragdus,	Smaragd nevő-kő,
Achates nascitur in eiusdem nominis fluuio,	Achates nevő-kő,
Alectorius, in ventre galli,	Kakas hasaban nőtt-kő,
Chelidonius, quem gignit hirundo,	Kő melyet nemszlá szeczke,

CAPVT
Liquorum

Aqua mulsa,	Mézsör, Mézes viz,

Cervisia

Sklo /	s Glaß /
Sklenný /	Gleſin /
Nádoby ſklenné /	Allerley gläſern Geſchirr /

fluminibus quibusdam invenitur, æris ſimilitudine, pientia à metallis quæ in ſe cõtinent. Nã in quorodis, in quo æs Chalcodis, *hoc eſt*, æroſus dicitur.

Dyamant /	r Demant /
Beryl /	i Edelgeſtein /
Kámen Drahý / anebo Perla /	i Perl / oder Edelgeſtein /
Gaſpis /	i Jaſpis Edelgeſtein /
Saffir /	r Saphyr /
Smarágd /	r Smaragt /
Achát /	r Achat /

Kapaunowý Kámen /	r Kapaunenſtein /
Wlaſtowičj Kámen /	r Schwalbenſtein.

SEPT.

nomina.

Med pjcý /	r Meth /

Piwo /

Cervisia, vel cerevisia,	Sör,
Lac,	Téy,
Lac coagulatum,	Alut téy,
Lac concretum,	Idem,
Mulsum, œnomeli,	Mézes bor,
Mel,	Méz,
Oleum,	Olay,
Pituita,	Takony,
Sanguis,	Vér,
Sanguineus,	Véres,
Sanguinarius,	Vér-szomiuhozo kegyetlen,
Saliva,	Nyál,
Salivosus,	Nyálos,
Serum,	Szavó,
Spuma,	Tayték,
Spumeus, spumosus,	Taytékos
Sudor,	Veriték,
Sudabundus,	Veritékező,

CAPVT

Liquores

Alumen, stypteria,	Témso,

Caseus,

Piwo /	s Bier /
Mléko /	i Milch /
Zewřele Mléko /	i Gerunnen Milch / Idem.
Nápog z Wina s Medem /	Ein tranck auß Wein vnd Honig gemacht.
Med /	s Honig /
Oleg /	s Oel /
Wožher /	Roß /
Krew /	Blut.
Krwawy /	Blutig.
Krwe žižnivý / Vkrutnjk /	Blutdurstig / grimmig.
Slina /	i Speychel.
Slinawý /	Geyferecht.
Podmáslj	i Buttermilch /
Pěna /	r Schaum
Pěnawý /	Schaumich.
Pot /	r Schweiß /
Vpocený /	Schweissig.

VIII.

concreti.

Kamenec / Ledek / Alaun.

Caseus,	Sayt,
Caseus parmensis,	Parmasán sayt,
Caseus bubulus,	Tehen sayt,
Caseus ovillus,	Juh sayt,
Caseus caprinus,	Keczke sayt,
Melarundinis,	Nád méz,
Saccarum,	Idem,

CAPVT

Herbarum

Abrotanum,	Isten faya,
Absynthium,	Feyer ürüm,
Amaracus,	Májorána,
Anethum,	Kapor,
Angelica,	Angelica-fü,
Anonis, vel Ononis acutella vel resta bovis,	Iglitze-fü,
Anisum, anicetum,	Fü, ki embernek jo szint ád,
Anserina,	Vad varádicz,
Aphace,	Vad lencze,
Apios,	Földi mogyoro,
Aquilegia,	Gèlézta fü,
Aristolochia longa,	Farkas alma,

Ari

Seyr /	Käß.
Parmazán /	Parmasan Käß.
Krawský Seyr /	Küh Käß.
Owčj Seyr /	Schaaff Käß.
Kozy Seyr /	Geyß Käß.
Cuker /	Zucker.
Cukerkand /	Zucker Candl.

I X.

Nomina.

Brotan /	i Stabwurtz.
Pelynek /	Wermut.
Magoráná /	Meyoran.
Kopr /	i Dill.
Angelika /	i H. G. Wurtz.
Gehlice /	i Hewhechel oder Stolkraut.
Anýz /	r Anyß.
Rgepik /	s Gänßkraut.
Plana sossowicé /	i Wilde Linsen.
Zemský Orech /	i Erdnüsse.
Orlíček /	s Wurmkraut.
Podražec plauhý	i Osterlucey.

Ariſt: rotunda,	Likas úr,
Armoraciaradix,	Torma, vel keſerő
vel agreſtis raphanus,	giőkér,
Arnoglossa,	Vti-fű,
Aron,	Boriu láb, avagy Iſten ſzakala nevő-fű,
Aſclepias, vel Hirundinaria,	Fű étetés ellé, vagy feczke-fű,
Aſparagus,	Nyúl arnyék,
Aſphodelus,	Vad fog-hagyma,
Atriplex ſativum,	Vayes labda,
Avena,	Zab,
Auricula muris,	Egér fűl,
Baculus paſtoris,	Etzet kóró,
Balſamine,	Balſamami giőkér,
Balſamum,	Balſamum-fű,
Barba Jovis,	Gázi zőld. fűl fű, farkas fog,
Barba ſylvana,	Vizi uti-fű,
Barba hirci,	Bak ſzakál,
Baſilicon, ozymum, vel ocymum,	Baſilicon,
Batrachium,	Sőmőr-fű,

Beto-

Podražec okruhlý i Holwurtz
Planý Rzetkew / r Meerretich.

Gitrocel / r Wegerich /
Aron / i Pfaffenbind /

Wlaſſtowičnjk / Schwalbenkraut.
Celidoň /
Sſpargel / r Spargel /
Polni Cžeſnek / i Goldwurtz.
Lebeda / i Melden /
Owes / r Habern.
Myſſj Auſſko / s Mäuß Ohr.
Sſtietka / (lina / i Karten Diſtel.
Balſſamowa By= s Balſam Kraut.
Balſſamowy / r Balſam Baum /
Netreſk / (Strom / i Haußwurtz.

Wodnj Gitrocel / s Waſſer Wegerich.
Rozý Brádka / Idem /
Bazylika / i Baſilien Blumen.

Ziabinec / r Hanenfüß.

Betonica,	Szeb-fű,
Blitum,	Izetlen paréj,
Borago,	Atratzél-fű,
Branca urſina,	Medue talpu-fű,
Braſſica criſpa,	Fodor kapozta,
Braſſica capita,	Feies kapozta,
Bugloſſum, vel Nepenthes,	Ökör nyelű,
Bulbus agreſtis,	Vad hagyma,
Bunias,	Tatorián,
Burſa paſtoris,	Béka tarsoly,
Calamincha,	Ló menta avagy vizi ménta,
Calendula,	Sárga virág,
Candela regia,	Ökör fark,
Cannabis,	Kender,
Capparis,	Kapor,
Capillus Veneris Callitrichon, & Callitrix	Arua leanihaia,
Carduus benedictus,	Pápa-fű,
Cariophilus indicus,	Sárga roſa,
Carium Colocaſia,	Boros kömény,
Carica,	Aſzſzu fűge,

Car-

Bukwice / i Betonien.
Bljt / Rosa / s Binetsch Kraut.
Borak / i Borich.
Medwědj paz- i Bernklaw.
Kapusta / (neht / s Kölkraut.
Zlawate Zelj / s Weißkraut.
Wolowý Gazyk / i Ochsen Zung.

Podzmni kwét / s Zeitlößlin.
Okraublicze / i Stickruben.
Penjzek / s Deschenkraut.
Chrpa / i Katzen Müntz.

Mésyček / i Ringelblumen.
Diwizna / s Wulkraut.
Konopě / r Hanff.
Kappary / i Capreß.
Lomikámten / r Steinbrech.
Zenský Wlas /
Kardbenedykt / Cardbenedict.
Indyánský Ka- i Stinckende gelbe
raffilat / Blumen.
Kmjn / r Weiß Kümmel /
Fjky suché / i Dürre Feygen.

B iiij Plany

Cartamus,	Erdei zánor, vel Toth saffrány,
Centum capita,	Szamar tövis,
Centum morbia,	Pénzlevelő-fű,
Centaurea,	Föld epéie,
Cepa capitata,	Veres hagyma,
Cepa ascalonia,	Mogyoro hagyma,
Cepa sectilis,	Metellő hagyma,
Charephyllon,	Turbolya,
Chamæmilum,	Szék-fű,
Chamædaphne,	Földi borostiam,
Chamædris,	Czer-fa levelő fű,
Chamacyparissus,	Cypros, vel Cyfros,
Chamæleuce,	Kis lapu,
Chamæzelon,	öt levelő-fű,
Quinq; folium,	Idem, (Feczke-fű,
Chelidonia,	Czinadonia, avagy
Chicoreum,	Katáng koro,
Cicer,	Bagoly borso,
Fasiolus, Tragum,	Féro folyo borso,
Cissarum, laurus,	Borostian,
Cicuta,	Börök,
Cissanthemos,	Kis folyo-fű,

Colu-

Planý Ssaffrán / r Wild Saffran.

Mátka / i Mannstreu.
Penjžek / s Tetschenkraut.
Zemežluč / i Tausentguldenkr.
Cybule / i Zwibeln /
Ossleých / r Aschlauch.
Ssneyelšk / r Schnitling.
Kerblšk / i Körbeln.
Hermánek / i Camillen.
Barwjnek / i Jngrün.
Poponec / Gun- s Gamandrlin.
Cypřiš / (drlšk / i Cypreß Blumē oder
Podběl / Pampli- e Hufflattich (Kraut
Pětiprstice / (ška / s Fünff Fingerkraut.
(stowičnšk /
Celidoň / Wla- i Schelwurtz.
Čakanka / r Wegwart.
Cyzrna / s Ziserlein.
Fazeol / i Erling Erbß.
Bobkowý strom / r Lorbeerbaum.
Bolehlaw / r Wutscherling.
Zwonček malý / i Klein Glockenblumen.

Colubrina, Kegyõ-fũ,
Conſolida regia, Szarka láb, avagi Sarkantiu tarai,
Conſolida major, Solidago, Fekete nadály-fũ,
Condryllon, ſive Condrylle, vel Condrylla vel Cichorea lutea, Sarga viragu Czicornya,
Convolvulus, Folyo-fũ,
Coriandrum, Bors-fũ,
Cotula fœtida, Eb kapor,
Crocus, Saffrany,
Cruciata, Kercztes-fũ,
Cucurbita, Tõk,
Cucumis, cucumer, Uborka,
Cuſcuta, Hay nevelõ fũ,
Cyanus, Kék buza virág,
Cyminum, Olaſzkõmény,
Cyprus, cypris, vel cyperis, Kõtõzõ fũ,
Cytiſus, trifolium odoratum, pratenſe, Zanoth, nevõ-fũ mint â feier tõvis,
Cynogloſſus, Eb nyeluũ-fũ,
Cynoglóſſa, Atratzél,

Diopte-

Hadjkořen / i Naterwurtz.
Králowský swalnjk / r Rittersporn.
Swalnjk / Walwurtz.

Plána diwizna / i Wild Endivien.

Zwoněk / Glockenblum.
Koryander / r Coriander.
Pſy kopr / i Hundsdille.
Sſaffrán / r Saffran.
Křjžek / i Creutzwurtz.
Tykew / i Kürbiß.
Wokurka / i Agorien.
Chrpa / s Flitzkraut.
Zemſký Ořech / i Blaw Kornblum.
Kmjn / r Kümmel.
Kalkán planý / r Wilde Galgan.

Dětel wonný / r Groß Geyßklee.

Pſý Gazyk / i Hundszung /
Gitrocel / r Spitzig Wegerich.

Diopteris, naſcitur in veterum quercuum muſco, vulgò,	S. Ján; kenyere,
Dipſacus,	Bogáczkoro,
Solatrum,	Eb ſzőlő,
Dracunculus major,	Anya-fű,
Dulce amarum,	Te mondád-fű.
Ebulus,	Főldi bocza,
Echium,	Kőz ökörnyelvű,
Elelliſphacus,	Zállya,
Elleborus,	Hunyor.
Endivia,	Lud láb,
Epatica,	Maygyogyé,
Equapium, epane,	Vizi lencze.
Equiſetum,	Kanna moſo-fű,
Eruca,	Repczén,
Eſula,	Eb tey,
Euphraſia,	Szem gyogye.
Faba,	Bab,
Fabalia,	Bab héia.
Fabaginum acus,	Bab korpa,
Fabale,	Bab ſzár,
Feſtuca,	Vadzab;
Filicula, vel polypodiũ,	S Jan: kenyere,

Flo-

Osladyč/	s S. Johannes Brot.
Sstětka/	i Garten distel.
Solanū. Psý wjno/	r Nachtschatten.
Draczi kořen/	i Drachenwurtz.
Toŕant/	r Thorant.
Chebdj/ (lowý/	r Antich.
Mensſi Gazykwo	i Klein Ochsenzung.
Sſalwěg/(kořenj/	i Salbey.
Elebor/ wſſ wé	i Nießwurtz.
Hussý Nazyczek/	i Gänßzung.
Gatrnik/	s Leberkraut.
Kořſký sſtiowjk/	i Meerlinsen.
Přeſlička/	Roßschwantz.
Bjla horčice/	Welſen Senff.
Hadj Mléko/	Hundsmilch.
Ambrožka/	Augentrost.
Bob/	Ein Bonn.
Bobowě/ssupiny/	Bonenhülsen.
Bobowě Otrubý/	Bonenkleyen.
Bobowé slaupky/	Bonenstengel.
Sſwerepec/	Wilder Halern.
Osladyč/	Engelsüß.

Wo-

Flomus vel enula, Őrvény gyűker,
Flammula apoſtema-tica, Mirigy nevő-fű,
Fœnum, Széna,
Fœnum deſectum, Kaſzált ſzéna,
Fœnum græcum, Keczke ſzarvu-fű,
Fœniculum, Kőmény,
Fragum, Epery,

Fraxinula, Szaruas-fű,
Frumentum turcicum, Törők búza,
Galeopſis, Maczka méz,
Galion, gallion, S. Janos vérága,
Gallitricum, Kakas taréi, vel Sebes ſállya,
Garyophillum, Szekfű vérag,
Garyophillum indicum majus, Sárgaróſo,
Gariophillum minus, Bárſony vérag,
Gariophillata, S. Benedek füve,
Geranium, Daru orru fű,
Gentiana, S. Lázlo, avagy S. Iſonafüve,
Gingidium, (*gella*, Turbolya,
Gith vel Git, *alias Ni-*Konkoly,

Gla-

Woman/ Alentwurtz.
Pryskýřnjk/ Brenntraut.
Seno/ Hew.
Seno zsečené/ Gemeht Hew.
Rzecké seno/ Sieben gezeit.
Wlaský kmjn/ Fenchel.
Zemské/ nebo čer- Ein Erdbeer.
wene Gahody/
Gelenj kořen/ Hirschwurtz.
Turecká pšeniče/ Türckisch Korn.
Máta skalnj/ Steinmüntz.
S. Jana kwět/ S. Joh. Blumen
Ssalwig wlaská/ Scharlach.

Karaffillát/ Negelin.
Karaffillát Jn- Stinckende gelbe
(dyánský/ Blumen.
Karaffillat messj Braune Blum.
Benedykt/ Star- Benedictwurtz.
Čžapinýšesk (ček/ Storchenschnabel.
Hořec/ Entian.

Kerblik/ Körbeln.
Čžerný kmjn/ Raden.

Kosa-

Gladiolus,	Kék liliom,
Gluma,	Mag kaláſa,
Glycyrrhiza,	Edes gyökér,
Gramen vulgare,	Páſit,
Gramen cyperiodes,	Sás,
Gramen officinarum,	Parey,
Haſtula regia,	Vad ſaffrány,
Hodera,	Fá boroſtián,
Heleborus albus,	Féyér hunyor,
Helxine convolvulus,	Folyo fü Balha fü,
Helxine alia herba, la-tine parieraria,	S. Peter füve,
Hirundinaria,	Feczke-fü,
Olus, eris, g. n.	Paréi,
Hyacintus,	Kégyo hagyma,
Hiſcyomus,	Belént fü,
Hydropiper,	Balha üzö-fü,
Hypericon,	Gzéngö fü,
Hyſopus,	Hyſop,
Iris domeſtica.	Kek liliom,
Labruſca,	Vad ſzölö,
Lablum Veneris,	Féiér kerti lapu, avagy tövis,

Lactuca,

Kosatec/	Schwertlin.
Otruby/	Ein Korn hülse.
Likořice/	Süeßholtz.
Tráwa/	Graß/ Wegtritt.
Syti. Rokos/	Schilff.
Býliny kuchyňské	Allerley Kuchēkraut.
Krá'ewské kopjč=	Goldwurtz.
Břečtan/ (cko/	Ebhew.
Ellebor bjlý/	Weiß Nießwurtz.
Zwoněk weliký/	Glockenblumen/ Zaunglocken.
Stěnicznjk/ (Celidoň/	Tagvñ Nacht S. Pe (terskraut.
Wlasstowičnjk/	Schelwurtz.
Zelj/	Speißkraut.
Gacynt/	Braun Lilien.
Cljn/	Gilsenkraut.
Wrbice/	Flöhtraut.
S. Janazwoněk/	S. Johañ Kraut.
Jzop/	Jsop.
Lilium modré/	Blaw Lilien.
Planá/ Rýwa/	Wilde Weinreb
Tru bilý/	Weiß Distel.

Salát/

Lactuca crispa,	Saláta,
Lactuca crispa,	Fódor saláta,
Lactuca erratica,	Czorbaka,
Sonchos, (*porina*,	
Lagopus, *lactuca le-*	Nyúl láb,
Lapathium, *alias Ru-*	Lorum,
mex,	
Latyris, *vulgo Cata-*	Nogyob éb tey,
putia major.	
Lavendula,	Levendula,
Leucoion luteum,	Sarga viola,
Lepidum,	Szasa-fű,
Laurus alexandrina,	Bay-fű,
Libanotis,	Temiéu szagó fű,
Ligusticum,	Levesticum,
Lilium candidum,	Feiér liliom,
Lilium croceum,	Sárga liliom,
Lilium convallium,	Gyöngy virág,
Linaria,	Vad len,
Liquiritia,	Keserű mago-fű,
Lingua canis,	Atratzél,
Marathon,	Kömény,
Marmarithis,	Földi fűst,

Meli-

Salát /	Lattich.
Kadeřawý salát /	Krause Lattich.
Loczyka /	Hasenköhl.
(Noha /	
Kočičky / Zagečj	Hasenfuß.
Horžky Lopauch /	Scharpklet.
Dryák / weliký	Springwurtz /
Skočec /	Springkorn.
Lawendule /	Lavendel.
Zluta Fiola /	Gelbe Violen.
Rzeřicha planá /	Wilde kreß.
Bobkowý Strom /	Lorbeerbaum.
Rožmarýň /	Roßmarin.
Libček /	Liebstückel.
Bjlé Lilium /	Weiß Lilien.
Zluté Lilium /	Gelbe Lilien.
Konwalinka /	Meyblümelein.
Planý Len /	Wild Flachs.
Ljkořice /	Bitterkraut.
Psý Gazyl /	Hundszung / spitzer Wegerich.
Wlaský kopř /	Fenchel.
Polní Rutka /	Erdrauch.

Komo-

Meliloros,	Sárkelep,
Meliphyllon, & Melissophyllon,	Mék fű avagy méreg nyomo-fű,
Mille folia,	Angelica,
Mille folium,	Egérfark,
Muscus,	Móh.
Morum,	Szőlőry,
Morum durum,	Szőlőry,
Myrrhis,	Mihálka monya,
Narcissus,	Barſon vérág, avagy kökőcz,
Nardus,	Levendula, avagy ſpiknard,
Nectarea herba,	örvény gyökér,
Nepenthes,	ökör nyelvű,
Nigella, lolium,	Konkoly,
Numularia,	Pénz levelő-fű,
Nux aquatica,	Sulyom,
Nymphæa herba,	Vizi tők,
Nymphæa candida,	Feiér véragu vizi tők,
Nymphæa lutea,	Sarga vizi tők,
Ozimum, ocymum,	Baſilicon,
Ocy maſtrum,	Hályog-fű,
Oenanthe g.f.	Vad ſzőlő véraga,

Olus,

Romonice/ Steinklee.
Melissa/ Rogownjk/ Melissen/ oder Bienkraut.
Prustworetz/ Brustwurtz.
Rzebjcek/ Schaffgarbe.
Czerkus/ Mooß.
Mech/ Maulbeer.
Moruſſe/ Brombeer.
Oſtruzjny/ Wilder Körbel.
Ocaun/ Zeitloſen

Sſpikanard/ Lawendule/ Lavendel.
Oman/ Alentwurtz.
Wolowý Gazyk/ Ochſenzung.
Czernýkmjn/ Brandſchot.
Penjzek/ Teſchenkraut.
Wodnj Orech/ Waſſernuß.
Lekno/ Seelblumẽ/harwurtz.
Bilé lekno/ Weiß Harwurtz.
Zluté lekno/ Gelb Harwurtz.
Bazalika/ Baſilienkraut.
Planá bazalika/ Wilo Baſilien/ (blůt.
Winny kwet/ Wilder Weintraubẽ.

Zelj

Olus, holus,	Paréi,
Olus hiſpanicum,	Spinátz,
Ophiaſcorodon,	Kigyo hagyma,
Ophioglosſon,	Kigyo nyeluu,
Opobalſamum,	Balſamum vize,
Oreoſelinum,	Vadméz fű,
Origanum, (mium	Fekete gyopár,
Orminium, ſive or-	Ketőśte ső-fű,
Orobanche,	Iſten nyla, Miſegyertya,
Orobus ervum,	Vad lednek,
Oryza, (linaria	Riskáſa,
Oſiris, alias urinalis &	Vad len,
Oxalis,	Szóska,
Paliurus,	Medue talpu-fű,
Papaver ſativum,	Mák,
Paſtinaca domeſtica,	Sárga répa,
Paſtinaca ſylveſtris,	Retek,
Paonia,	Báſa roſa,
Pedicularia, alias Sta-	Tetiű-fű,
phiſagria, prituitaria,	
Pentaphillon.	Szár-fű,

Penta

Zelj /	Speißkraut.
Sſpinat /	Spenat.
Hadjkořen /	Naterwurtz.
Hadj Gazyk /	Naterzung.
Balſſawowý oleg /	Balſamſafft.
Hornj břečtan /	Bergepfich.
Dobrá Myſl /	Wolgemuth.
Plany sſpargl /	Wilde ſpargen.
Orobanka /	Filtzkraut.
Wykew planá /	Wilde Wicken.
Ryže /	Reyß.
Len planý /	Wilder Flachs / Kro- (ten Flachs.
Okrauhlý sſtio- (wjk /	Kleiner runder ſawr ampffer.
Hloh /	Melbeerſtaud.
Zahradnj mák /	Magſamen.
Paſſtrnák domá- (cý	Heimbiſche Mohren.
Paſſtrnák planý /	Ketig / wilde Moren.
Piwoňka /	Beontenkraut.
Dětel wonný /	Sieben gezeit Lauß- wurtz.
Pětiljſtek /	Bürckwurtz / oder Türmentil.

Peti-

Penta dactylus,	öt levelö fü,
Pepo,	Sárga dinnye,
Perforata,	Czengö-fü,
Persicaria,	Keserü bolha fü,
Petroselinum,	Petreszelyem,
Peruinca,	Peruing,
Plantago angustifolia	Hosszu uti-fü,
Plantago aquatica,	Vizi uti-fü,
Pimpinella,	Pimpinella, Chaba üröm, à Chaba-
Piper,	Bors, (minore filio
Pisum,	Borso,
Pisum graecum,	Tötök Báb,
Polypodion,	Z. Jan. gyükere,
Polygonium,	Nyulo-fü,
Polygonatum,	Porczin-fü,
Porrum,	Pár hagyma,
Porrum sectivum,	Metélö hagyma,
Prunella,	Szilua-fü, gyék-fü,
Pseudomelanthion,	Konkoly,
Pseyda,	Arua czalán,
Psychotropon,	Betonica,
Pulegium,	Czombor, putnok-

(fü, avagy moczari ménta.

Pul-

Pětiprſtice /	Fünffingerkraut.
Pelaun / Cukrát /	Pluzer.
S. Jana Zwonček /	S. Johañ Kraut.
Pobice /	Rattich.
Petržel /	Peterſilgen /
Barwjnek /	Jngrün.
Pitrocel /	Spitzwegerich.
Pitrocel wodnj /	Waſſerwegerich.
Peörnik /	Bibenellen.
Pepř /	Pfeffer.
Prách /	Erbß.
Turecký Prách /	Türckiſch Bonen.
Psladyč /	Engelſüß.
Truſkawec /	Deengraß.
Kokořik /	Weiſſwurtz.
Pſſeych /	Lauch /
Pſneyſik /	Schnitlauch.
Černohlawek /	Schwartzer Coriant.
Polnj černý kmin /	Prunellen.
Kopřiwa hluchá /	Todte Neſſel /
Pukwice /	Betonien.
Poleg /	Poley /

Pulsatilla,	Kökörcz,
Pulsatilla dilucidior, vel præcox,	Ló kökörcz,
Pulsatilla saturatior, serotina,	Leány kökörcz,
Pulmonaria,	Gálna fű, tüdő,
Purpureum,	Bársony virág,
Pyrethrum,	Tárkony,
Rapa, rapum,	Répa,
Repacium,	Répa-fű,
Rapacia, orum,	Répan valo-fű,
Rapina,	Répa föld,
Raphanus,	Retek,
Raphanus sylvestris,	Vad retek,
Rapum sylvestre,	Vad répa,
Rapunculus, vel Rapontz, Rapuncium,	Gyönge répaczika
Rhebarbarum mona-chorum, vel Rumex hortensis,	Lórum, ló fóska,
Ricinus,	Czoda fa,
Rophalon,	Vizi tök,
Rosa pumilla,	Parlagi rosa,
Rosa,	Rósa,

Rosma-

Wlčj Mák /	Klaperroſen.
Jtem /	Frůe Kornroſen.
Jtem /	Wilder Mag.
Plicní kořenj /	Lungenkraut.
Sſarlatowý kwět	Schar achblum.
Peltrám Tarkan /	Bertram.
Řepa /	i Rueb.
Liſt na Řepe /	Růbkraut.
Liſtj Řepne /	Kraut an Růben.
Řepný krág /	Růblandt.
Ředkew /	Rettig.
Křen /	Meerrettig.
Planá Řepa /	Wilde Ruben.
Rapuncle / Řepka /	Rabunzlen.
Rebarbarum /	Rebarbarum.
Kořec welikỳ /	Wunderbaum.
Wlaſnỳ kořen /	Harwurz.
Růženjžká / nebo	Erdroſen.
Růže / Czemnj /	Roſen.

Roſmarinus,	Rozmarin,
Rubus idæus,	Szederijn,
Rubus,	Szedery tövis,
Ruta domeſtica,	Házi ruta,
Salvia,	Szállya,
Sanicula herba,	Bárány üröm,
Sanicula vulgaris,	Sanicor,
Saturea, ſatiria,	Bors fü, czonbor,
Satyrion orchis,	Nőſzö-fü,
Saxifraga,	Kő ronto-fü,
Scabioſa, ſuccisa, vel morſus diaboli,	ördög harapta-fü,
Scabioſa major Matthioli,	Várvagy rüh ellen valo főröztö-fü, alijpéſma,
Scabioſa vulgaris,	Söptö-fü,
Scirpus,	Sás,
Scolopendria,	Szaruas nyeluö-fö
Scordium,	Ezer jo-fü, foghagyma illatu-fü,
Scorodopraſſum,	Vad foghagyma,
Scrophularia,	Kövér-fü, Torok gyik,
Secale,	Tavaſzi roz,

Sem,

Rosmarýna /	Roßmarin.
Maliny /	Himbeerſtaud.
Ostraziny /	Brambeerſtaud.
Rauta /	Weinrautten.
Sſalwěg /	Salbey.
Sanykl /	Wermut.
Obecnj Sanykl /	Sanickel.
Satureg / (ka)	Pfefferkraut.
Wstawač / Žežhul	Stendelwurtz.
Lomikámen /	Steinbrech.
Czertkus /	Teuffels abbiß.
Wěrſſj kawias /	Apoſtemkraut.
Obecnj kawias /	Beſemkraut.
Sýti /	Schilff.
Gelenj Gazyk /	Hirſchzung.
Wodnj Bukwice /	Waſſerbetonien.
Planý Czeſnek /	Wilder Knobloch.
Swinſký koren /	Sawkraut.
Žito Garé /	Sommerkorn.

Roſmarinus,	Rozmarin,
Rubus idæus,	Szederijn,
Rubus,	Szedery tővis,
Ruta domeſtica,	Házi ruta,
Salvia,	Szállya,
Sanicula herba,	Bárány űrőm,
Sanicula vulgaris,	Sanicor,
Saturea, ſatiria,	Bors fű, czonbor,
Satyrion orchis,	Nőſzős-fű,
Saxifraga,	Kő ronto-fű,
Scabioſa, ſucciſa, vel morſus diaboli,	őrdög harapta-fű,
Scabioſa major Matthioli,	Várvagy rűh ellen valo főrőztő-fű, alijpéſma,
Scabioſa vulgaris,	Sőprő-fű,
Scirpus,	Sás,
Scolopendria,	Szaruas nyeluő-fő
Scordium,	Ezer jo-fű, foghagyma illatu-fű,
Scorodopraſſum,	Vad foghagyma,
Scrophularia,	Kővér-fű, Torok gyik,
Secale,	Tavaſzi roz,

Sem,

Rosmarýna / Roßmarin.
Maliny / Himbeerstaud.
Ostraziny / Brambeerstaud.
Rauta / Weinrutten.
Sſalwěg / Salbey.
Sanykl / Wermut.
Obecnj Sanykl / Sanickel.
Satureg / Cka / Pfefferkraut.
Wſtawač / Žežhul. Stendelwurz.
Lomikámen / Steinbrech.
Czertkus / Teuffels abbiß.

Wěrſſj kawias / Apoſtemkraut.

Obecnj kawias / Beſemkraut.
Sýti / Schliff.
Gelenj Gazyk / Hirſchzung.
Wodnj Bukwice / Waſſerbetonien.

Planý Czeſnek / Wilder Knobloch.
Swinſký koren / Sawkraut.

Žito Garé / Sommerkorn.

Semper viva	Téli zöld fülfü,
Serpillum,	Kakuk fü,
Seſelis,	Vad kömény,
Sigillum ſalomonis,	Peczétes-fü
Siliqua,	Hüvelk borſo,
Siliquaſtrum,	Indiai bors,
Siligo,	Ros,
Sinapi, vel ſinapis,	Muſtár,
Sinapi ſylveſtre,	Repczin,
Smilax Taxus,	Folyo-fü,
Smilax hortenſis,	Török bab,
Solidago,	Fekete nadál-fü,
Solſequium,	Katang koro,
Spelta,	Tenkely,
Spinacea,	Spinatz,
Squilla, ſcilla,	Kigyo hagyma,
Triticum,	Buza,
Tubercula,	Pöffetek,
Tußilago, vel ungula caballina,	Edes lapu, moſtoha lapu,
Typha aquaſica, vel paluſtris,	Eles ſaás,
Valeriana,	Maczka gyökér,
Verbaſcum candidũ,	ökör fark,

Vicia

Netřesk / Haußwultz.
Mateří Dausska / Quendel.
Sesel / Waldkümmel.
Kokořjk / Weißwurtz.
Ssupina / Hülse der früchten /
Wodnj pepř / Wasserpfeffer.
Žito / Ryž / Rocken.
Hořčice / Senff.
Planá Hořčice / Wilder Senff.
Kis / Eybenbaum.
Wlašký Faseol / Welsche Bonen.
Ellebor černý / Schwartz Nießwurtz.
Slunečnjk / Sonnen würbl.
Sspalta / Dünckel.
Sspinát / Spinat.
Cybule Mořská / Meerzwibel.
Pssenice / Weitz.
Gelenj Hubka / Hirschbrunst.
Koňske kopyto / Hufflattich.

Palička / Ein Riedtolb.

Peltrám / Baldrian.
Diwizna / Wulkraut.

Vicia, orobus, Lednek,
Viola, Viola,
Viola lutea, Sárga viola,
Viola purpurea, Olas vérág,
Virga pastoris, Bogacz koro,
Volubilis, & convoluulus, Cosiris, Harag-fű folyo-fű,
Vrinalis, linaria, & Vadlen,
Vrtica, Czálán,
Vrtica vulgaris, Czálán,
Vrtica mortua, Aua czalán,

Vrtica peruinca, Meteng,
Xanthion, phylantropos; & lappa minor, Apro boitoriam,
Xilobalsamum, Balsamum-fű,
Xiphium. Aprokék liliom,

Xylinum, Gyapot,
Zea vel spelta, Zedoar, *herba lumbricos ventris arcens.* Tenkel czirok,
Zizania, Konkoly,
Zingiber, Gyömber,
Zoopthalmon, Szömes-fű,

Zo-

Wykew/	Wicken.
Fiola/	i Viol.
Fiola žlutá/	Gelbe Violen/
Fiola brunátná/	Braune Violen.
Sstětka/	Karendistel.
Weliký zwonček/	Zaunglocken.
Len planý/	Wilder Flachs.
Kopřiwa/	Nessel.
Kopřiwa obecnj/	Gemein Nessel.
Kopřiwa hluchá/	Taube Nessel/ oder Binßange.
Ziahawka/	Heyder Nessel.
Ménssj Ržepjk/ (Strom/	Betlerleuß / Klein klet.
Balssawowý.	Balsambaum /
Menssj kosatec modrý/	Klein Blawschwertel.
Bawlna/	Baumwoll.
Sspalta/	Speltzkorn.
Cycwár/	Rate/ Vnkraut.
Kaukol/	Jngbeer.
Zažwor/	Haußwurtz.

Zopiron,	Vad moczári ménta,

CAPVT Herbarum

Arista, vel spica,	Buza fő, avagy kalász,
Caulis crassus,	Az fűnek az temerdek szára, (nek,
Caulis lanuginosus,	Szőrős szara á fű-
Caulis rugosus, vel folia rugosa,	Szőmörges fűszár,
Caulis lenis,	Az fűnek simaszára,
Caulis solidus,	Merő szara,
Caulis vacuus,	Hézag széra,
Caulis teres,	Gömbölyegszára,
Caulis rotundus,	Idem,
Caulis quadratus,	Negy szegá szára,
Caulis neruosus,	Inas, tzérnaszára,

Cau-

Netřesk/ Wild Poley.

X.
partes.

Klas/ Ein Eher.

Hrubý kosstiál zelný/ Ein grober Krautstengel.
Chlupatý kosstiál/ Ein rawer Krautstengel.
Vzlowatý kosstiál/ Ein knorriger Krautstengel.
Hladký kosstiál/ Ein glatter Krautstengel.
Mocný kosstiál/ Ein volkömblicher stengel.
Prázdný kosstiál/ Ein holer Stengel.
Oblý kosstiál/ Ein runder Krautstengel. Idem.
Okraubly kosstiál
Ctwerhraný kosstiál/ Ein vierecketer stengel.
Zilowatý kosstiál/ Ein aderichter Stengel.

Caulis asper,	Tövises szára,
Caulis lacteſcens,	Teies szára,
Caulis fibroſus,	Czernés avagy hárás szárú,
Caulis fruticoſus,	Agas bogasszárú,
Caulis cubitalis,	Egy singni szárú,
Caulis bicubitalis,	Két singni szárú,
Caulis ſemicubitalis,	Fél singni szárú,
Caulis dotrantalis,	Egy araszni szárú,
Caulis tenuis,	Vékony boytos szárú,
(*nodoſus*,	
Caulis geniculatus,	Izes, mint az nád,
Caulis hirſutus,	szörös szárú,
Calix,	Rosa bimbo,
Calamus,	Nád szál,
Vmbella, in fœniculo, anyſo, ſambuco & ſimilibus plantis dicitur, floris vel ſeminis pedamentum, in plures diviſũ, longiores in orbem ſe colligentes pediculos.	Kömménnek, kapornak, avagy bodzának keregdéd bokor virágannak avagy maguanak teteie,

CA-

Bodlawý kosstiál/	Ein stachlicher Stengel.
Mljčnatý kosstiál/	Ein milchicher Stengel.
Wlasowitý kosstiál/	Ein hariger Krautstengel.
Pazuchowatý kosstiál/	Ein zanckichter Stengel.
Loketnj kosstiál/	Ein Stengel einer Elen hoch.
Dwauloketnj kosstiál/	Zweyer Elen hoch,
Půlloketnj kosstiál/	Einer halben Elen hoch.
Pid ný kosstiál/	i Stengel einer Spañ hoch.
Tenký kosstiál/	Ein schmaler Krautstengel.
Sukowatý kosstiál/	Ein gludiger Stengel.
Huniátý kosstiál/	Ein raucher Stengel.
Pupen/	Rosenknůspel.
Třtina/	i Rohr.
Wrchnj Sstjtek z Stopek na kopru wlaském y giném/ Bzu/ a těm podobných/	s Das eusserste/ der Blum oder Saamen an Fenchel/ Dille/ Holder/ vnd dergleichen.

Culmus,	Buza szál,
Folium filatum,	Czérna levelŏ-fŭ, mint az uti fŭ,
Folium nunc renatum, vel acuminatum,	Hegyes fŭ levél,
Frondes,	Apro agak,
Gluma,	Kibe az mag àll,
Geniculum,	(*sativa*, Fűnek merŏtérde,
Herba hortensis, vel	Kerti-fŭ,
Radix,	Gyŏkér,
Radix bulbosa,	Czomos gyŏkér,
Radix scabra,	Darabos gyŏkér,
Rami,	Nagy ágak,
Raripila vel rarifolia,	Ritka levelek,
Scapus,	Mag hŭvelkie,
Siliqua,	Borsó és Bab hŭvelkeie, (feie,
Spica,	Az fűnek kiczin
Stipula,	Pozdoria, (szederijn,
Vinca & pervinca,	Folyo-fŭ, avagy

Vm-

Stéblo /	i Kornhalm.
Zilowatý Liſt /	i aderichtes Blat.
Sſpičatý Liſt /	i ſpitzig Blat.
Ratoleſti /	i Kleine äſte.
Sſupina od obilj /	i Kornhülſe.
Suk na Stéble /	r Halmknot.
Zahradnj Bylina /	s Gartenkrãutig.
Kořen /	i Wurzel.
Vzlowatý kořen /	i Knodechte Wurzel.
Zwraſkalý kořen /	i Zerſchrundene. Wurzel.
Wětwe /	i Groſſe äſte.
Tenké nebo řjdké Liſtj /	i Dünne Blätter.
Sſupina Semenná /	Samenhülſe /
Bobowá sſupina / hrachowá a nebo Cyzrnowá /	i Bonen / Erbß / i Ziſerlinhülſe.
Klas /	i Korneher.
Stopka / a nebo ſtrniſtě /	i Stupffel.
Barwjnek /	Ingrün.

Wrchnj

CAPVT

Leguminum diver

Ador,	Tenkely,
Ægilops,	Vad zab,
Avena,	Zab, (zeri borſo,
Cicer, cicercula,	Bagoly borſo, czit-
Faba,	Báb,
Far, farina,	Lizt,
Fruges, frux,	Minden fele fôldi gyûmôlcz,
Frumentum,	Buza vetemén,
Frumentum marinũ,	Tengeri buza,
Furfur,	Korpa,
Hordeum,	Arpa, (teie
Hilum,	Az bábnak feke-
Lens, tis,	Lencze, (tetô mag,
Legumen,	Eltetô vetemén él-
Linum,	Len,
Milium,	Kôles,
Milium indicum,	Tôrôk buxa,
Milium tritum,	Káſa,
Orobus,	Szeges borſo,
Oryza,	Kis-kaſa,

Pani-

XI.

ſorum vocabula.

Rez/	Dünckelkorn.
Sſweřepec/	Treſpe.
Owes/	Habern.
Cyžrna/	Ziſerlin.
Bob/ Bobowý/	i Bonn.
Mauka/ (Hrách/	Meel.
Wſſelika Zemſka Vroda/	Allerley Frucht der Erden.
Obilj/	Getrayde.
Mořſké Obilj/	Meerweitz.
Otruby/	Kleyen.
Gečmen/ (Bobu/	Gerſten.
Czerné Fljčky na Sſocowice/ Cze-	Schwartz fleck'in an Linſen. (Bonen.
Wařenj/ (čowka/	Zugemüß.
Len/	Flachs.
Proſo/	Hirſe.
Jndyánſké Proſo/	Türckiſch Hirß.
Gáhly/	Geſtoſſen Hirß.
Wykew/	Roßwicken.
Reyže/	Reiß.

Po-

Panicum,	Czirok, tatárka,
Piſum,	Borſo,
Polenta,	Arpa lizt,
Ptiſana,	Dara,
Siligo,	Ros,
Siliqua.	Vad borſo
Simila,	Szemlye,
Similago,	Semlye lizt,
Spelta,	Tenkely,
Triticum,	Buza,
Valuulus,	Babnak á heia,
Vicia,	Lednek,

CAPVT
Radices eſculen

Naſturtium,	Torma,
Paſtinaca ſylveſtris,	Retek,
Paſtinaca ſativa,	Sárga repa,

CAPVT
Aromata ſeu

Amygdalum,	Mondola,

Carica

Pohanka /	Hayden.
Hrách /	Erbß.
Kraupy /	Grieß.
Krupice /	Grütze.
Žito / Rež /	Rocken.
Lusk /	Schotten.
Žemle /	Semel.
Bél /	Semelmeel.
Sspalta /	Spelzdünckel.
Pssenice /	Weitz.
Lusk Bobowy / nebo Hrachowý /	Bonnenhülse.
Wykew /	Kornwick.

XII.

tæ vel edules.

Kžerícha /	Kreß.
Planý passternák /	Rettich.
Passernák zahradnj.	Pasternack.

XIII.

condimenta.

Mandly /	Mandelkern.

Fiky

Carica,	Szaraz fűge,
Cynamomum,	Fa-hey,
Caryophilum,	Szeg-fű,
Malum granatum,	Poma-granát,
Malicorium, putamen, mali granati,	Poma-granathey,
Malum medicum,	Czitrom,
Malum punicum,	Narancz alma,
Mel arundinis,	Nád méz,
Moſchum,	Péſma,
Piper,	Bórs,
Thus,	Tömien,
Vua paſſa,	Tengeri ſzőlő,
Vua malvatica,	Maloſa ſzőlő,
Zinziber,	Gyömbér,

CAPVT
Arborum

Abies,	Jegenye avagy fe-
Alnus,	Egér fa, (nyő fa,
Arbor,	Fa,
Arbor procera.	Magas fa',
Arbuſcula,	Kis fa,

Amyg-

Fiky ſuche/	Dürre Feygen.
Skorice/	Zimmetrinden.
Hřebjček/ (gránu/	Negelin.
Kurka z Pomo=	Granatapffel.
pomográn/ Gabl. ko Granátowé/	Granatäpffelſchelen.
Cytrýn/	Citronapffel.
Pomoranči/	Pomaranzen.
Cukerkand/	Zuckercandel.
Pižmo/	Biſem.
Pepř/	Pfeffer.
Kadidlo/	Weyrauch.
Rjecké Wjno/	Roſincken.
Muſkatelowý hrozen/	Muſcateller Weintrauben.
Zázwor/	Ingber.

XIV.

nomina.

Gedle/	Tannenbaum.
Wolſſe/	Erlenbaum.
Strom/	i Baum.
Strom wyſoký/	i Hocher Baum.
Strůmek/	i Bäumlin.

Man-

Amygdalus,	Mondola fa,
Betula,	Nyrfa,
Buxus,	Puſpang fa.
Caſtanea,	Geztenye, avagy Geztenye fa,
Caudex,	Kérges fa,
Cedrus,	Cedrus fa,
Ceraſus,	Czereſnye fa,
Cornus,	Som fa,
Cupreſſus,	Cypros fa,
Fagus,	Bik fa,
Ficus,	Fűge fa,
Fraxinus,	Kőrős fa,
Galla,	Galles termő fa,
Ilex,	Tőlyfa, mak fa,
Iligneus,	Tőlyfábol valo,
Juniperus,	Máktermő fenyű fa,
Laurus,	Boroſtián fa,
Baccalauri,	Bimboia,
Malum cydonium, *cotoneum*,	Bis alma fa,
Malus antenna,	Arbotz fa,
Malus armeniaca,	Tengeri barazk,
Meſpilus,	Nyuſpolya fa,

Mandlowý	Mandelbaum.
Bříza / (Strom /	Ein Bürck.
Bussſpan /	Buchßbaum.
Kaſſtan /	Käſten oder Käſtenbaum.
Pařeż /	Farnholtz.
Cedr /	Cedernbaum.
Třeſſuě /	Kirſchbaum.
Dřínka /	Kornelbaum.
Cyprýſs /	Cypreßbaum.
Buk /	Ein Buchen.
Fík /	Feigenbaum.
Geſen /	Eſchbaum.
Galles /	Gallapffelbaum.
Swýda /	Eychbaum.
Swídowý /	Eychin.
Galowcowý strō /	Wacholderbaum.
Bobkowý strom /	Lorbeerbaum.
Bobek /	Lorbeer.
Kutna Gdule /	Kütten.
Strom na Lodj /	Der Segelbaum.
Merunkowý	Marillenbaum.
Myſſpule / (strō /	Miſpelbaum.

Meſpilum,	Nyuſpelya,
Myrtus,	Myrtus fa,
Nux,	Dio fa,
Nux avellana, vel præneſtiua, Item nux pontica,	Mogyoro, avagy mogyoro fa,
Nux juglans,	ðrðg, dio,
Nux græca, vel thaſia, ſignificant etiam arborem,	Mondola,
Olea,	Olay fa, (mðlcze,
Oliva,	Olay fazak gyũ-
Oleaſter,	Vád olay fa,
Oxyacantha, vulgo criſpina,	Fai ſóska,
Palma,	Palma fa,
Perſicum,	Barazh fa,
Pinus,	Fenyũ fa,
Platanus,	Széles levelð fa,
Pomus,	Alma fa,
Populus alba,	Nyar fa,
Populus nigra,	Jegenye fa,
Prunus,	Szilua fa,
Prunus ſylveſtris,	Kðkény fa,

Nyſſpule owoce/ Meſpel.
Myrt/ Myrtenbaum
Orech/ Nußbaum.
Liſkowý orech/ Haſelnuß/ oder Haſelſtaud.

Wlaſký orech/ Welſchnuß.
Mandl/ Mandelkern.

Oliwowy ſtrom/ Oelbaum.
Oliwowe owoce/ Oelfrücht oder Nuß.
Planá oliwa/ Wilder Oelbaum.
Aggreſſt/ Chlupate Gahody/ Sawrachſta.
Palmowý ſtrom/ Dattelbaum.
Břeſkew/ Pfirſingbaum.
Bedle/ Fichten.
Bawor/ Ohornbaum.
Babloň/ Apffelbaum.
Topol bjlý/ Aſpenbaum.
Černý topol/ Alberbaum.
Zſweſtka/ Pflaumbaum.
Zljwa/ Schlehenbaum.

CAPVT

Arborum

Radix,	Gyôker,
Radix viva,	Eleuen gyôker,
Radix limosa,	Fôldes gyôker,
Radix geniculosa,	Czomos gyôkér,
Radix scabra,	Darabos gyôkér,
Radificare, vel radicar, radicem capere. radicem agere,	Gyôkérezni,
Capillamentum radicis, fibræ,	Gyôkér ágai,
Nervus, nerui,	Gyôkerágh,
Caudex truncus,	Tôke,
Surculus,	Vy nôvés,
Surculare,	Az heiaba valo nô, vesceket le tôrni,
Stolo, onis, stolones, puli arboris,	Gyôkeren nôt fiatálok,
Termes ramus decerptus ex arbore.	Le tôrôt gyûmôlczôs ág,
Matrix, vel medulla, pulpa arboris,	Fabél,
Patula arbor,	Ki teriet agu fa,

Gem-

XV.

partes.

Kořen /	Ein Wurtzel.
Cerſtwý kořen /	Friſche Wurtz.
Blatný kořen /	Kotige Wurtz.
Vzlowatý kořen /	Glidige Wurtz.
Zwraſkalý kořen /	Zerſchrundene wurtz.
Wkořeniti / wſaditi /	Ein Wurtzeln.
Wláſky na kořenu /	Zeſerlin an der Wurtzel.
Zilky na kořenu /	Wurtzel äſte.
Pařez /	Der Stock.
Odnož / Ratoleſt /	Ein Zweyg.
Odnože kleſtiti /	Die vberflüſſige ſchoß abbrechen.
Odnoz / wlk /	Ein neben Schoß.
Wětew s owocem /	Ein Aſt ſambt der Frucht.
Strzeň ſtromu /	Deß Baums Kern. (Baum.
Rozložitý ſtrom /	Ein außgebreiter.

Gemma,	Szemzet,
Frons, frondis,	Zöld fa ágh,
Folia arboris,	Fa levelek,
Folia agere,	Levelczni,
Pediculus, pediolus,	Level vagy gyümölcz, szár,
Fructus,	Gyümölcz,
Fructuosus,	Termö,
Fructificare,	Gyümölczezni,
Cacumen arboris,	Az fának teteie,
Cortex, (*gnans*,	Külsö fa-hey,
Germen, surculus pra-	Bimbos vyiöves,
Gramum Juniperi,	Fenyü mag,
Libar,	Belsö fa-hey,
Muscus,	Fa moh,
Pampinus,	Szölö level,
Pampinator,	Level szedö,
Ramus,	Agh,
Talea, taleola, clabu-	ültetni valo veszö, Item ravás,
la vel clavola, idem,	
Virgultum,	Gyökeren nöt,
Virga,	Agnak veszeie,
Virgula,	Kis veszszö,

Pupen/pupenec/ Rebaug.
Ratoleſt/ Laubaſt.
Liſtj ſtromowé/ Baumblätter.
Liſtj trhnauti/ Blätter ableſen.
Stopky při liſtech neb owocy/ Stihl am Obſt oder Blättern.
Owoce/ Die Frucht.
Plemenný/ Fruchtbar.
Plemeniti/ Fruchtbar ſein.
Wrſſky stromu/ Gipffel.
Kůra/ Euſſerſte rind.
Odnoż/ Zweyg voller ſchoß.
Galowcowé žrno/ Wacholderbeer.
Lyko/ Baſt/oder jnnerſte (rinde.
Mech/ Moſt/
Liſt winný/ Rebblat.
Který ztrhugl liſtj z Ryw/ Rebman.
Ratoleſt/ Ein Aſt.
Sazenice/ Ein Setzling/ Item Kerbholz.
Chraſtiny/ Hauffen geſtändt.
Metla nebo prut/ Ein Ruthe.
Metlička/ prautek Ein Rüthlein.

CAPVT

Ad Arborum cul

Arbores ſerere plantare, Fakat ûltetni, (tôlteni,
Arbores aggregare, Az faknak tövét fel
Arbores delibrare, decorticare, Az fakat meg hámtani,
Arbores ſurculare, defrondare, Az faknak rôſz ágait le vágni,
Arbores metiari. (re, caſtrare, Fakat egy rend be ûltetni, (ni,
Arbores circumrade- Az fakat meg nyeſ-
Arborem extirpare, Az fat gyôkereſtôl ki ſzaggarni,
Inſitio, Oltás,
Inſerere plantas, Oltani,
Internudare ramos arborum, Az sûrô ághtól, á fat meg tizteráni
Planta ſylveſtris, Vad fa, avagy vád óltovány, (ni,
Plantas circûmunire, Az fiatalt bekerite-
Plantam coaleſcere, Oltovánt meg fogonitani,

Plan-

XVI.

turam pertinentia.

Stěpj sázeti / sstj-piti /	Baum setzen / pflantzen.
Stěpj oseypati /	Bäum vmb oder auff (schütten.
Stěpj laupiti /	Bäume schelen.
Sstěpj klestiti /	Bäume schnetlen /
Sstěpj po esnůře (sázeti /	Bäume setzen nach der schaar.
Stěpj strauhati /	Bäume schaben.
Sstěp wypleniti / (wánj /	Den Baum mit der Wurtz außrotten.
Sstjpenj / Sstepo-	Impfung.
Pláně sázeti /	Passen.
Wětwe klestiti /	Die äste an Bäumen säubern.
Pláň / (ti /	Ein wilder Stamm / (wahren /
Pláně opatrowa-	Das gepaste wol ver-
Když se pláň vgj-má /	Das Schoß bekleiben.

Plantarium,	Siltetni való verem, (álni,
Facere ſcrobem,	ůltetni valo vermet,

CAPVT

Arborum

Eradicatio,	Tővének ki ſzakadáſa,
Sideratio,	Ragyazás,
Vermiculatio,	Férgezcs,

CAPVT

De ſructibus ad po

Amigdalum dulce, *ſuave*, (*aſperum*,	Edes mondola,
Amigdalum amarum	Keſerű mondola,
Avellana,	Mogyoro,
Calix,	Adionak zőldheia,
Caprificus,	Vad fűge,
Carica,	Száraz fűge,
Caſtanea,	Geztenye,
Cenchranis,	Az fűgének apro magua,

Cera-

Gáma pro wſaze-ni plané/	Ein Setzgrub.
Gáwu kopatik ſá-(zenj/	Setzgruben machen.

XVII.

morbi.

Wytrhowánj/	i Außreiſſung mit der Wurtzel.
Rzenj	s Melthawen.
Czerwiwěnj/	Wurmſtichig.

XVIII.

marium pertinentibus.

Sladké mandly/	Süſſe Mandlkern.
Hořké mandly/	Bittere Mandelkern.
Liſkowý ořech/	i Haſelnuß.
Sſeſſulina zelená na ořechu/	Die grüne ſchale an der Nuß.
Fjk planý/	i Wilde Feigen.
Fjk ſuchý/	i Dürre Feigen.
Kaſſtan/	i Kaſtanien.
Zrnka w Fjku/	i Kleine Körnlin in Feigen.

Ceraſum,	Czereſnye,
Ceraſum aſcium,	Fekete czereſnye,
Ceraſum Macedonũ, *durancinum*, & *Metaſum*,	Méggy,
Ceraſum cornetum,	Vad czereſnye,
Cornum,	Szom,
Corymbus,	Vad ſzőlő,
Fragum,	Epery,
Ficus bifera,	Kétſzőr érő fűge,
Groſſi, *groſſuli*,	Főrelen fűge, erőtlen,
Glans, *glandis*,	Makk,
Glans eſt nomen generale, *ideo addi ſolet ple*	*Glans querna*, &
Inglans,	őrők dio,
Malum præcox,	Előve érő alma,
Malum ſerotinum,	Telelő alma,
Malum ſericum,	Apro piros alma,
Malum apianum,	Muſcatály alma,
Malum melappium,	Idey édes alma, bis alma izű,

Ma-

Třessně/	Kirschen.
Třessně černě/	Schwartz Kirschen.
Weliké bjlé Třessně/	Weichseln.
Zemské Třessně/	Erdkirsche.
Dřinky/	Korneln.
Planý hrozen/	Wild Weinbeer.
Gahody/	Erdbeer.
Fjk genž owoce za rok 2. kráte nese/	Feygē so im Jar zweymal zeittig werden.
Rané Fjky/	Frůzeittige Feygen.
Zialud/	Ein Eychel.

runque adjectivum, cum de specie dicitur, vt glans, fagina, &c.

Wlasky ořech/	Welschnuß.
Rané Gablko/	Frůzeittiger Apffel.
Ležaté gablko/	Winter Apffel.
Weylinek/ ležaté gablko/ (gablko/	Weinling Apffel.
Muskatelowé	Muscateller Apffel.
Gdulowé gablko/	Aepffel mit gesmack vnd grösse den Kütten gleich.

Chlu=

Malum muſcoſum, Móhos alma,
lanatum,
Malum orbiculatum, Keregdéd alma,
Malum ſpadonium, Mag nélkûl valo al-
Malum agreſte, Vad alma, (ma,
Malum armeniacum, Tengeri barazk,
Perſicum durantium Durantzai barazk,
Pomarium, Gyûmölczeskert,
Pomum, (*tum*, Alma,
Pomum acidũ, *arbu*- Savanyu alma,
Pomum mite, Púha alma,
Pomum vinaceum, Por izû alma,
Pomum lapidoſum, Keményalma, (ly,
Pyrum præcox, Arpával érökörtvé-
Pyrum dolobellinum, Hoſzſzu ſzáru kört-
(*pianum*, vely,
Pyrum ſuperbum, *a*- Muſcatál körtvély,
Pyrum cruſtumium, Piros körtvély,
Pyrum ſerotinum, Telelö körtvel,
Pyrum lacteum, *ſa*- Leves körtvél,
lernum idem,
Prunum, Szilva,
Prunetum, Szilvas kert,

Pru-

Chlupaté gablko /	Miesechtigerapffel.
Okruhle gablko /	Sträfflingapffel.
Gablko bez zrna /	Apffel ohne Kern.
Plané gablko /	Holtzapffel.
Meruňky	Marellen.
Břeskew durančj	i Durantzenpfersing.
Zahrada / sad /	r Obstgarten.
Gablko /	Ein Apffel.
Gablko kyselé /	Sawerapffel.
Gablko křehké /	r Mürberapffel.
Gablko winné /	r Weinsawerapffel.
Gablko twrdé /	i Harterapffel.
Hrussky rané /	i Haberbirn.
owesničky / (ky /	S. Jacobsbirn.
Hrussky gakubic=	
Musskatelky /	Muscatellerbirn.
Hrussky čerwené /	Rothe Birn.
Hrussky ležate /	Winterbirn.
Hrussky chutné wodnité /	Gute safftige Birn.
Sljwa / sswestka /	i Pflaum.
Sswestkowá / sljwowa zahrada /	r Pflaumgarten.

Trn=

Prunum agreſte, Kökény,
Prunum hordearium, Sarga ſzilua,
Prunum durantium, Durantzai ſzilua,
Sycomorus, morum, Vad füge,

CAPVT

Ad vinetum

Cella vinaria, Pintze,
Falx vinitoria, putatoria, Szőlő metző kés,
Forum vinarium, Bor vasár,
Funda, Parittya,
Labruſca, Vad ſzőlő,
Palmes, Szőlő veſzſző,
Palis conſolidare, vites, Kározni á ſzőlőt,
Vas, Hordo,
Vas vinarium, Bor hordo, edén,
Vitis, Szőlő tő,
Vinearius cuſtos, Szőlő pàztór,
Vinealis terra, Szőlő űltetni valo főld,
Vinetum, Szőlők hegy,
Vinetum conſerere, Szőlőt ültetni,

Vi-

Trnky/ (žluté/ i Schlehen.
Sswestky/ sljwý/ i Gelbe Pflaum.
Sljwy duranczj/ Durantzen Pflaum.
Fjk planý/ i Rothe Pflaum.

XIX.

pertinentia.

Sklep winný/ r Weinkeller.
Kosýr/ zabka/ r Rebmesserherr.

Trh winný/ r Weinmarck.
Prak/ r Schleider.
Kýwj plawé/ i Wilde Weinreb.
Slaupek roczní/ i Weinreb.
Tyčiti/ i Pflöck schlagen neben die Stöck.
Nádoba/ s Ein Gefäß.
Kaď winná/ Weinkueffen.
Kmen/ keř/ r Weinstock.
Hlidař/ Weingarthüetter.
Winná kragina/ s Bequemb Landt.
(hrad/ zum Weingarten
Winice/ wino- r Weinberg.
Winohrad sstipiti Weingarten pflantzē

Wino-

Vinea,	Szőlő,
Vinitor,	Vinczeler,

CAPVT

Partes vi-

Vitis, ſtips,	Szőlő tő,
Radix vitis,	Szőlő tő gyökér,
Truncus,	Szőlő t ke,
Sarmentum,	Venyke,
Palmes,	Szőlő veſzőnek vy jövéſe, (lő czap,
Palmes præſidiarius,	Felhep metzet ſzőlő-
Palmes pompinalis,	Gyümölcztelen veſzſző,
Lachryma,	Szőlő viz,
Palmes fructuarius,	Hagyot veſző,
Palmes mergus,	Porhaiás,
Palmes acervatus,	Meg aggot veſzſző,
Palmes furunculus,	Fattyu veſzſző,
Palmes nepos,	Az gyökérből nőtt veſzſző,
Flagellum vitis,	Szőlő veſző ág,

Sagit-

Winohrad / wini- r Weingarten.
Winař / (ce/ Weinzierler.

XX.

tis.

Kmen / keř / r Weinstock. (tzeln.
Kořen winný / Deß weinstocks wur-
Kmen / r Weinstock. (ben.
Rýwa swržená / i Abgeschnittene Re-
Slaupek / r Weinrebschoß.

Rýwa hlawnj / Hauptreben.
Sslahaun / Vnfruchtbar Reben.

Rýwowá woda / s Rebenwasser.
Hřjzerice / oblauk / i Fruchtbar Reben.
kywák / (eingruebt.
Jdem / i Weinreben so man
Rywowy pramē / i Veralte Reben.
Kmen z koržena wyprgsstelj Ein neben Rebschoß.
Odnož / r Schoß so auß der Wurtz wächst.
Rozwod / Rebenast /

Wrssek /

Sagitta vitis,	Szőlő veszsző hegy,
Capreoli vitis,	Szőlő veszszőkucza, (helye,
Articuli palmitum,	Az szemzetnek
Palmes novellus,	Gyermekdéd, avagy gyége veszső,
Malleus,	Ag veszőn, valo vy jövés, (veszszső,
Propago,	Homlirani valo
Tradux,	El homlitot veszszső,
Talea, taleola,	ültetni valoveszső,
Cervix vitis,	Szőlő tőnek az nyaka,
Malleus triangulus,	Harom szőmre hagyot veszszső,
Oculus fructuarius,	Termőt szőm,
Vitis alba,	Feiér szőlő veszszső,
Vitis nigra,	Fekete szőlő veszszső,
Vitis arbustina,	Fára folyo szőlő
Vitis veterana	Agg szőlő veszszső,

Vitis

Wrssek Rýwy /	Rebenspitz.
Rucička /	Die gäbelin an den Reben.
Rywowe oko /	r Rebaugen stelle.
Nowá ratolest /	Ein junge Rebschoß.
Wypučžený zwi-nieso kmen /	Ein Rebknebel / oder Newschoß.
Rozwod /	i Einleg Reben.
Jdem /	Ein gegrubte Reben.
Sazenice /	i Setzruthen.
Oblauk /	r Rebenbigel
Rýwa o třech o-kách /	Ein Reben mit drey Augen.
Oko vrodné /	i Feuchtbar Rebaug.
Rýwa hroznů bj-lých /	s Weiß Trauben holtz.
Rýwa hroznů černych /	i Schwartze Wein-reben.
Rýwa která na stromy roste /	i Reben so an eim baum auffwachsen.
Babka /	Alte Weinreben.

Rýwa

Vitis conſtrata, proſtrata,	Le-dült ſzőlő veſzſző, (veſzſző,
Vitis pedata,	Karozott ſzőlő
Vitis ordinaria,	Rendel ültetet ſzőlő,
Vitis brachiata,	Gaczal, (lő veſzſző,
Vitis inſana,	Szőlő nem érlelő, (ſzőlő,
Vinea novella,	Vyonuan plantalt
Vinea veterana,	Regi agg ſzőlő,
Vua eſcaria,	Enni valo ſzőlő,
Vua pergulana,	Lugoſon termet ſzőlő,
Vua venuncula,	Allo ſzőlő,
Vua ſpinia,	Nagy ſzőmő ſzőlő,
Vua maluatica,	Maloſa ſzőlő, (lő,
Vua bumaſtos,	Keczke ſzőmő ſzőlő,
Vua apiana, apiatica,	Muskatály ſzőlő,
Vua præcoqua, præcia, præcociana,	Gohér ſzőlő,
Vua heluola,	Roſa ſzinő ſzőlő,
Vua preſſa,	Nyomot ſzőlő,
Vua inerticula,	Lágy boru ſzőlő,

Vua

Rýwa padlá/ i Nidergefallene Reben. (geschlagen.
Rýwá týčená/ i Reben darbey pflöckt
Rýwa řadnj/ i Rebē so ordentlich ge-
Rýwa ohnuta/ i Gebogne rebē (sezt.
Rýwa nanjž hrozny nedozrawage/ i Weinreben so nicht zeitige frucht bringt.
Winice nowá/ i Newer Weingarte.
Winice ſtará/ Ein alter Weingarte.
Hrozen k gjdlu přjhodný/ Weintrauben so gut zu essen.
Hrozen ſtanny / aneb zahradni/ Weintrauben auß dē Lustgarten. (ligē.
Hrozen ležatý/ i Weintraubē so lang
Hrozen zrn welikých/ i Weintrauben mit grossen Beer.
Rozynky/ i Rosincken.
Kozý Lecky/ i Geyß nemen. (lin.
Muſkatel/ i Muscateller träub-
Hrozen raný/ i Frue zeitige Traubē.
Hrozen Czyhelne barwy/ i Ast Weinbeer. (beer.
Hrozen tlačený/ i Getrettene Wein-
Hrozen lehký/ i Linde Weintrauben.

Hro-

Vua acida, caduca,	Szavanyu ſzőlő,
Vua ſeminata,	Hullo ſzőlő,
Vua penſilis,	Fel kötöt ſzőlő,
Vua lavinia,	Vad fekete ſzőlő,
Vua paſſa,	Aſzſzu ſzőlő,
Vua auſtera,	Savanyu ſzőlő,
Vua abſq; acino,	Mag nekül valo ſzőlő,
Vinea calvata,	Ritka levelő ſzőlő,
Vinea valens conſtituta,	Meg allapadot ſzőlő,
Vinaceus acinus,	Szőlő mag,
Omphax,	Egres,
Scapus,	Szőlő gerezd fürti,
Acinus,	Szőlő ſzőm,
Racemus, Botrus,	Szőlő fő, (ső héya,
Folliculus,	Szőlő ſzőmnek kül-
Floces, (*acini*,	Törköly, (ra,
Pediculus, pediolus	Szőlő ſzemnek ſzá-

Pam-

Hrozen kyselý /	i Sawrlechte Weintrauben. (traubē
Prchlina /	i Abfallende Wein-
Hrozē powēssený / (planý /	i Auffgehenckte weintrauben. (Traubē.
Hrozen černý	i Schwartze wilde
Hrozen suchý /	i Dürre Weintraubē.
Hrozen kyselý /	i Sawre weintraubē.
Hrozen bez pecek /	Ein Trauben ohne Körnlein.
Winice plachá /	r Weingarten / darinnen hin vnd her ein Weinblat hengt.
Winice dobře wydělaná /	Ein Wolgebawter Weingarten.
Pecka winna /	s Weinkorn.
Agresst /	r Agrest.
Lusstina /	s Ein öhrlein an der Weintrauben.
Zrno winné /	i Weinbeer.
Hrozen /	Ein Weintrauben.
Ssupina winná /	i Weinbeerhülse.
Mlato od wjna /	r Weinstrester treber.
Stopka přizrnu /	r Stihl einer weinber.

Pampinus,	Szőlő level,
Gemma seu oculus,	Szemzet,
Labrusca,	Vad szőlő,
Mustum,	Must,

CAPVT

Ad vineæ cultu

Constituere vineam,	Szőlőt ültetni,
Conserere vineam,	Vyonnan ültetni,
Vineam semitare, limitare, ordinare,	Az vy szőlőt boitás-sal őrőkiteni,
Pulveratio, iteratio, repastinatio,	Forgatas, vytas,
Occatio,	Boro nálas,
Mergis propagare vitem,	Porhayassal rakni, (ültetni,
Supplantare vitem,	Az szőlő veszőtel
Putare vites,	Szőlőt metzeni,
Ablaqueare vites,	Az szőlő tőnek az szakállat le me-(telni, es az tővét meg t ztétani
Facere scrobem,	ültetni vermet ásni

Pro

List winný /	s Rebblat.
Oko /	s Rebaug.
Rýwa planá /	Ein wilde Weinreb.
Samoteč /	r Mosf.

XXI.

ram pertinentia.

Winicy sstipiti /	Weingar/en pflanzē.
Rýwy sázeti /	Weinreben setzen.
Winicy mezyti /	Ein newer Weingarten/durch ein Gruben zeugen.
Kopáni pod zeleno /	s Ander Hacken in Weingarten.
Zatahowánj /	i Egung.
Rozwody westi /	Durch eingruben Weingartē pflanzē.
Rýwy sázeti /	Die Reben setzen.
Rjezati /	Den Weingarten. schneiden.
Ramowánj /	Den Reben entwerffen/vmb die Wurzel räumen.
Krechty kopati /	Setzgruben graben.

Propagare vitem,	Homlitani,
Pampinare,	Levelczni,
Stercorare vineam	Ganéoznia ſzőlőt,
Pedare, ſtatuminare, paleare,	Karozni,
Alligare vites,	Kőtőzni,
Jugare vites,	Magaſan ſzőlőt fel erezteni,
Fodere vineam,	Kapálni az ſzőlőt,
Fodere tertiam foſſuram,	Keverni,
Sparga, g. fœminini.	Meg merzet ſzőlő,

CAPVT

Inſtrumenta

Bipalium,	Széles eiő kapa,
Paſtinum	Hegyes orrú kapa,
Bidens	Ket ágú kapa,
Falx putatoria,	Metző kés,
Marra, g. fœminini,	Fű metélő,
Ligo, mis, g. maſcul.	Kapa,
Raſtrum,	Gereblye,

Rozwodi kláſti / i Reben einlegen.
Smjtati / i Rebblätter abbrechē.
Winicý hnogiti / Den Weingartē mi-
Tyčky nabjgeti / Pflöcke ſchlagen. (ſtē

Wázanj / i Reben auffbinden.
Powazowánj / i Reben hoch auffzie-
hen. (cken.
Winicy kopati / Den Weingarten ha-
Potřetj kopati. Den weingarten zum
drittenmal hacken.
Zřezana winice / r Geſchnitten Wein-
garten.

XXII.

vineatica.

Kratce ſſiroka / i Breitte Haw.
Kratce / kramplc / i Spitzige Haw.
Kopáčzelezný / r Karſcht.
Kosýr / Babka / i Rebmeſſer / Heep.
Sekáč / i Senß / damit man
Kraut ſchneit.
Motyka / Ein Haw.
Hrábě / Ein Rechen.

Ridica, æ, g. fœm.	Hasábos szőlő ka-
Padamen statumen,	Szőlő karo, (ro,
Vallus,	Vastag karo,

CAPVT

Vitium

Articulatio,	Az szemnek le veréſe,
Rubigo,	Az dér miat az jővesnek el sűtéſe,
Crambus,	Ragya,
Nivatia, roratio,	Az szőlő virágában meg veszeſe,
Volvox, volvula, & in-volvulus,	Az szőlő levelet egybe tekerő féreg,

CAPVT

Ad vindemiam

Vindemia,	Szűret,
Vindemitor, vinde-	Szőlő szedő,
Vindemiare, (miator,	Szőlőt szédni,
Vas vindemiatorum,	Szőlő szedő edény,

Cor

Tyčka/ i Gespaltener Reb.
Jdem/ Ein Rebsteck. (steck.
Tyč/Wodr/ Ein starcker Pfal.

XXIII.

morbi.

Smjtka očy/ i Abstossung der Rebaugen.
Rez/ i Erstorung der newē schoß.
Padlý Mráz/ r Mülthaw.
Sskoda na kwietu/ s Verderbē der Wein in der blůt.
Cjerw w kmenu/ i Kleiner Rebwurm/ der sich in die Rebbletter wickelt.

XXIV.

pertinentia.

Wjna zbjrka: s Weinlesen.
Zbirač Wjna/ r Weinleser.
Wino zbirati/ s Weinlesen.
Nádoba k zbirati/ s Faß darein man die Trauben liset.

Corbis, g. f.	Veſzőkcől font koſzár,
Corbula diminutivũ,	Szőlő ſzedő koſzár,
Caniſtrum caniſtellum diminutivum,	Idem, *fiſcina, & fiſcella,*
Qualus colum,	Szűrő koſzár,
Saccus vinarius,	Bor nyomó ſzak,
Benna,	Tőrkőly hordo taliga,
Lenobates vel trapetes	Tőrkőly nyomo,
Solium, g. n.	Bor tőltő déza,
Cadus vinarius,	Szőlő ſzedő kád,
Cuppa, g f.	Nyomó kád,
Tina, g f.	Czőbőr,
Amphora, (*genus,*	Bor korſo,
Item certæ menſuræ	Kőből,
Vrna, urnula di:	Vődőr,
Baculus geſtatorius,	Czőbőr rud,
Lacus vinarius,	Tőrkőly hordo kád
Locus torcularius,	Sotto alat valo kád
Infundibulum,	Liju, tőlczér,

Coch-

Koſſik/	r Geflochten Korb.
Koſſiček/	r Korb.
Nuoſſe/ Chlebnikoſi/ Taniſtra/	Idem.
Cednik/ Liſka/	i Seihe Korb im Weintretten.
Pytel k tlačenj/	r Treſack
Wozyk/ aneb kary/	Ein Karch darauff man die Treber
Sſlapač/	i Tretter. (führt/
Naljwka/	i Scheffel damit man den Wein einfüllet.
Káď/	i Bütte darein man die Trauben ſchüt.
Kaď k ſſlapánj/	i Trenbütte.
Džber/	i Dunne.
Džbán/	i Weinkrug.
Wědro/	i Kübel.
Sochor/	i Eymer.
Kaď pro Mláto/	i Waſſerſtange.
Czeřen/ (týř/	i Treberbütt.
Nálewka/trych-	i Bütt vnterder kelter
	i Trichter.

Torcular,	Soto,
Cochlea succula,	Orso fa,
Vectarius,	Sotollo,
Lingula vel ligula,	Czatorna az sotón,
Trapetes & trapetum,	Soto szekrény,
Fistula,	Czap furás az hordon,
Spina,	Czap,
Staphilophoros,	Putton hordo,
Stipare dolium,	Az hordot tatarazni,
Suffire vas,	Meg forrázni az
Circinus,	Circalú, (hordot,

CAPVT
Vinorum

Vinum, g. n. (*catum*,	Bor,
Vinum tenerum, defe-	Forrot bor,
Vinum protopum,	Forrot bor,
Vinum merum,	Tizta bor,
Vinum fecatum,	Tőrkőly bor,
Vinaceum,	Czinger,
Vinum dilutum,	Vizes bor,

Vinum

Pres / i Kelter. (ter
Wřeteno / i Spindel an der Kel-
Wozka / r Keltermeister.
Zlábek Czeřenu / i Kleine Rinne an der
(neb dilna / Kelter.
Preß woleyny / a-l Lade an der Kelter.
Djra Czepu w s Zapffloch an der
kádi / Kuffen.
Czep / r Zapff.
Nosyč / r Buttentrager.
Sud zacpáwati / i Kuffen verstopffen.

Kaditi Sud / i Kuffen behn.
Cyrkl / r Circkel.

XXV.

Genera.

Wjno / r Wein.
Wjno wykyšalé / r Vergerter Wein.
Wjno vsazené / r Geläuterter Wein.
Wjno čiste / Lauter vngemischter
Glaur / r Sackwein (Wein.
Jdem / i Glauren.
Wjno s wodau / r Gewässerter Wein.

Vinum hornum, & hornotinum, Ez idei bor,
Vinum bihornũ, bimũ, Tauali bor,
Vinum tortivum, torculatum, Sotolt bor,
Vinum novellum, Vy bor,
Vinum precox, & præleganeum, Elsõ ve szedet bor,
Vinum inveteratum, vetus, vetulum, Obor,
Vinum trinum, Harmadeui bor,
Vinum theticum, Io izõ bor,
Vinum passum, vel apianum, Muskatály,
Vinum malvaticum, alias creticum, Malosa,
Vinum austerum, Savanyu bor,
Vinum asperum, Vad bor,
Vinum molle, leve, Lágy bor,
Vinum primum nota, generosum, Fõ bor,
Vinum odoratum, Szagos bor,
Vinum fragrans, Ió illatu bor,
Vinum tenue, Vékony bor,

Vi-

Wjno letoſſnj / r Hewrige Wein.

Wjno loňſké / r Jährige Wein.
Wjno tlačené / r Preßwein.

Wjno mladé / r Newe Wein.
Wjno rané / r Frůe geleſen Wein.

Wjno ſtaré / r Alte Wein.

Wjno třjleté / r Dreyjährige Wein
Rywola / r Reinfal.
Muſſkatel / r Muſcateller /

Malwazy / r Malvaſier.

Wjno kyſelé / r Sawer Wein.
Wjno odporné / r Vnlieblich Wein.
Wjno lehké / r Linde Wein.
Wjno hlawnj / r Haupt Wein.
přebnj
Wjno wonne / r Wolgeſchma: wein.
Idem / r Wolriechen: Wein.
Wjno rjdké / lehké r Dünne Wein.

Wjno

Vinum fugiens, ſpiſſum, Nyuló bor,
Vinũ firmũ, conſiſtens, Allo bor,
Vinum forte potens, Erős bor,
Vinum craſſum, Sűrő bor,
Vinum vehemens, Fő banto, fő faió bor,
Vinum candidum, Tizta feier bor,
Vinum purpureum, Veres bor,
Vinum rubellum, Kaſtély ſzinu bor,
Vinum medium, Tizta izen valo bor, (hos,
Vinum mucidum, Virágos bor, do-
Vinum ſecundarium, Lőre, màslás,
Tertiaria lora, Harmadlas,

Poſca, g. f. Etzetes lőre,
Vi: turbulentum, Zavaros bor,
Sapa, g f defrutum, Forrot muſt,
Vinum limpidum,, Világos ſzinő bor,
Mulſum, g n. Mézes bor,

Aqua mulſa, Méz ſzér,
Vinum vernaculum, Hon tőltet bor,

Vi-

Wjno netrwale / r Sege wein.
ktere barwu mieni /
Wjno stále / r Beständige Wein.
Wjno sylné / r Starcke wein.
Wjno husté / r Dicke wein.
Wjno prudké / r Hauptbrecher wein
Tresstihláwek /
Wjno bjlé / r Weisse wein.
Wjno cerwené / r Rothe wein.
Wjno ryssawé / r Schiller.
Wjno prostredni / i Zimblich wolgeschmackter wein.
Wjno rosolowaté / r Konechtige wein.
Patëskyprwni / r Lauren Tranck.
Patëšky zadni / So man zum andern mal Wasser auff die Treber schüttet.
Patëšky zkysalé / i Lauren so zu Essig worden.
Wjno kalné / r Trübe wein
Must waŕený / r Gesottene Most.
Wjno Gasné / r Klare wein.
Wjno s medem / s Tranck auß Wein vnd Honig gemacht.
Med k pjcý / r Meth.
Wjno domácý / r Heimbisch wein.

Wjno

Vinum exoticum, Más országbéli,
Vinum acidum, Etzetes bor, (bor,

Abſynthies, a, g. m. ürmes bor,
Helenites, örvényes bor,

Caryophylites, Szekfüves bor,
Vinum fragarium, Eperies bor,
Vinum acre, Erős, czipős bor,
Vappa, g fœ. Nyárlot bor,
Vinum depreſſum, Más hordoba tőltött bor,
tranſva ſaticum,

CAPVT
Ad agrum

Ager, g. m. Mező,
Ager opimus, (*lis*, Kövér mező,
Ager ſabuloſus, graci- Homokos mező,
Ager apertus, Szik mező,
(vagy moczáros
Ager viliginoſus, Ingoványos mező,
Ager calculoſus Köves föld,
Ager macer, jejunus, Sovany föld,

Ager

Wjno přespolnj / r Außländisch wein.
Wjno zkyssalé / r Wein der zu essig ist worden.
Wjno pelinkowé / r Wermut wein.
Wjno wománkowé / r Alant wein.
Wjno hřebjčkowé / r Negel wein.
Wjno gahodowé / r Erdbeer wein.
Wjno ostrě / (waé / r Scharpffe wein.
Počepky / r Verrochen wein.
Wjno do gineho sudu přewedene / r Wein der auß einē Faß in das ander gefüllet worden.

XXVI.

pertinentia.

Rolj / s Feld.
Rolj mastná / s Feist Feld.
Rolj pjssitá / s Sandechtig Feld.
Rolj rowná / Rowina / s Eben Feld.
Rolj bahniwá / s Sompicht Feld.
Rolj kamenita / r Steinechtige Acker.
Rolj hlucha / s Sawerlande.

pole

Ager cretosus,	Feier agyagu,
Ager effœtus,	El sovànyodot mezõ, sovàny,
Ager graminosus,	Füves gõpõs,
Ager neglectus, desolatus, desertus.	Puzta mezõ,
Ager confragosus,	Darabos mezõ,
Ager putris simosus,	Ganeios mezõ,
Ager informis, desormus,	Gazos mezõ,
Ager restibilis,	Eztẽdõnként szantot mezõ,
Ager compascuus,	Szabad mezõ,
Rudetum,	Parlagból fel szantot mezõ,
Iugerum,	Egy hold fõld,
Actus,	Egy kõtel fõld,
Agrum proscindere,	Vgarlani,
Agrũ occare, iterare,	Forgatni,
Agrum sylvestrem exstirpare,	Irtovány fõldet czinalni,
Agrum vertere,	Veteſnek ſzantani,
Satio,	Mag vetes,

Se-

Pole kridowaté/ s Wässerichlandt.
Pole wyprahlé/ s Neeßlandt.
(roſtlé/
Pole trawan za- s Verwachſenlandt.
Pole puſté/ s Verwüſtlandt.

Pole drſnate/ i Schollechtiger acker
Pole hnogenë/ r Gemiſte acker
Pole zaroſtlé/ puſ- r Verwachſene acker.
ſté/
Pole kbudauczy- s Jährlich wider ge-
mu roku zane- bawet wird.
Obec/ (chane/ s Frey Feld.
Pole rumowate/ r Acker der zum erſten
mal auffgebrochen/ vnd noch nicht
von Steinen geſäubert iſt.
Gitro/ s Erdjoch.
Pül Gitra/ i Halbe Erd.
Worati/ Brachen.
Wláčeti/ Truſſen.
Planau Roli wy- Acker außſtrauchen.
delá wati/
Znowa k ſetj wo- Zum Säen ackern.
Sege/ (rati/ i Seeung.

Setj/

Serere,	Vetni,
Præcisio,	Vgarias,
Sulcus, lita,	Barázda,
Porca,	Az barazdának kőzi,
Occatio,	Baronálás,
Fimũ in agro disijcere,	Ganet el hinteni,
Stercorare,	Ganeozni,
Agrum dilapidare, eycere lapides,	Kővet ki hanni,
Iteratio,	Forgatás,
Tertiatio,	Keveres,
	(lalni,
Agrum runcare,	Az fűvet ki gyom-
Campus Ecclesiasticus,	Temetni valo mezŏ,
Sticha fœmiaria,	Szena rend,
Meta fœni, alios circu-lus fœni,	Szena baglya,

CAPVT

Instrumenta ad cultu

Aratrum,	Eké,
Rota,	Kerek,
	Axis,

Setj /	Säen.
Auhoru woráni /	i Brachung.
Brázda /	i Acker furch.
Záhon /	i Höhe deß Erdreichs zwischen zweyen furchen.
Wláčenj /	i Egung.
Rozmitati hnúg /	Den Mist zerstreuen
Hnogiti /	Misten.
Kamenj wynásseti / (hé /	Die Steine vom Acker tragen.
Woráni po druhé /	s Drussen.
Woráni po třetj /	Wenn man zum dritten mal ackert.
Kolj pleti /	s Jetten.
Pohřeb /	s Feld dahin man die Todten begräbt.
Kopa Sena /	i Hewschlage.
Stoh Sena /	r Hewschober.

XXVII.

ram agri pertinentia.

Pluh /	r Pflug.
Kolo /	s Rad.

Wos /

Axis, g. m.	Tengely,
Vomer, & vomis,	Szánto lapos vas, lemes vas,
Dentale,	Bél d zka,
Stiva, buris,	Eke szarva, (tóla,
Chirolabes,	Eke zarva foga-
Temo,	Gerendely rud,
Temosula,	Tesla,
Jugum,	Járom,
Stivarium,	Kőzép rud,
Culter praciſorius,	Czorozlya,
Occa, furculum,	Barona,
Stimulus,	őztőke,
Fimus, letamen,	Ganéy,
Fimetum,	Ganéy verem,
Fimus equinus, (rium	Loganéy, (kér,
Plauſtrum ſtercora-	Ganéy hordo sze-
Furcilla ſtercoraria, fimaria,	Ganéy hányo vella
Furca ferrea,	Vas vella,
Pala ferrea,	Vas lapát, (pát,
Pala ſtercoraria,	Ganéy hanyo la-
Roſtrum foſſorium,	Aſzo,

Capi-

Wos / i Achs.
Radlice / i Pflugschaar.

Rzidel / s Pflughaupt daran das Schar gesteckt wird.
Wotka / i Pflugsterz.
Držudla pluhu / i Pflughörner.
Plaz / i Deichsel.
Wogicko / i Lanckat.
Gho / sprez / s Joch.
Prostřední Wog / i Mittlere Deichsel.
Krogidlo / r Kolter.
Brány / i Ege.
Osten / i Stupffruth.
Hnug / r Mist.
Hnog sstě / i Mistgrube.
Hnug koňský / r Roßmist.
Wuz hnogný / r Mistwagen.
Wjdly hnogné / krondle / i Mistgabel.
Wjdly zelezné / i Eisengabel.
Lopata zelezná / i Eisenschauffel.
Lopata hnogná / i Mistschauffel.
Reyč / i Grabschauffel.

Woh-

Capistrum,	Kötő fék,
Flagellum frugum flagellum triticeum,	Cziep,
Manipulus frugum,	Buza kéve,
Ventilabrum,	Szóró lapát,
Vannus, cribrum,	Rosta,
Incerniculum,	Sita,
Pistrinum vel pistrina	Száraz malom,

CAPVT
Ad pratum

Pratum,	Réth,
Fœnum,	Széna,
Pratum irriginum,	Viz mellet valo, réth,
Pratum siccaneum,	(réth, Szaraz helyen valo
Fœnilis herba,	Kaszálo réth,
Pratum succosum,	Nedues réth,
Pratum novellum,	Irtoványból czi-
	(tus, nalt réth,
Pratum senescens, ve-	Sovany réth,
Pratum sebare,	Kaszalni,
Fœnisecium,	Kaszalas,
Pratum desectum,	Le kaszalt réth,

Fœni-

Wohlaw / i Halffter.
Lep / r Flegel damit man das Korn drischt.
Snop / i Garbe.
Lopata wěgicý / i Wurffschauffel.
Opálka / Rzesseto / i Reutter.
Sýto / i Zimpse.
Koňský Mleyn / i Roßmühle.

XXVIII.

Pertinentia.

Lauka / i Wiese.
Seno / s Hew.
Lauka na kterau se woda pausstj / i Wiese die man wässern muß.
Lauka suchá / i Truckne wiese.
Tráwa senná / s Hewgraß.
Lauka wlhká / i Feuchte wiese.
Lauka nowá / i Newe wiese.

Lauka stará / i Nasse wiese.
Tráwu sýcy / Mehen.
Sekánj Sena / i Mehung.
Lauka posekaná / i Abgemehte wiese.

Fœnifex, fœnisector, Kaszás,
Fœnile, fœnarium, Széna tartoház,
Fœnarius, a, um, Az mi az szénahaz valo,
Cordum, Sariu, tarlo,
Succidere, Masodszor kaszalni,
Falx fœnaria, Kasza,

Falx messoria, vel frumentaria, Szarlo,
Furcula fœnaria, Széna takaro vella,
Circul', cumul' fœnari', Boglya szena,
Acervus, fœnarius, vel meta fœni, Kazal,
Rastellum fœnarium, Széna takaro gereblye,
Fœnilega, cumulator, Gyűitő, szena takaro,

CAPVT

Ad lacum

Palus, udis, g. f. Tó,
Palustris vel palustер, Tós,

Lacus

Sekáč /	r Meder.
Sennjk /	s Hewhauß /
Senné /	Das zu dem Hew gehört.
Otawa /	s Grumet /
Podruhé sýcy /	Zum andernmahl mehen.
Senná a nebo trá woní Kosa /	i Sense.
Srp /	i Sichel.
Wjdly senné /	i Hewgabel.
Stoh senný /	i Hewschober.
Kopa senná /	i auffgespitzter hauffer Hewes.
Hrábé senné /	i Hewrechen.
Hrabáč /	i Hewgabel.

XXIX.

pertinentia.

Bahno /	i Moßlach.
Bahnitý /	Mößig.

Lacus, g. m.	Ki folyo tó,
Piſcina, viuatium piſcium,	Halas tó,
Ichthyotrophium,	Haltarto bárka,
Piſcator,	Halasz,
Rete,	Hálo,
Hamus,	Horog,
Caſſis,	Vad hálo,
Venati piſces,	Horgászni,
Naſſa, ſagena,	Varſa,
Verriculum,	Két kőzi hálo,
Juncus,	Káka,
Carex,	Sás,
Carectum,	Sáſás,
Ulua, alga,	Hinár,
Uligo,	Iugouany,
Terra uliginoſa,	Ingouanyos, főld,
Arundo,	Nád,
Arundinetum,	Nádas hely,

CA-

Gezero/	r See.
Rybnjk/	r Fischteich.
Haltýr/	i Fischgrub oder Kasten.
Rybář/	r Fischer.
Sýt/	s Netz / oder Fischgarn.
Vdiče/	r Angel.
Teneto/	i Jägergarn.
Lowiti Ryby/	Fischē mit den angel.
Wrß/	i Fischer Reuse.
Newod/	i Zuggarn.
Sýti/	i Binzen.
Palicky/	r Schilff.
Palickowj/	Schilffig.
Koňské kopyto/	s Moßkraut.
Wlhkost země/	i Feuchte der Erden.
Země wždycky wlhká/	i Erden die allweg feucht ist.
Trest / Rákosa/ Trtina/	s Rohr.
Rákosy/	r Rohrbusch.

CAPVT
Ad ſyluam

Sylua,	Erdô,
Sylua cædua,	Elô erdô, ſzabad erdô,
Sylua glandifaria,	Makos erdô,
Sylua incidua,	Tilalmas erdô,
Arbor glandifera	Mak termôfa,
Sylua conſeminea,	Makon ûlterer erdô,
Quercetum,	Czeres,
Ilicetum,	Tölgyeôs erdô,
Salicetum,	Füzes,
Syluula,	Ritkás erdô,
Saltus,	Liget,
Nemus,	Berek,
Saltuarius,	Erdô kerûlô,
Paſcuarius, bubulcus,	Barom, auagy ökör paztor,
Lucus,	Gyakor erdô,
Glans,	Mak,
Glans fagina,	Bik mak,

Glans,

XXX.

pertinentia

Les/	r Holtzwaldt.
Les obecnj/	i Freyerwaldt.
Les žaludný/	i Eychelwaldt.
Les zapowĕdený/	r verbotten Waldt.
Strom žaludný/	r Baum der Eychel trägt.
Les sytý/	r gesetzte Waldt.
Les dubowý/	r Eychwaldt.
Swidowj/	i Eychwaldt.
Wrbj/	i Weydenwaldt.
Hágek/	s Gestreich.
Hág/	i dicker Waldt.
Jdem/	r Lustwaldt.
Hagný/	i Waldthüter.
Skotak/	i Vieh oder Kühhirt.
Hág/	r Lustwaldt.
Zialud/	i Eychel.
Bukwice/	i Buchacker.

Glans querna,	Czer mak,
Juglans,	ôrôg dio,
Calix glandis,	Az maknak, heia,
Galla, galles,	Guba,
Viſcus,	Fa gyôngy,
Muſcus,	Fa móh,
Frutex,	Boytos fa,
Frutetum, & frutice-tum,	Szûro bokros me-zô,
Mons decliuis,	Alaczon hégy,
Vallis, & valles,	Vôlgy,
Clinus, abruptum,	Meredek,
Collis,	Halom,
Planum,	Igyenes,
Foſſa,	Arok,
Fouea,	Verem,

CAPVT

Animalium terræ

Animal,	Erzô lelkes allat,
Aſinus,	Szamár,
Aſinus ſylueſtris, ona-ger,	Vad ſzamár,
Aper,	Vad kán, erdei kán,

Bos,

Zialud/ i Eychel von einem Eychbaum.
Orech wlaſký/ i Welſchnuß.
Sſeſſulina orechor Eych deckel.
Galles/ (wá/r Gallapffel.
Lep/ r Vogelleym.
Mech/ s Moß.
Keř/ i Staud.
Křowj/ i Ort da viel Stauden wachſen.
Wrch přikrý/ i nidriger gäher Berg
Audoli/ i Thal.
Pahrbek přikrý/ i gäher Berg.
Wrſſek/ r Bühel.
Rowina/ s Eben.
Gáma/ r Graben.
Jdem/ i Grube.

XXXI.

ſtrium appellationes

Zjwočich/ s Thier.
Oſel/ r Eſel.
Oſel diwoký/ r Waldteſel.
Wepř diwoký/ s Wildtſchwein.

Bos,	ökör,
Bos admiſſarius,	Bika,
Taurus,	Bika,
Vacca,	Tehén,
Forda, g f.	Haſas tehen,
Vitulus,	Boriu,
Vitula,	üſzö boriu,
Buccula juuenca,	Inöh,
Iuuencus,	Tulok,
Bubalus,	Bial,
Piſon, ntis,	Erdei vad, ökör,
Alces, is, alce, es,	Agas bogas ſzaruu (oly nagy ad mint az vad ökör,
Maialis, g. f.	Artány,
Sus, porcus,	Dizno,
Scropha, porca,	Eme dizno,
Porcellus,	Malatz,
Porcellus delicus,	Nem ſzopo malatz
Porci nefrendes,	Sütö malatzok, ki- (ket czak moſt az teieröl vöttek.
Catus, felis, g. d.	Maczka,
Felis ſylueſtris,	Vad macka,
Camelus, g. m. & f.	Teue,

Dro-

Wůl /	r Ochs.
Býk /	r Farre.
Jdem /	r Stier.
Kráwa /	i Kuh.
Kráwa březý /	i tragendt Kuh.
Tele /	s Kalb.
Galowička /	i Junge Kühlein.
Galowice /	i Zeitkühlein.
Wolcěk /	r Junge Ochs.
Buwol /	r Biffel.
Jdem /	i Biffel/ dammen.
Elent /	r Elent.
Nunwice /	i Barge.
Swině /	i Saw/ Schwein.
Prasečý Swině /	i Ferckelsaw.
Prase /	s Ferckel.
Prase ostawené /	i Ferckel welches nit mehr saugt.
Prase pečárek /	i Spenferckel die erst von der Milch seyndt genommen.
Kočka /	i Katz.
Kočka diwoká /	i wilde Katz.
Welblaud /	s Camelthier.

Dromas, adis,	Porozka teue,
Simia, simius,	Maiom,
Simia cundata,	Maczka maiom,
Agnus,	Bárány,
Agna,	Ierke bárány
Agnellus, nouellus,	Kis bárány,
Aries,	Széléd kos,
Agni subrumi,	Szopo bárányok,
Capella,	Kis keczke,
Caper, g m.	Him keczke,
Capra,	Nőstény keczke,
Capres, Dorcas,	Vad keczke,
Capreoli,	Vad keczkenek gödölei,
Capricornus, ibex, caper montanus,	Vad kos, hegyeniáro keczke,
Canis,	Eb,
Canis venaticus,	Agár,
Canis militaus,	Taczko, fűreszö eb,
Canis sagax,	Paraczko eb,
Canis domesticus,	Haz őrző eb,
Canes pastoralis,	Komondor,
auticus,	Haioban viselő eb,
llaticus,	Maiorban őrző eb,

Canis

Dromedár / i Camelthier.
Opice / r Affe.
Kočka mořská / i Meerkatz.
Beran / s Lamb.
Geßnice / i Lamb.
Gehňátko / i Lämblein.
Skopec / i Wider.
Gehně ssanec. i saugende Lämblein.
Koza mladá / kozy. i junge Geyß. (bock.
Kozel / (čka / i verschnittener Geyß-
Koza / i Geyß.
Srna / ein Reh.
Srnec / s Rehböcklin.

Kamsýk / i Gembß.

Pes / r Hundt.
Pes lowčj / (pes / r Jaghundt /
Ptaček / křepeliči r Wachtelhundt.
Wohařšt / r Spürhundt /
Pes domownj / r Haußhundt.
Pes owčacký / r Schäferhundt.
Pes plawecký / r Schifhundt.
Pes sedlský / r Meyerhofhundt.

Pes

Canis mimicus, Iatékrá tanetot éb,

Canis melampus, à *melas, i, niger, & pus, i, pes.* Fekete labu éb,

Canis ſanguinarius anglorum, Szeléndek,

Caniculus, catellus, & catulus, Ebeczke,

Caſtor, fiber, Vidra,

Ceruus, Szaruas,

Cerua, Nőſtény ſzaruas,

Crocodylus, Crocodyl ſárkány,

Cuniculus, ûrge,

Cuniculus indicus, Tengeri nyul,

Dama, g d. őſz,

Equus, Him ló,

Equa, caballus, Katzola ló,

Equinus pullus, hinnulus, Vehem, czitko,

Equus bellatorius, Katona ló,

Equus jugalis, vectarius, Hámos vagy ſzekeres ló,

Equus gradarius, aſturca, Porozka,

Suc-

Pes k hranj cwjčený /	r Hund zu spielen gewendt.
Pes černonohý /	r Schwartzfüssige Hundt.
Pes Englický /	r Englische Hundt.
Sstěně /	s junge Hündlein.
Bobr /	r Biber.
Gelen /	r Hirtz.
Laňe /	i Hinde /
Krokodýl /	r Crocodyl.
Králjk /	s Künigle.
Králjk Jndycký /	i Küniglein.
Srna /	i Reh.
Kůň /	s Roß.
Klisna / Kobyla /	i Pferdt oder Gurn:
Hřjbě /	s Roßfüllin.
Kůň Wogenský /	s Hussarisch Roß.
Tahaun / Woznj kůoň /	s Silen oder Wagenroß.
Mjmochodnjk /	r Zelter.

Klu-

Succurſarius,	Igetŏ ló,
Sonipes,	Laſſu igetŏ ló,
Gradarius,	Lépŏ ló,
Veredus,	Poſta ló,
Equus ſternax,	Meg hanyo ló.
Equus ceſpitator,	Hátra maſzo ló,
Equus ſuccuſſor,	Kemeny igetŏ ló,
Equus carpentarius,	Hinto ſzekerbe valo ló.
Equus rhedarius eſſe-darius carrucarius,	Koczis ló,
Equus cauteriatus,	Billeges ló,
Anteceſſorius,	Vezeték ló,
Cantherius,	Herélt ló,
Equus thracius,	Tŏrŏk ló,
Equus clitellarius,	Malhas ló,
Equus ſtatarius,	Szepen allo ló,
Equus agrarius,	Szanto ló,
Eq: pavidus, macer,	Eztŏuer ló,
Equus armentalis,	Méneskŏzŏt jaro derczeg ló,
Equus deſultorius,	Kinek ſzŏrin, ŭlnek
Equus admiſſarius,	Mén ló, him ló,

Equus

Klusák / ein Drabig Roß.
Nimechodnik / ein Lindrabig Roß.
Sslapák / Das ein schrit geht.
Posstyřský kůň / ein Postroß.
Swrhugicý kůň / ein Abwürffig Roß.
Kůň Klesawý / ein Strauch Roß.
Kůň težce klesa- ein Hartrabig Roß.
Kůň wozní / (wý / ein Wagen Roß.
Kůň Kočowský / ein Kutscheroß.
Kůň cechowaný ein Gezeichnet Roß mit einem Brenneysen.
Kůň prowázegi- ein Laid Roß.
cýku pohřbu /
Walach / ein Verschnitten Roß.
Kůň Túrecký / Türckisch Roß.
Kůň saumarský / Saum Roß.
Kůň házegicý / Schlahend Roß.
Kůň pěkné stogicý Schön stehent Roß.
Kůň plužný / Acker Roß.
Kůň hubený / Mager Roß.
Stádník / Roß dz auß der Stutte ist.
Kůň neosedlaný / Vngesattelt Roß.
Spusstiák / Fryz / ein Hengst.

Kůň

Eq: celetes, sellarius, Hátas ló,
Stillatus scutulatus, Almás kék,
Equus subalbidus, Feiér peyló,
Sub niger. Roh, fekete ló,
Equus spaticeus, Vörkönyés ló,
Equus biennis, Tauali masod fü ló
Equus triennis, Hármad fü ló,
Equus crapulatus, Zabált ló,
Murmulus. Kis louaczka,
Elephas, Elephantus, Elephént,
bantus, luca bos, Anguinarius,
Erinaceus, ericius, Süldiszno,
Fiber castor, Vidra,
Fera, Vad,
Glis, gliris, Patkán,
Glirarium, Patkános hely,
Gurgulio, g. m. Hözü, (rezua,
Hermellus, hermellina Hölgy, hölgy ge-
Ibex, Vádkos,
Laurix, ürge fiu,
Leo, Orozlán,
Leana, Nöstény orozlán,
Leopardus Leopard,
Lepus, Nyul,

Lepulus,

Kůň gizdný / ein Reitroß.
Gablkowity / Apffelgraw Roß.
Plesniwý Kůň / Weißgraw Roß.
Čáwraný / Schwertzlich Roß.
Zswiétla hnědý / Kestenbraun Roß.
Kůň dwawletý / Zweyjährig Roß.
Kůň trilety / Dreyjährig Roß /
Kůň ochwaccný / Verfangen Roß.
Konjcek Kleines Rößlin.
Slon / Elephant.

Gezek / Igel.
Bobr / Biber.
Zwiře / Wild.
Potkan / Raz oder Ratt.
Past napodkaný / Razenstáll.
Czerw Obilný / Kornmülwe.
Pilaut Zenský / Hermelfechintirsch.
Kamsýk / Gembß.
Mlody Sysel / Junge gretche.
Lew / Lew.
Lwicé / Lewin.
Lewhart / Leopard.
Zagic / Haß.

Zagicek /

Lepulus,	Nyulaczka,
Lupus,	Farkas,
Lupa,	Nőstény farkas,
Lupulus,	Farkaska,
Lutra,	Hód,
Linx, panthera,	Hiuz,
Martes,	Neſt, vagy nezd,
Marterina,	Neſt ſzuba,
Melis, Taxo,	Hőrczők borſz,
Monoceros vnicornis,	Egy ſzaruu állat,
Mulus, Mula,	Ezuer,
Muſtela,	Ményér,
Mus,	Egér,
Mus indicus,	Indiani egér,
Muſcerda,	Egér ſzar,
Mus vrbanus,	Faluij egér,
Mus ſylveſtris,	Erdei egér,
Mus agreſtis,	Mezei egér,
Mus ponticus,	Feier egér,
Mus montanus,	Hegben lako egér,
Nebris, g. f.	Szaruas avagj, vad keczke bőr,
Pardus,	Pardocz,

Ratus,

Zagjcek / i Heßlin.
Wlk / r Wolff.
Wlčice / i Wölffin.
Wlček / s kleine Wölfflin /
Wydra / i Otter.
Rys / r Lux /
Kuna / i Marder /
Kunj Futro / nebo Marder Schauben /
Mantljk /
Gezwec / r Dachs /
Gednorožec / s Einhorn /
Mezek / r Maulesel /
Kolčawa / i Wisel /
Myß / i Mauß /
Myß Jndiánská / i Jndianische Mauß /
Myssj Leyno / r Meußdreck /
Myß Domácý / i Heimische Mauß /
Myß Lesnj / i Wald Mauß /
Myß Polnj / i Feld Mauß /
Myß bjlá / i weisse Mauß /
Myß hornj / i Berg Mauß /
Gelenj nebo Kams sýkowá Kůže / Hirtzenfell / oder Gembsfell /
Lewhart / r Leopard /

Wodnj

Ratus (vox nova) Vizi poriu,
Rhinoceros, otis, Kinek az orrából nőtki á szarua,
Sciurus, Euet,
Sorex, Pőlyő,
Talpa, Vakandak,
Tragos, Bak,
Vrsus, Vrsa, Medue,
Vulpes, Roka,
Vulpecula, Kokácka, kis roka

CAPVT

Reptilium ap-

Amphisbæna, Kettős feiű kegyo,
Anguis, natrix hydr Vizi kégyo,
Araneus, Pók,
Araneus muscarius, Légy fogo pők,

Aranea, Pók hálo,
Aspis, Aspis kégyo,
Basiliscus, latine regulus, Felette mérges kégyo, hi latasaualis megőli, az embert, es kirallya az kegyoknak.

Boa,

Wodnj Wůl/ Bukač/ r Rohr Ocks.
Nosorožec/ s Thier hat ein Horn in der Nasen.
Wewerka/ s Eychhorn.
Myß/ i Spitzmauß/
Krtice/ r Maulwurff/
Kozel/ r Bock/
Nedwěd/ Ned=r Beer/
Lisska/ (wědice/ r Fuchs/
Lisstička/ malá Lisska/ s Fůchslein.

XXXII.

pellationes.

Slepeyß/ Wřjtenice/ i Blindschleiche.
Had wodnj/ i Wassernatter/
Pawauk/ i Spinn.
Pawauk genž (mauchy lapá/ i Spiñ so die Fliegen fangt/
Pawučina/ i Spinnwehe/
Sslepeyß/ kleine giffrige schlang
Bazylissk/ r Basilisck/

Boa, æ, bona,	Tehén ſzopo kégyo,
Bufo,	Tollas varas béka,
Ceraſtes,	Szaruas kégyo,
Chelydris,	Czer-fa tőueben lako kégyo,
Coluber,	Zomok kégyo,
Draco, g. m.	Sárkány,
Lacerta,	Gijk,
Lacerta aquatica,	Vizi gijk,
Lacerta flavens,	Sárga gijk,
Miargus,	Egereſzők kégyo,
Phalangium,	Hoſzſzu labupók,
Præſter, g. m.	Merges kégyonak eggik neme,
Rana,	Béka,
Rana viridis,	Zőld béka,
Rana rubeta,	Faba lako béka,
Scorpius, ſcorpio,	Scorpio,
Serpens,	Kégyo,
Teſtudo,	Tekenős béka,
Vipera,	Mérges kégyo,

Infecto-

Had genž Kráwy Sse/	i Schlang so die Küh sauget/
Žiába zemská/	i Gartenkrot/
Had rohatý/	i Schlang mit hörner
Had poddubrj/	i Natter die wohnet vnder deß Eychbaums wurtzel/
Had wodnj/	i Schlang/
Drak/	r Drach/
Gesstěrka/	i Adex/
Gesstěrka wodnj/	i Wasser Agex/
Gesstěrka zlutá/	i Firmel/
Had chytagjcy Myssi/	i Schlang die Meuse fengt/
Pawauk na wysokých Nohách/	i Spinn mit langen Beinen/
Had gedowatý/	i Vergiffte Schlang/
Ziába/	r Frosch/
Ziába zelená wodnj/	r grüne Frosch/
Ziaba zelená listnj/ nebo lesnj/	i Laubfrosch/
Stjr/	r Scorpion/
Had/	i Schlang/
Ziaba sskořepná/	i Schiltkrot/
Had/	i Natter.

CAPVT

Insectorum ap

Acarus, g.m. Viazban termõ féreg,

Apis, vel Apes, Mèh,

Apum dux, Anya mèh,

Asilus, Lo daras,

Alueus, g.m. Mèh koszár,

Ascarides, Féiér géleszta,

Blatta, g.f. Kõnyũ ràgo féreg,

Bombix, Selyem száro bogár,

Bruchus, szeczkõ,

Cantharis, Zõld muska,

Cossus, Fábán termõ féreg,

Campe, Almában termõ féreg,

Cicada, Sáska,

Cimes, cyniphes, Palatzka, bũdõs féreg,

Coch

XXXIII.

pellationes.

Czerw woskowý. i Wachs schabe/

Wčela. i Bein oder Imme/
Matka wčeli. i Bien mutter oder weysel/
Howadnj mucha/ r Bremß/ Traup/
Aul wčeli. r Bien korb/
Deskowy eczerw r Spulwurm/
Mol w knihách/ i Bücher schabe/
Czerw genž prede r Seyden wurm/ Hedwábj.
Brauk/ r Krautwurm/
Mauca Spanyelská/ r Grün vnd gold gelber wurm/
Czerw drewný/ r Holtzwurm/

Czerw gablečny/ i Apffl mad/

Kobylka/ i Hewschreck/
Sstěnicze/ plosticze. i Wentzen/

Cochlea,	Cziga biga,
Conuoluulus,	Tekerô bogár az ſzôlô leuélbe,
Cynomya,	Eb lègy,
Crabro,	Nagy dongo légy,
Culex,	Szunyog,
Culex vinarius,	Bor féreg, muska,
Eruca,	Hérnyo,
Emigraneus,	Fùibe máſzò,
Examen apum,	Rai mèh,
Fucus, g. m.	Hereh,
Formica,	Handgya,
Galba,	Tôlgg fában termô féreg,
Gryllus, g. m.	Ptûtſôk,
Gryllus pratenſis,	ôſzi bogár,
Gurgullio,	Gabona rágo féreg,
Hemorobimus,	Egy napig élô féreg,
Hirudo,	Nadaly, pioka.
Ips,	Szaru rago moly,
Lampyris,	Eieli finyes, bogàr,

Lens,

Hlemeyžď/	i Schneck/
Czerwjk w Listů winném zawitý/	r Klein rebwůr: der sich in die rebbletter verwickelt.
Maucha psý/	i Hundsmuck/
Srsseň/	i Hurnuß/
Kimar/	i Mucke/
Musska winná/	i Raupe/
Hausenka/	i Ohrling/
Rog Wčel/	Das bienschneiden/
Traup/	r ein Thren/
Mrawenec/	i Ameiß/
Czerwjk dřewný/	s Holtzwürmlein/
Czwrček/	r Grille/
Tzwrček polnj/	i Hewschreck/
Musska obilná/	i Korn mülbe/
Czerwjk/ genž ge geden den žiw gest/	r Wurm der nur einen tag lebet/
Pigawka/	r Egel/
Czerw rohowý/	i Hornwürm:
Swétlusska/ Rzeřatka/	r Wurm der bey nacht schümert;

Lens, dis,	Szerke,
Limax,	Fôldi cziga,
Locusta,	Száska,
Mida,	Bab féreg,
Millepeda,	Pap maczka,
Musca,	Légy,
Oestrum,	Lô dàras,
Papilio,	Lependek, louô-
Pediculus,	Tetů, (dek,
Pulex,	Balha,
Scarabæus,	Szaruas bogár,
Scarabæus viridis,	Zôld bogár,
Scarabæus pilularis,	Ganeiban termô bogár,
Sis,	Ruha ràgo moly,
Tabanus,	Lò daráz,
Tarmus,	Szalona féreg.
Termes, g.m.	Fa féreg,
Tinea. g.f.	Moly,
Teredo,	Szu,
Tipula,	Vizi pôk,
Trips,	Fa ràgo bogár,

Ver-

Hmida/ i Nisse/
Hlemeyžď/ i Erdschneck/
Kobylka/ i Hewschreck/
Czerw hrachowý/ bobowý/ r Wurm der in bonen wechst/
Psý kléšť/ r Hundsspor/
Maucha/ i Fliege/
Swětlušska/ Rže- řatka/ i Bremß/
Moteyl/ i Zwifalter / Mol-
Weß/ i Lauß/ (ckendieb/
Blecha/ r Floh/
Roháč/ i Hörniger kefer/
Zlatohláweck/ i Goldwurm/
Chraušť/ Howniwál/ r Roßkefer/
Mol w Sſatech/ i Kleider mat oder
Konſky Vrſſen/ i Brem/ (ſchabe/
Czerw w Maſſe/ i Fleiſchmade/
Czerw dřewný/ i Holtzmade/
Mol/ i Schabe/
Czerw dřewný/ r Holtzwurm/
Pawauk wodnj/ i Waſſerſpinn/
Mol dřewný/ i Holtzſchab/

Vermis,	Féreg,
Vermiculus,	Fèrgeczke,
Verticia,	Dizno féreg,
Veſpa,	Dáràz,

CAPVT

Appellatio

Achantis, g. f.	Tenglitz,
Accipiter,	ſlyű,
Acredula,	Pűlemile,
Alauda,	Patzirta,
Ala, g. f.	Madár ſzárnya,
Ales, g. f.	Szárnias állat,
Anas, g. f.	Rétze,
Anas ſylueſtris,	Vád rétze,
Anaticula,	Kis rétze,
Anatarius,	Rétze ſrzſ,
Neſſotrophium,	Rétzcoll,
Anſer, g. m.	Lud,
Anſer ſylueſtris,	Vad Lud,
Anſerinus pullus,	Lud fiu,
Anſerinus pes,	Lud láb,
Anſerinum fœmur,	Lud czomb,
Anſerinus calamus,	Lud toll,

Anſe-

Czerw / r Wurm /
Czerwjk / s Würmlein /
Swinský Czerw / i Schweins maden /
Wos / i Wespe /

XXXIV.

nes volucrum.

Stehljk / r Stiglitz /
Gestráb / r Habicht /
Slawjk / i Nachtigall /
Skřiwan / r Lerch /
Křjdlo / r Flügel /
Pták / r Vogel /
Kačka / Lička / i Ente /
Lička diwoká / r Antvogel /
Lička mala / s Entlein /
Hlidač Račen / r Enten hütter /
Račičí Chlew / r Enten stall /
Hus / i Ganß /
Hus diwoká / i Schne ganß /
Hause / i Gänsel /
Husý Noha / r Genß fuß /
Husý Stehno / r Ganß fuß /
Husý Pýro / i Ganß federn /

Anſerinum liquamen, Ludhája,
Apiaſter, Kűllő,
Ardea alba, Féiergém,
Ardea, Gém,
Ardea pulla, ſiue cinerea, Szűrke gém,
Aquila, (Sas keſelyő,
Aquila fuluia, vel leporaria, Nyul vadáſzo ſas,
Aſio, onis, ex genere noctuarum maximum citur etiam, & noctua aurita, Fűles bagoly,
Attagen, Czáſzar madara,
Auis, Madár,
Auis Iunonia, Páua,
Auiarius, Madár tarto,
Auiarium, Madár tarto hely,
Auis garrula, Czaczogo madár,
Aues oſcines, Encklő madarak,
Aues prapedes, ſeu augurales, Igen fen repűlő madarak,
Bubo genus noctuæ, eſtq; nomen fictitium à Ordito madár, vagy bagoly,
Buteo, & buteus, Vercze,
Canabeus, (*lus*, Kenderika,
Capra, capella, vanel- Bibitz,

Capus,

Huſý Sádlo/ s Genß ſchmaltz/
Zluwa/ Wlha/ r Specht/
Wolawka bſlá/ r Weiſſer regen/
Wolawka/ r Reger/
Wolawka ſywá/ r Grawer Reger/
Orel/ r Adler/
Bělozor/ i Haſengeyer/

eſt cui pluma aurium inſtar eminet, Otus di-

Sowa vſſatá/ i Ohreul/
Geržabek/ i Haſelhun/
Pták/ r Vogel/
Páw/ r Pfaw/
Hljdač Ptakůw/ r Vogelwarter/
Klec/ s Vogelhauß/
Sogka/(wolawj/ r Heher/
Ptácy ſpěwawj/ i Singende vögel/
Ptácy wyſoko lé- i Hochfliegende vö-
tagicy/ gel/

voce bubo,

Weyr/ i Nachteul/
Bubač/ r Rittelwey/
Konopaſek/ i Henfflinck/
Sykora/ i Meſe/

Capus, Kappan,
Carduelis, Tengelitz,
Cataracta, Feier ſollyom,
Caſsita, galerita, Paczirta,
Cauea, Kalitka, (dár,
Caprimulgus, Keczke ſzopo ma-
Cicinula, Czinege,
Ciconia, Golya, eztrag,
Cornix, Variu,
Cornix nigricans, Fekete tár variu,
Columbus, ba, Galamb, (lamb,
Columbus anglica, vel Tollas lábu ga-
Pipio, onis, (*ruſsica*, Galamb fiu,
Coruus, Hollo,
Coturnix, Fűr,
Criſta, id quod in capitibus auium quarundam eſt, Czimer,
Criſtata auis, (*bellus*, Czimeres madár,
Cuculus, coccix, Ba- Kakuk, ſzata,
Curruca, Nyomorek, vagpo
Cygnus, olor, Hartyu,
Cirrus ardearum, Géem czimer, (gy tollas labu,
Cypſelus, apus, Hauaſi feczke, va-

Ery-

Kapaun/ r Kayhan/
Stehlik/ r Stiglitz/
Sokol bjlý/ r Weisser Falck/
Sskriwan/ r Lerch/
Klec/ r Meußkorb/
Nocnj Hawran/ r Nachtrab/
Czjzek/ r Zeising/
Czáp/ r Storck/
Wrána/ i Kroh/
Wrána cerná/ i Schwartze Kroh/
Holub/ i Taub/
Holub raussnatý/ i Rauchfüssige taube/
Holaube/ i Junge taub/
Krkawec/ r Rabe/
Krepelka/ i Wachtel/
Hrebeu ptacj/ r Kamb auff dē haupt (der vögel/
Ptákshrebenem/ i Vogel mit eim kam.
Zezhule/ r Kuckuck/
Pēnice/ i Graßmuck/
Labuť/ r Schwan/
Perjna Wolawcjch hlawách/ i Reger federn/so auff dem kopff stehen/
Wirska wlasstowicze/ i Rein schwalb/

Ptáť

Erythrophus, Veres labu madár,

Falco, circus, Solyom,
Ficedula, Seregély,
Fringilla, Pintyóke,
Fulica, Sarczia,
Gallina nouella, Ez idei iercze,
Gallina veterana, Aggtik,
Gallina, Toiotik,
Gallus gallinaceus, Kakas,
Plectrum, (*Iudica*, Kakas ſark,
Gallina Aphricana Tengeri tik,
Gallinarium, (*tus*, Tik tarto hely,
Gallus ſylueſtris, auri- Erdei kakas,
Graculus, Szaiko,
Grus, Daru,
Gryphus, griphs, Criff madar,
Haliaetus, Tengeri ſas keſelyó
Herodius, Ráro,
Hirundo, Feczke,
Hirun: agreſtis, Mezei feczke,
Hir: domeſtica, Hazi feczke,
Lanarius, Gyapias madár,
Liuia, Kék galamb,

Mean-

Pták s čerwenými Nohami/ r Rottfüssiger vogel/
Sokol/ r Falck/
Cwrčala/ i Spro/
Pénkawa/ i Finck/
Lyska/ r Taucher/
Slepice mladá/ s Junges hünle/
Slepice stará/ i Alte henne/
Slepice/ i Leg henne/
Rohaut/ r Han/
Ostruha/ (ská/ r Hannen sporn/
Slepice Indyán= i Indianische henne/
Kurejk/ s Hüner hauß / oder
Tetřew hluchý/ r Ohr Han/ (stall/
Kawka/ i Titschke/
Rzeřáb/ r Kranch/
Greyff/ r Greyff/
Orel mořský/ r Meer Adler/
Hus mořská/ i Meerganß/
Wlasstowice/ i Schwalb/
Polnj losstowicze/ i Kirch schwalb/
Domaczy losstow= i Rauch schwalb/
Kaudeljček/ (icze/ r Wolliger vogel/
Holubice diwoká/ i Holztaube/

Cžjžek/

Meancha, ſaix, Czinege,
Mergus, Buar,
Merops, Apiaſter, Kűllő,
Merula, Rigo,
Monedula, (mula, Czioka, (madár,
Motacilla, cauda tre- Barázda billegető
Miluus, miluius, Kánnya,
Nidus, Féſzek,
Nidulus, Kis féſzek,
Nidulari, nidificari, Fezket rakni,
Niſus, Karoly, (eyeliáro,
Nicticorax, Eyeli hollo, auagy
Noctua, Eyeliaro fűles, ba-
Ortix, coturnix, Fűr, (goly,
Ouum, Tikmony,
Ouulum, (men, Kis tikmony,
Albor, albugo, albu- Tikmony feiere,
Ouum decuma, órők tikmony,
Ouum pulleſcens, Ki-kólt tikmony,
Ouum recens, Vy Tikmony,
Requietum, Régi tikmony,
Ouum frixum, Rátott,
Oua parere, gignere, Toini,
Oua cubare, Monyat űlni,

Oua

Čžižek/	r Zeising/
Roháč/	i Dauchenre/
Zluwa/	r Specht/
Kos/	i Amsel/
Kawka/	i Dole/
Trasořitek/	i Bachstelz/
Luňák/	r Weye/
Hnizdo/	s Nest/
Hnizdýčko/	s Nestlein/
Hnizditise/	s Nestmachen/
Krahuflec/	r Sperber/
Krkawec nocnj/	r Nachtrab/
Sowa/	i Nacht eule/
Křepelka/	i Wachtel/
Wagce/	s Ey/
Wagečko/	s Eylin/
Bilek/ Zlautek/	s Eyerklar/
Wagce welikě/	i Groß ey/
Wagce wylihnuté/	i Außgebrütes ey/
Wagce čerstwé/	Ein frisch ey/
Wagce zlezalé/	Ein alt schlecht ey/
Wagce sazené/	i Eyer in schmaltz/
Wagce nesti/	Eyer legen/
Na Wagcých sedeti/	Hecken/

Wag=

Oua excubare, excludere,	Monyat kikólteni,
Palea, id quod pendet sub roſtro, galli,	Kakas ſzakalla,
Palumbes,	Vad galamb,
Paſſer,	Veréb,
Parix,	Czinege,
Penna,	Tóll,
Pluma,	Apro tóll,
Perdix,	Fogoly madár,
Paſſer troglodites,	Fa oduábán toio veréb, (réb,
Paſſer aquaticus,	Réti vagy nádi ve-
Phaſianus,	Faczany,
Phœnix, auis vnica naſcens in Phœnicia, vnde etiam nomen habet,	Phœnix madár,
Pica,	Szarka,
Picus viridis,	Zóld tolu harkály,
Picus,	Harkály,
Picus cinereus,	Hammas Harkály,
Pelicanus, idem,	Publikan,
Pſittacus,	
Regulus, Trochilus,	ókór ſzóm,

Ro-

Wagce wyſedeti/ Eyer außhecken/

Kohauti Lalok/ Des hanen bart/

Holub diwoký/ i Ringeltauk/
Wrabec/ r Sperling/
Sykora/ i Meiß/
Péro/ i Feder/
Prachpernj/ i Pflaum feder/
Korotwa/ r Rebhun/

Králjček/ r Baumſperling/
Rákoſnjk/ r Rohrſperling/
Bažant/ r Faſan/

Fenyx/ Pfenix/
Straka/ i Aalaſter/
Zluwa zeléna/ r Grüner ſpecht/
Zluwa/ r Specht/
Gřeſſnjk/ Cſek/ r Nußhacker/
Syttych/ Papauſr Sittig/ Papagey/
Pelikán/ r Pellican/
Murenten/ oder Waſſervögel/
Králjček/ s Küniglein/

Mos/

Roſtrum, Ot,

Nec ſolum de auibus, ſed de reliquis quoque ani mugilis roſtrum. Plautus, Vſque ad roſtrum

Æquinus, Czitko, vehem,

Pullus aſini, Szamár vehem,

Ruticilla, rubetula, Czipke madár,

Spermologus, Carulus, idem, Czaczogo,

Sturnus, Serégely,

Struthio, Strutz madár,

Struthio camelus idem.

Struthionica Penna, Strutz madár toll,

Turdela, Verhenyó ſzinű

Turdus, Huros madár,

Turtur, Gerlitze,

Viuago, Eóſzi galamb,

Vlula, Bógető madár,

Vpupa, Szarbabuk,

Veſpertilio, Deneuer, (dár,

Vrinatrix, Vizben bualo ma-

Vrogallus minor, Faid,

Vultur, (*tile*, Sás,

Volucris, animal vola- Repeſo lelkős állat,

Volucres aduncæ, car- Horgas orru ma-

niuoræ, darak,

Nos/ r Schnabel/
malibus, & de ipso homine dicitur Plinius, Et hominis.
Hřjbě/ s Füllen/
Osel mladý/ s Esells füllen/
Czerwenka/ Rot kelchin / oder brüstlin/
Sogka/ r Heher/
Sspaček/ r Staar/
Psstros/ r Strauß/

Péro psstrosowé/ i Strauß feder/
Kwjčala/ i Weindrossel/
Drozd/ Droschel/
Hrdlička/ i Turteltaube/
Podzymny holub/ i Herbst tauben/
Sowa nočnj/ i Nacht eul/
Dedek/ i Widhoff/
Netopeyř/ i Fledermauß/
Roháč/ r Deucher/
Tetřew menssj/ r Ohrhan/
Káně/ r Geyer/
Pták/ s Fliegentthierlein/
Ptácy křiwonosý/ i Krumbschnebliche
massogeďi/ vögel/

Volucres rectungues, Egiénes kőrmű madarak,

Vnguis, Kőrőm,

CAPVT

Piſcium ap

Alec, halec, arenga, Hering,
Alec infumatum, Aſzſzu hering,
Alburni in genere, Akar mi keſzeg,
Alburnus, Féiér keſzeg,
Anguilla, Angolna,
Antacæus, Tók,
Aſtacus marinus, Tengeri rák,
Aſtacus fluuiatilis, Folyo vizi rak,
Aſper, Tergelye, vagy hoſſu farku hal, (hal,
Balæna, Balin, vagy ezet
Brama, Széles laposkeſzeg
Branchiæ, Hál kopőtoya,
Canis marinus, Tengeri éb hal, vagy dizno hal,
Cammarus, cancer, Rák,
Lapilli cammarorum, Rák ſzóm,
Squillæ, Aprorák,

Ptácy s Pazaury i Vogel mit geraden rownými/ klawen/
Pazaur/ i Klaw/

XXXIV.

pellationes.

Herynk/ r Hering/
Piklinck/ r Bückling weise Fi-(sche/
Wsseliké bjlé Ry-(by/ i Allerley/
Belicze/ i Weißfischlein/
Auhor/ i Ol/
Som/ i Scheiden/
Rak mořský/ r Meerkrebß/
Rak Ržjčný/ r Gemeiner krebs/
Mihule/ r Spindelfisch/

Welryb/ r Wallfisch/
Seyň/ alijs Ceyn/ r Breiter bratfisch/
Pleytwy/ i Fischohren/
Pes mořský/ r Meer fisch wie ein Hund/
Rak/ r Krebs/
Oči Račj/ i Krebs augen/
Ráčky/ i Kleine krebslein/

Moř-

Cancri marini, Tengeri rák,
Carpio, Pontty vagy, Potyka,
Cyprinus, idem,
Cetus, cete, Czet hal,
Cetarius, Czet hal áros,

Cetaria, arum, Nagy tők az tenger mellet, kikben az nág halakat bé sozák,

Charax, Kárás,
Chela, Rák lábai,
Cruſta, Rák héy,
Concha, Kémény héiu hal,

Conchile, conchilium, idem,
Concha veneris, oſtra, idem, Tengeri cziga, mellyel az papyroſat ſimáua téſik,
Delphin, delphi, Delphin hal,
Fundulus, Kóui hal,
Huſo, Vizza,
Laccia, aloſa, piſcis, Sűtő hal,
Lampetra, Kilentz ſzőmű hal,
Lampreda, Kő vágo hal,

Len-

Mořské Raky /	i Meerſwinnen /
Kapr /	r Karpffen /
Idem,	
Welryb /	r Walfiſch /
Welikých Ryb prodawač /	Der groſſe Fiſch verkauffr /
Welké Haltýře při Moři / do nichž welké Ryby ſolj /	Groſſe Weyher bey dem Meer darein man die groſſen fiſch einſatzet /
Karas /	r Kareß /
Klepeta račj /	i Krebsſcheren /
Sſkořipky račj /	i Krebsſchalen /
Zabinec a neb Zábaw Sſkořipce /	Muſchel /
Idem,	
Auſtrye /	Meerſchnecken /
Swině mořſká /	s Meerſchwein /
Mřeň /	i Grundel /
Wyzyna /	r Hauſen /
Pletnicze /	r Brarfiſch /
Piſkora / (nok /	Neun eugel /
Lampryda Ney-	i Steinbeiß /

Leuciſcus in genere, Keſzeg,
Lucius Lupus, Czuka,
Lucioperca, Sûlló,
Melanderinos, Apro keſzeg vágia-
pro háras,
Muſtela, mura, Menŷ hal,
Melanurus, ſepia, Fekete farku hal,
Mulus, Márna,
Naſus ex genere leuciſcorum, cujus venter os autem veluti labra habere videtur, vnde

Paſſer, (*nus*, Szeles vékony hal,
Phoca, vitullus mari- Tengeri boriu,
Phoxinus levis Iáz keſzeg,
Piſcis capitoſus, mugil, Eb hal,
Piſcis, Hál,
Piſciculus, Hálaczka,
Piſcis marinus, Tengeri há
Piſcis fluvialis, vel flu- Folyo viz hála,
viatilis,
Piſcis lacuſtris, Tô hálá, (ſzerte,
Pinna, Pinnula, Hál hátán valo
Squama, Hál héya,
Squamula, Kis héy,

Deſ-

Bělice/ r Weisse Fisch/
Sstika/ r Hecht/
Wokaun/ Persen/
Drobné bílé Ryby/ Kleine weisse fisch/

Mnik/ i Aelrupp/
Geždik/ Kolparß/
Parma/ r Barm/
intrinsecus nigerrima membrana ambitur, quibusdam labis appellatur.
Podaustwa/ i Nasen/
Plateyzna/ i Plateißle/
Tele mořské/ s Meerkalb/
Lipan/ i Aschen/
Sum/ i Scheiden/
Ryba/ i Fisch/
Rybička/ i Fischlein/
Ryba mořská/ r Meer Fisch/
Rybařjcná/ r Fisch in fliessenden Wasser/
Ryba rybničná/ i Teich fisch/
Peruti/ Die federn an fischen
Sšupiny/ i Fisch schuppen/
Sšupinka/ i Kleine schuppen/

Desquamare, Meg vakarni,
Venterare, exenterare, Bélit ki vetni,
Ova piscium, polygranum, idem, Hál ikra,
Lacteum intestinum, Hál teye,
Spina, Hál ezonttya, vagy tõuiskie, (daiá
Vertebra, Az halnak hata bor
Cauda piscis, Hál farka,
Polypus, Habarnitza,
Rhombus, Kesken keczege,
Rubellus, Veres szárnyu keszeg,
Salmo, esox, Lazaczl,
Salpa, Habarnitza,
Saxatilis, Kóui hal,
Scarus, Sapkir hal,

Silurus, barbota, barbellus, trigla, Háreza,
Solea, (*cha*, Lépeny hal
*Tenca, vel thenca, tin-*Czompo,
Trutta aurata, variolus, Piztrang,
Trutta piscinaria, Galocza,

Homo

Oblaupiti /	i Schuppen abziehen
Wykuchati /	Außweden /
Gikry /	r Fischrogen /
Mléko /	i Fisch milch /
Žebry /	i Fischgrat /
(betě /	(rucken
Bodláčky na Hř=	i Feder auß deß Fisch
Ocas rybi /	r Fischschwantz /
Habarnicze /	Blackfisch /
Wokaun /	i Plateisen /
Ryba s čerwený= mj Peruti /	r Rotfeder /
Losos /	r Lachß /
Sstockfiß /	r Stockfisch /
Mřeň /	i Grundel /
Morzska ryba sa= mau tromu zime /	r Blaulicher Meer= fisch /
Somicze /	i Scheiden / waller /
Pečzitaryba /	s Flachfisch /
Ljň /	i Schleyen /
Pstruh /	i Fören /
Pstruh rybničný /	i Teichfören /

Homo & partes humani corporis

Homo g. c.	Ember,
Humanus,	Emberséges,
Inhumanus,	Embertelen,
Humanitas,	Emberség,
Inhumanitas,	Embertelenség,
Homunculus, & homuncio, idem,	Kis emberke,
Homo nouus, & homo à se ortus,	Ember ki szegeny nemből valo, de jo fága altal fő emberré lőt,
Homo omnium horarum,	Látekos ember,
Animus, mens, ingenium, idem,	Elmé,
Anima,	Lélek,
Intellectus,	Értelem,
Voluntas,	Akarat,
Liberum abitrium,	Szabad akarat,
Appetitus,	Kéuansag,
Ingeniosus,	Elmés,
Conscientia,	Lelki ismeret,
Ratio	Okosság,

Sen-

tàm exteriores quàm interiores.

Czlowěk/	r Mensch/
Lidský/	Menschlich/ gůtig/
Nelidský/ nedobrotiwý/	Unmenschlich vngůtig/
Dobrotiwost/	i Gůttigkeit/
Nedobrotiwost/	i Unfreundligkeit/
Muzíček/ Czlowíček/	s Menschlein/
Czlowěk prostý/	Ein Mensch der von nidrigem Geschlecht ist/ aber durch eigne Tugent berühmbt wirdt/
Czlowěk na každau stranu/	Der zum schimpff vñ scherz geschickt ist/
Mysl/	s Gemůth/
Dusse/	i Seele/
Rozum/	r Verstandt/
Wůle/	r Will/
Wůle swobodná/	r Freywill/
Zádost	i Begierde/
Wtipný/	Sinnreich/
Swedomj	s Gewissen/
Wtip	i Vernunfft/

Senſus, Erzékenſeg,
Memoria, Ertelmes elme
Viſus, Látás,
Odoratus, Illatozás,
Guſtus, Izles,
Tactus, Illetés,
Auditus, Hallás,
Caput, Fó,
Corpus, Teſt,
Corporeus, Teſtes,
Membrum, Tag,
Artus, quibus colliguntur membra, Ctetesi,
Az tagoknak egy mas hoz valo hôrtôz-
Vertex, Fônek az tetéie,
Sinciput, Fônek elsô réſze,
Occiput, Nyák ſzûrt,
Calva, calvaria, Fô kaponyáia,
Calvitium, Kopaſz fô,
Calveſcere, Meg kopaſulni,
Frons, Homlok,
Tricha, Vûſtôk,
Cerebrum, Agy velô,
Tempora, Vak ſzômôk,
Cinnus, Hoſzſzu hay fûrt,

Cri-

Cžitedlnost/ i Empfindigkeit/
Pamét/ i Gedächtniß/
Zrak/ s Sehen/
Tžuch/ s Riechen/
Kosst/ r Geschmack/
Makánj/ s Berüren/
Sluch/ s Hören/
Hlawa/ s Heupt/
Tělo/ r Leib/
Tělesný/ r Leibicht/
Aud/ s Glied/

Klauby/ i Gliedmaß/
Wrch Hlawy/ r Scheitel/
Přednj Djl Hlawy s Vordertheil/
Teylo/ r Nacken/
Lebka/ r Heuptscheitel/
Lysyna (ti/ r Kahl kopff/
Pocnati lysýmbý- r Kahl werden/
Cželo/ i Stirn/
Wrkoče/ i Harzöpff/
Mozek/ s Hirn
Zidowiny/ r Schlaff/
Kadere/ Ein harlock/

Crispi capilli, Fodor hay.

Buficapilli, Vörhényes hay.

Coma mulierum, Aszszony ember hay.
Capillus, capillitium, Háy,
Casaries virorum, Férfiu haya,

Facies, est immutabilis oris habitus, Ortza,
Vultus, qui mutatur in facie, Abrázat,
Auris, Fül,
Auricula, Füleczke,
Oculus, ocellus, Szöm,
Pupilla, Szóm seny,
*Iris, circulus varius pu*Szöm fény kötül va
pillam circumdans, lo, kis circalom,
Gena, Szöm héa,

Albumoculi, Szöm feiére,
Palpebra, Szömöldök heya,
Cilia, Szömször,
Supercilium, Szömöldök,
Nigrum oculi, Szöm feketeie,
Nasus, Or,

Na-

Wlasy kladeřawt/	s Gekrümpt haupt Haar/
Wlasy ryssawé/	s Krauß haar/ Fewer rot haar/
Wlasy zienske/	s Weybs haar/
Wlasy na Hlawě/	s Haupt haar/
Wlasy kadeřawé Mužské/	s Manns haar/
Twář/	r Antlitz/
Obličeg/	s Angesicht/
Vcho/	s Ohr/
Aussko/	s Ohrleplein/
Oko/	s Auge/
Zřetedlnice/	r Augapffel/
Kolečko/	Der Stern/
Kozka genž očj přikrywa/	r Augdeckel/
Bolěst Oka/	s Weisse in Augen/
Wička Očj/	i Augenglieder/
Chlupi na Wjčku/	i Augenwimper/
Obočj/	i Augbraun/
Czernost w Oka/	s Schwartze in Augē/
Nos/	i Naß/

Nares, Or lik k,
Vibrisi, g. m. Orban nőt Nőr,
Os, oris, Szá y,
Osculum, Czok,
Rictus, Nagy száy,

Dens, Fog,
Dentis primoris, incisi- Negy első fogak,
sini, vel præcisores,
Dentes canini hu pro- Hegyes, auagy kő-
ximi, zép fogak,
Dentes mulares & ma- Záp fogak,
xillares deinde,
Vltimo genuini dentes, Végső fogak,
Mandibula, Alkapcza, fog he-
lye,
Mentum, (*tas*, Al, (ze,
Bucca, interior cavi- Száinak belső, ref-
Palatum, Fognak belső réſ-
Gingiua, (*bellum*, Iny,
Labium, labrum, la- Aiak,
Lingua, Nyelnu,
Lingula, Kis nyelnű,
Saliva, ſputum, Nyál,

Spu-

Dirky w Nose/ t Naßlöcher/
Wlásky w Nose/ t Naaß haar/
Usta/ s Maul/ Mundt/
Poljbenj/ r Fuß/
Rozdjranj Ust/ s Auffgesperr oder kaumpt Maul/
Zub/ r Zan/
Zuby přednj/ i Vier vorderstenZän

Zuby Sskiczale wcele Przednjch/ i Spixen Zähn negst bey den vordersten/

Zuby trěnowonj/ Stoličky/ i Backzäne/ (zän/
Zuby zadnj/ Die hindersten Back-
Czelist/ Kinback/
Brada/ s Kin/
Huba/ r Backen/
Swrchek Ust/ r Gaum/
Dásné/ s Zannfleisch/
Pysk/ i Leffz/
Gazyk/ i Zung/
Gazeyček/ s Zünglein/
Slina/ r Speychel/

Plj-

Spuma, Taiték,
Gula, Torok,
Faux, fauces, Nyeldeklő,
Gena & mala, Ortzának reſze,
Barba, Szakall,
Barba prolixa longa promiſſa, Hoſzſzu ſzakal,
Myſtax, Bayuz,
Barbatus, Szakàllos,
Imberbis, Szakalátlan,
Lanugo, inis, Első ſzakáll, mikor, meg pőlyhezni kezd.
Vua, vuula, Szaka, torok gyik,
Guttur, Torok,
Rumen, gurgulio, & nodus vel nux gutturis, Adam almaja, Torok dióia,
Collum, Nyak,
Cervix, Nyak ſzűrt,
Iugulus, Nyak elsö réſze,
Veſoph. gus, vel gula, vel ſtomachus, Az gyomornak az ſzáia, kin az étel bé mégyen,
Inteſtina, viſcus, Bél,
Mucus, Az bélén valo nyal,

Peri-

Pljti / r Schaum /
Gjcen / i Speyßrör /
Požeradlo / r Schlundt /
Lice / i Wangen /
Brada / r Bart /
Brada blauhá / r Lange Bart /

Frnauſy / r Knebel Bart /
Bradatý / Gebartet /
Holobradek / Vngebartet /
Chlaupky / Peyřj na Bradě / Das erſte Barthaar / Staubhaar /
Cžipek / s Zepfflein /
Chřtán / i Kel /
Gablko / Chřztanowe / Das kneufflein an der Kele /
Krk / r Halß /
Ssige / r Nacken /
Chřtán / Hrdlo / Das forderſte am Halß /
Vsta Zialudku / Die Speyßrör / oder Magenrör /
Střewa / s Jngeweid /
Wozher / Ssſſewo / r Darmſchlam /

Máz

Pericandion, capſula cordis,	Az ſzűunek taskáis,
Cutis,	Bőr,
Thorax,	Mely,
Viſcus eris, inteſtinum,	Bél
Ilia,	Az embernek ſzűue környéke, avagagyéka,
Pulmo,	Tűdő,
Cor, Corculum,	Szűu,
Iecur, epar,	Máy,
Splen, Lien,	Lép,
Fel,	Epé,
Feliculus fellis,	Epének hoiaga,
Ren, renes,	Vese,
Stomachus,	Gyomor,
Ventriculus idem,	
Lactes, ium,	Gyenge bél,
Mamma,	Czőcz,
Vbera pecudum,	Tőlgy,
Papilla caput mammæ	Czőcz bimbo,
Venter,	Has,
Vmbilicus,	Kőldők,
Dorſum, tergum,	Hát,

Ter-

Mázdra okolo Srdce/	Das netz vmbs hertz/
Kúže/	i Haut/
Prsy/	i Brust/
Strewa/	s Jngeweyd/
Dna Strenní/	s Gederme/
	Item/ die weiche/
Plice/	i Lung/
Srdce/	s Hertz/
Gatra/	i Leber/
Slezyna/	r Miltz/
Zluc/	i Galle/
Mázdra silucj/	s Gallen bleßlein/
Ledwiny/	Nieren/
Zialudek	r Magen/
Jdem/ (wa/	
Subtylná Stre-	s Zart eingeweid/
Cecek/	i Dutte/
Wemeno/	r Euter/
Bradawicka/	i Dutten wartz/
Bricho/	r Bauch/
Pupek/	r Nabel/
Hrbet/	r Rücken/

Kúže

Tergus eſt corium, & craſsior illa Pars, qua dorſum tegitur,	Bőr, (dáia
Spina dorſi,	Hát gerentze bor-
Scapula,	Válkőz laporzka,
Inter ſcapilium ſpaci-um inter ſcapulas,	Két vál hőzi,
Humerus,	Vál,
Ala, & Axilla,	Hőlnal. (ſzőr,
Supalares pili,	Hőlnal alát való-
Brachium,	Kar az kőnykeig,
Lacertus,	Kar az hőnyő kétől (elő kezig,
Cubitus,	Kőnyők,
Manus,	Kez,
Palma, manus digitis explicatis,	Tenyer,
Vola,	Marok,
Dextra,	Job kéz,
Læva ſiniſtra,	Bálkéz,
Digitus,	Vy,
Digitulus,	Kis vy,
Pollex,	Hiuelk,
Index,	Mutato vy,

Me-

Kůžena Hřbetě/	s Fell/ haut/
Páter/	r Rückgrat/
Plece/	s Schulterblat/
Důlek mezy Plecy/	i Gruben zwischen bey (den Schultern/
Rameno/	i Schulter/ (men/
Paždj/ (di/	s Hole vnter den ar-
Chlupy pod Paz=	Haar vnter dē armen
Rameno/ ažk Lok- tu/	Ober arm/ biß an el lenbogen/
Rame/ od Lokte ažk Ruee/	r Arm vom ellenbogē/ biß auff die Hand/
Loket/	r Ellenbogen/
Ruka/	i Hand/
Dlau/	i Flache Hand/
Hrst/	r Hand teller
Ruka prawá/	i Rechte Hand/
Rukalewá/	i Lincke Hand/
Prst/	r Finger/
Prstek/	s Fingerlein/
Palec/	r Daume/
Prst v Palce/	r Zeiger/

Pstr

Medius, digitus famo- Közép vy,
(sus, impudicus, infamis, stultus, fidius,
Annularis, medicina- Nevendéken vy,
lis, Digitus medicus
idem.
Minimus, vel auricu- Kis vy
Vnguis, Körömi,
Vnguiculus, Kis körömi,
Pugnus, manus clausa, ököl,
Pugillus, Kis ököl,
Articulus, Iz,
Iunctura, Iz hailási,
Os, ossis, Czont,
Osseus, a, um, Czontos,
Nervus, In,
Latus, Oldal,
Costa, Tetem,
Medulla, Velö,
Cartilago, Az fulnek, es ornak portzogoia,
Arvina, æ, Háy,
Abdomen, pinguedo carnis, Kövérség,
Lumbi, Embernek agiéki,
Pubes,

Přſt proſtřednj /	r Mittelfinger /
Prſt v Maljku /	Goldfinger /
Jdem /	
Prſt malý /	r Kleine finger /
Nehet /	r Nagel /
Nehýtek /	r Kleiner nagel /
Pěſt /	i Fauſt /
Mala Peſt /	i Kleine fauſt /
Sſtilec /	s Glied /
Klaub /	s Gelencke /
Přjhbj /	s Bein /
Koſt /	Beinich /
Koſſtěnný /	i Spannader /
Bok /	i Seite /
Ziebra /	i Rieb /
Stržeň / Cžjžek /	s Marck /
Chruſtačka /	s Knorpliche an Orn vnd Naſen /
Sádlo / Tuk /	r Speck / Schmer /
Sádlo / Tuk /	s Schmer / oder wanſt /
Ledwj /	i Lenden /

Wláſky

Pubes, eſt lanugo prima adoleſcentis,	Fan,
Femur, ſeu inguen,	Czomb,
Coxa, coxendix,	Fergo czont, auág fárczika,
Cotyla, vel ſinus,	Kebel,
Natis, clunes,	Al fél,
Culus. anus, podex,	Ség,
Merda, excrementum ſtercus,	Szar,
Vrina, lotium,	Hugy, vizellet,
Priapus,	Férfiuſág,
Mas,	Férfi,
Maſculus	Fezſigyermek,
Præputium,	Szemérem teſtnek bőre,
Scrotum,	Monynak tőki,
Fœmina,	Aſſzony,
Fœmella,	Kis aſſzony,
Fœmineus	Aſſzony dolog,
Vulua,	Méh,
Vter, vel uteris,	Aſſzony állat méhe
Secunda. arum & ſecundium,	Burok, gyermek tarto lantorna

Pes

Wlásky prwnj na= Erst bart am jungen
Bradě Wladenec gesellen/
Stheno/ s Dick vber dem Knie
Ledwj/ i Hufft/

Klyn/ i Schoß/
Rzit/ r Arßbacken/
Rzit/ r Arß/
Leyno/ r Dreck/

Moč/ i Brunz/
Aud Muzský/ s Mennlichglid/
Samec/ s Mannsbild/
Samec/ s Kneblein/
Obřizka/ i Vorhaut/

Měssec/ r Hodensack/
Ziena/ s Weib/
Zienka/ Sumice/ s Weiblein/ Weiblich/
Maternjk/ ziwot/ i Beermutter/
Břicho/ r Leib/
Lůzko/ Die Affterbürden/

Noha

Pes,	Láb,
Genu,	Térd,
Mola,	Terdnek feje,
Poples,	Terd haitás,
Crus,	Szár tetem czont,
Sura,	Láb ikra,
Panſa,	Szeles lábu,
Planta,	Talp,
Talus, maleolus,	Boka,
Calx, calcaneus,	Sark,
Vola, pars media pedis concava.	Embernek talpa hailáſa,
Digitus pedis,	Láb vy,
Vena,	Eér,
Venula,	Kis ér,
Fibra, æ,	Gyenge ér,
Pori, orum,	Veriték iaro apro kilak,
Arteria, vena vitalis, ſeu ſemita cui ineſt vitalis, ſpiritus,	
Ruga,	Sömörgözet o.tza,
Sudor,	Veriték,
Anhelitus,	Lelegzet,
Sanguis,	Vér,

Tábi,

Noha /	r Fuß /
Koleno /	s Knie /
Cžijska / (na /	i Kniescheiben.
Okrauhlost kole=	i Knickele /
Hnát /	s Schinbein /
Leytka /	i Waden.
Ssirokonohý /	r Breitfüssiger.
Spodek Nohy /	i Gantz fußsolen /
Kotnjk /	i Knöchel am fuß.
Pata /	i Ferse.
Dlan /	s Hol vnten am fuß
Prst v Nohy /	i Zenen.
Zjla /	i Ader.
Zjlka /	i Ederlein /
Zjlko nagatrach /	i Zartes ederlein.
Djrky Potnj /	i Schweißlöchlein /
Puls /	i Pulßader /
Wráska /	i Runtzel /
Pot /	r Schweiß.
Dychánj /	r Athem.
Krew /	s Blut.

Tabi, tabo, sanguis corruptus, Tőrőt vér,

Cruor, Alut vér,

Pituita, mucus, phlegma, Takony,

Sanies, crassa & non-dum matura, Ondoksag,

Pus sanies vlceris, jam ad maturitatem spectantis, Genyetség,

Pus exprimere, Az genyetséget ki nyomni,

Putredo, Rothadság,

Lacryma, Kőnyhullatás,

Colluſtrum, vel coloſtrum, lac primũ poſt partum, Időtlen téy, erőtlen tey,

Tuber, quadam infirmitas vel qualiſcunque tumor, Akar mi keleuény, keles,

Cicatrix, Seb hely, vak seb,

CAPVT

De habiti

Nauus, genuina corporis macula, Minden testen valo iedy,

Nauoſus, Iegyes,

Len-

Tálow / Hnis / s Schwerend Blut.

Sſedlá Krew / s Gerunnen Blut.
Wozher / r Roz.
Hnis nezraly / s Vnreiffes eyter.

Hnis zralý / s Eyter auß einem
(geſchwer das Reyff werden will.
Hnis wytlaciti / s Eyter außdrucken.
Hniloſt / i Feule.
Slza / i Zehren.

Mlezyna / Die erſte mutter milch.
Dick Milch.

Otok / Ein beule / oder geſchwer.
Sſrám / zahogená Rána / i Narben.

XXXV.

bus corporum.

Pjha od Narozenj / i Mal am Leibe.

Genž ma pjhu ne- r viel Maln hat.
boznamenj od Prirozenj.

H ij Pjha /

Lentigo, leticula, Szeplő,
Lentiginoſus, Szeplős,
Verruca, Szőmőlcző,
Verrucoſus, Szőmőlczos, (tu,
Gibbus, Gőrbe, horgas há-
Gibboſus, & Gibber, Gőrbe ember,
Rectus, Igyenes teſtű,
Caſtratus, eunuchus, Herélt,

CAPVT

De habiti

Homuncio, homunculus, Kiſded ember,
Humilis, paruus homo, idem, Kis emberke,
Homo mediocris ſtatura, Kőzép ember,
Nanus, homoſtatura puſilus, Pumillio, idem, Tőrpe ember
Procerus, altus, magnus, longus, Magas ember,
Craſſus, Kőuer, temerdek ember,
Macer macilentus, őztőuér,
Humilis, Alázatos,
Gracilis, Vékony,

Pul-

Pýha /	i Sprossel.
Pihawy /	Sproßlicht /
Bradáwice / (wic /	i Wartz.
Kdo má mnohoBrada-	Warzecktig.
Hrb /	r Höcker.
Hrbowatý /	Höckricht.
Rowný /	Gerads leibs.
Klesstěnec /	i Verschnittener.

XXXVI.

bus corporum.

Cžlowěk malý /	r Kleine Mensch.
Cžlowěk nižký /	r Nidrige Mensch.
Cžlowěk postawy prostředný /	r Mittelmessige mensch (ny
Trpaslik /	r Kurtze Mensch.
Trpaslik /	r Zwerg.
Cžlowěk wysoký /	r hoche lange mensch.
Tlustý /	r Feiste dicke Mensch.
Hubený /	r Mager Mensch.
Nižký /	Einseitig.
Tenký /	Geschwanck.

Pulcher, ſpecioſus, formoſus,	Szép, ékes abrázatu,
Turpis,	Rut,
Deformis,	Ektelen,
Caluus,	Kopas,
Caluaſter, recaluaſter	Kopasz homloku,
Excoriatus,	Meg nyűzot,
Fronto,	Széles homloku,
Silo,	Nagy ſzőmőldőkű,
Cœcus, oculis captus,	Vak,
Excœcatus,	Kinek az ſzűmét kitolták,
Lippus,	Czipás,
Lucinus, a, um,	Czik ſzőmű,
Luſcus,	Szandal,
Strabo,	Kanczal,
Coclos, itis, monoculus, vnoculus, ſemioculus, idem,	Fél ſzőmű,
Patus, pata,	Kinek eggyik ſzőme kiſſeb,
Oculus, glaucus,	Kék ſzőm,
Naſo,	Nagy orru, (fol,
Naſutus,	Orraual meg czuf-

Pitui-

Krásný/ Pěkný/	Hůpsch/ schön/ wolgestalt.
Sskaredý/ Mrzký/	Heßlich.
Lysý/	Vngestalt.
	Kaal.
Lysého Czela/	r Kaal an der stirn ist.
Odřený/	r Geschunter/
Czelatý/	der ein breite stirn hat
Obočj welikého/	r groß augbraun hat.
Slepý/	r Blinder.
	(gestochen
Oslepený/	dem die Augen auß-
Tekowoký/	dē die Augen rinnen.
Očj malých/	r Klein eugiger.
Blikawý/ mdlého zraku/	r Vbersichtiger.
Ssilhawý/	r Schiller.
Gednowoký/	r Einäugiger.
Brlowoký/	dem ein Aug grösser ist als das ander.
Oko sewý/	Blawaug.
Nosatý/	r Großnesiger.
Přjliss maudrý/	r Naßweiser.

Pituitoſus, Taknyos.
Simus, a, um, Tompa orru,
Reſimus, Fel horgat orru,

Silus, Keſelyű orru,
Surdus, Sűket,
Surdaſter, ſubſurdus, Sűketes,
Mutus, Néma,
Labeo, onis, Nagy ayaku,
Lingua impeditus, Nyeluében meg bantatot,
Balbus, Rebegő,
Balbuciens, Akadozo ſzauu,
Blæſus, Pelp, ſelp,
Ambidexter, Ket kezzel tudo
Mancus, mancinus, Czonka,
Manus, auerſa, Horgas kéz,
Callus, & callum, cutis ex frequenti labore aut Tenyérnek auagy lab talpanak kemenſége,
Sanioſus, Vndokſágos,
Purulentus, Genyetſéggel
Varus, Kinek be horgat á ſzára,
Vacia, Kinek ki hailot á ſzára,

Pan-

Wozhřiwý /	Rotzig.
Piknosý /	r Stumpffnesiger.
Wohůru křiwo-nosý /	dem die Nase vbersich gekrůmpt ist.
Dolu křjwonosý /	dem die Nase vnter sich
Hluchý /	r Tauber. (krůmpt ist.
Náhluchý /	ein wenig taub.
Nemý /	Stum.
Pysku ssirochkých /	r Grosse lefftzen hat.
Newolného Ga-zyku /	Der an seiner zungen schaden hat.
Sseplawý /	r Stamlender.
Jdem /	
Jdem /	
Oboruký /	r Lincks vnd recht ist.
Gednoruký /	r nur ein Hand hat.
Křiwé Ruký /	ein krumme Handt.

itinere, qualis est in pedibus aut manibus,

Mozol /	Die blattern an hen-
(watý /	den oder füssen.
Tálowitý / Hniso-	Eyterich.
Hnisu plný /	Vol eyter.
Wnitř kriwonohý /	Dē die schinbein ein-
Wen krimonohý /	(wartz gebogen sein.

Dem die schinbein außwartz gebogen sein.

Panſa,	Széles labu,
Pedo, onis,	Nágy talpas, (ka,
Mutilus, a, um,	Penna, czonka bon
Claudus,	Sánta,
Loripes,	Hámſa lábu,
Acephalus,	Fietlen láb,

CAPVT

De ætatibus

Infans, quod fari ne-queat,	Bölczőbeli gyermek áki még nem ſzolhat,
Infantulus, infans recens editus,	Eminap lőt ferfi gyermek,
Infantula,	Kis léany gyermek,
Infanti, tenera ætas,	Gyermekſég,
Puer,	Férfi gyermeczke,
Puellus, puerulus, puſio,	Kis gyermek,
Puella, puera,	Leány gyermek,
Pueritia,	Gyermeki idő,
Ephebus,	Ifiu,

Ephe-

Wen křiwonohý / r breitte Füß hat.
Sfirokonohý / r brekte Solen hat.
Nohatý / i Gestümleter.
Bez Ruky nebo Nohy / r Lamer.
Kulhawý / r Krumpfüssiger.
Křiwonohý / i Fuß ohn zenen.

XXXVII.

hominum.

Dětiátko / pacholátko / Ein vnmündig jung ges Kind.
Dětátko / Děwčátko / Ein newlich geborn knecht oder kneblein
Dětinstwj / i Mägdlein.
Pachole / Kindheit.
Pacholátko / r Knabe.
Děwčátko / r Kleiner knab.
Dětinstwj prwnjhs 10. Let. Mägdlein.
Mládenec / i Kindheit / die ersten (zehen Jahr eines Menschen.
Mládenčj Wěk / r Junger gesell.

Ephebia, Ifiuſagnak elsô ideie,
Gallulo, gallulaſco, Meg czattanok,
Adoleſcens, adoleſcentulus, ſuccreſcens, idē, Neuendéken inastzo,
Adoleſcentula, Neuendéken lean-

Adoleſcentia, propriè ætas inter quartum de-
Pubertas idem, Ifiuſágnak maſod ideie,
Iuuenis, g. c. Vaſtag ifiu,

Iuuenta, eſt ætas iuuenilis inter vigeſimum
Hus eztendô vtán valo ideium

Iuuentus idem Iuuentus idem, Ifiuſág,
Iuuencus, Ifiulegény,
Iuuenta, Menyeczke,
Iuuencula, Moſt háza ſodotkis menyeczke,
Virgo caſta, Szûz leány,
Virgineus, a, um, virgi qualis, Szûzi dolog,

Vir-

Dostáwánj Chlupů/ i angehend jugend.
Mládenec/ Ich gewinne Haar.
Mladice/ r Wachsender jüngling.
Mládenčj Wěk/ s Junge mägdlein.
od 14. až do 21. Let. *cimum annum, & vigesimum primum.*
Jdem/ i Wachsende jugend.

Mladý Gonák/ nebo Děwecka/ i Junger man oder tochter. *primum, & vigesimum, octauum annos,*
Mladosť/ mezy 21. a 28. Letem. i Jugend/von ain vñ zwaintzig jarē biß auff acht vnd zweintzig.
Mládenectwo/ r Hauff junger gesellen.
Mládenec/ r Junger gesell.
Děwečka/ Mladice/ i junge Tochter.
Děwečka na Wdaj/ junge Braut.
Panna poctjwá/ i Keusche Jungfraw.
Panenský/ Jungfräwlich.

Panen-

Virguncula, Szűzeczke, kis leán
Virginitas, Szűzesség,
Virago, mulier fortis, quòd viro similis sit, & Erős auagy magabiro asszony,
Mulier, Regen házasult asszony,
Muliercula, Kis asszony,
Muliebris, e. (*cta*, Asszony dolog,
Vidua relicta, *dereli-* özueg asszony,
Viduus, özuegy ember,
Vidua vita, özuegy elet,
Vir, Férfiu,
Virilis etas, Io korbeli idő,
Virilitas, Ferfiui erő,
Senex, senis, Vén,
Perſenex, Igen vén,

Senectus senecta seni- Vénség,
um, *Senilis etas idem*,
Senecio, Vénhedő,
Canus, a, um, ősz,
Cani, ősz haiak,
Canities, ősziség, (dult,
Decrepita etas, Gyermekségre for-
Anus,

Panenka / s Junge töchterlein.
Panenstwj / i Jungfrawschafft.
virilia opera agat,
Mužatká / s Mannlich Weib.
Ziena. s Weib.

Zienka / s Weiblein.
Zienský / Weibisch.
Wdowa / i Witwe.
Wdowec / r Witman.
Wdowstwj / Ein witwen leben.
Muž / r Man.
Wěk Mužský / s Mannlich alter.
Starý / i Mannligkeit.
Starec / (wěk / s Alter.
Staroſt / ſtarý Gasalt.

Zeſſý Starec /
Starec genž gizdo r Altlechiger.
Hrobu ſe ſtrogj /
Sſediwý / Graw.
Sſediwé Wlaſy / i Grawe Haar.
Sſediny / i Graw oder weisse.
Staroſtz dětinelá / s Kindische alter.

Baba /

Anus, vetula,	Vén aſſzonykofa, baba,

CAPVT

Dimenſionem ſeu menſu tia: Item ponderum &

Pondus,	Terh,
Sarcina, onus,	Terh,
Pondo,	Máza,
Libra,	Font,
Semilibra,	Fel font,
Seſquilibra,	Más fél font,
Bilibris caro,	Két font hus,
Trilibris, e,	Három font,
Libralis, e,	Ami egy fontot nyom,
Menſura,	Mérték,
Metreta idem,	Méczauagi mérték
Modius, cubulus,	Köböl,
Amphora, vrna,	Köböl, vödör,
Quartarium,	Szapu, véka, negyed
Cyathus, ſexta, pars ſextarij,	Kis kanna,

Sex-

Baba/ s Alt weib.

XXXVIII.

ram corporum significan-
mensurarum nomina.

Tjž/ i Last gewicht.
Břemeno/ i Bürden.
Centnýř/ r Centner.
Libra / i Pfundt.
Půl Libry/ Halb pfundt.
Půl druhé Libry/ Anderhalb pfundt.
Dwě Libry Massa/ 2 pfundt Fleisch.
Tři Libry/ Dreypfindig.
Gedné Libry ztjžjs Eins pfunds schwer ist.
Mjra/ i Maß.
Mjra/ Idem.
Kbel/ Kbelec/ Kübel/ oder Rump.
Strych/ Korec/
Wědro / i Eymer.
Wěrtel / i Viertel/ oder coratz.
Kofflik/ ssestý Djl i Rümplin.
žedljku /

Zie-

Sextarius, Hatod réſz,
Iuſta, media, Itze,
Cottula & cotyla, mediam partem ſextarii continet, Fel meſzſzely,
Æquamentum, æquilibrium,

Az ſerpenyűnek fen allo es mutato vaſa,

Pilanx, ſtatera idem, Mérték,
Trutina in qua æquilibrium, verſatur, Mérték auagi az lik kiben mutato vas jár,

Lanx, Mérő ſerpenyű,
Libramentum, Fontban valo kő,
Talentum ſeptuaginta duarũ librarum mentalentum ſexcentos aureos: decem talenta, ſex
Marca, Gira,
Auctarium, Szőrzés,

Vehis, vel vehes, Szekér terhe,
Vehes lignorum, Szekér fa,
Vehes fœni, Szekér ſzéna,
Vehes vini, Szekér bor,

CAPVT

Ziedlſk / i Sechſtel/
Půl / i Halbe.

Půl ziedlſku / Ein Quertlein / halb ſechſt.
Gazeyček při Waze /
Das zünglein an der Wag / ſo den auß-ſchlag gibt.
Wáhy / i Wage.

Wáha / a nebo Bidýlko při Wáze / Ein Wage oder wagbalck.
Miſka v Wáhy / i Wagſchal.
Záwaží / s Gwicht.
Surarum autem de pecunia intelligitur valet millia aureorum, &c.
Hřiwna / i Marck.
Weywažek / Při-dawek / i Zugab.
Fůra / s Fuder.
Fůra Dřjwj / s Fuderholtz.
Fůra Sena / s Fuder Hew.
Fůra Wjna / s Fuder Wein.

XXXIX.

CAPVT

Artium & notitiarum

Ars, Mesterség,
Scientia, Tudomány,
Sapientia, Bölczeség,
Prudentia, Eszesség,
Theologia, Istenről dologrol valo tudomány,
Ethica, Io erkölczről valo tudomány,
Physica, æ, Termeszetnek tudomanya,
Physicus, Termeszet tudo mester,
Philosophus, Bölczeségnek szeretöie,
Iurisprudentia, & jurisperitia, Töruénbéli tudomány,
Iurisperitus, & Iuris interpres, Töruény tudo, (lom,
Iurisdictio, Töruénybéli hatalom,
Rhetorica, Ekesszen szollásrol valo tudomány,

Rhe-

XXXIX.

intellectus vocabula.

Vměnj/ (most/ i Kunst.
Vmienj / Wědo- Kunst/ Wissenheit.
Maudrost/ i Weißheit.
Opatrnost/ i Fürsichtigkeit.
Řečo Božstwj / Ein redung von der Gottheit.
Vměnj o Mrawjch / i Kunst von den Sitten.
Vměnj o Wěcech přirozených/ i Kunst der natürlichen dingen.
Wěcech přirozených zkussený / Einer der in der Natur erfahren.
Vměnj o Wěcech přirozených / i Liebhaber der Weißheit.

Mudřec / Rechtsverstendigkeit.
Vmělý w prá- wjch / Ein erfahrner der Rechten.
Práwo / r Gerichtszwang.
Vměnj Weymlu- rewnosti / Die Kunst wol zu reden.

Weym-

Rhetor, orator, Ekeſſen ſzollo,
Aſtronomia, Egh forgasrol valo tudomány
Aſtronomus, Eghbe nezŏ,

Aſtrologia, Eghnek forgaſaból es czilagoknak iraſaból valo iŏuendŏles,
Aſtrologus, Iŏuendŏlŏ,
Muſica, Meſterſéggel valo enek léſnek tudománya,
Muſicus, Eneklŏ meſter,
Geometria, Fŏld mereſtŏl valo tudomány,
Geometer, Pŏld merŏ,
Medicina, Oruoſſagról valo tudomány,
Medicus, Oruos,
Politia, Varas gondgya viſeleſérŏl valo tudomány,
Politicus, Varasbélli,
Oeconomia, Haz gondgya viſeléſrŏl valo tudomány
Architectura, & architectio idem, Haz czinalaſról valo tudomány,

Archi-

Weymluwnj / i Wolreder.
Vmění Hwězdář- i Gewisse Kunst von
ské / den Sternen.
Hwězdář / i Erfahrne der stern
Kunst.
Pranostyka / i Kunst von den ster-
(nen zu reden / oder weissagen.
Pranostykář / i Practik schreiber.
Vmění Zpěwu / i Singkunst.
(gerey.
Vmělý w Zpěwu / i Gelehrte in der sin-
Měřenj Země / i Messung der Erden.
Měřič Země / i Erdreich Messer.
Vměnj w Lékařst- i Kunst zu armeyen.
wj /
Lékař / r Artzt.
Měsstiánstwj / Měsstian /
Statt Regiment / Burgerschafft.
Hospodářstwj / r Burger.
Vměnj k Stawenj / r Haußverwalter.
Paumistr / Baw kunst.

Vměn

Architector, Acz mester,
Pictura, Kep irasrol valo tudomány,
Pictor, Kep iro,
Acu pictor, Gomb kötö,
Statuaria ars. siue statuaria, absolute. Kep faragásról valo tudomány, (go,
Statuarius, Báluány kép farago,

Poëtica, vel poëtice, Vers szörzésnek tudománya,
Poësis idem, Vers szörzö,
Poëta, vates, (niállat,
Poëtria, Vers szörzö aszszony,
Arithmetica, Szám veteségről valo tudomány,
Arithmeticus, Szám vetö,
Ludimagister, Oskola mester,
Pædotriba, Hypodidascalos, subrector, vicarius, pædagogus, Didascalus, Gyermek tanéto,

CAPVT

Virtutum & vitiorum

Noti-

Vměnj Malowánj / r Bawmeister.
Maljř / Kunst zu mahlen.

Krumplje / r Mahler.
Kamenické Vměnj / r Seiden sticker.

Obrazu Rzeráč / i Bildhawer kunst.
Vměnj Werssů nebo Rýmů / skládánj / i Bildhawer.

Idem /
Poeta / Skladač Werssů nebo Rýmů / r Vers dichter.
Werssů Skládanj / i Vers dichterin.
Vměnj počtů / i Rechen kunst.

Počitář / r Rechenmeister.
S Skoly Mistr / r Schulmeister.
Idem /

Ein vnter lehrmeister

XL.

conjunctæ appellationes.

K Prawé

Notitia vera Dei, Igazlísteni esméret,

Dilectio Dei, charitas Ísteni szeretet,
Fides, Hűt,
Spes, Réménség,
Pietas, Ístenhez valo engedelmesség, (se,
Neglectus Dei, Ístennek meg vetése,
Odium, Gyűlölség,
Despectus veritatis, Igasságnak meg vetése,
Infidelitas, Hűtetlenség,
Spes languida & mortua, Lassu es meg holt remenség,
Impietas in Deum & parentes,
Ísten es atia ellen valo engedetlenség
Præmium, Iutalom,
Laus, gloria, Dicziret,
Lex, Törvény,
Iudicium, Itélet,
Munus, Ayandék,
Dignitas
ndignitas, Méltosság,
Méltatlanság,
Pax, Békeszég,

Bel

Prawé poznánj Boha / i Ware erkantnuß. Gottes.
Milowánj Boha / i Liebe gegen Gott.
Wjra / r Glaube.
Nadëge / i Hoffnung.
Pobožnost / i Gottsfürchtigkeit.

Potupa Boha / i Verachtung Gottes
Nenáwisť / r Haß.
Potupa Prawdy / i Verachtúg der warheit.
Newëra / r Vnglaube.
Mdlá nadëge / i Krafftlose vnd todte
mrtwá / hoffnung.
Neposlussný Boha a Rodičúw / Vngehorsamb gegen Gott vnd den Eltern.
Mzda / i Belohnung.
Chwála / Sláwa / r Lob / Preyß.
Práwo / s Gesetz.
Saud / s Gericht.
Dar / i Gabe.
Hodnosť / i Würdigkeit.
Nehodnosť / i Vnwürdigkeit.
Pokog / r Fried.

Bellum,	Had,
Gratia,	Kedueſſég,
Concordia,	Eggyeſſég,
Diſcordia,	Haboruſág,
Amicitia,	Barátſág,
Inimicitia,	Gyűlőſség,
Crimen, culpa,	Vétek, bűn,
Pœna, ſupplicium,	Bűntetés,
Labor, opus,	Munka,
Laborioſus,	Munkás,
Oeium,	Héuolkodás,
Fauor,	Bőlczűlet,
Honor,	Tizteſſég,
Decus, oris	Tizteſſég,
Dedecus,	Szegyenſég,
Decor,	Ekőſſég,
Indecor,	Ekzelen,
Adulter,	Parázna,
Ambitioſus	Tizteſſégkiuáno,
Arrogans.	Kerkedékeny,
Aſſentator.	Hizelkedő,
Aruſpex, augur,	Iőuendő módo,

Audax,

Wálka / r Krieg.
Miloſt / Přizeň i Kunſt.
Swornoſt / i Einhelligkeit.
Rúznice / i Zwitrechtigkeit.
Přátelſtwj / i Freundſchafft.
Nepřátelſtwj / i Feindſchafft.
Winna / i Vbelthat / ſchuld.
Pokuta / Treſtánj i Straff / Peen.
autrpné /
Práce / i Arbeit / mühe.
Pracný / Arbeitſamb.
Zahálka / r Müſſiggang.
Přizeň / r Gunſt.
Poctiwoſt / i Ehre.
Poctiwoſt / i Ehr / Preyß.
Hanba / Kárálť / i Schand.
Vſſlechtiloſt / i Zierd / hüpſche.
Nekrtalt / Heßlich.
Cyzoložnik / r Ehebrecher.
Marne Chwály Ehrgeiziger.
žádoſtiwý /
Hrdý / Vbermütig / Ehrgeizig.
Pochlebnik / Schmeuchler.
Hadač / r Warſager.

Audax,	Vakmerő, mérez,
Sobrius,	Iozan,
Sobrietas,	Iozanság,
Ebrius,	Reszeg,
Ebrietas,	Reszegség,
Heluo, onis, trisyll,	Reszeges,
Crapula,	Tobzodás,

Prodigalitas,	Tékozlas,
Prodigus,	Tékozlo,
Gulosus,	Torkos,
Edax, comedo, lurco,	Nagy ehető,
Liberalitas,	Adakozás,
Liberalis,	Adakozo, bőkezű, marku,
Parcus, auarus, tenax argyrophilos,	Fősvény,
Auaritia,	Fősvénség,
Fidefragus, fœdifragus	Hűti szeget,
Fraudulentus,	Czalárd,
Perjurus,	Hamis hűtő,
Hæreticus,	Hűttől szakat,
Impius,	Hűtelen,

Homi-

Smelý / r Thum / klen.
Strźzliwý / Nüchtern.
Strźzliwost / i Nüchterkeit.
Opilý / Trunckner.
Opilstwj / i Trunckenheit.
Žráč / i Schlemmer.
Hlawy bolenj od Opilstwj / Hauptwehe / oz vom Wein vnd zimlichen prassen kompt.
Marnotratnost / s Verprassen.
Marnotratný / r Durchlaß.
Obžerný / Fresig.
Žraut / r Vil Fraß.
Sstědrost / i Miltigkeit.
Sstědrý / Freygebig / Mild.

Skaupý / Karg / geitzig.

Skaupost / (tel / i Geitzigkeit.
Smlauwy Russi. r Eydbrüchige.
Podwodný / Trughafftig.
Křiwopřisežný / Meineydig.
Kacýř / r Ketzer.
Bezbožný / r Gottlose.

Homicidium,	Ember öldökles,
Homicidia,	Ember ölö,
Ignauus,	Tunya,
Ignauia,	Tunyaság,
Effœminatus.	Lagy, aszszony termeszetü,
Iuſtus,	Igaz,
Injuſtus,	Hamis,
Laſciuus,	Faitalan,
Laſciuia,	Faitalanság,
Leno,	Keritö,
Lena,	Keritö aszszony,
Libidinoſus,	Buya termeszetü,
Scurra,	Vduar kazugia,
Stellio,	Czélczapo,
Garrulus,	Czaczogo,
Fama,	Io hir, nevv,
Infamia,	Gonoz hir nevv,
Bona conſcientia,	Io lelki iſméret,
Trepidatio,	Rettegés,
Timidus,	Féleken,
Tremor,	Rezkeregés,

Vere-

Wražda / r Todtschlager.
Wražedlnjk / r Mörder.
Leniwý / Treg / Faul.
Leniwosť / i Faulkeit.
Zienkeyl / Mękke-ho Srdce / Erweicht / Weibisch
Sprawedliwý / Gerechter.
Nesprawedliwý / Vngerechter.
Chlipný / Geyler Mensch.
Chlipnosť / i Geyligkeit.
Swodnjk / i Bubenführer.
Swodnice / i Bůbin fürerin.
Chlipný / Smilný r Vnkeusche.
Lotr / Padauch / r Speyvogel.
Szerssterka / Staty Zemský pawauk / r Finantzer.
Zwác / r Schwetzer.
Powěst / s Lob / gerücht.
Zlá powěst / i Schmach.
Dobré Swědomi / s Gut Gewissen.
Trěsenj Strachen / i Förchtung.
Bázliwý / Forchtsam.
Trěsenj / i Erzitterung.

Verecundia, pudor,	Szemérmetesség,
Verecundus, pudicus,	Szemérmes,
Proteruia,	Buiaság,
Proteruus,	Buiakodo,
Temperantia,	Mertekletesség,
Conſtantia,	Alhatatoſság,
Vrbanitas,	Emberség,
Comitas,	Nyiaſság,
Simplicitas,	Egyűgyűség,
Miſericordia,	Kőnyőrűletesség,
Gratitudo,	Háladatoſság,
Sedulitas,	Szorgalmatoſság,
Hoſpitalitas,	Gazdálkodás,

CAPVT

Appellationes affectum

Latitia,	őrőm,
Triſtitia,	Szomoruſág,
Metus,	Felelem,
Amor,	Szerelem,
Odium, liuor,	Gyűlőség,
Ira,	Harág,
Inuidia,	Irigység,
Luror,	Keſerű boſzſzuſág,

Color,

Stydliwoſt / i Schamhafftigkeit.
Stydliwý / Schamhafftig.
Vrputnoſt / i Vnzůchtigkeit
Vrputný / Vnzůchtig.
Strjdwoſt / i Meßigkeit.
Stáloſt / i Beſtendigkeit.
Zdworilоſt / i Höfligkeit.
Přjwětiwoſt / i Freundligkeit.
Sproſtnoſt / i Einfaltigkeit.
Miloſr denſtwj / i Barmhertzigkeit.
Wděčnoſt za dobrodinj / i danckbarkeit.
Pilnoſt / r Fleiß.
Přigjmáni do Hoſpodý / i Beherbergũg

XLI.

ſimplicium, & mixtorum.

Radoſt / i Fröligkeit.
Zármutek / i Traurigkeit.
Bázeň / i Forcht.
Miloſt / i Liebe.
Nenawiſt / r Haß.
Hněw / r Zorn.
Záwiſt / r Neid.
Welyka Krziwda Groß betrůbnuß.

CAPVT

Colorum ap

Color,	Szijn,
Lux,	Világosság,
Tenebra,	Sötétség,
Albedo, & albitudo,	Feiérség,
Lucidus,	Világos, fenyes,
Nigredo,	Feketeség,
Ruber, rubedo,	Veresség,
Viredo,	Zöldség,
Cœruleus,	Egh szin,
Ferrugineus,	Vas szin,
Plumbeus,	On szin,
Croceus, crocinus,	Saffrany szin,
Cygneus, niueus,	Feiér szin,
Aureus,	Arany szin,
Roseus,	Roza szin,
Hyacinthinus,	Szederies szin,
Coccineus, purpureus,	Skarlat szin,
Coracinus,	Hollo szin,
Cryſtallinus,	Viz szin,
Candidus,	Tizta, tündöklö,

Cereus,

XLII.

pellationes.

Barwa /	i Farb.
Swětlo /	s Liecht.
Tma /	Tunckel.
Bělost /	Weisse farb.
Swetlá /	Scheinbar.
Czernost / Cwená /	i Schwartze Farb.
Czerwenost / cer-	i Rote Farb
Zelenost /	i Grüne Farb.
Modrá / Nebeská barwa /	Himmel blaw.
Zelezná /	i Eisen Farb.
Wolowěnná /	i Bleyfarb / schwartz.
Ssaffránowá /	Saffran gelb.
Bjla /	i Weiß Farb.
Zlatá /	i Gold Farb.
Kozynowá /	i Roßinfarb.
Brunátná /	i Braune Farb.
Ssarlatowá /	i Scharlach farb.
Czerná /	i Schwartze Farb.
Wodnj /	i Wasserfarb.
Swětlá /	i Liechtfarb.

Wosko-

Cereus,	Viasz szin,
Cinereus,	Hamuas szin,
Cæſeus, glaucus,	Szőke szin,
Cyaneus,	Kek szin,
Amethyſtinus,	Vilagos feiér szin,
Ater, furuus,	Sőtét szin,
Fuluus,	Sárga szin,
Guttatus,	Czőppegetet szin,
Herbidus,	Pazit szin,
Hyalinus,	vvueg szin,
Liuidus,	Feketekék szin,
Luteus,	Arany szin,
Leucophæus,	Feiér szin,
Maculoſus, varius,	Tarka szin,
Minium,	Veres feſtek,
Mucor,	Penisz,
Pallidus,	Sárga szin,
Purpureus,	Szederies szin,
Rufus,	Poſgas,
Rutilus,	Fényes,
Cinus,	Teſt szin, purpian szin,
Sanguineus,	Tizta veres szin,

Woskowá/ Žlutá / i Wachßfarb/ Gelb.
Popelatá / i Aschfarb.
Z modra sſediwá/ Graublaw/ katzen eu-
Sywá / gig.
Chrpowá/ Himmelblaw.
Brunátná / i Liecht weissefarb.
Temná / Schwartz dunckel.
Zlatá / Goldgelb.
Kropená / i Sprenglichte farb.
Trawná / Graßgrün.
Sklenneá / i Grünfarb.
Zsynalá / zwodralá Schwartzbleich/
Zlutá / Goldgel.
Bſlá / i Natürlich weißfarb.
Strakatá / Sprencklich.
Minyum / Minien.
Plſſeň / r Schimmel.
Bledá / Bleichgel.
Sſarlatowá / i Scharlach farb.
Kyſſawá / Fewerroth.
Z žluta/ čerwená / Gelroth.
Stkwělá /
Télná / i Leibfarb.
Krwawá / Blutroht.

Kaſſta-

Spadiceus,	Geztenye ſzin,
Thalaſſinus,	Egh ſzin,
Violaceus,	Viola ſzin,
Vitreus color,	vvueg ſzin,
Vndatus color,	Habos ſzin,

CAPVT

Sonorum ap-

Balatus,	Iuh mekeges,
Boatus,	Bômbôles,
Bombus,	Trombita zengéſe,
Clamor,	Kiáltás,
Fragor, oris	Czattagas,
Gannitus,	Nykogas mint az-rokáe,
Grunnitus,	Dizno rôhôgés,
Hinnitus,	Nyerites,
Iubilatus,	Eneklés,
Latratus,	Eb vgatas,
Leucatus,	Maczka miogatas,
Mugitus,	Bôgés,
Oſcitatio,	Aſitás,

Kasstanowá/z swě Kestenbraun.
tla Hnědá/
Morská/ Meerfarb.
Fiolowá/ Violbraun.
Sklenná/ Grunsspátowá/ r Grünspañ
Wodnj/ i Farb wie wasser wellen.

XLIII.

pellationes.

Bečenj/ s Schaffblecken.
Kžwanj/ s Brüllen deß viechs.
Bručenj/ r Don einer Posau-
(nen/oder Trom̃eten
Křik/ s Geschrey.
Třesk/ Praskot/ r Knall.
Sstěkánj Lissčj/ s Bellen der Füchse.

Crochtánj Swinj/ s Saw gschrey.
Kžechtánj/ s Roß gschrey.
Weyskánj/ s Jauchtzen.
Sstěkánj/ s Hundbellen.
Mniučenj/ s Katzen geschrey.
Bučenj/ s Kuh geschrey.
Zýwáni/ s Ganen.

Ploska-

Poppiſmus, Lo piſegetés, es ket keznek ôzue veré ſeôrômében,

Quiritatus, Panaſzolkodás,
Ructus, Kérôdés,
Rugitus, Orditas,
Screatus, Torhás kodás,
Sonus, vox, Szozat,
Sonitus bombardæ, Algyu pattanas,

Sonitus tympani, Dob ſzo,
Sibilus, Sûsôltés,
Sternutatio, Tprûſzentés,
Strepitus, Zôrgés,
Stridor, Czikorodás,
Suſurrus, Suſzogás,
Taratantara, Trombita ſzo,
Tinnitus, Czôngés,
Tuſsis, Hurutás,
Vagitus, Kis gyermek riuas,

CAPVT

Odorum ap-

Odorabile, odoratus, Szagos,

Odor

Pleſkánj/ Tleſkot/ s Pfeiffen vnd ſtreichen der Roß. Item das zuſamen ſchlagen der hende
Kwjlenj/ s Zetter geſchrey.
Kſjhánj/ s Reupſen.
Kſwanj Lwowé/ s Lewen geſchrey.
Chrkánj/ i Reiſperung.
Zwuk/ r Klang.
Zwuk nebo Hroch- nuti Ruenice/ s Krachen der büchſen.
Zwuk Bubnu/ r Pauckenſchal.
Syptěnj/ s Pfeiffen.
Keychánj/ i Nieſſung.
Sſuſtenj/ s Rauſchen.
Sſkrjpěnj/ s Kürren.
Sſeptáni/ s Gemürmel.
Zwuk Trauby/ r Trometen thon.
Znění/ i Klingung.
Kaſſlánj/ s Huſten.
Kwjlenj Dětinſkě/ s Kinder geſchrey.

XLIV.

pellationes.

Wonné/ Wolgeſchmackt.

Wůne/

Odor,	Illat,
Olfacere,	Szaglani,
Fragrans,	Io illatu,
Suaue olens,	Io szagu
Graue olens,	Nehéz szagu,
Oles hircum,	Bűdős vagy mint az bak
Acutus odor,	Kemény szag,
Acris odor,	Erős szag,
Olfactorium,	Szaglani valo dolog, bokreta,
Fœtor,	Bűdősseg
Odoratus,	Illatozás,

CAPVT

Saporum ap-

Sapor,	Iz,
Acerbus,	Szauaniu,
Acidus,	Etzetes,
Acris,	Erős,
Amarus,	Keserő,
Austerus,	Szauanyu,
Carios us, mucidus,	Penyézles,
Dulcis, suauis,	Edes,

Humi-

Wůné / r Geruch.
Woněti/ Cžjti/ s Schmecken.
Libě wonný / Wolriechend.
Libě wonný/ Lieblich ſchmeckent.
Smrdutý/ Schwer riechend.
Smrdjſſ gako Kozel / Du ſtinckeſt wie ein Bock.
Oſtrá Wůně / Harter geruch.
Přjkrá Wůně / Scharpffer geruch.
Wonička/ Gablko pro Wůni / Ein riechel od biſam apffel.
Smrad / r Geſtanck.
Woňenj/ Cžuch/ s Riechen.

XLV.

pellationes.

Thut / r Geſchmack.
Trpká / Herb.
Kyſelá / Sarurlecht.
Oſtrá/ Scharpff.
Hořká / Bitter.
Trpká / kyſelá / Sawer. (ſich.
Pleſniwá / Schimlich / dümpf-
Sladká/ kbá / Süß / lieblich.

Wlhká /

Humidus,	Nedues,
Macer,	ßztßuér,
Mollis,	Lagy,
Pinguis,	Kßuér,
Salsus,	Sos,
Insulsus,	Sotalan.

CAPVT

Ad tactum

Asperum,	Darabos,
Calidum,	Meleg,
Crassum, spissum,	Temérdek,
Densum,	Sűrß,
Durum,	Kemény,
Feruidus, a, um,	Heu, forro,
Frigidum,	Hideg,
Glabrum,	Sima,
Gracile,	Keskeny,
Graue,	Nehez,
Humidum	Nedues,
Leue,	Kßnnyű,
Molle,	Lagy,
Rarum,	Ritka,
Siccum,	Száraz,

Sub-

Wlhká /	Feucht.
Hubená /	Mager.
Měkká /	Weich.
Tučná /	Feist.
Slaná /	Gesaltzen.
Neslaná /	Vngesaltzen.

XLVI.

pertinentia.

Nehladké / drsnaté /	Rauch.
Teplé /	Warm.
Tlusté / Hustě /	Grob / Dick.
Husté /	Dick / völlich.
Twrdé /	Hart.
Wřelé /	Heiß / sidend.
Studené /	Kalt.
Hladké /	Glat.
Tenké / Cžjplé /	Geschwanck.
Těžké /	Schwer.
Wlhké /	Feucht.
Lehké /	Gering.
Měkké /	Weich.
Řjdké /	Dünn.
Suché /	Treig / dürre.

Sub=

Subtile,	Vékony,
Tepidum,	Meleg.

CAPVT

Figurarum seu formarum

Angulatum,	Séges,
Concauum,	Hezag, vvres,
Conuexum,	Boltos,
Cubus, forma,	Negy szégű,
Curuum obliquum,	Gőrbe,
Glomus glomer,	Gombolyag,
Glomerare,	Gombolyagot tekerni,
Globus, globosum,	Kerégded golyobis
Inflexum,	Meg haitot,
Orbicularis,	Keregdéd,
Orbile, is,	Kerek talp,
Pyramidale,	Tornyos,
Quadrangulum,	Negy szégű,
Rectum,	Igyenes,
Recuruum,	Meghorgat, gőrbe
Rotundum,	Gőmbelyeg,
Sphæra,	Teke,

Subtýlné/ tenké/ Dünn.
Wlažné/ Lablich.

XLVII.

diuersarum nomina.

Hranaté/ Eckechtig/
Důté/prázdné/ Hol/
Wyhnuté/wypuklé/ Gebogen.
Cžtwerhranné/ Viereckichte form/
Křiwé/ohnuté/ Krum/ gebogen.
Klubko/ i Keiel.
Wjti na Klubko/ i Kleile winden.

Kaule/kulaté/ i Rugel/ gekugelt.
Ohnuté/ Gebogen.
Okrauhlé/ Rund.
Laukot/ i Radfelge.
Zasspičatělé gako Gespitzt wie ein Kirch
Wěže Kostelnj/ thurn.
Cžtwerhranné/ Vierecket.
Rowné/ Gerad.
Zkřiwené/ Gekrümpt/
Okrauhlé/ Rund.
Kaule/ i Kugel.

Teres,	Gömbelyeg,
Triangulum,	Harom szégü,
Turbinatum, acutum,	Hegyes,

CAPVT

Nomina cognationem &

Pater,	Atia,
Mater,	Anya,
Parentes,	Szüléd,
Proles, soboles,	Magzat,
Filius, natus, gnatus,	Fiu,
Filia, nata,	Leány,
Auus,	Eösöd, szep apa,
Auia,	Szép anya, nag anya,
Nepos,	Vnoka,
Neptis,	Vnoka leány,
Frater,	Atiafiu,
Frater major natu,	Batiad,
Fraterculus,	Batiad fiaczkaia,
Frater minor natu,	Eöczéd,
Frater germanus,	Kiuel atiad tol es anyad tol egy vagy
Germana sexus fœminei,	Egy ember leani,

Fra

Oblé /	Rund vnd lang /
Tryhranné /	Dreyeckicht.
Sspičaté /	Spitzig.

XLVIII.

affinitatem significantia.

Otec /	r Vatter.
Matka /	i Mutter.
Rodičowé /	i Eltern.
Dëti /	i Kinder.
Syn /	r Sohn.
Dcera /	i Tochter.
Dëd /	r Großvatter.
Bába /	i Großmutter.
Wnuk /	r Enckel / kindts sohn
Wnučka /	i Enckel / kindstochter.
Bratr /	r Bruder.
Bratr starssj /	r Elter Bruder.
Bratra Synáček /	s Brudern söhnlein.
Bratr mladssj /	Jüngster Bruder.
Bratr wlastnj /	Leiblicher bruder von Vatter vnd Mutter.
Sestry wlastnj /	Leibliche schwestern.

Frater vterinus,	Kiuel anyadtol egy vagy,
Soror major natu,	Nened,
Soror minor natu,	Hugod,
Sororcula,	Kis hugod,
Proauus, aui pater,	Nagy apádnak,
Proauia,	Nag anyádnaka-nya,
Pronepos,	Vnokának fia,
Abauus,	Magy apádnaknag apia, (káia,
Atauus,	Vnokádnak vno-
Atauus,	vykôm,
Atnepos,	Vnokádnak vno-káianak fia,
Majores,	Az Elcink,
Minores, posteri,	Az vtánnunk valok,
Socer, pater vxoris,	Ipam,
Socrus,	Napam,
Prosocer,	Ipamnak atia,
Prosocrus,	Napamnak anya,
Maritus,	Féry,
Vxor,	Feleség,

Gener

Bratr po Materi i Brüder Mutterhalb

Sestra starssj / i Eltere schweſter /
Sestra mladssj / i Jüngere schweſter /
Sestřicka / Schweſterlein.
Praděd / s Großvatters Vatter.
Prabába / r Großmutter mutter.
Prawnuk / s Enckels Kind.
Dědů Děd / s Großvatters großvatter.
Wnukŭ Wnuk / Enckels enckel.
Dědowého Děda Otec / s Großvatters / großvattern Vatter /
Wnukowého Des Enckels / enckeln Kind.
Wnuka Syn / i Vorfahren.
Předkowé / i Nachkömbling.
Potomcy / r Schwäher /
Tchán / Test / i Schwiger.
Swegra swegrusse / Schwähers Vatter /
Tchanŭ Otec / r Schwiger Mutter.
Swegrin Otec / r Cheman.
Manžel / Cheweib.
Manželka /

Gener,	Vőm,
Nurus,	Menyem,
Affinis,	Szogor,
Sororius,	Nenédnek vagi hugodnak vra,
Glos,	Angy,
Patruus, patris frater,	Atiadnak battia,
Auunculus, matris frater,	Anyádnak à battia,
Amita, patris soror,	Atiádnak nenye,
Matertera, matris soror,	Atiádnak nenye,
Vitricus,	Moſtoha atia,
Nouerca,	Moſtoha anya,
Priuignus,	Moſtoha fiu,
Priuigna,	Moſtoha leany,
Naturalis filius,	Termeſzet ſzerint valo fiu,
Filius adoptiuus,	Fogadot fiu,
Pater adoptiuus,	Hűtuős atia,
Conſobrinus, na, ſobrini idem,	Kiknek, az anyok egy,
Patruelis, les,	Kiknek azatiok egy,

Cogna-

Zet / r Tochterman /
Newěsta / i Schnierch /
Swagr / r Schwager.
Sestrin Muž / r Schwester Mann.

Manželowa Sestra / s Mannsschwester.
Otcŭ Bratr / s Vatters Bruder.
Materin Bratr / r Mutter Bruder.

Otcowa Sestra / s Vatters schwester.
Materina Sestra / r Mutter schwester.

Otcim / r Stieffvatter.
Macecha / i Stieffmutter.
Pastorek / r Stieff sohn /
Pastorkyne / i Stieff tochter.
Syn přirozený r Natürliche Sohn.

Sýn zalíbený / r Angenomen Sohn.
Otec Zalíbený / Angenomen Vatter.
Bratranecý / Sestřenice / Zweyer schwester kind.
Dwau Bratrinowé / Zweyer brüder söhne.

Cognatus, Rokonság,
Agnati, qui per virilis sexus personas sanguignatus sed non econtra, Atiadtol valo rokonság,
Gentiles, qui sunt ex ea dem gente, Egy nemzétbôl valok, (tiafiak,
Consanguinei, (*melli*, Ver szerint valo a-
Gemini fratres, & ge- Kettôs gyermek,
Frater mariti, Vradnak báttia,
Nothus, Fattyu fi,
Spurius, Zab gyermek,
Haeres, örökös,
Sponsus, Vô legény,
Sponsa, Meny asszony,
Sponsalia, orum, Hazaszag szörzés, anagy az mely ayandékot az férfiu es az leany elsôben egy masnak adnak,
Vidua, özuegy asszony,
Viduus, özuegy ember,
Calebs, g.c. Kinek soha nem volt felesége,
Pupillus, Kinek az atia meg holt,
Orphanus, Arua,

Post-

Brzibuzny / i Verwanter.
ne conjuncti sunt: omnis enim agnatus est co-
Ztéhož Kodu / Angeborne freunde vom Vatter her.
Krewnj Přátelé / Die eines geschlechts sein / Blutfreunde.

Bližency / i Zwilling.
Manželů Bratr / s Ehemans Bruder.
Z Kurwy Syn / i Huerensohn.
Pankhart / i Banckert.
Dědic / i Erben.
Zienich / r Breutigam.
Newěsta / i Braut.
Wěno / a nebo i Verlöbnuß / oder
Smlauwy / Morgengab.

Wdowa / i Witwe.
Wdowec / i Witwer.
Neženatý / r Vnehlich lebet.

Syrotek nemagjcý Otce / Dem sein Vatter abgestorben.
Syrotek nemagjcý i Weise.
Otce ani Matky / L v Na

Posthumus, nascitur,	Atia holta vtan lőt gyermek,
Tritaui pater,	ősőd ősinek ősi atia,
Tritauus,	ősőd ősinek ősi,

CAPVT

In sexu

Tritaui mater,	vvkőd vvhinek vvki
Tritauia,	vvkőd vvkinek anya
Atauia,	vvkődnek vvki,
Abauia,	vvkőd anya,
Proauia,	vvkőd,
Neptis,	Leány vnoka, (kaia
Pronептis,	Vnoka leánya vno-
Abneptis,	Vnokádnák, vnoká iának vnokáia,
Trineptis filia,	Vnokád anya vnoka leánya,

Patru-

Na Syrohu narozený/ Nach deß Vatters tode geboren.

Pradědowéha Déda Otec/ Deß Vrene Vatter.

Pradědů Děd/ s Großvatters Großvattern Großvatter.

XLIX.

fœmineo.

Pradedome Matka s Vrene Mutter.

Dědowého Bába/ Dědas Großvatters großvattern großmutter.

Dědowého Děda Matka/ s Großvatters großvattern Mutter.

Dědowa Bába/ s Großvatters großMutter. (ter.

Dědowa Matka/ s Großvatters Mut-

Wnučka po Dceři/ r Tochter Kind.

Dceřina Wnučka/ r Tochter Enckel.

Dceřiného dítěte Wnuka/ Der Tochter kinds enckel.

Trzetiho Pokoleni dezera/ s Enckels Mutter enckels tochter.

CAPVT
In masculino sexu

Patrum,	Atiad atiafia, Ctiafia,
Patruus magnus,	Atiád atiafiának a-
Propatruus,	ősőd ősinek atiafia,

CAPVT
In fœminino sexu

Amita,	Atiád huga,
Amita magna,	Atiád atia huga,
Proamita,	Atiád ősinék huga,
Abamita,	ősőd ősinek huga,

CAPVT
In siniſtro latere

Auunculus,	Anyád atiafia,
Auunculus magnus,	vvkőd atiafia,

Papa,

L.

de latere dextro.

Streyc / Otcū s Vatters bruder/
Bratr / (bruder.
Vgtez / s Vatters brudern.
Dědowého Děda s Großvatters groß-
Bratr / vattern bruder.

LI.

à latere dextro.

Streyna / Otco s Vatters-Schwe-
wa Sestra / ster/ (schwester.
Dědowa Sestra / s Vatters vattern.
Otcowého Děda s Vatters Großvat-
Sestra / ter schwester.
Dědowého Děda s Großvatters groß-
Sestra / vattern schwester.

LII.

in masculino sexu.

Vgec/ Matky Batr/ r Mutter bruder.
Baby Bratr/ r Großmutterbruder.

Papež

CAPVT

Nomina dignita

Papa,	Papa,
Cardinalis,	Cardinál,
Patriarcha,	Patriarcha,
Pater purpuratus idem,	
Archiepiſcopus	Erſzek,
Metropolitanus, idem,	
Epiſcopus pontifex, Præſul antiſtes, Superintendens.	Pûſpek,
Suffraganeus,	Szentelô pûſpek,
Abbas, tis,	Apathur,
Præpoſitus,	Prepoſt,
Decanus,	Dekány,
Archidiaconus,	Fô Eſpereſt,
Theſaurarius,	Kencz tarto,
Canonicus, lector,	Canonok, letzke oluaſo,
Canonicatus,	Iſten igeieben iamborul valo ſzolgalat,
Sacerdotium,	Papſág,
Sacerdos,	Iſten igeien,
Paſtor, parochus, Mi	Pap,

Sacer-

LIII.

tum Ecclesiasticarum.

Papież /	r Papst.
Kardynál /	r Cardinal.
Patryárcha /	r Patriarch.
Arcybiskup /	r Ertzbischoff.
Arcybiskup /	
Biskup /	r Bischoff.
uffragán /	r Weyhe Bischoff.
Oppat /	r Abbt.
Proboſſt /	r Probst.
Dékan /	r Dechant.
Arcydékan /	r Ertzpriester. (ster.
Narizený nad Pokladem /	r Schatzmei-
Kanownyk /	r Thumherr.
Kanownictwj /	s Predigampt.
Knéžſtwj /	s Priesterthumb.
Knéz /	r Priester.
Farárz /	r Pfarrherr.

Naga-

Sacerdos mercenarius Fogadot Pap,
Vicarius paſtoris idem,
Cappellanus, Kaplan,
Leuita, Válaztot pap,
Diaconus, Iſpitalybā lako pap
Subdiaconus, Kis pilésō pap,
Hypodiaconus idem,
Pſalmiſta, Soltár éneklō,
Exorciſta, baculiſta, Eskūtō pap,
Hierodulus, Oltár meſter,
Aedilis, Egyházfiu,
Ædituus, (*tarius*, Egyhás ōrizō,
Oſtiarius janitor, por- Aiton allo, (ſtor,
Monaſterium, Kaláſtrom, mono-
Cœnobium idem,
Prefectus monachorum, Gardian,
Prafectus cœnobij, Prior,
Monachus, cœnobita, Barat,
Clericus, qui eſt ex ſor- Sorſual valaztot,
te Dei,
Confeſſor, Gyontato pap,
Cucullatus, rogator, Koldulo czuklás
circulator, barat,
Cucullæ, Czuklya,

Pro-

Nagatý Kněz /	i Gedingter Priester
Nisitokněz /	
Kaplan /	i Kaplan /
Lewit /	i Leuit.
Sspitálni Kněz /	i Spital Prediger.
Kněz s Plessem /	i Platziger Pfaff.
Jdem /	
Spiewak /	i Psalmist /
Zaklinač /	i Beschweret.
Zwonik /	i Glöckner /
Kostelnik /	Kirchenvatter /
Zwonik /	i Glöckner /
Wrátný :	i Thürhütter.
Klásster /	i Kloster.
Klásster /	
Gwardyán /	i Gardian.
Prewor /	i Prior.
Mnich /	i Münch.
Losem wolený /	Einer der durchs loß erwöhlet.
Spowědnik /	i Beichtvatter.
Mnich žebrawý /	i Bettel Münch.
Kapa /	i Münchskap.

Pro-

Propheta, vates, Iövendö mondo,
Fatidicus idem,
Monacha, virgo ſanctimonialis, veſtalis vir Apátza,
Prioriſſa, Feiedelem apatza,

CAPVT

De Eccleſia & re

Eccleſia, Kereztien anyaſzent Egyház
Aedes, templum, Egyház,
Sacrum ſubſt: idem, Fanum Baſilica, idem,
Aedicula, ſacellum, Kápolna,
Aditum templi, Segreſtie,
Sacrarium, repoſitorium ſacrorum, Szent hely,
Ara, altare, Oltár,
Statua, Báluány kép,
Ampulla, Ampolna,
Calix, Kelyh,
Hierotheca, Monſtrantia,
Cereus, Szentelt gyértia,
Cereolus, Kis gyértia,
Ceroferarius, Gyértia hordozo,

Can-

Prorok/ r Warsager.
Jdem/
go idem,
Mniſſka/ Geptiſka/ i Nonne.
Przeworiſſa/ i Priorin.

LIV.

bus Eccleſiaſticis.

Cýrkew Křeſtian- ſká/ Chriſtliche Kirche.
Koſtel/ r Tempel.
Koſtel/
Kapla/ i Kapel.
Sakryſta/ Kůr/ Sacriſtey oder Chor.
Miſto ſwaté/ s Heiligort.

Oltár/ Obraz rytý nebo Clitý/ s Altar. (goſſen bild. s Geſchnitzt oder ge-
Lampa/ i Lampen.
Kalich/ r Kelch.
Monſtrancy/ i Monſtrantzen.
Swjce Woſkowá/ Geweyhte Kertzen.
Swjcka woſkowá/ i Kertzlein.
Swjce Noſyč/ i Liecht trager.

Swj-

Candelabrum.	Gyértiatarto,
Lychnus pensilis, Lucerna latine,	Lámpás,
Chorus, congregatio canentium,	Eneklőknek serege,
Subsellia ecclesiastica,	Egyhazban valo vvlő szekek,
Pictura,	Iras, Festes,
Imago,	Kép,
Analogium, suggestũ;	Frædikallo szek,
Cathedra, pulpitum idem,	
Subsellia clericorum,	Papok széki,
Thus,	Tőmien,
Thuribulum,	Tőmienező szerszám
Acerra, arcula thura cea, thymiaterium, in quo thus reponitur,	Tőmientarto edeny,
Hostia,	Aldozat,
Crux,	Kerezt,
Baptisterium,	Kereztelő kő,
Aqua, lustralis,	Szentelt viz,
Aspersorium, idem,	
Aspergillum,	Az legyező, kiuel az vizet hintik,

Horo-

Swjcen/ i Leuchter/
Swjcen wiſýcý/ i Hangend leuchter.

Kůr Zpěwákůw/ Verſamblung deren die ſingen.
Stolice w Koſtele i Geſtüle in der Kirchen.
Malowánj/ s Gemehlwerck.
Obraz/ i Bild.
Kazatedlnice/ i Predigſtuel.
Jdem/
Stolice Knežſké/ i Prieſter geſtül.
Kadidlo/ r Weyrauch.
Kadidlnice/ i Rauchfaß.
Nádoba w kteréž ſe Kadidlo chowá/ i Faß darin man den Weyrauch behelt.
Obět/ i Opffer.
Kříž/ i Creutz.
Křtitedlnice/ i Tauffſtein.
Woda ſwěcená/ s Weyhe waſſer.
Kropáč/
Jdem/ i Sprengwedel.

Zodia-

Horologium, Folyo ora,

Clepsydra idem,
Campana, Harang,
Nola, æ, Czengetiu,
Tintinnabulum, idem,
Rhophalum, Harang vtőie,
Pistillum idem,
Organum, Organa,
Preces horariæ, Oran kent valo imadság,
Cæmiterium, Czinterem,
Polyandrum vbi sunt multa sepulcra,
Sepulchrum, Koporso,
Sepulchretum, Temető hely,
Sepultorum, idem, (irás,
Epithaphium, Koporso fölőt valo
Cella, Cela, hamaráczka,
Porticus, atrium, Tornátz,
Schola, ludus literarius, phrontisterium, Gymnasium, collegium, Oskola tanito haz,

CAPVT

Dignitatum

Baro,

Hodiný Wodnj a i Wasser oder Sand
nebo s pjſkem / Vhr.
Jdem /
Zwon / i Glecken.
Zwonec / Zwonċeki Schellen / glöcklein.
Zdem /
Srdce w Zwonu / r Klepfling.
Jdem /
Warhany / i Orgel.
Modlitby kdyż i Gebett alle ſtund.
Hodiny bigj /
Krchow / r Kirchhoff.
Jdem /
Hrob / s Grab.
Krchow / Czymiter / r Gottsacker.
Jdem /
Nápis na Hrobě / i Grabſchrifft.
Cella / Komůrka / i Kammer.
Sýnce / s Vorhauß.

Sſkola / i Schul.

LV.

ſecularium.

Pán /

Baro, Zazlos vvr,

Satrapa, ſatrapes, ſatraps Katona,
Eques, Louas louagos vitéz,
Eques auratus, Szentelt vitéz,
Magiſter equitum, Louás meſter,
Agazonum, magiſter, idem,
Stipator, Garabant,
Signifer, vexillifer, Zazlo tarto,
Queſtor, Kencz tarto,

Prafectus erarij, Fő kamarás,
Aerarius publicus idem,
Prafectus pratory vel pratorio, Vduar biro,
Prafectus vigilium, Iſtraſa meſter,
Prafectura, Tizt viſelés,
Pratura, Fő biroſág,
Prator, Tőruény teuő,
Pratorium, Tanacz haz,
Aedilis, Váras gondgya viſelőie,
Aediles, cereales, Varas buzaira gond (viſelők,

Tri-

Pán / Stawu Panského / r Freyherr /
Drabant / r Hussar /
Reythar / r Reitter /
Rytjr / na Rátjřstwo passowany / r Ritter.
Sstalmistr / Stallmeister.
Drabant / r Janitscher / Drabāt.
Fendrych / r Fendrich.
Rentmistr / a nebo r Rentmeister.
Důchodnj Pjsař /
Prezydent komorý r Kamerpresident.
Jdem /
Hoffmistr / r Hoffmeister.

Wachtmistr / r Wachtmeister.
Spráwa / Vřad / i Vogthey.
Vřad Rychtářský / s Schulteissen ampt
Rychtář / i Rechtsprecher.
Rathauz / Dům Radnj / s Rathauß.
Spráwce nad Obecnjm Stawenjm / r Borsteher / oder Bawherr.
Spráwce nad Obiljm / Koraherr.

Tribunus plebis, Kősség elől iaro fe-
yédelem, (talom,
Tribunica poteſtas, Kősſegen valo ha-
Conſul, Polgár meſter,
Conſulatus, Conſulſag viſeles,

Proconſul, Biro képe,

Conſularis vir, Tanaczbéli ember
Senator, idem,
Senatus, Tanacz,
Latronum curatur, Gonoz teuők gond
gya viſelőie,
Stuctor, ſtrator, Aztalnak, aztal,
vető,
Praguſtator, Etek koſtolo,
Pocillator, Poharnak,
Modiperator, Czé meſter,
Piſtor, Sütő,
Coquus, Szakácz,
Dapifer, Etek fogo,
Aſecretis, Secretarius, Titok tudo,
Secretorum conſcius, idem,
Ab epiſtolis, Ito deák,

Starssj Obecnj/ (cý/	Der Gemeinen Vormünd. (meine.
Spráwa nad Ob=	Gewalt vber die Ge=
Purgkmistr /	Burgermeister.
Purgkmistrský/ Vřad /	s Burgermeisters Ampt.
Purgkmistr poručeny /	Der an stat deß Burgermeister ist.
Radnj Pán /	r Rathern.
Jdem /	
Rada/ Vřad /	r Rath.
Biřic /	r Büttel.
Genž na Stůl strogi/ Taffldecker.	Einer so den Tisch zu richt.
Kredenčýř /	r Credentzer.
Sseňk /	r Einschencker.
Cechmistr /	r Zechmeister.
Pekař /	r Beck.
Kuchař /	r Koch. (Truckseß.
Trucksas /	r Speißtrager oder
Secretář /	Heimblicher Rath.
Jdem /	
Pjsař /	r Schreiber.

Archigrammateus, Kantzellarius,
Cancellarius idem,
Acaleulis, caleulator, Szám vető déak,
idem, Egy vető,
Cubicularius, Kormonik, vagy á-
Rationista, Szám tarto déak,
Prouisor, Vduar biro,
Apedibus, Kengyel futo,
Apparitor, Approd,
Armiger, Tőr hordozo inas,

Cursor, Inas, folyo kőuet,

CAPVT

Nomina Ma

Cæsar, Czaſzar,
Imperator, Feyedelem,
Rex, Király,
Augusta, Czaſzarne aſſzony,
Imperatrix, Regina, Kiralne aſſzony,
Dux, Hadnagy,
Archidux, Nagy hertzeg,
Magnus dux, idem,
Princeps, &c. Nagy vr,

Pro-

Kancléř / r Cantzler.

Početář / i Rechener.

Komornjk / r Kammerling.
Mistr nad Počty / r Rechenmeister.
Hoffrychtař / r Hoffrichter.
Lokag / r Lagey.
Ziwotnj Pachole / r Leibjung.
Ktery Zbraň za Panem nosý / r Waffentrager.
Pachole k Běhu / r Lauffjung.

LVI.

gistratuum.

Cýsař / r Kayser.
Jdem / r Kayser.
Král / r König.
Cýsařowna / i Kayserin.
Králowna / i Königin.
Knjže / r Hauptman.
Arcyknjže / r Hertzog.
Weliký Knjže /
Knjže / r Fürst.

Prorex,	Kiralyképe,
Regulus,	Kiskirály,
Subregulus,	Gubernator,
Dynaſtes, dynaſta,	Fôldes vvr,
Capitaneus,	Kapitany,
Comes palatinus,	Nador Iſpan,
Comes prouincialis,	Vayda,
Comes,	Var megye Iſpan,
Comitatus,	Var megye,
Centurio,	Szazados,
Decurio, (*chus*,	Tizedes,
Triarchus & Triera-	Gallyan hadokozo
Eparchus,	Tizt tarto,
Triceſimator,	Harmintzados,
Teloniator,	Vámos,
Agaronomus,	Vaſar biro,
Caſtellanus,	Porkoláb,

CAPVT

Diuerſarum conditionum appella

Nobilis,	Nômôs ember
Ignobilis,	Nemtelen, parazt,

Diues,

Místokrál/ r Feld obrister.
Králů Syn/ Eins Königs Sohn/
(oder ein König in eim kleinen Land.
Místodržící/ r Verwalter.
Dědičný pán/ Mocnář/ r Erbherr.
Heytman/ r Kapitan.
Pfalzhrabě/ r Pfaltzgraff.
Landhrabě/ r Landgraff.
Hrabě/ r Graff.
Hrabství/ i Grafftschafft.
Setnjk/ Hauptman vber 100.
Desatnjk/ (Galei/ r Zenener. (Galeen.
Nejwyssí nad r Obriste auff einer
Správce zemský/ r Landpfleger.
Tridrátnjk/ r Dreyfiger.
Meytný/ Celný/ r Maurner.
Rychtář w Městečku/ r Marckrichter.
Purgkrabě/ r Burggraff.

LVII.

seu graduum vitæ humanæ tiones.

Zeman/ r Edelman.
Z prostého Rádu/ Vnedel.

Diues, Gazdag,
Pauper, Szegény,
Miser, Nauyalyás,
Fortunatus, Ioszerenczés,
Felix, Boldog,
Honoratus, Tiztesſégbéli,
Dominus, Wr,
Seruus, famulus, Szolga,
Libertus, Szabados,
Mancipium, manceps Rab, (rozlo,
Lictor, Varos ſzolgaia, po
Carnifex, Tortor, Hoher,
Praco, ſtentor, Hirdetõ,
Actor, Fõl põrõs,
Reus, Al põrõs,
Areſtare, Valakit meg tartani
Areſtatus, Oly ember kit meg tartnak,
Patronus, Oltalmazo,
Tutor, Aruáknak gond viſelõie,
Subditus, Iobágy,
Colonus, Lakos ember,
Inquilinus, Zellyer,

Miles,

Bohatý/ r Reiche.
Chudý/ r Arme.
Nebohý/ r Elender.
Sstiastný/ Glückhafft.
Blažený/ Seelig.
Muž poctiwý/ r Ehrlich Mann.
Pán/ r Herr.
Služebník/ r Dienstknecht.
Oswobozený/ r Freyer.
Zagatý/ r Gefangener im Krieg.
Biřic/ i Büttel.
Kat/ r Hencker.
Biřic/ i Außrupffer.
Půwod/ Žalobnjk/ i Antleger.
Winný/ Obžalowaný/ Verklagter.
Obstawiti/ Jemand verarestiere.
Obstawený/ r Verarestierter.

Ochránce/ r Schutzherr.
Poručník/ r Vormund der weisen.
Poddaný/ r Unterthan.
Sedlák/ r Bawr/ einwoner.
Podruch/ s Haußgesind.

Miles,	Vitéz,
Scholaſticus,	Tanulo deák,
Sacerdos,	Pap,
Celebs.	Maganak elő ember,
Magiſter,	Meſter,
Diſcipulus,	Tanétuan,
Athleta,	Bainak,
Populus,	Kőſſég,
Artifex,	Meſter ember,
Ancilla,	Szolgalo leany,
Doctus, eruditus,	Tudos, bőlcz, iol tanult,
Indoctus, imers,	Tudatlan,
Fatuus,	Bolond,
Exul,	Szamkiuettetet,
Prædator,	Toluay,
Aſcopis,	Haz ſőprő,
Aeger, infirmus,	Beteg,
Valetudinarius,	Beteges,
Sanus,	Egeſſéges,
Piger,	Rőſt,
Solers,	Gyors,
Induſtrius,	Serény,
Laborioſus.	Munkas,

Robu-

Rýtjř / r Ritter.
Ziák / r Schuler.
Kněž / r Priester. (lebt.
Samotný / bez Manželky / r Vnehlich
Mistr / r Meister.
Včedlnjk / (nik / r Lehrjung
Ssermyř / Zápas- r Kepffer oder fechter
Lid Obecnj / i gätze Burgerschafft.
Rzemeslnjk / r Handtwercksman.
Děwka / i Dienstmagd.
Včený / r Gelehrte erfahrner Mann.
Nevčený / r Vngelehrte.
Nátrhlý / r Thor.
Wypowědený / r im Elend ist.
Laupežnjk / r Rauber.
Který mete / r Stubenkerer.
Nemocný / (stůně, r Krancke.
Který wždycky r stets kranck wird.
Zdrawý / Gesund.
Leniwý / Fauler.
Důmyslný / Spitzfindiger.
Pilný / Fleissig.
Pracowitý / Arbeitsamb.

Robuſtus, Erős,
Inermis, imbecillis, Erőtlen,
Obliuioſus, Feledéken,
Abſtemius, Bor nem iſzſza,
Adulator, Hizelkedő,
Calefactor, Kemencze futő,
Alaſtor, Orſzág latra,

CAPVT Artificum diuerſo

Abacus, Szám vető tabla,
Acettarius Etzet czinalo,
Acupictor, Him varro,
Agaſo, Louasz,
Agricola, Szanto ember,
Aluta, Irha, vagy Zemes,
Alutarius, Zemes czinalo,
Apiarius, Mehekkel báno,
Arcarius, menſarius, Aztal gyárto,
Arcularius, Szekrény vady apro
(entarius, ſzelentze czinalo,
Apothecarius, *Vngu-* Patikaros, (lo,
Aromatarius, Draga kenet czina-

Aro-

Sylný / Starck.
Nídly / Schwach.
Nepamětliwý / Vergeßlich.
Kdo Wjna nepiger Nicht wein trincket.
Pochlebnjk / i Schmeuchler.
Topič / r Stubenheitzer.
Zrádce Země / i Landsverrähter.

LVII.

rum appellationes.

Kredencnj Stůl / r Credenztisch.
Octář / einer der essig macht.
Wyssjwač / i Näterin.
Pacholek k Konjm / r Roßknecht.
Worač / r Ackermann.
Gircha / Zamyss / i Jrch oder semisch.
Girchář / r Weißgerber.
Wcělář / r Jmmen pfleger.
Truchlář / r Tischler.
Truchlář / r Kastenmacher.

Apatekář / r Apotecker.
Jdem / r Apotecker.

Jdem /

Aromatopola myropo-la,	Draga kenet arulo,
Armentarius,	Menes haito,
Aſcules,	Tömlö ſipos,
Auceps, auiarius,	Madarás,
Auctio,	Kotia vetie,
Auctionarius,	Kotia vetö,
Aurarius,	Aranyazo,
Auriga,	Szeker vezetö,
Bajulus,	Hatan terhet hordozo,
Balneator,	Fördös,
Barbaricarius,	Aranyas ruha czinálo,
Bibli pola, librarius,	Könyü aros,
Bractearius,	Gyöngy fözö,
Bubulcus,	Eökörpaztor,
Bubſequa idem,	
Calceolarius,	Saru varro,
Calcearius,	Sarkantiu czinálo,
Carminator,	Szöz czinálo,
Calefactor,	Kemencze fütö,
Carnicoctor,	Etek fözö,
Carbonarius,	Szen egetö,

Can-

Jdem / r Würtzkrämer.

Paſtucha/Paſteýř/ r Roßtreiber.
Duda/Piſkač/ r Sackpfeiffer.
Ptáčnjk / Czi hař/r Vogler.
Prodag Laupeže/i Verkauffung vñ ſtal
(peže/ gerung deß Raubs.
Prodawac Lau- der den raub außbeit.
Zlatnik / r Vergülder.
Wozka/Wozatag/ r Fuhrmann.
Noſýč / r Träger oder sacktra-
ger.
Lazebnik / r Bader.
Krumpljř / r Goldsticker.
Knich prodawač/ Buchführer.
Zlatotepec / r Goldſchlager.
Paſtucha/ Paſteýř/ r Kühehirt.
Jdem /
Sſwec / r Schuhmacher.
Oſtružnjk / r Sporrer.
Wochljř / Flachshechler.
Topič / Offenheitzer.
Kuchář Maſný/ r Fleiſchkoch.
Vhljř / r Köler.

Krá-

Caupo,	Vendég fogado,
Clitellarius,	Malha hordozo,
Calcographus Typographus, Impressor idem	Nyomtato,
Cellarius,	Kolczár,
Cementarius, & alcarius idem,	Mez egetö,
Cerdo,	Timár,
Cerarius,	Hal aros,
Cereuisiarius,	Sör aros,
Coctor cereuisiæ,	Sör főzö, neuelö,
Chartularius,	Kartia auagy papyros czinalo,
Chyrurgus,	Szeb gyogyéto,
Circulus, vierum,	Abroncz,
Citharista,	Czitaras,
Citharædus idem,	
Cithara,	Czithara,
Clauiger à clauus,	Kormanyos,
Clauus,	Kormány,
Clauus,	Kulcz,
Clauiger à clauis,	Kulczar,
Clibanus,	Katlan,

Kremář / Hospodár Hostinský / r Gastgeber.

Saumar / r mit saumros vmbgehet.

Impressor / r Buchdrucker.

Kljčnjk / r Keller.

Wápenčnik / r Kalckbrenner.

Koželuh / r Rotgerber.

Rybár welikých Ryb / r Großfisch verkaufft

Sšenkýr Piwa / r Bierschenck.

Piwowárnjk / r Bierbrey.

Papjrnjk / r Kartenmaler / oder Pappierer.

Barwjř / Hogjč Kan / i Wundartzt.

Obruč / r Reiffen.

Cytaryfta / r Citherist.

Jdem /

Cytara / r Cither.

Pacholek na Lodi r das Ruder helt.

Zadni Weslo / r Stewer ruder.

Klje / r Schlüssel.

Pec / r Kelner.

Kožáka / i Pastetenpfan.

Kože

Caprarius,	Keczke paztor,
Coronarius,	Koszoru czinalo,
Compactor,	Kőnyű kőtő,
Collybista,	Penz válto,
Cornicen,	Kürtős,
Creopola,	Hus arulo,
Crepidarius,	Kapta czinalo,
Currucarius,	Koczis,
Cupedinarius,	Draga étek czinalo,
Crumenarius,	Erszény gyarto,
Decupa, œnopola,	Czaplár, bor arulo
Dulciarius,	Mezes pogacza czinalo,
Dolabra,	Gyalu,
Ephippiarius,	Nyereg gyárto,
Ephippopœus, sellarius, idem,	
Ephippium, sella,	Nyereg,
Faber lignarius,	Atcz,
Architectus idem,	
Faber ferrarius,	Kouácz,
Faber carpentarius,	Kereg vagy hinto szeker czinalo,

Car-

Koželuh / Vzdář / r Geißhirt.
Wenečnjk / r Kranzbinder.
Knihař / který Knihy wáže / r Buchbinder.
Werjř / r Wechßler.
Trubač / r Hornblaser.
Masař / Řezník / r Fleisch feil hat.
Kopytář / r Leistenmacher.
Kotčj / r Rotschiß.
Který lahodné Krmě strogj / r Schleckspeiß zurichtet.
Wačkář / r Beutler.
Sšenkýř Wjna / r Weinschenck.
Perníkář / r Honigküchler.

Hoblik / r Hobel.
Sedlář / r Satler.
Jdem /
Sedlo / r Sattel.
Tesař / r Zimmermann.
Jdem /
Kowář / r Schmid.
Kolář / r Wagner.

Wůz

Carpentum enim eſt genus vehiculi, Hinto ſzeker,
Faber plauſtrarius, Eſ-ſedarius idem, Koczi czinalo,
Faber ſerarius, Lakat gyárto,
Faber cementarius, Kő fal rako,
Faber cultarius, Cultrifex idem, Kes czinalo,
Faber ſtannarius, On kanna gyárto,
Faber laminarius, Fegyuerderek czinálo,
Lamina eſt metalli cuiuſuis fruſtrum in latitudinem ductum, Pleh,
Faber feneſtrarius, Ablak czinalo,
Faber monetarius, Penz verő,
Faber ferramentarius Vas műues,
Faber arcuarius, Iiű gyárto,
Faber vitrearius, vvueg gyárto,
Faber murarius, Kő ſal rako,
Faber ahenarius, űſt czinalo,
Faber vaſcularius, Edény czinalo,
Fartor, Kolbáz czinálo, tőltő,
Figulus, Fazakas,

For-

Wůz wisutý /	r Hangende Wagen.
Kolář /	r Kutsche macher.
Zámečnik /	r Schlosser.
Zednjk /	r Maurer.
Nožjř /	r Messerschmid.
Jdem /	
Konwář /	r Ziengiesser.
Platnýř /	r Blatner.
Plech /	s Blech.
Sklenář /	r Fenstermacher.
Mincýř /	r Müntzer.
Kowář Zbroge /	r Waffenschmid.
Ssipařj Kussář /	r Bogner.
Sklenář /	r Glaser.
Zednjk /	r Maurer.
Kotlář /	r Kesselschmid.
Bednář /	r Gefäßmacher.
Který dělá Klobásy / Gelita / ꝛc.	r Wurstmacher.
Hrnčjř /	r Töpffer.

Kljs-

Forceps,	Fogo,
Forpex,	Borbély ollo,
Forfex,	Borbély ollo,
Fossor,	Arok aſo, capas,
Fullo,	Pozto moſso,
Fidelia,	Czapo ideg,
Furnarius,	Kementze fûtô,
Fusor,	ôntô,
Fusor aramentarius,	Harang ôntô,
Fusor tormentarius,	Pattantiu ôntô,
Fusor pocularius,	Pohár ôntô, vagy kanna gyarto,
Fistula,	Szip,
Funambulus,	Kôtelen iaro,
Gemmarius,	Draga hô arulo,
Histrio, ludio,	Iatekos,
Hortulanus,	Kertész,
Institor.	Szeel aros,
Institta,	Szeel,
Interpolator,	Poldozo ſzabo,

Lana-

Klisstě / i Zang.
Nůžky Barwjřské / i Balpierscher.
Nůžky Kreyčjrské / i Schneiderscher /
Kopáč / r Graber.
Walchář / r Walcker.
Struna Saukeni- eine Seyde so die
cká / Wollen Weber brauchē.
Který dělá a nebo r Offenheitzer.
topj Pec /
Slěwač / r Giesser.
Zwonář / r Glockgiesser.
Dělář / Büchsengiesser.
Konwář / r Becher oder Kan-
nengiesser.
Pisstiala / i Pfeiff.
Který na Prowa- Der auff dem Seyl
ze chodj / Reykljř / gehet.
Jubiljř / a nebo r Jubillierer.
Křezáč drahěho Kamenj /
Reykljr / r Comedispiler.
Zahradnjk / r Gartner.
Kupec / Kramář / Borte kramer.
Sukne / Saum oder Boeten.
Wetessnjk / r Flicker.

Který

Lanarius, Gyapiu arulo, czapo,
Lactarius, Teies étek'czinalo,
Lanio, lanius, Meszáros,
Lapicida, Kő vago,
Latomus, Kő műues,
Lapidarius, Kő banyaz,
Laterarius, (*ctus*, Tegla verő,
Librárius à libra di- Fontos,
Lintearius, Vaszon aros,
Linteo, Kezkenő szőuő,
Lusor, Hasártos,
Lutina, chelys, Lant,
Lutinista, Lantos,
Lyra, Lyra,
Lyricen, lyristes, Lyras,
Mantes, vel mantis, Veszet marhanak, nezőte,
Margaritarius, Gyöngy aros,
Metallicus, Banyasz,
Mercator, Kalmar,
Marsupiarius, Tarsoly gyárto,
Molitor, Molnár,
Molendinarius idem,

Mu-

Který z Wlně pracuge/ r Wolwercker.
(Méka dělá/ (Milch macht.
Ktery Pokrmy z Einer der Speiß von
Rzeznjk/ r Fleischhacker.
Kamenjk/ r Steinhawer.
Jdem/ r Steinmetz/
Skalnjk/ r Steinbrecher.
Cehlář/ r Ziegler.
Gedné Libryztjžj/ Eines pfundsschwer.
Plátenjk/ r Leynwatkramer.
Tkadléc/ r Leineweber.
Hráč/ r Spieler.
Lautna/ i Lauten.
Lautenyst/ (tek/ r Lautenist.
Leyra/ Kolowrá- i Leyer.
Leyrář/ r Leyrer.
Hadač/ r Warsager von verlornen sachen.
Prodowač Perel/ r Perlenkramer.
Hawýř/ r Berghawer.
Kupec/ Kramář/ r Kramer.
Wačkář/ Daschenmacher.
Mlynář/ r Mülner.
Jdem/

N Oslář/

Mulio mulius, ôzuôr ôrzô;
Merges, itis, g. f. El fôdôzôt kalas,
Merga, g f. Buza vella,
Membranarius, Lantorna czinálo,
Nauclerus, Haiós mester,
Nauta, Haios ember,
Nouacula, Borotua,
Nouacularius, Borotua auagi nitô ollo kôszerûs,
Nummularius, Penz válto,
Trapezita, argentarius idem,
Obstetrix, Bába, kôldôkmetzô
Ocrearius, Szekernye czinálo,
Oenopola, Czaplar, (verô,
Olearius, Olai aros, vag olai,
Olitor, Parey aurulo, vagy kertez,
Organarius, Organa czinálo,
Opilo, vpilo, Iuhasz,
Opifex, Munkás ember,
Partiarius, Reszes paytars,
Particulones, coharedes, qui partem patrimony sumunt, ôtôkôs tarsak,
Pastor, Legeltetô paztor,

Pan-

Oslář/	(ný/Eseltreiber/(geschost
Klas newymeta-	i Kornehr so nit auß-
Widly Obilné/	i Korngabel.
Pargamenjk/	r Pergamentmacher.
Pán nad Lodj/	r Schiffherr.
Plawecký pacholek/	r Schiffknecht.
Břitwa/	i Schermesser.
Břitwář/	i Schermesser schleif- fer.
Wexlířz/	r Wechßler.
Střibrnik/	
Baba/	Hebamme.
Botař/	Stiffelmacher.
Křčmař/	Weinschenck.
Oleýnik/	Oelschlager.
Zahradnik/ Pro- dawač býlin/	r Gertner/ oder kraut verkauffer.
Warhanik/	Orgelmacher.
Owčzak/	r Schaaffhirt.
Rzemeslnik/	r Werckmeister.
Obecni/	r Gemeiner.
Společni diedic/	Miterben.
Pastyř stada/	r Viehhirt.

Pannicida, Pozto metzõ,
Pannicularius, Pozto czinálo,
Pannicularia, Fogolynak ruhaia, kiben meg fogtak,

Pellio, Szõcz,
Pharmacopola, Terielk arulo,
Pegaſarius, vulgo curſores, Poſta,
Phrygio, Aranyas ruha ſzõuõ,
Pictor, (*paus*; Képiro,
Piſtor, panifex, arto- Sûtõ,
Piſcator, Halász,
Piſcarius, Halároſ,

Piſcinarius, Halás toual bano,
Placentarius, Beles ſûtõ,
Politor, Macharopœus Cziſzar,

Macharophorus, Fegyuer hordozo,
Plectrum, Hegedû vono, auagy à miuel az Lantor pengetik,
Politor armorum, Fegyuer tiztéto,
Porcarius, ſubulcus idem, Dizno paſtor,

Poly-

Saukenik / Gwandschneider.
Kragač / Tuchmacher.
Statek / a Oděw / i Hab vnd kleidung / genž Přizlocinczy nachazenbywa / so bey einem Vbelthäter / wañ er gefangen / funden wird.
Kožissnik / r Kirschner.
Driačnik / apatekář / Tyriacksframer.
Postář / i Post.
Wyssiwač zlatem / r Goldsticker.
Malyř / r Maler.
Pekař / r Beck /
Rybař / r Fischer.
Rybnj kupecz / Fisch verkauffer.
Rýb prodawač /
Rybnikař / r Vil Teich hat.
Kolačnik / r Kuchen backer.
Polyř / Meczíř / r Schwertmacher / oder Schwertfeger.
Který meč nosý / r Schwerttrager
Ssmitec / Fidelbogen / oder grifsel / damit man die Seitenspil schlecht.
Polyř zbrogě / r Waffenaußbuzer.
Swiniak / swiniář / r Sawhirt.

Polymitarius, Him varro,
Promus, pennarius idem, Tar hazai biro,
Pennaria cella, Tar haz,
Putearius, Kut áso,
Popina, Varos konyhaia,
Propola, Kufár,
Rasor, Nyrő,
Restio, Kőtel gyárto,
Reticularius, Hálo czinalo idem Főkőtő czinálo,
Salsamentarius, Szatocz,

Scrutarius, a, Oh szerszám arulo
Sarcinatrix, Varro asszony,
Sartor, Szabo,
Scalptor, Kő farago,
Sculptor, statuarius idem, Kep farago,

Solearius, Solya czinálo,
Stratarius, Nemez gyárto,
Stratum, Nemez,
Stragulum, Pokrotz,
Sulphur, Kénkő,
Sulphurarius, Kénkő czinálo,

Stro-

Obraznik / Bildweber.
Sspižirnik / r Speißmeister.
Sspižirna / i Speißkammer.
Studnicir / r Brunngreber.
Miesska kuchinie, Garkuchen.
Prodawać / r Verkauffer.
Holič / r Scherer.
Prowaznik / r Seyler /
Tenětnik / aneb r Netzstricker / oder
Czepczir / Haubenstricker.
Ktery rybami sla- r Mit gesaltzenē Fischen
nimi kupči / werck handelt.
Chrbolař / r Grempler.
Sswadli / i Näterin.
Kreyczi / r Schneider.
Kamenik / r Steinhawer.
Rzezbař / r Bildschnitzer / oder
Bildhawer.
Pantoffljř / Pantoffelmacher.
Plstnik / r Filtzmacher.
Pest / r Filtz /
Zhaunē konska / i Roßdeck.
Syra / Schwebel.
Ktery Syru diela / Schwebelmacher.

Strophiarius, Kezkenő czinálo,
Strophium, *strophiolum* Kezi kezkenő,
Sutor, *Calcearius*, Varga,
Sutor, *veteramentarius*, Foldozo varga,
Textor, Takácz,
Textrix, *textricula*, Szőuő asszony,
Tector, Fődel czinálo,
Thermularius, Gőz fördő czinálo,

Tornator, *rius*, Eztergáros,
Toreuma, Eztergáros műu,
Tonsor, *barbitonsor*, Borbely,
Vespillo, Siráso,
Veredarius, Posta,
Venator, Vadás,
Vestispicus, Ruha őrző,
Vietor, Kádár, Bodnár,
Vietum, Abroncz,
Zonarius, Eű czinálo,

CAPVT
Officinæ

Arcularia, Asztal gyárto,
Argentaria, Penz válto haz,

Argy-

Ssatek / Wischtichelmacher.
Ručzniczek / Wüschtüchel.
Ssewecz / r Schuster.
Sletař obuwj / r Schuhflicker.
Tkadlec / r Weber.
Tkatedlnicze / Weberin.
Pokrywač / r Decker.
Ktery teplice opatruge / (kař / Bad wartet. Einer so der warmen.
Saustružnik / Tokař / r Drechßler.
Totarske dilo / Drechßler arbeit.
Bradič / r Barbierer.
Zrobař / r Todten gräber.
Possta / i Post.
Lowecz / r Jäger.
Zhlidač Ssatuw / r Kleiderhüter.
Bednař / r Binder.
Obruč / r Reiff.
Pasirz / r Gürtler.

LVIII.

artificum.

Stolarsky werssta Tischler werckstat.
Werlirstwj / Wechßlerey.

Argyrotheca, Vaſarim idem, Pentz, tarto, Tár haz,
Argyrocopium Monetaria idem, Penz verő haz,
Armamentarium, Algyuſzerſzám tarto ház,
Artopolium, Kenyer ſütő ház,
Aurificina, ötues műhely,
Argentifodina, Ezüſt bánya,
Apodyterium, Vetkőző ház,
Balneatoria, Fördő ház,
Bibliopolium, Könyüarulo ház,
Capſaria, Erſzény gyárto műhely,
Carpentaria, Rotaria Kerék gyárto műhely,
Cauponaria, Komplár ház,
Diuerſorium, taberna meritoria idem, Vendég fogado ház,
Forum, Váſár,
Forum boarium, Ökör váſár,
Forum ſuarium, Dizno váſár,
Forum piſcarium, Hal váſár,
Ichthyopolium idem,
Forum holitorum, Paréy váſár,

Forum

lada, auagy, Jdem (schatzkammer.
Poklabnice / Silberladen / oder
Duom wkteremž Müntzhauß.
Penize bigi /
Zbrognicze / kdeſe / Zeughauß.
zbrog drzi /
Pekarnie / s Backhauß. (ſtat.
Zlatniczký werſſtat Goldſchmids werck
Stribrna bánie / Silbergrub.
Zuwadlnie / i Abzüchſtub.
Laznie / Badſtuben.
Knihárnie / Buchladen.
Waczarſký nebo Beutler Werckſtatt.
rukawiczni wěrſſtat / ſtat.
Kolarnie / Wagners Werck.
Hoſpoda / s Wirtshauß.
Jdem / s Gaſthauß.

Trh / r Marck.
Dobytci trh / Viehmarck.
Swinſký trh / Schweinmarck.
Rybni trh / Fiſchmarck.
Jdem /
Zelny trh / Krautmarck.

Forum ſcrutarium, Váſár hol ô dolgokat arulnak,
Forum frumentarium, Buza váſár,
Forum vinarium, Bor váſár,
Forum cupedinarium, Etek váſár,
vel cupedinis,
Forum panarium, Kenyer váſzár,
Forum lignarium, Fa váſzár,
Fullonaria, Moſo malom, auagy feſtô hàz,
Fornax calcaria, Meszkementze,
Granarium, Gabona tarto ház,
Lanaria, Czapo haz,

Latomia, Kô bánya,
Laniena, Meſzar ſzék,
Macellum idem,
Macharopolium, Cziſzar ház,
Molendinum, Malom ház,
Pharmacopolium, Patika,
Noſocomium, Betegek iſpitallya,
Panarium, Kenyer tarto ház,
Pandochaum, Szállás fogado ház,
Penu, penarius, Etek tarto ház,

Sar-

Tarmark/ Stary trh/	Grempelmarck.
Obilni trh	Kornmarck.
Winny trh/	Weinmarck.
Pokrmny trh/	Speißmarck.
Chlebni trh/	Brodmarck.
Drewenny trh	Holtzmarck.
Walchowne/	Walckmůle/ oder Ferbhauß.
Wapennice/	Kalckoffen
Obilnice/	Kornhauß
Wlnenny/ a neb Knapsky werstat	Wůllē webers werckstatt.
Comkamenny/	Steinbruch.
Gatky/	Fleischbenckhauß.
Jdem/	
Mečitsky werstat/	Schwertfegers.
Mlyn/	Můlle.
Apatyka/	Apoteck.
Spital/	Siechenhauß.
Chlebowne/	Brodkammer.
Hostinec/	Gasthauß.
Spižirnie/	Speißkammer.

Krey-

Sartrina,	Szabo műhely,
Surrina,	Varga műhely,
Textrina,	Takacz műhely,
Tonſtrina,	Barbely műhely,
Therma,	Heű viz,
Valetudinarium,	Betegek háza,
Veſtiarium,	Ruha tarto ház, (ny
Arca veſtiaria,	Ruha tarto ſzekré-
Vſtrina, æ,	Oluazto ház,

CAPVT

Ciborum va-

Alimonia,	Eledel,
Alimentum & alitura idem,	
Antecœnium,	Vſonna,
Apekabo;	Veres hurka,
Armus ouillus,	Barany czemer,
Aſſum,	Sült,
Bellaria,	Gyümölczetek,
Carica,	Száraz füge,
Caro elixa,	Főt hus,
Caro aſſa,	Sült hus,

Caro-

Kreyčirský wersstat/ schneiderwerckst:
Ssewcowsky wer= Schuster werckstat.
sstat.
Tkadlcky wersstat/ Weber werckstatt.
Bradyřska swět= Balbierstuben.
nice/
Teplyce/ Warmbad.
Bydleni nemocnych/ Siechenhauß.
Schrana Ssatnij/ Kleidbehalter.
Ssatnij almara/ Kleideralmer
Ssmalčowně/ r Schmeltzossen.

LIX.

riæ differentiæ.

Žiwnost/ Pokrm/ Narung/ Speiß.
Swačina/
Czesnokowate/ i Jausen.
Kremni gelito/ i Blutwurst.
Skopowa Kýta/ s Lamb viertel.
Pečené/ Pečité/ Gebratnes.
Owotce/ Nachspeiß.
Suché fiky/ Dürre feigen.
Wařené maso/ Gekocht fleisch.
Pečité maso/ Gebraten fleisch.

Sma=

Caro frixa, (lenta,	Rantot hus,
Caro jurulenta, juſcu-	Leues hus,
Leucophagum,	Tik hus,
Caro ſuilla, porcina,	Diſzno hus,
Caro infumata,	Piritot, füſtön ſzarraztot hus,
Caro ferina,	Vad hus,
Caro bouina, bubula,	Tehen hus,
Caro vitulina,	Boriu hus,
Caro veruecina,	örü hus,
Caro ouina,	Iuh hus,
Caro agnina,	Barany hus,
Caro anſerina,	Lud hus,
Cataprugna,	Erdei diſzno hus,
Caro rancida,	Bűdös hus,
Carynum oleum,	Dio olay,
Caſeus, caſeolus,	Sait,
Caſeus, bubulus,	Tehény ſait,
Caſeus bubalinus,	Bihal ſait,
Caſeus ouillus,	Iuh ſait,
Caſeus caprinus,	Keczke ſait,
Caſeus vetus,	Oregi ſait, (ſait,
Caſeus recens, preſſus,	Vyonnan nyomot

Caſeus,

Smažene maso / Geröstfleisch. (yen-
Maso wpolywce / Fleisch in der Sup-
Slepičí maso Ku- Hünerfleisch.
řacyna /
Wepřowé maso / Schweinenfleisch.
Vzene maso / Gereichert fleisch.

Zwěrina / Wilprät.
Howězy maso / Rindfleisch.
Kančij maso / Kalbfleisch.
Skopowe maso / Hamelfleisch.
Owči maso / Schaaffleisch.
Beraní maso / Lambfleisch.
Husý maso / (so / Gansfleisch.
Diwo bračowe ma Wildschwein fleisch
Smrduté / Stinckendfleisch.
Ořechowy Oley / Nußöl.
Syr / Seyr / Käß.
Krawčí syr / Kühkäß.
Bywolowy sýr / Büffelkäß.
Owčí sýr / Schaaffkäß.
Kozy sýr / Geißkäß.
Stary sýr / Alter käß.
Nowy / Mladý / Newer keß.

Měky

Caseus secundarius, Vy lagy sait, vagy az elsõ teynek à sauoiabol czinalt sait,
Caseus, parmensis, rex Parmasan,
baseorum,
Chela cancri, Rák láb,
Cibus, Etek,
Cibus gelatus, Hideg étek, (lacás,
Comessatio, Vaczora vtan valo
Cocetum, sic dictum quod ad ignem coquatur, Czik mak,
Conchis, Fõt lab,
Cupedia, Fris étek,
Coagulum, Alut téy,
Colustrum, Sos téy,
Serum, Sauo,
Dapes, epulæ, Kõz étek,
Elixum, Fõt étek,
Frixatum, Rantot,
Farcimen, tuceta, Kolbasz,
Faliscus venter, Gõmbõtz,
Ientaculum, Fõlõstõkõm,
Lacticina, Teyes étek,
Laridum, rancidum, Auas szalonna,
Lucanica, Botulus, Kolbasz,

Laga-

Měky sýr / Newer weicher käß.

Parmasan / Parmasan käß.

Račj klepeto / Krebsscher.
Krmie / gidlo / Speiß.
Studené gidlo / Kalte Speiß.
Ssloffstrunk / r Schlaffstrunck.
Makowé slyžě / Magtschicken.

Kotý / Paznechtý / Gekochte füß.
Sskwařenina / Schleckspeiß.
Zewřobe mleko / Gerunnen Milch.
Kyssele mleko / Sawer Milch.
Syrowatka / Molcken / wessig.
Obecné krmie / Gemeine Speiß.
Wařené krmiě / Gekochte Speiß.
Pražene krmiě / Geröste Speiß.
Klobasa / Bratwurst.
Pgeczs / Grosse wurst.
Smidani / Frühstück.
Sladké mleko / Milchspeiß.
Slanina / Garstig bachfleisch.
Osskliwé maso / Bratwurst.

Gitrnia

Laganum,	Laxa,
Obsonator,	Saffar,
Obsonium, cibus qui in foro venditur,	Koczonnya,
Omphracion,	Egres léu,
Omphacismos,	Egres leuel valo fözes
Pastillus,	Gombota,
Perna,	Szodor,
Pedoso,	Dizno farczikáia,
Petaso, sectile,	Oldal peczenye,
Pisces conglacoati coagulati,	Hidegetet halak,
Pisa,	Kasa,
Ptisana,	Arpa kasa,
Sectile,	Disno oldal,
Silum,	Apro hurka,
Artocrea,	Hussal töltöt beles,
Azyma, Libum,	Pogácza,
Blema,	Szép feiér kenyér,
Bolemia,	Gombas béles,
Crustulum,	Kis peretz,

Libum,

Gitrnice / Pfanntuch /
Koblýha / Eintauffer.
Z Kupec / Sulse / kuchin speiß.

Czo koliwnazýnku kgedeni se kupuge / Agrest / sawr sot. r Koch mit Agrest /
Wodwarka / Rundetüchlein.
Okrauhly kolač / anebPokrautka /
Kýta / Copatka / Ham.
Weprowanoha / Schweinsfüß.
Weprowe pečene žebro / i Ripbrate von einem Schwein.
Huffenina rýbni / Fischgallen.

Gahli / Hirse /
Gečmenné kraupý / Gersten graupen.
Weprowé žiebro / Schweinsripp.
Drobne strewa / Kleine derm.
Passteka / i Paste.
Kolač / Kuchen.
Bilý chleb / Schön weißbrot.
Smrže z tiesta / Pfferling von teig.
Skladanice / Pretzelen.

Czý /

Libum,	Czipo,
Laganum,	Vékony béles,
Marcius panis,	Martzapan,
Massa,	Tésta,
Melliceus,	Mézes béles,
Obelias	Nyarson ütöt béles
Panis artopyrus	Tista buza kenyér,
Panis similagineus, si milagites,	Zemlye kenyér,
Panis furfuraceus,	Korpa kenyér,
Panis azimus,	Kouas ne kül valo,
Panis candidus,	Feiér kenyér,
Panis ater,	Fekete kenyér,
Panis furnarius,	Kementzeben sült kenyér,
Panis subcinericeus,	Hamuban sült ke-
Entyphaus Spodites,	nyér,
Panis bipyritis, bis coctus,	Ketszer sült kenyér,
Panis siligineus,	Roz kenyér,
Panis triticeus,	Buza kenyér,
Panis hordeaceus,	Arpa kenyér,
Panis militaris,	Vitezi kenyér,

Panis,

Czypaw/Bochnik/ Zipot.
Koblyha/ Pfankuchen.
Marcypan/ Marzipan/
Tiesto/ Teig.
Medownik/ Honigkuchen.
Wageçnik/ Eyerkuchen.
Pssemçny chleb/ Weitzenbecker.
Ziemle/ Semmel.

Otrubnik/otrubny chleb/ Kleyen brod.
Nekwassseny chleb/ Vngesewrt brot.
Czisty chleb/ Weißbrot.
Czerny chleb/ Schwartzbrod.
Chleb/wpecy pecny/ Brot so im Backoffen gebacken.
Podpopelni chleb/ Brod in Aschen gebacken.
Dwakrat pečeny chleb/ Brod so zweymal gebacken.
Režny chleb/ Rocken Brod.
Pssenicžny chleb/ Weitzen Brod.
Gečný chleb/ Gerstenbrod.
Woyanský chleb/ Kriegsbrod.

Plaw-

Panis nauticus, Haioba valo kenyér,
Panis cibaricus plebus Köz kenyér,
Pelanus, List langbol czinalt kenyer,
Placenta, Beles,
Polenta Lepény,
Spira, cruſta, cruſtula, Peretz,
Striblita, Torta, Kalácz,

CAPVT

Vaſorum diuerſi ge

Abacus, Pohar ſzék,
Ahenum, Vas fazék,
Alueus, Tekenő,
Amphithetum, Egybe iaro pohár,
Amphora, Ket fülő korſo,

Ampulla, Ámpolna,
Anaglypha, orum, Virágos műu,

Anydrion, Viz merő roczka,
Ariſtophorum, Edeny kiben az mű
(uesek nek az mezőre etelt viznek,

Plawči / Ssiffni chleb /	Zweymal gebacken Brod / Schiffbrod.
Obecnj chleb /	Gemein Brod.
Pěkny bili chleb /	Schön weiß Brod.
Kolač / bělessi /	i Peltsche /
Sladowy kolač /	i Kuchin.
Preclyk /	Pretzlen.
Pražene kolačky /	Kropffen.

L X.

neris appellationes.

Stuol kuchařsty /	Credentz Tisch.
Medienny džban /	Küpffern Topff.
Necky / korýto /	Trog oder Multer.
Kofflik /	Credentzbecher.
Winny džban dwou vchy /	r Weinkrug mit zweyen henckeln.
Oleýni džban /	r Oelkrug.
Saustružni nadoba /	Außgraben vnnd erhaben gefäß.
Wiedro /	r Schepff Eymer.
Nodoba wniž se dielnikum dopole pokrm nosý /	i Gefäß dariñen man den Arbeitern auffs feld Speiß tregt.

Brochus, Szoros nyaku korso,
Cacabus, Serpenyű,
Cadus, Kad,
Ocraidem, *Caldarium*, űst,
Calix, Pohár,
Calix vitreus, Vueg pohár,
Caniſtrum ſitarchia, Tarisnya,
Cantharus, Kanna,
Capſa, *capſula*, Taska, (na,
Carcheſium, Magas keskenykan
Catinum, *patina*, Etek hordo fa tál,
Calathus, *cophinus*, *corbis*, Kosár,
Chytra, *olla amicitia*, Fazek,
Cibarium, Kenyér sütő tekenő
Ciſta, *ciſtella*, Lada, ladaczka,
Cottabus, *peluis aenea*, Rez medentze,
Crater, őreg aranyas kupa,
Culigna, *vas potorium*, Föld pohár,
Cumera, Buzás kas,
Cyathus, Pohárka,
Cymba, *cymbium*, Czolnak,
Dolium, *ſolium*, Feredő kad,
Fiſcina, Sait vagy Turo szárazto kosár.

Fiſcel-

Dž ban vskohrdlý/ r Krug mit einem engen Halse.
Panem/ Pfann.
Kad/ i Bitte/
Kotel/ (flick/ r Kessel.
Kalých/ nebo Kof- r Kelch oder Becher.
Sklenice/ r Glesin becher.
Canistra/ Canister.
Konwice/ Kannen.
Tasska/ waček/ i Taschen. (le kañen.
Wysoka/ a vsst a konwice/ i hohe schma-
Dřewenna misa/ i Hůlzin schüssel.
Koss/ r Korb. (schafft.
Hrnec/ i Haff Kuchēfreund-
Pečite koryto/ r Backtrog.
Truhla/ r Laden.
Medenice/ s Messin becken.
Welyky kofflik/ r Grosse becher.
Hlinienny kofflik/ r Irdin Becher.
Obilnice/ r Kornkast.
Koffliček/ i Becherlein.
Lodi/ i Zillen.
Wanna/ i Badwannen.
Syrny koss/ r Käs korb.

Fiscella,	Hal fogo kosár,
Frixorium, sartago,	Serpenő,
Gutturnium,	Mosdo korso,
Hydria, vrna,	Viz merő vődör,
Lecythus,	Olaios korso,
Lanx,	Ontál,
Labrum,	Kőtekenő, Czatorna kut, feredő kad,
Lagena,	Palazk,
Lebes,	Vas fazék,
Loculus,	Erszény,
Malluuiũ pollubrum,	Mosdo medentze,
Mantica,	Táska, vagi iszak,
Matula, matella,	Hudozo edény,
Mortarium,	Mozar,
Mulctra, mulctrale mulctrum idem,	Féiő edény,
Putera,	Nag széles pohár,
Pelnis,	Medentze,
Pixis,	Szelőntze,
Poculum,	Pohár,
Pocilum,	Kis pohár,

Pocu-

Rybnij koss/ r Fischerkorb.
Kuthan/ i Bradpfannen.
Nalewka/ s Gießfaß.
Sstaudně wedro/ Wasserkrug.
Oleyny Džban/ r Oelkrug.
Czynowa misa/ i Zinen schüssel.
Cžisterna/ r Steinern trog/röhr kasten/wanne.
Flasse/ i Flasche.
Meděnný hrnec/ r Küpffern topff.
Měssec/ r Beutel.
Miessec/ Wisak/ s Waschfaß oder Handbecken.
Mečni hrnec/ r Halßsack.
Možďiř/ Brunzkachl.
Dogecy hrotek/ r Mörser.
Stwrce/ Wertel/ (pohar/ Melckschachtert.
Ssaal/ Ssiroky r Breite Becher.
Medenice/ vmywadlo/ i Becken.
Sskatule/ i Skadel oder büchs/
Pohar/ Kofflik/ r Becher.
Poharček/ i Becherlein.

Poculum ansatum, Fogatoſon czinalt, pohár,
Saccus, Zak,
Salinum, So tarto,
Scaphium, scapha, Deza,
Scyphus, Czeſe,
Scrinium, ciſta, Szekrény,
Sinum, Tey tarto edény,
Sporta, Koſár,
Sportula, Koſároczka,
Talarus, Sait nyomo edeny,
Theca ſcutellaria, Tálas, tál tarto,
Theca cochlearia, Kaláu tarto,
Theca orbicularia, Tanyer tarto,
Tina, Czöbör,
Trua, tulla, Kaponya,
Trulleum, Vallu, (*mentariorum*
Trulla etiam eſt inſtrumentum fabrorum ca
Vas vinarium, Hordo bor edény,
Vas vnguentarium, Kenet tarto,

Vitrum, Wueg,
Vrna, Vödör,
Vrceus, Czupor, bögre,

Vrceo-

Pohar a neb kof=flik zvsskem/	r Becher mit einem Henckel.
Měch/Pytel/	r Sack.
Slanka/a neb Solnice/	s Saltzfaß.
Korec/	s Scheffel.
Korbel/	i Trinckschale.
Sskřině/	r Kasten.
Mličnj hrnec/	r Milchtopff.
Koss/	r Korb.
Kossiček/	s Körblein.
Stwořidko/	i Käßnapff.
Misni Police/	Schiffel ram:
Lžičnik/	i Leffel band.
Polýce talířnj/	i Teller rame/
Dž ber/	r Zuber.
Wodni krhla/	i Wasser kannen.
Walow/	Kompē oder zaptroch r Maurkelle.
Winny Sud/	s Weinlaß.
Nadoba dokterež se mist klade/	i Salben bůchse.
Sklenice/	s Glaß.
Wědro/	r Eymer.
Hrnek/	r Tepflin.

Vrceolus, Kis pohárka,

CAPVT

Vehiculorum di

Arcera, Epirhedium, Ernyos szekér,
Birotum, Ket kerekű taliga,
Cantherium, Vasas kerekű szekér
Carpentum, Kolya, vag hinto szekér,
Ciſium, Ket kerekű szekér,
Currus, carruca, Koczi,
Lectica, Szekkit hat vagy negi ember hordoz,
Plauſtrum, Nagy vagasu vagy ökör szekér,
Sarracum, Fa vagy kő hordo szekér,
Traha, trahea, vehiculum, Szán,
Triga, quadriga, Harom vagi nehi louu szekér,

CAPVT

Currus cum

Axis, Tengel, (tengel,
Fraxinus axis, Bik fabol czinalt

Axun-

Zlinenmy Poharek/Jrdin becherlein.

LXI.

uersa genera.

Kryty wuoz/ r Bedeckte Wagen.
Karý/ r Karren.
Wuoz okowaný/ r Beschlagen Wagen
Komorni wuz/ a Ein hangender Wa-
neb Zýntow/ gen.
Kara/ (zar/ r Karn.
Kočíš/ a neb wo-i Kutsche.
Korba naspuſob i Senffte.
hýntowu genž se ne mulýcých noſý/
Formanſký wuž/ r Fuhrwagen.
(rer Wagen.
Wuoz tiesſký/ Ein Stein oder schwe
Sanie/ r Schlitten.
Kočí genž trži/ nebor Wagē/ den drey a-
cztýry koné tahna der vier Roß ziehen.

LXII.

ſuis partibus.

Wozni/ Wagen achß/
Buokwa os/ i Büchen achß.

Axungia,	Szekér kenő,
Canthus,	Kerek vas, ſing vas,
Rota,	Kerék,
Curuatura rotæ,	Kerek talp,
Apſis, & Tympanum idem,	
Orbita,	Kerek vagas,
Exorbitare,	Kerek, vagas ból ki térni,
Radius, radiolus,	Kerek kulo,
Modius, modiolus,	Kerék agy,
Fibula rotaria,	Tengely ſzeg,
Polus,	Tengely vége,
Temo,	Rud,
Temo æreus,	Vaſas rud,

CAPVT

Machinarum quarun tormento

Aries,	Faltörő kos,
Tormentum,	Pattantiu, vagy nagy algyu,
Bombarda,	Puska,
Onerare bombardam vel ſclopetum,	Meg tölteni az algyut, vagy puskat,
Exonerare, ejaculare, explodere,	Ki ſütni,

Colu-

Kolowaz /	Wagenschmer.
Ssýn /	i Radschin.
Kolo /	s Rad.
Laukot /	i Radfeleg.
Jdem /	
Koléý /	i Wagen gleise.
Zkoleýe wýgeti /	Auß der gleise fahren
Sspice kolnij /	i Radspeiche.
Zhlawa kolnj /	i Radnabe.
Noprawa /	Rad oder achß nabel.
Konec naosy /	r Ort an der achß.
Woý /	i Deichsel.
Woý okowana /	i Beschlagen Deichsel

LXIII.

dam Bellicarum & rum genera.

Beran nimž se zed lame / Maurbrecher.
Kus / s Stuck.

Ručnice / a neb Pulhak / i Büchs.
Ručznicý nabitj / i Büchs oder Handrohr laden.
Wýstřeliti / Abschiessen /

Colubrina, Tarazk,
Cochlea, Cziga,
Pluteus, Tardgy,
Murex, tribulus, Vas sulyom,
Caſtus, Lantzos bot,

Phalarica, Tûzes nijl,
Piroboli, Tûzes lapdak,
Exoſta, Nagy magas labak. ra allator hid, kirôl az kô falt meg hagiak,
Harpago, Horog kiuel az ház ſfedelet le vonſák,
Eruptionem facere, Hartzra ki ûrni,
Sclopum dare, Pattantani.

CAPVT

Armorum ad bellum

Ancile, parma, pelta, Fel kezre valo kerek paiz,
Scutum, clypeus, Paiz,
Cætra, Bôr paiz,
Hinc cætratus miles, Paizos vitéz,
Lorica, Pantzel,

Galea,

Polnikus/Caraſka/ Feldſchlange.
Koſzemi nobity/ r Korb.
Strecha Sturmowni/i Sturmtach.
Trý koncite zielezo Dreyſpitzigs Eyſen.
Kule naretiezý/ a r Streitkolb.
neb Palcat/
Ohniwy Sſip/ Fewrige Pfeil.
Kule ohniwa/ Fewer kugleu.
Sturemnj rebrik/ Ein ſturmleiter oder Brück.

Hak ohniwý/ r Fewerhocken.

Wypadnuti kbogi/ Außfallen zu ſtreitē.
Hrmet odſtrelbý. Dönen.

LXIV.

pertinentium Nomina.

Pawezka/ a neb Ein kleines rundes
Sſtitek okrauhlý ſchildlein.
Stit/aneb Paweza/ r Schild.
Koženna Paweza/r Ledern Schild.
Geždec zſſtitem/ Reuter mit eim ſchild
Pancýř/ r Panzer.

Sſiſ-

Galea, cassis,	Sisak,
Thorax,	Fegyuer derék,
Hasta,	Kopia,
Hasta pura,	Vasatlan kopia,
Sarissa, sapta,	Hosszu dárda,
Aclides,	Ki lőuő dárda,
Venabulum,	Szeles vasu dárda,
Veruina,	Nyars gerely,
Verutrum,	Appro gerely,
Cobus, cobis,	Vissza szegezőt kaſza,
Framea,	Szablya, kard,
Gladius incuruus,	Gőrbe szablya,
Ensis,	Gegyes tőr,
Dolon, dolo,	Mordály hegyes tőr,
Sica,	Kurta szablya,
Mucro,	Mezitelen tőr,
Pugio,	Hangyzár,
Claua,	Buzogány,
Funda,	Parittia,
Sparum, & sparus,	Furko,
Balista,	Szamszőrij,

Arcus,

Sſiſſak/ r Helm.
Zbrogi odero/ r Harniſch.
Kopi/ Oſſtip/ i Kopy/ ſpieß.
Oſſtip bez Zeleza/ Spieß ohn eyſen.
Dlauhy Oſſtip/ a Langer ſpieß.
neb darda/ Chazy/ r Wurff ſpieß.
Oſtip ſkterym ſe
Zwirecy woſſtip/ Schweinſpieß.
Rožen/ r Brotſpieß.
Rožinek/ Brotſpießlein.
Koſa na dlauhan i Senſe ſo auffrecht
hul naſazena/ an ein ſtang geſchlagē wird.
Sſawle/ r Sabel/ wehr.
Kriwy kord/ i Krumme wehr.
Meč/ s Schwerdt.
Huol wkteriž ſo keyr Stab darin mā ein
nē koncir noſy/ heimliche wehr füret.
Kratka Sſawle/ r kurtze Säbel.
Hlaby Koncir/ Beſſer ſtecher.
Tulich/ r Dolch.
Buzykan/ r Kolb.
Prak/ Chuw/ r Schleider.
Palice plna hře- r Kolbe voller nägel.
Hedmoručnj kord/ i Armbruſt.

Lu-

Arcus, Kezij,
Amentum, nervus arcus, Idegh,
Sagitta, telum, jaculum, Nijl,
Catapulta, Szigonyos nijl,
Phalera, ornatus equorum, Lohoz tartozo ekő sitő szerszám,

Capistrum, Kőtő fék,
Frenum, Zabola,
Antilena, Szűgyellő,
Postilena, Far motringh,
Fimbria, Bolgar perem,
Sella, Nyereg,
Stapes, Kengyel,
Armamentarium, Hadi szerszam tartó ház,

CAPVT
Ad militiam per

Miles, Vitéz,
Veteranus, Regi vitéz,
Tyro, Vy vitéz,
Legatus, Kiraly vág nág úr kőuete,

Miles

Lučiſſkě /	r Handbogen.
Tieriwo /	Bogen ſene.
Ssip /	r Pfeyl.
Kluk /	r Boltzen.
Gizdny riſtunk / a ozdoba konſka /	Schöne reitter rüſtung vnnd pferde ſchmuck.
Ohlaw /	i Holffter.
Wdidlo /	i Gebiß am Zaum
Podprnik /	r Bruſt riemen.
Zadni Pepruh /	Hinder geret.
Obogek konſky /	Halßband am Roß.
Sedlo /	r Sattel.
Strěmen /	r Steigreiff.
Czeighous /	s Zeughauß oder Harniſchkammer.

LXV.

tinentia vocabula.

Wogak /	r Kriegsman /
Stary wogak /	r Alte kriegsmann.
Nowy wogak /	r Newe kriegsmann.
Kralowſke / a nebo Panſke Poſelſtwj /	Eines Königs oder Herrn botſchafft.

Wo-

Miles haſtatus, Kopias vitéz,

Miles gregarius, Kőz katona,
Miles triarius, Valogator vitéz,

Duriclytus, (*ratus*, Io kopias vitéz,
Miles torquatus au- Szentelt vitéz,
Equeſtres copiæ, Louagoſok,
Pedeſtres copiæ, Gyalog nép,
Cacula, *calonis*, Katona ſzolgaia,
Commilitio, *onis*, Hadi társ,
Chiliarchus, Ezer emberrel biro

Centurio, Szazados,
Primipilus, Negy ſzáz emberrel biro (biro,
Pentecontarchus, Eőtuen emberrel,
Decurio, Tizedes,
Hyparchus, Louagok hadnagya (biro,
Miriarchus, Tiz ezer emberrel
Tribunus militaris, Kiraly képe,
Anteſignanus, Az ſereg előt iaro vitéz,

Feren-

Wogak skopim /	r Kriegsman mit einer Copien.
Husar /	Gmeiner Husar.
Weyborny wogak /	Ausserlesener Kriegsman. (Copy.
Skusseny zkopim /	r Erfahrne mit der
Rytiř /	Ritter.
Gizdne Hauffy /	Reysig kriegsheer.
Pěchota /	Das Fußvolck.
Husarsky služebnik /	Husser diener.
Towarisswogansky /	Kriegsgesell /
Heýtman nadtisycý /	Hauptman vber tausent.
Heýtman nadstý /	Hauptmā vber hun:
Heýtman nad Cztýrmastý / (desatij /	Hauptman vber vier hundert. (tzig.
Heýtman nad Pa-	Hauptmā vber fünff-
Desatnik /	Zentman.
Wladař / nad Giz-	Hauptman der Rey-
nými / (sýti tisýcý /	sigen. (tausent.
Heýtman nad de-	Hauptman vber zehē.
Neýwýssi	Feld Obrister.
Bogownik Před prapercem /	ein Streiter vor dem Fenlein.

Zbro-

Ferentarius, veles, Kőnyű ſzerſzamu vitéz,
Sagittarius, (*rius*, Nijlas vitéz,
Funditor, fundibula- Parittias vitéz,
Baliſtarius, Szanſzerijas vitéz,
Petauriſta, Dardan vgro haydu
Duriphoros, Darda hordozo vi-
Doriphoros idem, (téz,
Exercitus, Serég,
Cohors, Serég,
Legio, Hat ezőr emberből allo ſerég,
Auxiliarius, Mas helyről fogador vitéz,
Pugil, Bay viuo,
Signifer, vexillifer, Zazlo tatto,
Teſſerarius, Iel oſto,
Vexillatio, ala equi- Egy zaslo allya nep
tum,
Metator caſtri, Tabor hely iáro,
(ban,
Menſores, Sator oſtok az tabor-
Nauarchus, Egy Gallyaual, vagy
(egy haiobeli néppel biro,
Nau-

Zbrogný wogak/ ein ring gewapenter Kriegsmann.
Střelec/ r Bogen schütz.
Prakař/ r Schleuderer.
Střelec ſkuſsj/ r Armbruſter. (den
Který nakopiſkače/ t ſpringer an d Dar-
Dardaſs/ i Fußknecht mit einer
Jdem/ (Darden.
Hauff woganſký/ s Kriegsheer. (volck.
Gistý počet wogſka/ beſtimt zal Krieas-
Sſeſt tiſýc wýbor. Sechs tauſent auſſer
nýcho wogſka/ leſen Kriegsvolck.
Czýzý napomoi Frembt kriegsvolck ſo
powolane wegſko/ zuhülff geruffen.
Bogownik/ r Kempffer.
Zaſtawnik/ Fendrich.
Který heſlo dawa/ r das wortzeichē gibt
Praporečni/ neb s Fenle knecht.
zaſtawni pacholek/
Wýmerči wogan Außzieler deß Kriegs
ſkeho leženj/ (wa/ legers.
Který ſtany rozda Außtteller der gezelt.
Heýtman nadged. Hauptman vber ein
nim Sſiffem/ Schiff.

Bogow-

Naumachárius, Galyan hadakozo,
Accersíti, Inasok aprodok,
Apparitores idem,
Exauctoratus miles, El boczattatot katona, ki iṁar az szolgalatot meg vnta
Lixa, æ, Tabor vtan iaro szakácz,
Equiso, Louáz,
Philopoleumus, Hadkeuáno,
Clauiger, Buzgany hordozo,
Velites, Elöll iárok,
Cataphractus, Merö fegyuerben öltözöt vitéz,
Scutigerulus, Az ki ûta vtan paist hordoz,

CAPVT

Ad bellum perti-

Bellum, tum ipsa pugna, Had,
tum tempus totum militiæ, kozas,
Prælium cõmittitur armis, ûtközet hada-
Bellum intestinum, Polgari tarsaságban valo tamadás,
Duellum, Ketfél hözöt tamado had,

Tumul-

Bogownik wwodzie/ i Schiff streiter.
Zywotni Pacholata/ Leibjungen.
Jdem/
Obdankowaný wogak/ r Abgedäckte Kriegsmann.
Polni Kuchař/ r Feldkoch wascher.

Tumlíř/ r Roßzemer bereiter.
Chtiwý kbogj/ Cſý/ Kriegsgieriger.
Který bozýgan na Kolbentrager.
Předechudoe/ r Vortrab.
Zawřeni wezbrogi/ r Küriſſier.

Který zapanem r ſeinem Herrn den
ſwým Pawezu noſý Schilt nachtregt.

LXVI.

nentia vocabula.

Wogna/ r Krieg.

Bitka/ i Schlacht.
Domacý wogna/ r Einheimiſch Krieg.
(gna/ (teyen.
Dwogna ſobnj wo- Krieg zweyer Par-

Roz-

Tumultus,	Támadás,
Bellum sociale,	Azok kőzt valo had (kik egy massal frigyet kőtőttek,
Statiua militum,	Hadnak allasa,
Bellum mouere,	Hadat tamastani,
Bellum indicere,	Hadat izenni,
Bellum suscipere,	Hadba keszűlni,
Bellum inferre,	Haddal valakire menni,
Bellum gerere,	Hadat viselni,
Bellum confiere,	Hadat veghez vinni,
Parare exercitum,	Sereget győiteni,
Copiare,	Sereget őrogbiteni
Fundere copias,	Sereget meg verni,
Acies, ei, agema,	Rendben allo serég
Aciem struere,	Rendet állatni,
Trahere bellum,	Hadat vontatni,
Componere bellum,	Hadat le tzendezsiteni,

Sti-

Rozbrog / Auffruhr. (genossen.
Towaryſka wogna / Krieg wider bund-

Miſto woganſke / Kriegsſtelle.
Wognu Pozwihnautj / Kriegerregen.
Wognu odkazati / Krieg anbieten.
Wognu naſe wzyti / Krieg anfahen.
Wognu zbudittj / Bekriegen.
Wognu weſtj / Krieg führen.
Woganſký lid wý- ein Krieg außführen.
weſtj (len.
Hauffý / a neb Sſe- ein Kriegsheer ſam-
regý wogenſký zhromaždowati /
Hauffý množiti / s Kriegsheer ſtercken
Poſýlnowati / vnd mehren.
Lýd woganſký s Kriegsvolck erle-
Porazýti / gen.
Zpořadaný lid wo Geordnet Kriegs-
ganſký / volck. (chen.
Hauffi ſsikowati / Kriegsordnung ma-
Wognu Prodlau- Den Krieg lang auff-
žitj / ziehen.
Peřadně vſtanowi den Krieg vertragen
ti wogný ſkroceni / oder verrichten.

Stipẽdium facere, merere,	Ho penzt tenni,
Delectum habere militum	Meg mustralni,

CAPVT

Pœnarum & supplicio

Caluaria,	Koppasto hely,
Patibulum,	Akazro fa,
Subycere quæstioni,	Kenozni, vallatni,
Coclea torquere,	Czigázni,
Torqueri equuleo,	Laytorian kenzodni,
Catasta, cippus,	Kezi kaloda,
Pedica à pes,	Labnak valo kaloda
Numella,	Nyakka vetõ vas,
Compes, edis,	Béko,
Manica,	Czinczer, belincz,
Culeus,	Zák kiben az kurua kat az vizbe vetik,
Excoriare,	Meg nyuzni,
Vnco impingere,	Horogban vetni,
Hamo impactus,	Horogban vettetõt
Decollatio, jugulatio, capitis plectio idem,	Fõ vetel,

Cru-

Mždu/ a neb Plat z Pusobitj / Besoldung macheu.
Mustrowanj/ Mustern.

LXVII.

rum diuersa genera.

Poprawnj misto / Schedelstet.
Ssibennice / r Galge.
Mučitj / Peinigen oder martern.
Sskřiptem mučiti / Peinigen.
Narzebřice examenowanj/ Auff der Leuter examiniret werden.
Hausle/ a neb klada/ Fidel oder stock.
Klada / r Stock.
Kokrhel/ s Halßeysen.
Puta / Fußfesel.
Palečniče / Handschrauben.
Miech a neb Pitel/ r Sack da man die Vnakteremž zločincuw topj / belthäterin ertrenckt
Dřitj / Schinden.
Nahak zawěssiti/ In hacken hengen.
Nahak zawěssen / r Im hacken henget.
Stietj / Enthauptung.

Crurifra[illegible]um,	Kerekben tőrés,
Suspe[illegible]m,	Fel akaztás,
Fustua[illegible]um,	Paltzaual valo verés,
Exilium,	Szamkiuetés,
Scalæ gemoniæ,	Pőlőnger,

CAPVT

Morborum diversorum rum appel

Morbus,	Betegség, nyaualya
Albugo,	Szőmőn valo halyog,
Alopecia,	Haynak el koppádása,
Amaurosis,	Szőmnek homalyo (sága,
Amphimerinon,	Mindennapi hideg léles,
Angina, synanche,	Torok gyk,
Anorexia,	Etelnek meg vnasa
Anorecticus,	Ki az etelt nem kiuannya,

Anorexia morbus, quum omnia respuit sto solet,

Holemlamanj/ Radbrechung.
Hnatuwlamanj/
Obiesyti/ *Strangulatio idem*,
Zkygmi biti/ Mit prügle schlagen.
Wy obcowanij/ Im elend sein.
Prangr/ r Pranger.

LXVIII.

& diuersis morbis affectolationes.

Nemoc/ i Kranckheit.
Bělmo/ r Staar.
Hlawnij nemocod kterez wlasy zchazegj/ i Hauptsucht/davon das Haar außfelt.
Possmurnost očj/ Tunckelheit der Augē.
Každo denni zým nice/ Tägliche Fieber.
Bolest wyrdle/ods cepu skadenj/ zepfflein / Halßwehe.
Zossklý wenj gidla Graw vor dem essen.
Nechut kgidlē ma/ gicý/ r zum essen kein lust hat.

machus inappetentia, quæ nauseam comitari

ſolet, Gyomorbeli emelyedes,

Apoplexia, Gutta ũtes,

Apoplecticus, Sydera-tus, Attonitus idem, Gutta ũtõt ember,

Hemiplexia, Fél gutta, egygik oldalának el ſzáradaſa,

Apoptoſis, diabroſis, Az ſzõmõldõknek vizketéſe, es ſzõréuek el hullaſa,

Apoſtema, Kelés, keleueny,

Apoſtematicus, Fekélyes,

Aphthæ, Az ſzaiaban az inén valo keléſeg,

Aquaticus morbus, vel regius, Oly betegſégkiben (az ſár viz egyeb teſtetis el fogia

Auriginoſus, Icthericus, Kinek az ſár viz (minden teſtét el futia,

Arthritis, idis, articularis morbus, Lab kõzuény,

Arthriticus, Kõsuényes, (adáſa,

Atrophia, Az teſtnek el fony-

Aſthma, Leheléſnék nehez volta, (zetet,

Aſthmaticus, Ki nehezen veſzen leleg-

Algi-

Dawenj se zialudku /	Das auffsteigen auß dem Magen.
Sslak /	r Schlag.
Sslakem Porażený /	Den der Schlag gerührt.
Polausslakem porażený /	Halber schlag / so nur (eine Seiten ist geschlagen.
Swrbenj očj /	s Jucken der Augbraunnen.
Wřed /	s Geschwer.
Pln wředuw /	voller Geschwer.
Ziaba Podgazýkem /	Geschwer oben am Gummen.
Zlautennice /	i Gelbsucht.
Zlautenicý magicý /	Der die Gelbsucht hat.
Křeč wnohach /	Das zipperle an füssen.
Křeč magicý /	r das zipperle hat. (schen
Hubenost člowecka	s Abnemen am Men-
Tiežke od dýehanj /	s Schwer athmen. (ma /
Který tiesský duch	r Schwer athmet.

Algidus,	Fazékon,
Batrachus,	Az germek nyelue alat valo keles,
Branchus,	Be rekeztő nattha,
Bulemia,	Természet ellen valo ehség,
Cathexia,	Az egez testnek nyaualyaia,
Calculus lythiasis,	Kő bantas,
Calculosus,	Kit az kő bant,
Catharrus,	Natha, (ne seb,
Carcinoma,	Farkas seb, vagy fe-
Carcinomaticus,	Kin farkas seb vagyon,
Carbunculus,	Dagadás, vagy frãtzu,
Carbunculosus,	Az kin fittrient,
Cephalaa,	Fő fayas,
Cardiaca,	Szűvv faydalom,
Cardiacus,	Kinek szűuere esik,
Chiragra,	Kezi kosuény,
Chiragricus,	Kinek kezeit kőzue nyiaria,
Chordapson,	Has rũgás,
Cicatrix,	Seb hely,

Colu-

Haltýř/ r Kalter.
Ziaba podgazýkem/ i Krotte vnter der Zungen. (pen.
Pruduch natcha/ Dümpffliche schnup-
Přilissný hlad/ Vber natürlicher hũger.
Zlý spusob tiela/ Ein böse gestalt deß Leibs.
Kamen/ r Reisend stein.
Který kamen ma/ r den Stein hat.
Natcha/ r Schnupff.
Rak/ r Krebs.
Ktery raka ma/ r den Krebs hat.
Horký a gedowiti i Hitzig vnd gifftig gewřed/ (ma/ schwer. (hat.
Který horký wřed r Ein hitzig geschwer.
Vsta wičné boleni Langwirig hauptwehlawý/ weh/
Klani/ s Stechen zũ Hertzen.
Který klani ma/ r das stechen hat.
Lomanij wrukach/ i Gicht an henden.
Kteri lamanij ma/ r die Gicht hat.

Žranij/ s Darmgicht.
Ssram/ i Wundmal.

Columella chion, Nyelű czap,
Comitialis, Korság,
Caducus morbus, ſacer, herculanus idem,
Colica paßio, Kolika,
Colicus, Kolikas,
Cophoſis, ſurditas, Sűkerség, vagy nemaság, (arpa,
Crithe, hordeolum, Az ſzőmőn termőt
Deſtillatio, Natha,
Dyſenteria, Vér has,
Dyſentericus, Has, vagy bellaio,
Dyſpepſia, Nehez emeztes,
Dyſpnaa, Lelekzetnek nehéz volta,
Dyſpnoicus, Ki nehezen lelekzet veſzen,
Elephantiaſis, elephantia, Poklosſag,
Elephantiacus, Poklos,
Emphyſematicus, Meg puffadozot,
Enterocele, Tőkősség,
Epiphora, Szőmnek gyakran kőnyuezeſe,
Epiphoreticus, Kőnyuezős ſzőmű,
Excreatio, Kőhőgés,
Ecſtalſils, atine ſtupor, Eſnek el tauozaſa,

Ecſta-

Dychacy gazyček / s Ahtem züngl.
Paducy nemoc / Fallend sichtag.
Idem /
Kolyka / s Grimmen.
Ktery ma kolyku / r das grimmen hat.
Hluchota aneb němota / Taubheit oder stumbheit.
Bělmo na oku / i Werre am Auge.
Ozkr / sopel / Roz /
Czerwena / Rote ruhr.
Ktery červenau ma / r die rote ruhr hat
Otrawenost wžaludku / Vndawung.
Trudny oddech / Keichen.
Tiessky oddech / r Schwer athmet.

Malomocenstwj / Aussatz.
Malomocny / r Aussetzig ist.
Opuchly / r Geschwolne. (ten.
Prutrž / Bruch der gemech-
Tekaucy oči / r Augenfluß. (zeheren / fliessen.
Karpawy / Dem die Augen stets
Wywratek / s Außwerffen.
Moloba / i Entsetzung deß gemütes.

Ecſtaticus, attomitus, ſtupidus, Eſzelős,
Epidamia, Minden dőgleletes nyaualya,
Epilepſis, corporis con- Korſág,
uulſio, comitialis, Herculanus morbus,
Epilepticus, Korſágos,
Febris, Hideg lelés,
Febris ephemerina, Eg napi hideg lelés,
Febris amphimerinos, Mindennapi hideg lelés, (deg lelés,
Febris continua, Szűntelen valo hi lelés,
Febris tertiana, Harmad napi hideg
Quartana, Negyed napi, (ta,
Furfures capitis, Főnék korpás vol-
Gongrana, Vad hus,

Glaucoma, Feiér halyog,
Glaucomaticus, Halyogos ſzőmű,
Grauedo, Főnek alom hozo korſága,
Grauedinoſus, Nehez feiű,
Gallicus morbus, Frantzu,
Hamorrhois, Ver has folyas,
Hamoptyſis, Ver pőkés,

Hemy-

Zdĕssený/ r Erschrockene/
Nahla/ Ein anfellige Kranckheit.
Paducý/ Fallende sichtag.
(nemocma/ (hat.
Ktery takowau r solche Kranckheit
Zymnice/ (gicý/s Fieber. (wehret.
Gednoho dne trwa Fieber dz nur ein tag
Každodenný/ Tägliche Fieber.
(laß wehret.
Vstawična/ Fieber das ohn vnder-
Crětiacka/ Dreytägig Fieber.
Cztwrtodenný/ Viertägig Fieber.
Hyd/ i Schuppen auff dem Haupt.
Hnise maso/ Faul fleisch.
Bielmo nazretedl Blawer oder grawer
nicý oka/ (flecken im Stern deß Augs
Bielmowý/ r Solchen flecken hat
Obtižnost hlawý/ Haupt schwer. (ist.
Komu hlawa tesska/ den d kopff schwer
Francauský/ Frantzosen.
Krwotok/ r Blutfluß.
Wydaweni/ aneb/ Blutspewung.
Plwanj krwe/

S slat

Hemyplexia, Fel gutta ũtes azaz (eggik oldalának meg halása,
Hemycrania, Fel fũnek faydalma

Nepaticus, Iecorosus, May faio,
Hepatarius, idem, vel Ioha faio,
Hernia, Tokõsség,
Hernioſus, Tõkõs,
Hydrocephale, Az fũnek meg dagadása,
Hydrocephalus, Kinek à feie meg dagadot,
Hydrops, g. m. Sár viz betegség, viz korság,
Hydropicus qui eo morbo laborat, Viz korsagos, Belpoklos,
Ictерus, morbus regius, Sar viz betegséd,
Ictericus, Kit à Sar viz bantia
Ireos, Bél ragas,
Iloſus, Bél faio,
Iſchias, adis, Czipke faias,
Iſchiadicus, Czipke faio,

Lumbago, Agyek faias,

Lepra,

Sſlak/ r Schlag / ſo nur ein (Seitten iſt verletzt worden.
Boleni puol hlawý/ Wehtag deß halbē Haupts.
Zlautennicný/ Leberſichtig.

Prutr/ r Bruch.
Prutrzny/ r Gebrochen iſt.
Otekloſt hlawy/ i Geſchwulſt deß Haupts.
Komuhlawa opuchla/ otekla geſt/ Dem das Haupt geſchwollen iſt.
Wodno tedlnoſt/ i Waſſerſucht.

Wodnotedlný/ r Waſſerſichtiger.

Zlautenice/ Geelſucht.
Zlateniczny/ Geelſichtiger.
Zranij/ Darmgicht.
Ktery zranij ma/ r die darmgicht hat.
Laupami waudech/ Hüfft weh.
Magicý waudech laupanij/ r Hüfftweh hat.
Wledwich boleſt/ Lendenweh.

Malo-

Lepra, Pokol var,
Leprosus, Poklos,
Lethargus, Fel ſerkenthetetlen alom,
Lethargicus, Nagy alhato,
Lineosus, lienicus, Lepe faio vagyrazt betegſeg,
Lippus, Czipas,
Lippitudo, Szõmnek czipas volta,
Lippolus, Czipas ſzõmũ,
Lithotomus, Kõ metélõ,

Lithiasis, Kõbantas, (do,
Lunaticus, Eyeli bolondõsko-
Mania, furor, Bolondſág,
Nauſea, Eteknek meg vtala ſa, czõmõr,
Narce, Kéznek auagi labnak fugorodaſa,
Ophthalmia, Szõm faias,
Otalgia, Fũlnek czengeſſe,
Paralyticus, Kinek mint keze laba eleſik (lés,
Parotis, idis, Fũl mellet valo ke-

Pedi-

Malomocenstwj/ Aussatz.
Malomocný/ Aussetziger.
Ospala nemoc/ Schlaffsucht.
Cru oskalý/
Vstawičně nodimi Wansinniger.
Bolest na slezynie/ Mültzsichtig.

Karpawe oko/ i Trieff auge.
Karpani oci/ Augentrieffe.
Karpawy/ dem die augē trieffen.
Ktery kamen zi- Steinschneider.
wotni wýrezuge/
Kamen/ Reissend stein.
Měsecnik/ i Monsichtiger/wansinniger.
Blaznowstwo/ Vnsinnigkeit.
Nechut kgidlu/ i Vnlust zuessen.

Komu nohy/ aneb So einem hände od
ruce krě lame/ Füsse beklammern.
Bolest oci/ Augenweh.
Zwuk w vssech/ s Sausen der ohren.
Kteremu nohý ý Dem hände vnd Füs-
ruce vpapnau/ se entfallen.
Przimiet wussich/ Ohren geschwer.

Wssi-

Pedicularis morbus, Tetuesség.
Pediculosus, Tetues,
Phagedena, Fene,
Pestis, (*tine*, Dög halal,
Phrenesis, delirium, la Hagymáz, (uo
Phreneticus, Hagy mázban feku
Phthisis, Aszu korság,

Pituita, Takony,
Pleuritis, Nylalás,
Pleuriticus, Kit az öklelet bant
Pneumaticus, Hasnak felfualkodasa, (ny,
Podagra, Labon valo közue-
Podagrosus, Közuényes,
Porrigo, inis, Teriedö var,
Poriginosus, Teriedö varas,

Pruritus, prurigo, Vizketég,
Prurire, Vizkerni,
Pustulosus, Himlös,
Ruga, Sömörgö,
Rugosus. a, um, Sömörgös,
Sacer ignis, S. Antal rüze,

Sca-

Wssiwa nemoc / Laußsucht.
Wssiwawy / Laußig /
Czerw / r Wurm /
Hlyza / Pestilentz.
Hlawoni nemoc / Hauptsucht.
Sauchotnik / r die Hauptsuch hat.
Sucha nemoc / aneb Sauchoty / Schwindsucht.
Wozgr / Rotz.
Klani / Seittenweh.
Který klani ma / r das stechen hat.
Nadutý bricha / Auffblasung deß Bauchs.
Podagra / s Podagram.
Podogru magicý / Podagrämig.
Strup nahlawe / Erbgrind.
Magicý týd / neb strup nahlawě / Erbgrindig.
Swrb / Kretze.
Swrbeni swiědětj / Krazen / jucken.
Hemzani wobočj / Volblattern.
Wrask / Runtzel.
Wraskawý / Runtzelicht.
Poswatný ohen / s Brennend raach.

Prass-

Scabies, ei,	Rûh, sennyedék,
Scatoma, vertigo,	Fônek szedôlgese.
Scotomaticus,	Kinek à feie szedûl,
Spasmus,	Gôrez,
Spasticus, spasmaticus	Kiben belsô szaka-
	(dás vagyon, vagy kit az Gôrzc bant,
Spaticus,	Kiben gonos szel-
	let vadyon,
Splenis tumor.	Rázt,
Stomachicus,	Gyomor faio,
	(veszet,
Stomaticus,	Kinek az száia meg
Sternutamentum,	Ptrûszôgés,
Sternutatio,	Ptrûszentés,
Struma,	Gelyua,
Strumosus,	Gelyuás,
Syderatio,	Nyaknak szakadasa
Syderatus, attonitus,	Gusta ûtôt ember,
Tussis,	Hurutas,
Vari vel varioli,	Himlô,
Vermina, orum,	Minden testnek pozgasa,
Verminosus,	Geleztas,
Verruca,	Sômôlczô,
Verrucosus,	Sômôlczôs,

Ver-

Prassiwina/ a neb Swrab/ Grind.
Zawrat. Schwindl.
Magicy zawrat/ r den Schwindl hat.
Krč/ r Krampff.
Wnitřnč Potr- r Inwendig zerissen.
hany/ (ist oder der dem kramm hat.
Obsedly/ r Besessene.

Otečnuti plyc/ Lungen geschwulst.
Kterehožialudek dem der Magen weh
boly/ (whrdle/ thut. (halse hat.
Magicy wřed r Ein Geschwer im
Keychawka/ s Riesen.
Keychanj/ s Riesen.
Wole/ r Kropff.
Wolawy/ r Ein Kropff hat.
Sslack/ (ny/ r Schlag (troffen hat
Sslakem poraže- Den der Schlag ge-
Kossel/ r Hust.
Osypanice/ Blattern pockern.
Hlysty/ Bauch krümmen.
Hlystowaty/ r Spul würm hat.
Brodawice/ i Wartz.
Bradawičny/ Wartzechtig.

Toče-

Vertigo, turbo, Szedelgés,
Vertiginoſus, Szedelgo feŭ,

Veternus, El feleitŏ auagy nagy alhato betegſég
Veternoſus, Ki nem győzi elegh talunni,
Vibex, ŭtes auagy ſuytas helye,
Xerophthalmia, Szŏmnek vizkerese,
Xerophthalmus, Kinek ſzŏme vntalan vizket,

CAPVT
Ad valetudi

Abſtinentia, Eteltŏl valo meg tartoztarás,
Alexipharmacum, Teriék, es minden (fele oruoſſag mereg ellen,
Balanus, ſuppoſitorum, Czap,
Catapotium, El nyelŏ oruoſſág, pillula,
Cauterium, Billeg ſŭtŏ ſzerſám
Cataplaſma, Emplaſtrum, Kŏtes, Flaiſtrom,
Chirurgus, Er vago, borbély,

Cly-

Točeni se slawy / Schwindel.
Komu se hlawa toči / dē das Haupt schwintdelt.
Ospala nemoc / i Schlaffsucht.

Ospały / Schlaffsichtiger.
Prauha natiele / i Strieme.
Swrbění oči / s Jucken der Augen.
Ktereho wzdy očidem die Augen stets swrbi / jucken.

LXIX.

nem pertinentiā.

Stridmost wgedenj awpitj / Messigkeit im essen. vnd trincken.
Triakla wsselyáke lekarstwj Protj / Tyriack vnd allerley artzney wider gifft.
Stolični Czepek / i Zepfflein stulgang.
Pilule zapateky / Pillulen auß der Apotecken.
Czeých / i Zeichen eyssen.
Flaster / s Pflaster.

Lekař ktery rany hogi / Wundartzt.

Aly-

Clyſter, Feczkendő, has tiz této oruoſſág,
Collyrium, Szőm gyogyéto ir,
Cucurbita ventoſa, Kőppőly,
Frictio, Tőrlés,
Medicus, Oruos,
Pharmacopola, Patikaros, (ital,
Pharmacũcathartiçũ, Purgatio, tiztero,
Pilula, Nyakan fűgő ir,
Phlebotomia, Er vagás,
Phlebotomum, Er vago vas,
Valetudo, Egeſſég,
Valetudinarius, (*Elio*, Beteges,
Vomitus, rejectus, reje- Okadas,

CAPVT

Feces & excremen

Acus, eris, Polyua, (déka,
Analecta, Az eteknek hulla-

Apluda, Kőlőſnek ondoia,
(auagi Tatarkának polyuaia,
Bolbiton, Tehen ganéy,

Flo-

Klystyr /	Clystierung.
Lekarstwj /	Augenarzney.
Banka /	i Köpffen.
Trenij /	s Reiben.
Lekar /	r Artzt.
Apatekar /	r Apotecker.
Strudmost /	i Purgation.
Pilule /	Pillen.
Pausstreni zilau /	Aderlassung.
Pusstidlo /	s Laßeysen.
Zdrawj /	Gesundheit.
Nezdrawy /	Krencklich.
Dawenise / aneb Aiwanj /	s Außbrechen.

LXX.

ta diuersarum rerum.

Plewa /	Kawen / sprew.
Drobty / aneb odpiny /	Brocken so vnder den Tisch fallen.
Prosné aneb Pohančene plewy /	Hirß oder heiden. Kornsprew.
Krawsky hnuy /	Kühmüst.

Floces, Az ſzőlőnek tőrkőlye,
Fraces, Az olay gyümőlcznek ſonkolya,
Furfur, Korpa,
Heclyſma, Ezüſtnek ſonkolya,
Magmata, orum, Az kenetnek ſőprőie,
Metys, Az viaſnak ſonkolya,
Mucus pituita, Takony,
Muſcerda, muſceledra, Eger ganéy,
Oiptoton, Iuk ganéy, (léſe,
Praſegmina digiti, Kőrőmnek el mete-
Scoria, excrementa Minden féle ertz-
ſunt omniũ metallorũ, nek ſonkolya,
Schidion, vel ſchidia, Fá vágon valo forgaz hulladéka,
Scobs vel ſcops, Furaſnak es furez-
(nek hulladéka, vagy reſzeléſnek pora
Scirus, Saitnak az férgeſe,
Spyras, ados, Keczke ſzár,
Sterquilinium, Ganéy rakas,
Stercus, aſininum, Szamar ganéy,
Succerda, Dizno ſzár,
Tartarum, Bor ſőprő,
Tomentum, Pozto nyredekie,

Nauis,

Winny treffe/ Weintreber.
Olegny treffe. Oelschelffen.

Otruby/ Kleyen.
Sylbrſlak/ Silberschlack.
Woſkowiny/ i Hessen der Salben.
Woſkr/ Wachßtriesen.
Myſſi leyno/ Roß.
Jdem/ Meußdreck.
Owčihnug Ctuw/ Schaffmist.
Obrezowani nechi Negel abschneiden.
Okuge wſſeliy a- Schlacken von aller-
kych metalluw/ ley Metall.
Teſarſke triſky/ Holßspene der Zim-
merleut.
Drtiny/ Feylspen/ segspen.
ziegelstaub.
Syrne čerwy/ Käßmaden.
Kozy legno/ Geißdreck.
Hnogna Hromada/ i Misthauffen.
Oſlyčihnug/ Eselsmist/
Swinſky hnug/ Schweinsmist.
Winne kwaſnice/ Weinleger.
Poſtrihačſka wlna/ Scherwolle.

CAPVT

Nauigiorum di

Nauis,	Haio,
Actuaria nauis,	Kőniű haio,
Oneraria nauis,	Terhes haio,
Piratica,	Toluailo haio,
Phaselus,	Sayka,
Celox, lembus idem,	
Catascopium,	Kemleni valo haio
Corbita,	Terhes haio,
Cymba, linter,	Czolnak,
Hipagus,	Hidas, vagy komp,
Liburnica,	Naszad,
Scapha, oria,	Halaszo czolnak,
Pontones,	Eősue czinalt haiok, (hikkel az vizet altal hidallyak,
Schedia,	ősue czatlot fákbol czinalt ha-
Rates,	Szálak, (iok,
Triremis, biremis,	Gállya,

CAPVT

Ad rem nauticam

Nauar-

LXXI.

uersa genera.

Sſiff / lod /	s Schiff.
Sſiff zwesly /	s Rudelschiff.
Naloženy Sſiff /	s Beladen Schiff.
Laupezny / a neb zboynicky Sſiff /	s Raubschiff.
Bystry Sſiff /	s Renn Schiff.
Jdem /	
Sſpehařsky Sſiff	s Spehe schiff.
Narladni Sſiff /	s Lastschiff.
Lodj /	i Zille. (vberführt.
Přewozni Sſiff /	s Schiff da mit man
Bystry boyowni Sſiff /	Schnell streitschiff
Rybařska lodi /	i Fischer Zille.
Sſiffnij most /	i Schiffbruck.
Plt /	r Floß /
Jdem /	r Floß oder Schiff.
Galia /	i Galleen.

LXXII.

ſpectantia vocabula.

Nauarchus,	Vra az haionak,
Nauclerus,	Haios meſter,
Nauta, nauita,	Haios ember,
Naulum,	Haio ber,
Nauale,	Haio aſſas,
Naumachia,	Vizen valo viadal,
Naumacharius miles,	Vizen hadakozo vi
Anchora,	Vas maczka, (tez,
Antenna, malus,	Arbotzfa,
Carina,	Az haionak dereka
Celeuma, celeuſma,	Az reuéſzeknek nogataſok,
Claſſis,	Nagy ſereg haio,
Helciarius,	Haio kõtel vonyo,
Rudens,	Haio kõtél,
Prora,	Haio orra,
Puppis,	Haio fara,
Proreta,	Ki az haio orrat igazgattia,
Puppita,	Kormányos,
Clauus,	Kormány,
Remus,	Euezõ,
Remex,	Ki euéz,

Remi-

Ssiffni Pan / r Schiffherr.
Schiffmistr / Schiffmeister.
Plawec / Schiffmann.
Plawči mgda / Schifflohn.
Pronayté ssiffařskwj / Schiffstand.
Bog nawodie / Schiffkrieg.
Bogownik vwody / i Schiffstreitter.
Anchora / (ssiffu / r Ancker.
Slaup v prostřed r Segelbaum.
Dno Ssiffu / Schiffboden.
(cuw / (leut.
Ponuknuti plaw= s Antreibē der Schiff=
Hauff Ssiffu / i Armada /
Ktery prowazem r am Seyl zeucht.
tahne /
Ssiffni prowaz / s Schiffseyl.
Předek Ssiffu / Des Schiffs vorteil.
Zadek Ssiffu / deß schiffs hinderteil.
Czekagicy nassiff / r vor an auffs Schiff
(fu wede wartet. (führet.
Ktery předek ssif= r Das stewer Ruder
Předni weslo / s Stewr ruder.
Weslo / s Ruder.
Přiwozni pacholek / r Fehrknecht.

Remigium, Euezés,
Contus, Czaklya,
Harpago, Vas horog, mellyel az vizen valo viadalban ket haiot ôzue kapczolnak,
Transtrum, Haiobéli ûlôdezka
Vrinator, Az ki viz ben iol tud buni,

Vadum, Reû hely,
Vadosa aqua, Czekély viz,
Portus, locus vbi transuectant homines per aquam, vnde portitor, Reuez,
Portorium, ipsum præmium, quod datur pro labore vectandi, Reû penz,
Portorius, est qui exigit pecuniam pro transuectandi labore solitam, Reû vamos,

CAPVT

Domus & parti

Domus, Ház,
Domuncula, Kis ház,
Domus magnifica, Szep vduar ház,

Domi-

Czo k přiwozu należi/ s Ruderwerck.
Zapiradlo/ i Stoßstangen der Schiffleut.
Sſiffni hak/ i r Schiffhocken.

Weſlowe ſedĕni/ Ruderbenck/ ſchiffb:
Sſiffni/ lawice/ Der lang vnder dem
dlauhopodwodau Waſſer ſchwimmet.
plauwagicy/
Blaw/ r Fuhrt. (ten kan.
Brod/ Waſſer das man wa-

Přiwoz/ r Ferger.

Mzda Sſiffni/ Schifflohn/ Fehrlon
Weyberči platu Einer der das fuhr-
přiwozniho/ lohn einnimpt.

LXXIII.

um ejus vocabula.

Dum/ s Hauß/
Domeček/ chalupa/ Kleines heußlein.
Gſwarně wyſtawe s Herrlich gebaute
ny dum/ Hauß.

Domicilium,	Hoſſzu ideiglen va lo ház,
Domiporta,	Cziga,
Ædes, ium,	Ház,
Ædificium,	Alkotmány,
Paries,	Fal,
Paries latericius,	Teglábol rakot fal,
Paries marmoreus,	Faragot kőből rakotfal,
Paries cruſtratus,	Mazlotfal,
Paries cratitius,	Boronábol rot fal, (auagy veſzőből font fal,
Paries contratitius,	Agyagos fal,
Paries intergerinus,	Köz fal,
Paries, cæmentitius,	Meſſzel czapot fal,
Murus,	Kő fal,
Calx, cæmentum,	Meſz,
Arena,	Főueny,
Albarium,	Feieritet fal,
Gypſum, gypſus,	Maz,
Tectorium,	Mazlaz,
Aceratum lutum,	Polyuas ſár,

Cœnum,

Prodlauženy by-dlo / Langwirige Wohnung.
Sſnek / r Schneck.
Dum aneb Příbytek / s Hauß.
Stawenij / s Gebewde.
Stěna / i Wandt.
Stěna cyhelna / i Wand von Zieglen.
Stiena zteſaneho kamene / i Wand von werckſtücken.
Stěna wraſkawa Getünchte wand.
Pletenna Stěna / Bölen oder geflochtē Wand.
Stěna hlynēnna / Lemin Wand.
Proſtředni ſtěna / i Mittel Wand.
Stěna wapnem owrſkana / i Wand mit kalch beworffen.
/ i Mawr.
Wapno / Kalch.
Piſek / Sand.
Bilena ſtěna / (bylj Geweißte wand.
Wapno znimžk ſe padiment / Kalch damit man s Tünchwerck. (weiſt.
Blato z plewomj zmiſſené / Koth mit kawen oder ſprew.

Cœnum,	Sikeres sár,
Tabulatum,	Dezkas ház,
Podium,	Erkely,
Podiolum,	Erkelyke,
Veſtibulum,	Tornatz,
Prothirion idem,	
Ianitor, oſtiarius,	Aiton allo,
Oſtium, fores, janua,	Ki nilo aito,
Oſtium aperire,	Az aitot meg nitni,
Oſtium obſerare,	Az aitot be zárni,
Pſeudothyra,	Al laito,
Anta, arum, pluraliter tantum, oſtiorum latera,	Ayto felſa,
Paraſtata, vel paraſtates,	Aito oldal,
Poſtis,	Az hatulſo ragatzo (kiben az aito ſarkai ié,
Impago,	Bellet aito,
Valua,	Ket fele milo aito,
Porta, (*dula porta*,	Kapu,
Catarracta, *vel pen-*	Emelczős kapu,
Poſticum, Poſtica,	Aito megi,
Limen,	Küſſzöb,

Peſſu-

Zlyna k mazanj / Streichleim / koth.
Dum wytafflowany / Gereffelt Hauß.
Podlauki / aneb zioldra / r Ercker.
Podlaubicko / i Erckerlein.
Přidworí / r Vorhoff.
Wratney /
Dwerě / r Thürhütter.
Dwerě otewřiti / i Recht thür.
Dwerě zapřitj / i Thür auffthun.
Neprawe dwerě / i Thür vorriglen.
Werege / i Vnrechte thür.

Kamenne werege / i Thür seiten.
Dwerě futrowane / Thürstein.
Fortně / Pfosten.

Dwegité dwerě / i Gesütterte thür.
Jdem / s Thor oder Thür mit zweygen fligeln.
Brana / s Thor.
Zdwihacy most / i Zugbrück.
Zadnj dwerě / i Hinderthür.
Prah / Thürschwelle.

Zawo-

Teſſulus,	Aitokilincz, vagy aito zár,
Vectis, repagulum,	Aito zauar, vagiaito retéz,
Clauſtrum,	Nitozauar,
Clauis,	Kulcz,
Clauicula,	Kis kulcz,
Columna,	Ozlop, (ozlop,
Pila,	Teglakbol rakot
Palatium,	Kiraly palota,
Porticus,	Palota,
Pauimentum teſſelatũ	Negy ſzegũ teglák-(kal rakot podimontom,
Baſis, ſpira,	Ozlop alat valokõ auagy fa,
Xyſtus, xyſtum,	Mulatozo haz,
Triclinium,	Ebedlõ ház,
Menſa ſegmentata,	Rakot aſtal,
Menſa teſſelata,	Negy ſzegũ faczkac kal rakot aſtal,
Menſa vermiculata variegata idem,	Himes, feſtet aſtal, (mũ,
Vermiculata opera,	Rakot mũ, himes

Bra-

Zawora/aneb ṙu-delnimžto se dwe-ṙe zapiragi/	r Rigel oder falle/ da mit die thür verspert wirdt.
Idem/	r Rigel oder baum dē man fürscheubt.
Idem/	r Schloßrigel.
Klyč/	r Schlüssel.
Klyček/	Klein schlisselein.
Slaup/	i Seul.
Piliṙ/	i Pfeiler.
Palac/ (Ganek/	r Pallast.
Podsynij / a neb	r Halle.
Zem Cztyrhnau cyhlau widlažena	i Esterich mit vierecke tē zieglein gepflastert
Podklad slaupu/	r Fuß oder vndersatz der Seul.
Misto kprochalcer	Spatzierplatz.
Swětnice wniž se gida/	Taffel stube.
Naloženy stul/	Eingelegter Tisch.
Stul Cztyrhran-naté wykladany/	r Tisch der würfflicht eingelegt ist.
Wýkladaniē ma-lowaný stul/	Eingelegter / gemal-ter Tisch.
Stukwerkowanij	Verschrotten werck.

Zla-

Bractea aurea, lamina, Arany tabla,
Conclaue, Reitek auagy titok ház,
Orcheſtra, Tanaczolo ház,
Theatrum, Iateknak valo ház,
Oporotheca, Gyümölez tarto ház,

Pennarium, Tarház,
Roborarium, Vadkert,
Propugnaculum, Baſtya,
Cella, cellarium, Pintze,
Thermopolium, Eget bor ház,
Thermopota, Eget bor iuok,

CAPVT

Cubiculum cum

Cubiculum thalamus, Halo auagy agyas,
Camera teſtudo, fornix, Bolt, (ház,
Cubicularius, Komornik,
Lectus, Agy,
Lectus genialis, Meny aſſzonyagia,
Lectica, Kis nyoſzolya,
Sponda, Nyoſzolia,
Fulcrum lecti, Az ágy lába, (nak,
Periphoretes, Az kitſzetzélben hordoz-

Hemi-

Zlaty plech/	Güldin blech.
Teyna zchraň/	Heimlich gemach.
Rathaus/	s Rahthauß.
Diwadlo/	r Schawplatz.
Sklep wuočmž se owotce drzj/	r Obstkeller.
Sspizirna/	Speißkammer.
Obora/	Thiergarten.
Bassta/	i Bastey.
Pinwice/	r Keller.
Piwowar/	Brantwein Hauß.
Palený pitele/	Brantwein trincker.

LXXIV.

suis partibus.

Komora kspaný/	Schlafkammer.
Klenutý sklep/	Kamer oder Gewelb.
Komornik/	Kemmerling.
Loże/	s Beth.
Lužko/	Brautbeth.
Ležnice/ (slaupeco	i Senffte.
Ležnj noha/ aneb	s Spanbeth.
Stlač ložj/ (nosý/	i Bethfüß. (tregt
Ktereho wstolicy	Den man im Sessel

Sto-

Hemicyclus, Zetzél,
Culcitra, Bőrparna,
Culcitra plumea, Tollal tőlt párna,
Culcitra lanea, Gyapiuual tőlt párna,
Culcitra ſtupea, Szőſſzel tőlt párna.

Culcitra ſtraminea, Salmas parna,

Culcitra idem, Papplan, (gyékény
Matta, Lagy duhna, auagi
Ceruical, Vankos, feualy.

Puluinar, puluillus idem, Párna,
Puluillus, Kis párnáczka,
Stragula, lum, Pokrotz,
Lintrum, Kőz lepedő,
Gauſape, neut: Gabu,
Tapes, Sőnyeg,
Tapes belluatus, Oly ſőnye kin ſok vadakat ſzőttenek, (roſtia,
Cratilli, Az ſőnyegnek az
Aulæum, aulæa, Karpit,

Atte-

Stolice / r Sessel.
Rezenna podusſka / r Panckpfül.
Perna podusſka / Federpfül.
Podusſka wycpana na wlnau / ein Pfül gefüllet mit Wollen.
Wycpana podusſka kandelý / ein Pfül gefült mit Werck.
Slamenný miech / a neb Pýtel / Strosack.
Poplan / s Deckeltuch.
Deka / i Decke.
Wankoss / a neb podhlawnj podusſka / s Hauptkússen.
Polsſtar / i Pfül.
Polsſtarek / i Kússen.
Plachta / i Wöllin decke.
Haunĕ / Gemein Leilach.
Pokrowec / r Koz.
Koberec / r Teppich.
Koberec naspusobi diwokých zwirat setkaný / Teppich darein viel wilde Thier gewirckt seind.
Strapce koberecnj / Teppich dolden.
Karpétý / Gemalts wandtuch.

Aclac /

Attalica,	Atlatz,
Aulaa attalica,	Draga karpitok,
Cortina tela,	Suporlat, drága kárpit,
Conopeum,	Szunyog halo.
Pecten,	Fűső,
Sudarium,	Kezkenő,
Speculum,	Tükör,
Conſpicillum,	Okular, papa ſzőm
Auriſcalpium,	Fül vaio,
Dentiſcalpium,	Fog tiztéro,
Arca, arcula,	Lada,
Arca libraria,	Könyű tarto lada,
Arca loculata,	Ladakinek belől ſok fiai vadnak,
Capſa farinaria,	List tarto zak,
Loculus, locellus,	Penz tarto zaczko.
Numus, pecunia,	Penz,
Æs ſignatum,	Vert pénz,
Aureus nummus,	Arany pénz,
Numus adulterinus,	Hamis pénz,
Symbella,	Péz merő ſerpenyő.
Coticula,	Proba kő,
Lucerna, candela,	Szőuetnek.

Lucer-

Atlac / Atlaß.
Nadherne koberce / Heidnische tücher.
Ssuperlatowe platno / Tewre leinwat.
Opona ložni / Fürhang am Beth.
Hřeben / Kamm.
Otiracy rucnik / t Wüschtüchel.
Zrcadlo / r Spiegel.
Sklenne oči / Brüllen.
Vssadlo / Ohrlöffel.
Paradlo / Zanstörl.
Truhla / r Laden.
Knihařska truhla Bücherladen.
Truhlice zmnohy mi přchradky / ein Lade mit vil vnterschechtlein.
Maučný pytlik / r Meelsack oder kisten.
Měssec / r Geltseckel.
Peniz / Geld pfenning.
Mince / (peniz / Münz.
Dukat / aneb zlaty Güldin münz.
Falessna mince / Falsche münz.
Penežni waha / Geldwage.
Kamen nanemž se zlato stříbro / Probler stein.
Probuge / t Kertz.

Swi-

Lucerna cubicularia, Agyas hazabéli gyertia, (to,
Lucerna pensilis, Eűggő gyertia t r-
Clouca, forica, Kőzönséges szaro szék,
Fauilla, Gyertia hamua,
Emunctorium, Kopanto,
Flabellum, muscaria, Legyező,

CAPVT

De habitibus

Gynæceum, vel Gynæconitis, Asszony nepek es leanyok haza,
Gynæcocratumenos, Kiuel á feleſége bir,
Mundus muliebris, Asszony allat öltözeti
Cerussa, fucus, vnguentum quoddam mulie deantur, quod à pleriſque damnatur noſtra lingua dicitur, Gőrőg feier,
Cerussata bucca, Kent állak, (szam,
Calamistrum, Hay fodorito szer-
Redimiculum, Főre valo kezkenő,

Discerniculum, Hay bonto fésű,

Cin-

Swice/ Kammerliecht / oder Nachtliecht.
Nočni swice / Hengend leuchter.
Pochod/ i Gemein heimlich gemach.
Popel od swičky / Liechtaschen.
Vtiradlo swěc / Liechtputzer.
Ohanka / Fliegenwadel.

LXXV.

Mulierum.

Fraucymer/ s Frawenzimmer.

Žena ktera wlodnemužem/ i Sieman.
Zenske ssperky Weiber schmuck.
rum ex ramentis plumbi, quo speciosiores vi-
Blaywayz / Bleyweiß.

Rumene lyce / Geschmünckte backē.
Kučeřadlo / i Pfrien damit man
(wazawazuge/ die Haar kraußmacht
Ručnik nimž se hla Hauptentuch.
Hřeben / aneb r Kam̄ / oder pfriem
sspicze nimž se w- damit man die schei-
lasy rozdelugi/ tel macht.

Kade-

Cincinnus,	Hay fonal,
Lixiuium,	Lug,
Calautica,	Patyolat,
Margarita, vnio,	Gyöngy,
Bacca,	Gyöngy ſzömök,
Baccatum monile,	Gyöng el fűzöt aranyláncz,
Caliptrum,	Fedel,
Faſcia,	Fatyol,
Faſcia crinalis,	Fő kötő,
Frontale,	Homlok ekeſſége,
Pſilothrum,	Simito kenet,
Torques,	Arany láncz,
Torques brachialis,	Arany peretz,
Lumula,	Islog,
Annulus gemmatus,	Draga kőnű gyűrő,
Bombicina,	Selyem ruha,
Spinter,	Kapocz,
Semicinctorium,	Elő kötő,
Ventrale, pracinctorium,	*idem*,
Perizoma,	Gatya,

Pla-

Kadeře / i Zelpen.
Luh / Laugen.
Gřbol / r Schleier.
Perla / i Perle.
Jdem / Perlen.
Nahrdly / i Perlin halßband.

Zenſky klobauk / r Weiber Hut.
Hlawoni ručnik / s Haupttuch.
Orpant / s Haarband.
Nacdnik / s Stirnblat.
Liční maſt / i Salbe die da glatte haut macht.
Zlaty řetěz / Gülden kette.
Orpant / aneb oko- lo Pesti okrasa / Armband oder ermel zierde.
Prſten zdrahym kamenem / Ohrn gehenglichen ſtein.
Hedbabné rauchor Ring mit einem töſt
Zapony / aneb Hakliky / Seiden kleid.
Fiertoch / Spangen oder heffte.
Lazebnj ſſata / s Fürtuch.
Jdem / s Badtuch.
Gattě / i Gattchen.

Plagula,	Halos fők őrő,
Vitta,	Fő kőtő,
Crepidula,	Saru,
Colus,	Gusal rokka,
Fusus,	Orso,
Spondilus,	Orso pergettiű,
Qualum, quasillus,	Orso tarto kosár,
Pensum, stamen,	Gusal szős vagy len
Pecten,	Gereben,
Sericum,	Selyem,
Quasillus,	Selyem tarto kosár
Acus, q. declin.	Tő,
Foramen acus,	Tő sok,
Digitale,	Gyűszű,
Filum,	Fonal,
Duplarium,	Czérna,
Pecten filarium,	Borda,
Rhombus, alabrum,	Motolla,
Girgillus,	Vetelő, (czű
Panus,	Vető karo, auagy
Stamen,	Szőni valo fonal,

Sub-

Tkany čepec/ Gestrickte hauben.
Czepice / i Hauben.
Strewice / Schuch.
Kudel / r Rocken.
Wřeteno / i Spille.
Přeslen / r Wirtel.
Wřetenny koss / Spielkorb.
Kudel plny lnu/ a Rocken voller Flachs
neb kaudelé / oder Werck.
Wochle / i Hechel.
Hedbabi / Selden.
Koss wněmž se hed ein Korb/ darin man
babi drží / seiden helt.
Gehla / i Nadel.
Gehelnj ucho / Nadel ohr.
Naprstek / Fingerhut.
Nit / r Faden.
Niti aneb Czwerný / Zwiren.
Nitnj hřeben / r Kammen.
Kolowrat nanem s Spulrad.
se cywky saukagi/
Motowidlo/ r Haspel. (Spule.
Czywka/ předena ein Wurffram/ oder
Wsseliyaka nit v- r Wurff.

Subtegmen, trama,	Bel folnal,
Forago, golmus,	Gombolyag,
Forfex, forficula,	Metéllo ollo,
Forpex forpicula,	Barbély ollo,
Forceps,	Kouacz fogo,
Cunabule, cuna,	Bölczö,
Crepundia,	Czengetyü,

Pupa,	Bába,
Puerpera,	Gyſemek ſzülö,
Puerperium,	Gyermek ſzülés,
Obſtetrix,	Bába,
Nutrix,	Dayka,
Ancilla,	Olgalo léany, (any.
Famula, pediſſequa,	Aſſzony vtan iaro le.
Pallium,	Palaſt,
Ceſticillus,	Konty,
Stola,	Hoſſzu haczoka,
Purpureus lymbus,	Barſony prem,
Inſtita,	Selyem ſzél,
Prætexta,	Bartonnal hanyor: ruha,

Autek /	r Eintrag.
Klubko /	i Kleyel.
Nožnice /	Schneider Scher.
Bradirske nožnice	Balbier Scher.
Klesstě /	i Zang.
Kolýbká /	i Wiege.
Wsseligake titěrký	Allerley klipperwerck
genz sě dětem /	das mā den Kindern
dawagj /	schenckt.
Dětinske lautky /	i Kinder tocken.
Ssestinedelka /	Kindbetterin.
Dětinske lože /	Kindelbeth.
Baba /	Hebamme.
Dogka /	i Amme.
Služebni děwka /	Dienstmagd.
Služebkynie /	i Dienerin.
Plasst /	r Mantel.
Kont /	(ne / r Bundt.
Dlauha zěnska suk.	Langer Frawenrock.
Axamitowy prym /	Sammet brem.
Hedbabné Ssniury /	Seiden schnur.
Raucho zazami-	s Kleid mit Sam̄et.
tem opremowany /	verbremt

CAPVT

Ad Bibliothe

Bibliotheca, libraria, Kőnyű tarto haz,
Bibliothecarius, Kőnyű tarto házzal biro,
Bibliopola, Kőnyű aros,
Foruli, Kőnyű tarto polz,

Liber, codex, volumen, Kőnyű,
Codicillus, codiculus, libellus, Kis kőnyű,
Collectaneorum libellus, Irt kőnyueczke,
Enchiridion, Kezben viselő kőnyueczke,
Tabula cerata, Viaszos tábla,
Pugillaris, tabella, Iro tábla,
Pagina, folium, Leuel,
Margo inis, Az leuelnek az széli
Pagella, Kis leuel, (boglar,
Vmbilicus, Az kőnyuen valo
Librarius, Kőnyű iro, nyomtato,
Notarius, Iro deák,
Charta, papyrus, Papyros,
Glabra, papyrus, Sima papyros,

Sca-

LXXVI.

cam pertinentia.

Biblioteka/ i Bibliotheck.
Který bibliotheku r die Bibliotheck ver-
wochranie ma/ waltet.
Knihař/ r Buchführer.
Desky nanicht se Bretter darauff die
knihy bodau/ Bücher stehen.
Kniha/ s Buch.
Knizka/ s Büchlein.
Kniha psana/ s Geschriben Buch.
Knizicka/ s Handbüchlein.
Tabule woskowana/ Gewechste Taffel
Tabulky/ Schreib Taffel.
List/ s Blat.
Krag listu/ r Rand am Blat.
Listek/ Bleines bletlein.
Pukly naknihach/ Bucklen auff dē buch
Který knihy pisse Buchschreiber oder
a neb tlaci/ Buchtrucker.
Pisař/ r Schreiber.
Papir/ Pappir.
Hladký papir/ Geglet Pappier.

Scabra papyrus,	Darabos papyros,
Charta bibula,	Folyo papyros,
Charta regia,	(papyros Saſos, vagy regál, (pyros,
Auguſta papyrus,	Draga vékony pa-
Charta libraria,	Kőnyű nyomtato papyros,
Charta emporetica,	Takaro papyros,
Charta candida,	Feiér papyros,
Membrana,	Hartya,
Scheda, ſchedula,	Czedula, (nak,
Graphium,	Vas veſzŏ kiuel ir-
Stylus,	Rezpenna, (penna,
Calamus,	Lud tolbol czinalt
Graphiaria theca, theca calamaria, pennaria, pennale,	Penna tarto hely,
Pluteus,	Az kőnyű deſzkaia
Atramentum librarium,	Nyomtatni valo- ténta, (tarto,
Atramentarium,	Kalamaris, ténta
Minium, miltus, rubrica,	Veres ténta,
Calcographus,	Kőnyű nyomtato,

Auto

Kostrbaty / a neb wostry Papir/ — Rauch Pappir.
Sibula/ aneb mokry Papir/ — Pappir daß durchschlecht.
Orlyči/ aneb Regalnj Papir/ — Adler oder Regal Pappir.
Znamenity papir/ — Köstlich Pappir.
Prestij papir / — Drucker Pappir.

Klobaučni papir/ — Hutter Pappir.
Bilj papir/ — Weiß Pappir.
Pargament / — Pergament.
Czedule / — s Blat Pappir.
Raffica/ — r Griffel.
Jdem/ — r Griffel.
Pero / — Schreibfeder.
Penal / — r Schreibzeug oder Pennal.
Dessticka / — s Buchbret.
Barwa niž se knihy tlačj/ — Drucker farb.
Kalamar / — r Schreibzeug.
Rubrika / — Rubrick rote dinten.
Impresor/ knihař — Buchdrucker.

Autographum, Valakinek keze irása,
Tabellarius, Gramma-tophorus, Leuel hordozo vi- uő,
Diploma, Feiedelem peczeti(alat valo leuel,
Sigillum, Peczet,
Dactylium, Peczetlő gyűrő,
Cera miniata, Veres vias,
Complicare literas, Leuelet bekőtni,
Obsignare literas, Leuelet be peczetleni,
Resignare literas, Leuelet fel sakasztani,
Syngraphus a, Bizonság leuel,
Litera, publica fidei, Hites leuel,
Litera generationales, Nemzetség leuel,
Litera metales, Határ iárt leuel,
Litera, Betű, (tetet betű
Syllaba, Több ősue szórkőz-
Dictio, verbum, Ige,
Vox, Szozat,
Oratio, Bő beszéd,
Oratiuncula, Rouideden valo beszéd,
Tomus, á temno seco, Egy része az könyui
Volumen est integrũ opus, Egez könyű (nek
Catalogus, Rend szerint valo elő szamlalas,

Epi-

Pisma nětsiho ruka/	Jemands Handschrifft.
Listowni Posel/	r Brieffträger.
Kr izetecy list/	r Fürsten Brieff.
Pečet/	s Sigel.
Prsten pečetnj/	Petzier ring.
Czerweny wosk/	Rot wachß.
Složiti list/	Den Brieff zusammen legen
Zapečetit list/	Den brieff verfiglen.
List otewřiti/	Den brieff auffbrechē
List swědčicy/	Zeugnuß brieff.
Pocport/	Paßbart.
List od rodu/	Geburtsbrieff.
Ohradni psani/	Hadersbrieff.
Litera/	r Buchstab.
Syllaba/	i Silb.
Slowo/	s Wort.
Hlas/	i Sūmm.
Auplna řeč/	Vollkomene red.
Kratka řeč/	Kurtze red.
Dil aneb čzst knihy/	i Theil eines Buchs
Czela kniha/	s gantz Buch.
Catalog/	ein ordentliche erzehlung/ein Register.

Epilogus, conclusio,	Beszednek vegzese,
Historia,	Lôt dolog,
Fabula,	Beszéd,
Commentarius, um,	Bô beszeddel magy arazokônyû,

CAPVT

Ad Cœnaculum

Cœnaculum,	Ebedlô vagi vaczo ralo fen ház,
Cœnatio,	Alat valo ebedlô auagy vaczoralas, vagi vaczoralo ház
Diæta, ratio victus, seu vivendi,	Lo rend tartas etelben es italban,
Feneſtra,	Ablak,
Feneſtra vitrea,	ûueg ablak,
Feneſtra craterata, cancellata,	Rostélyos ablak
Feneſtra tabulata,	Dezkas ablak,
Laqnearium,	Fel haznak az padlasa,
Abax, abacus,	Pohat szék,
Malluuium, peluis,	Medentze,

Gut-

Zawěrek / Beschluß der red/
Hystoria / i Geschicht.
Fabule / i Meerle.
Kniha wykladu obzwlaſſtnich wěcy / s Buch weitleiffig etwas außzulegen.

LXXVII.

pertinentia.

Dum doněhož se kwečeri chodi / s Oberhauß/da man zu Nacht isset.
Spanilmisto wkterem se gida/ Ein Herrlich gemach vnten im Hauß/darin man isset.
Dobry poradek wgedenj/a piti/ ein Gute ordnūg mit essen vnd trincken.
Wokno / s Fenster.
Wokno sklenne / Glaß fenster.
Pruty obtahnute wokna / Gegitterte fenster.
Taffiowane wokno s Geteffelt fenster.
Strop / r Balcken.
Kredenczni stul/ Credentz tisch.
Umigwadlo aneb Mědenice / Handbecken.

Mali-

Gutturnium, aquarium Czorgo medenze,
Calix, Pohár,
Calix vitreus, üueg pohár,
Poculum, cyathus, Innya valo pohár,
Calix gemmatus, Draga kőuel rakot pohár,
Poculum crystallinum, Krystaly pohár,
Cyphus, Czeſze,

Poculum anciſum, Faragot műuel czinalt pohár,
Poculum anſatum, Fűles pohár,
Apiroton latine Bauca-lis, Ital hidegitő iegeſs deza,
Vrceus fictilis, Bőgre,
Patera cratera, crater Arany kupa,
Menſa, Aſtal,
Ientaculum, Főlőſtőkőm,
Prandium, Ebéd,
Merenda, Vſonna,
Cœna, Vatzora,
Domicœnium, Othon valo vaczorálas,
Comeſſatio, üdő kőzben valo ſzabállás,

Cœni-

Na liwadlo /	Gießfaß.
Kofflik / a neb Kalich /	r Becher.
Sklenice /	s Gleßlein.
Kofflik sklenny /	s Trinckgeschirr.
Kofflik perlamj ozdobeny /	r Becher mit edelgestein geziert.
Křisstalowa sklenice /	s Crystalin Glaß.
Ssaal /	i Trinckschale.
Korbel /	s Trinckgeschirr mit laubwerck. (hēcklen.
Kofflik z vsskami /	s Trinckgeschirr mit
Nadoba wniž se wino chladj /	s Geschirr darin man Wein kůlet.
Hrněcek /	r Irden krauß.
Kofflik zlaty /	r Güldin becher.
Stuol /	r Tisch.
Snidanj /	Frühstück.
Oběd /	Mittagmal.
Swačina /	Vesperbrod.
Wečeře /	Nachtessen.
Wečeře domacy /	Das nachtessen so daheim geschicht.
Sslafftrunk /	r Schlafftrunck.

Tia

Cœnipeta, Vaczora lesô,
Mensa abiegna, Fenyô astal,
Mensa cupressina, Czipros fábol czinált astal,
Mensa segmentata, Rakot astal,
Discus, Keregdéd astal vagi tanyér,
Scamnum, Pad,
Scabellum, Gyámol,
Sedes, sedile, ûlô szék,
Sella, thronus, Szetzely szék,
Mappa, Abroz,
Quadra, orbis, discus, Tányér,
Quadra stannea, On tanyér,
Dapifer, Talnak, vagy, Etek fogo,
Fuscinula, Etelhôz valo villa, (kiuel az husth hi vészik,
Structor, Etel metelô es kirako,
Fuscina argentea, Ezûst vella,
Cochlear argenteum, Ezûst kalan,
Symposium, Eggyût valo ital,
Pocillator, pincerca, apoculis, Poharnak,
Propinator, praguſta-tor, Etel vagy ital kostolo,

Fer-

Cialaffatka / r Tellerschlecker.
Smrkowy stuol / Dennin Tisch.
Czypriſowy stuol / ein Tisch von Cypreß holtz.
Wykladany stuol Eingelegter Tisch.
Okrauchli stuol / ein Runder tisch oder Teller.
Lawice / i Banck.
Podnoż / r Fußschemel.
Stolice / i Lehnbanck.
Legacka stoliče / r Sessel.
Vbrus / Tischtuch.
Talir / s Teller / scheib.
Zeynowy talir / Zinen scheibe.
Truras / Speiß auffträger oder Truckſäß
Widlicky / s Fleisch gebelein.

Předkladač / Vorschneider.
Stribrné widlicky / Silberin gebel.
Stribrna lžice / Silberlöffel.
Spolu cechownik / i Mitzech.
Naliwač / Einschenck.
Credenciar / aneb ein Vortrincker oder
Připigatel / Credenzer.

G dlo /

Ferculum, Tal etek,
Comenſſalis conuictor, Lakozo tars,
coepulo, (tek,
Cupedia, Draga es io izű e-
Apophoreta, Oly poharok, vagy
ayandekok, kiket az lakodalom vtan
ſzabad el vinni az vendégnek,

Epulum, Vendégſég,
Epulari, Vendégeskedni,
Epulones, Vendégek,
Caniſtrum panarium, Kenyertariznya,
Ruſcus vel ruſcum, Sőprűnek valo veſzős,
Scoparius ſeruus, Sőprő ſzolga,
Scopæ, arum, Sőprű,
Scobs, ſordes, quiſquilia, Szemet,
Muſcarium flabellum, Legyezős,
Flabellum pauonium, Paua tolbol czinalt
legyezős,
*Caniſtrum, corbis, co-*Koſzar,
phinus, ſporta, calathus, idem fere ſignificant,
Buccella, fruſtum, Darab kenyér,
Offa, Falat,
Vinum dilutum, Vizes bor,

Vinum,

Gidlo/ a neb krmeí Speiß oder gericht.
Spolu towariſs r Tiſchgeſell.
Přiſtole/
Laſkodne krmie/ Schleckſpeiß.
Pocta/ a neb dar/ Geſchenck vnd gaben
ktery hoſté/ poſho- welche die Geſte nach
ſtiné ſebau domuder Malzeit mit ſich
berau/ heim nemen.
Obied/ i Gemeine Malzeit.
Zkodowati/ Mitzechen.
Zkodownik/ Mitzecher.
Chlebni taniſtra/ Brod taniſter.
Pometlý/ Beſem rutten.
Aucknecht/ Haußknecht.
Koſtiſſtě/ Metla/ r Beſem/
Smetiſ/ Außkericht.
Wohanka/ Fliegen wadel.
Zpawowých peří Wedel von Pfawen.
wohanka/ federn.
Koſſ/ r Korb.

Kragie chleba/ Stuck Brod.
Kauſek chleba/ r Biſſenbrod.
Wodnate wino/ Geweſſerter Wein.

Cziſte

Vinum, merum,	Tizta bor,
Catinum, nus,	Etek hordo tal,
Patina scutella,	Fa tál,
Patella,	Kis tál,
Lanx,	Szeles őrőg űn tál,
Cochlearium,	Kalan tarto,
Gabata,	Mely tál,
Ius, jusculum,	Etekleue,
Assum, toſtum,	Sűlt,
Frixum.	Rantot,
Elixum, coctum,	Főt,
Laganum,	Laska, vekony pé-(les,
Paſtillus,	Keregdéd pankoh, czőrege,
Epulæ,	Kesz etek,
Formella,	Turo,
Puls,	Pép,

CAPVT

Culinaria ſeu ad co

Culina, coquina,	Konyha,
Ignis,	Tűz,
Ignitabulum,	Tűzes ſzerſzam,
Excuſſorium,	Tűzkiűtő ſzérſzam

Silex,

Czyste wino /	Vngemengter wein.
Krycy misa /	Deckschüssel.
Drewenna misa /	Hölzin schüssel.
Miska / (misa /	Kleine schüssel.
Sstroka ceynowa	Breite zinn schüssel.
Swazek łżic /	s Löffelband.
Hluboka misa /	i Tieffe schüssel.
Masna polywka /	Fleisch suppe.
Hoffewina /	Gebratens.
Pecité /	Gerösles.
Pražené /	Gekochtes.
Warené /	Pfankuchen.
Kobly /	Krapffen.
Wsseliyake krmie /	Allerley Speiß.
Brynza /	Brensel.
Autrop /	Brey.

LXXVIII.

quinam pertinentia.

Kuchýnie /	i Kuchen.
Ohen /	Fewer.
Ohniwo / a neb	Fewerzeug.
Kresywo /	
Jdem /	Fewereysen.

Kre-

Silex, lapis igneus, Tűz kő vág koua,

Focus, loculus, Tűz hely,
Fuligo, Korom,
Caminus, Kementze,
Fornax, (*ros,* Egő kemetze,
Calo, lignifer, xilopho- Fa hordo,
Torris, Egő űszög,
Fomes, (*tilla,* Taplo,
Fauilla candens, scin- Szikra,
Cinis, Hamu,
Lixiuium, Lug,
Follis, folliculus, Fuuo,
Sulphuratum, fomentum, Ken gyertia,
Bracilum, pruniceps, Szen fogo,
Sartago, Frixorium, Serpenyő,
Coculum, Rez serpenyő,
Caldarium, ahenum, űst,
Lebes, etis, Vas fazék,
Ahenulum, Kis fazék, űst,
Olla, Fazék,
Situla, Czűu,
Hydria, Viz hordo veder,
Cacabus, operculum, Fődő,

Guttus,

Křesacy/aneb oh niwy kamen/ Fewrstein.
Ohnisstě/ Fewerstatt.
Saze/ Ruß.
Komin/ r Offen oder kamin.
Kamna/ Brennofen.
Drewa nosycz/ Holtztrag.
Opalena hlawné/ Brennend brand.
Traud/ Zunder.
Giskra/ r Funcken.
Popel/ Aschen.
Lauh/ Laug.
Dymacy měch/ Blaßbalck.
Syrna swiczka/ Schweffel kertzlein.
Ohniwe klesstě/ Fewer zange/
Pečar/aneb Kuthan/ Brattpfann.
Medienny Kuthan/ Kupfferin pfann.
Kotel/ r Kessel.
Medienny hrnec/ Kupfferin topff.
Kotlik/ Kleiner Kessel.
Hrnec/ r Topff.
Wodnj wědro/ Wasser eymer.
Wodnj džban/ r Wasserkrug.
Potlička/aneb pokrywka/ Deckel/Stürtz-

Wole-

Guttus, lecythus,	Olaios korso,
Crates, craticula,	Rostély,
Crates ferrea,	Vas rostély,
Veru,	Nyars,
Veruculum,	Kis nyársaczka,
Tudicula,	Nagy főző kalan,
Pixis, pixidula,	Szelentze,
Culter popinarius,	Szakácz kes,
Cos, g.f.	Kasza kő,
Acuere cultrum,	Kest eleſiteni, (ni,
Exterere aciem cultri idem,	Kest keszerűl-

Nouacula,	Beretua,
Mortarium,	Mozár,
Pistillum,	Mozár tőrő,
Mortarium cupreum,	Rez mozár,
Crocum terere,	Saffrant tőrni,
Contritum, intritum,	Mozarban tőrőt,
intrimentum,	(szelni,
Interere,	Leűbe kenyeret
Taroneſtis,	Turo vagi sayt mor solo szerszam,
Piperatum,	Borsos étek,
Aliatum,	Foghagymas étek,

Sina-

Wolegni dżban /	Oelkrug/ salbbůchs
Rosst /	r Rost /
Zě ležny rosst/	Eysen rost/
Rožen /	r Bratspieß.
Rožinek/	Bratspießlein.
Wařegka /	r Kochlöffel.
Krabice/aneb Sskatule /	i Büchse /
Kuchařský nuž /	Kuchenmesser.
Brus /	r Wetzstein.
Nuž nabrausyti/	Das messerwetzen.
Nuž natočitym/ brussu brausyti/	s Messer schleiffen.
Břitwa/	Schermesser.
Moždiř/	Mörser.
Tlauk /	Mörser stössel.
Medienny moždiř/	Küpfferin mörser.
Ssaffran tritj /	Saffran reiben.
Czo w moždiři tlučeno gest/	Was im Mörser gestossen.
Drobet /	i Brocken.
Struhadlo/	s Reibeysen.
Pepřené gidlo /	Gepferte speiß.
Zčesnekem gidlo /	Knoblauch essen.

S Mes-

Sinapium, Mustar magos étek
Mola, molendinum, Malom, (lom,
Mola manuaria, Kezzel forgato ma-
Mola asinaria, Szamar vagi lô forgato malom,
Pila, Kôlû kiben tôrnek,
Lapis molaris, Malom kô,
Furnum, Sûtô kementze,
Prafurnium, Sûtô kemonrze száia,
Pistrinum, Sûtô ház,
Panificium, Kenyer sûtes,
Clibanus succensus, Begyuitot kementze

CAPVT

Ad penuarium seu

Penuarium, Tár ház, vagi eles tarto ház,
Cellarius, Tar hazzalbiro,
Promus, Saffar,
Condus, Tarhazban takaro,
Carnarium, Hus tarto ház,
Butyrum, Vay,
Carinum, Dio olay,
Mel merum, Tista méz,

Fanus,

Messtreich horcičny/ Senffmuß.
Mleyn/ Mûle/
Samotazny mleyn/ Handmûle.
Konsky mleyn/ Esel oder Roßmûle.

Gecmenné ſtaupy/ Hirſe ſtampf.
Mleynſky kamen/ Zernow/ Mûlſtein.
Chlebnj Pec/ Backoffen.
Czeleſno/ Ofenloch/
Pekarnè/ Backhauß.
Chleb Pecy/ s Brod backen.
Zatopena pec/ Ein geheitzter backofen.

LXXX.

promptuarium ſpectantia.

Sſpiżirna/ Speißkammer.

Kličnik/ Speißmeiſter.
Sſaffar/ r Außgeber.
Skupitel/ Einſamler oder einkauffer.
Komora wniż ſe maſo dżi/ Fleiſch kam:
Maſlo/ Butter.
Orechowy oley/ Nußöl.
Czyſty med/ Reiner Hönig.

Fauus,	Lepes méz,
Melericeum, aberica frutice dictum,	Vad méz,
Sal,	So,
Salis grumus,	Darab ſo,
Salſus,	Sos,
Inſulſus,	Sotalan,
Subſalſus,	Egy keueſe ſos,
Ouum durum, induratum,	Kemény, vagi ſtőgőn ſült tikmony,
Vitellus,	Tikmoni ſzéki,
Album, albugo,	Tikmony feiére,
Irritum ouum, putre,	Záb tikmony,

CAPVT
Ad Granarium

Granarium,	Buzás ház,
Horreum,	Czűr,
Syrtus, ſiue potius ſirus,	Buza verem,
Clatra pendula,	Czep,
Triturator,	Buza nyomolo, vagi ökör, vagi czéplő,
Frumentũ, accroſum,	Polyuás ſzoratlan buza,

Pala-

Ružowy med/ Rosen Honig.
Lesni med/ Wald Honig.

Suol/ Saltz.
Rus soly/ s Banck saltz.
Slané/ Gesaltzen.
Neslané/ Vngesaltzen.
Nedosolené/ Ein wenig gesaltzen.

Weyce natrwdo/ Hart gesotten Ey.
Zlautek/ Eyer dotter.
Bilek/ Eyer klar.
Nasazené weyce/ Brüttig Ey.

LXXXII.

pertinentia.

Obilnice/ Kornhauß.
Stodola/ Schewer.
Obilna gama/ Korn gruben.
Czep/ r Flegel/
Mlatec/ r Drescher.

Nezwité obilé/ Vngewurfft Getreide.

Pala, ventilabrum, Szoro lapát,

Ventilator, Szoro,
Cribrum, Rosta,
Vannus, Vas rosta,
Cribrum farinarium, Szita,
Sextarius, Szapu,

Radius, hostorium, Czapo fa,
Culeus, saccus, Zaz,
Saccus frumentarius, Gabonas zák,

Muscipula, Egér fogo,

CAPVT

Ad tectum

Tectus, Ház heiazattia,
Turris, Torony,
Arx, Var,
Tegula, Gaz fődél,
Transtrum, Altal gerenda,
Tectum domatum, planũ, Fődeletlen ház,
Scandula, Sendely,
Imbrex, icis, Heazni valo tegla,

Tectum

Worsoff / wěgicy Wurffschauffel.
lopata /
Ktery obily wěge / r Wurffer.
Rzesseto / i Reiter oder sieb.
Dratowaričice / Eisin reiter.
Maučné syto / Zimse /
Mira / aneb díl i Maß.
sseſty miry /
Strichowadlo / s Streichholtz.
Pitel. Měch / r Sack.
Obilni Pitel / a Getreid sack.
nebměch /
Myssi pasl / Meußfall.

LXXXIV.

pertinentia.

Střecha / s Dach.
Wežie / r Thurn /
Zamek / s Schloß.
Krytě cyhli / Dachziegel.
Strop / Querbacken.
Nekryty Dum / Vngedecktes Hauß.
Sſindelij / Schindeln.
Zlab / Hole dachziegel oder dachrinnen.

Tectum cruſtatum, Sendelyzet ház,
Tectum ſtanneum Batokal heiazot ház,
(ház,
Tectum arundineum, Náddal héiaztot
Tectum culmeum, ſtra- Szalmaual héazot
mineum, ház, (ház,
Tectum faſtigiatum, Hegyeſen héiazot,
Scala, arum, Laytoria,
Gradus ſcalarum, Laytoria fogak,
Cochilidium, Kerengő garádicz,
Contignatio, Rend ház, (lo házak,
Domus contiguæ, Egymas mellet va-
Aſſeres ſeu tabulæ, Dezkak,
Pauimentum, teſſela- Rakot padimon-
tum, tom,
Pycnoſtylon, Setalo ſzoros hély,
Velum, Vtorlaz ház teteien,

CAPVT

Ad Puteum

Puteus, Kut,
Puteus teſtudinatus, Be heiazot kut,
Putearius, Kut aſo,

Aqua

Ssindelna střecha Schindeldächer.
Sstřecha zcynem s Dach mit Zin ge-
kryta/ (kryta/ deckt. (deckt.
Střecha třtinera ein Dach mit rohr ge-
Střecha sslamau s Stro dach/
kryta/
Končita střecha/ s Spitzig dach.
Rzebřik/ i Leyter.
Ssprysel/ Leyter sprossen.
Schody: slowe Ssnek/ i Schnecken.
Rzad domuw/ i Zeile. (der stossen.
Dum wedle domu/ Heuser so an einan-
Prkna/ Desky/ Bretter.
Zem czyhlamj wyd i Estrich mit ziegl ge
lazena/ pflastert.
Auska cesta/ r Enge spatzier weg.
Praporček na domě s Fēlin auff dē Hauß

LXXXV.

pertinentia.

Studně/ r Schepffbrunn.
Studnir/ r Gedeckte Brunn
Studni woda/ kte r Brunnen greber.
raz se tahne/

Aqua puteana, putearia, Kut viz,
Aqua pluuialis, Eső viz,
Fons, Kut fő, forrás,

Fons gelidus amanus, Hideg forrás,
Aqua fontana, Elő kut viz,
Sipho fistula, tubus, Czatorna, kiből az forrás ki foly,
Hypogeum, Mely verőm,
Clauſtrum, Malomnak az gáttia.

CAPVT
Ad ſtabulum

Stabulum, Iſtálo,
Equile, Ló iſtálo,
Bouile, ökör iſtálo,
Ouile, Iuh akol,
Caula, hara, Diſno ol,
Caprile, Keczke akol,
Hœdile, agnum ſtabulum, Gődőlye es barany akol,
Chenotrophium, Lud ől,

Galli-

Studni woda/kte raz se tahne/ Brunnwasser.
Pramenita studnice/ Regenwasser.
Czerstwa studnice/ aneb lednice/ Qualbrunn.
Studniczna woda/ Küler brunn.
Studně dokteré se potrubach woda honj/ Brunnwasser.

Hluboka gama/ i Tieffe gruben.
Jez/ a neb hraz na demleynem/ ein Wehr bey einer Mülen.

LXXXVII.

spectantia.

Chlew/ r Stall.
Masstel/ Roßstall.
Krawský chlew/ Kuhstall.
Owčin/ Schaaffstall.
Swinský chlew/ Schweinstall.
Kozy chlew/ Geißstall.
Kozlowy chlew/ Bockstall.

Huſy chlew/ Genßstall.

Gallinarium, Tik ól,
Ornithotropium, orni. Al hol madarakat
thon, hizlalnak,
Columbarium, Calamb koszár,
Grex, minorum ani- Iuh vagidisno nyai,
malium,

Præsepe, Iaszoly,
Fœnile, Szena tarto hely,
Farrago, Keuert,
Equiso, agazo, Kóz louáz legeny,

Locale, Istálo bér,
Palea. acus, eris, Polyua,
Palearium, Polyua tarto hély,
Equitum, Menés,
Equus, Ló,
Caballus, Kabala, kantza ló,
Curulis equus, Szekeres ló,
Solea ferrea equestris, Patko,
Personaria, Ló kóróm,
Gomphus, Patko szég,
Stramen, stramentum Salma,
Rastrum, rastelli, Gereblye,

Fimus,

Koplyn /	Hünerstall.
Kačiči chlew	s Vogelhauß. (Vogelkorb.
Holubi banka /	Daubenkorb oder
Stado hrubeho dobytka owec / a neb Swini stado /	Schaaff od Schwein Herd.
Gesle /	i Krippen.
Senna buda /	Hewboden / schopen.
Sekanina /	Hechsel.
Lowas / a neb Konsky pacholek /	Roßknecht.
Plat od masstele /	Stall Zinß.
Plewy /	Kowen sprew.
Plewnik /	Kowenkasten.
Konsky hauff /	r Hauffen Pferd.
Kuon /	s Roß.
Idem /	s Pferd.
Tažny kuon /	Wagen Roß.
Potkowa /	Huffeysen.
Konsky roh /	Roßhuff /
Podkowny hřebik	Huffnagel.
Slama /	Stro.
Hrabiě / Hrable /	r Rechen.

Konsky

Fimus, Lô ganéy,
Fimentum, Rakas ganéy,
Strigil, lis, Lô vakaro,
Equatrius, Az ki à louat vakaria
Phalera, Lô ekôſſege,

Frontale, Homlokôn valo ekôſſeg,
Monile, Arany függô,
Frenum, Zabola,
Capiſtrum, Kôtô fék,
Chamus, Lanczos fék,
Habena retinaculum, Gyôplû,
Lupus, lupatum, Harapo lonak orra ban tôt roſtély.
Calcar, ſtimulus, Sarkantyu,
Ephippium, Nyereg,
Ephippiarius equus, Nyerges lô,
Ephippiatus, Meg nyergelt,
Stapes, ſtapedes, Kengyel,

Antilena, Szûgyelô,
Helciaria machinula, Hám, (nyereg,
Clitellæ, ôsuer vagi ſzamar
Clitellarius equus, Marha hordozo lô.

Bal-

Konſky hnuy /	Roß miſt.
Hnogni kopec /	r Miſthauffen.
Hřbelo Cžeſak /	r Strigel.
Honſky čeſak /	Roßſtelgler.
Nadobi konſke / a neb ozdoba /	Roßſchmuck.
Konſky načelnik /	Stirnſchmuck.
Nahrdly /	s Halßband.
Wdidla /	Roß gebiß.
Wohlaw /	i Halffter.
Wzda /	Brech zaum.
Oprat /	s Leitſeyl / oder riem,
Nahubek /	r Maulkorb.
Oſtruha /	Sporen.
Podſedný kuon /	r Sattel.
Kuon oſedlany /	Sattel roß.
Krmen /	Geſattelt roß.
Zadnj popruh / a neb ocaſnik /	Steigreiff.
Popruh / Cſe noſy /	Bruſt riem.
Sedlo nakterem /	i Silſcheid.
Dromedar /	r Saumſattel.
Proſtranky /	s Saumroß.

Laſt

CAPVT

Balneum con

Balneum balneæ, arũ,	Fôrdô,
Balneum aquarum me dicatarum,	Gyogyéto heû viz
Balneum ſudatorium,	Gôz fôrdô,
Thermæ,	Termeſzet ſzerint valo heû viz,
Balneator,	Fôrdôs,
Capſarius,	Ruha ôrzô,
Medaſtinus,	Fôrdô ház tôrlô ſzolga,
Vrnarium,	Deza vagi vôdôr tarto ház,
Apodyterium, ſpoliatorium,	Le verkôzô ház,
Linteum,	Lepedô,
Laconicum, hypocauſtum Vaporarium idem,	Gôz fôrdô ház,
Solium, labrum,	Fôrdô kád,
Pumex,	Taytekbol valo kô kiuel tôrôlnek,
Pſycrolutron,	Hideg viz fôrdô,

Gut-

LXXXVIII.

cernentia.

Laznie / s Bad.
Laznĕ odwod ho- Heylsam bad.
gitedlnych lekarſtwj prospĕſſna /
Lazen kpocenij / Schweißbad.
Teplyce / Natürlich warm bad

Lazebnik / r Bader.
Sſatni warowčik Kleider hütter.
a neb hlydač /
Umywač lazebnj / r Reiber im Bad.
Dum wkterem ſe ein Hauß da man die
lazebnj hrotky drzj Badſcheffel helt.
Swĕtnice wkere ſe Stub darin man ſich
klazni ſlyka / abzeucht.
Raucho naſpuſob r Badmantel.
plaſſtĕ platenné
Wanna kaupelnj / i Badwanne.
Znogna lazen / Schweißbadſtuben.
Drhnucy kamen / r Reibſtein.

Studena lazen / i Kaltes.

Auſky

Guttus, Vékőny es szoros nyaku korso,

CAPVT
Contractuum

Emtio, Vétel,
Venditio, Arulas, el adas,
Donatio, Ayandékozás,
Permutatio, Czerélés,
Mutuatio, Kőlczőnadás,
Accommodatio, Ideig valo oda adas,
Locatio, Háznak bérben adása,
Pignoratio, Szalagozas,
Conductio, Bérben el adot háznak meg-foga-dása,
Fidejussio, Kezesseg,
Tutela, Tutorsag, vadiréia bizot marhának otalmazása,

CAPVT
Temporis & partium

Tunc, Akkor,
Cum, Mikoron,
Dum, Mig,

Pri-

Auſky džban w nemž ein Enger ſalben-
ſe maſt držj/ krug.

LXXXIX.

appellationes.

Kaupie/ r Kauff.
Prodanij/ Verkauffung.
Darowanij/ Schenckung.
Proměnění/ Wechslung.
Pugcenij/ Leihung. (zeit
Propugcitj na čas/ Verleihen auff eine
Duom progednati/ Haußvermietung.
Dozaſtawy dati/ Verpfendung.
Progednanij/ Miettung.

Rukogemſtwj/ Bürgſchafft.
Porucenſtwi. Och rana/ Vormundſchafft.

LXXXX.

ejus ſignificationes.

Tehdy/ Dazumal.
Když/ Wann.
Ponewadž/aneb až/dieweil oder bißher.

Pred

Pridem,	Ez minap,
Iam pridem,	Régen,
Non ita pridem,	Nem régen,
Iam dudum,	Régtûl fogua,
Iam inde,	Imarettôl fogua,
Iam olim,	Régenten,
Olim jam,	Immar régen,
Iam jam,	Ezentôl,
Iam tum,	Attôl fogua,
Aliquandiu,	Valameni ideig,
Quando,	Mikor,
Aliquando,	Nemelykor,
Quandocunque,	Akar mikor,
Ante hac,	Ez elôt,
Post hac,	Ez vtan,
Antea,	Ennek elôtte,
Postea,	Oftan,
Nudius tertius,	Ez elôt harmadnap
Nudius tertius,	Negyed nap,
Tridie,	Ez elôt valo nap,
Perendie,	Holnap vtán,
Postridie,	Masod nap vtán,
Quotidie, singulis diebus,	Mindem nap,

Indies

Před nekterym časem/ vor etlicher zeit.
Dawno / Vor langst.
Ne dawno / Nit lengst.
Giž od dawna / Vor langem.
Odtud / Von nuh an.
Nekdy dawno / Jetzt lengst.
Giž dawno / Schon langst.
Tudiž/ brzo / Fast bald.
Od toho času / Von der zeit an.
Prodlaužitě / Ein gute zeit.
Kdy/ Wann.
Za času / Zu zeiten.
Kdykoliw / Gott geb wann.
Před časy / Vor der zeit.
Po časech / Nach der zeit.
Prwotně / Vor der zeit.
Potomně/ a neb Potom/ Darnach.
Přednočereyſſkem Vorgestern.
Předtřjma dny a- Vor dreyen tagen.
neb dnes třeti den/
Wčera / Gestern.
Pozeytři / Vbermorgen.
Druheho dne / s Andern tags.
Každodenne/ Täglich.

Den:

Indies & indiem,	Naprol napra,
Quod modis,	Hany keppen,
Quoties,	Menyiszőr,
Totiés,	Ennyiszőr,
Quantisper,	Menyi ideig,
Tantisper,	Enyi ideig,
Aliquantisper,	Egy io ideig,
Quousque, vsque,	Meddig,
Huc vsque,	Eddig,
Deinde, dein,	Ennek vtanna,
Inde,	Onnét,
Illinc,	Amonnét,
Dehinc,	Innét,
Vnde,	Honnét,
Huc,	Ide,
Rico, statim, confestim,	Mindgyart,
Subito,	Hertelen,
Propediem,	Rőuid nap,
Quamprimum,	Mihelyen, auág,
(prouisó,	mentől hamareb,
De improuiso, eximé-	Hertelen,

Non-

Den odedne/ Von einem tag zum andern
Kolyteronajsobně/ Auff wie mancherley weise.
Kolykokrat/ Wie offt.
Tolykokrat/ Also offt.
Gak dawny čas/ aneb yak dawno/ Wie lange zeit.
Tak dawny čas/ aneb tak dawno/ Also lange zeit.
Snad nékdé dawno/ Etwa lang.
Yak daleko/ a neb pokud/ Wie weit.
Až podkud/ Biß daher.
Potom/ Darnach.
Odtud/ Von dannen.
Tam/ Dorther.
Odsud/ Von hinnen.
Odkud/ Von wanne.
Sem/ Hieher.
Rychlé/ Bald/ behend.
Nahlé/ Gehling.
Neyprwnegssiho dne/ Deß nechsten tags.
Zhned/ Alsbald.
Nenadale/ Unversehens.

Niek-

Nonnunquam, Neha neha,
Iterum, Esméglen,
Duntaxat, Czák,
Sero, tarde, Kesőn,
Heri, Tegnap,
Hodie, quasi hoc die, Ma,
Cras, Holnap,
Mane, (*luculo*, Reggel,
*Prima luce, primo di-*Io haynalban,
Meridie, Délben,
Tempore, Alkalmatos időben
Ad Calendas græcas, Soha,
Tempus, ődő,
Occasio, (*num*, Alkalmtosság,
*Æternitas, sempiter-*őrők ődő,
Seculum. spacium 100. Egy ember nyom,
annorum, Száz etendő,
*Lustrum, Quinquen-*őt eztendő,
nium, Olympias significat,
Annus bissextilis, Nap szőkő eztendő,

Annua, pensio, Eztendei fizetés,
Annuatim, Eztendőnként,
*Quotannis, id est sin-*Minden eztendőben
gulis annis, Quo-

Niekdy za čaſu /	Etwan zu zeitten.
Zaſe /	Widerumb.
Gen /	Als/ allein.
Pozde /	Spot.
Wčera/	Geſtern.
Dnes /	Heut.
Zeýtra /	Morgen.
Rano / (ſlunce/	Früh /
Před wýchodem	Gar früh.
Opolednj /	Jm mittag.
Wpřihodný čas /	Zu gelegener Zeit.
Nikdý /	Nimmer.
Czas /	Zeit.
Přiležitoſt/	Gelegenheit.
Wěčnoſt ·	Ewigkeit.
Przed ſta lethy/ (cken/ oder ein zeit	Ein Manns geden- von hundert Jahren.
Pět leth /	i Zeit die fünff Jahr. begreifft.
Rok kterýma při- býlý meſýc /	s Schalt Jahr.
Aurok /	Jahrgeld.
Ročnie /	Jährlichen.
Každoročně /	Alle Jahr.

Quotenis, Hany eztendős,
Biennis, Ket eztendős,
Triennis, Harom eztendős,
Quinquennis, öt eztendős,
Biennalis, Az mi minden masod eztendőben elő iű,
Biennium, Ket eztendő,
Triennium, Harom eztendő,
Quadriennium, Negy eztendő,
Trimus, Harom eztendős,
Quadrimus, Negy eztendős,
Quoteni, Hanyan,
Bini, Ketten ketten,
Terni, Harman harman,
Sesquiannus, Mas-fél eztendő,
Semiannus, Fel eztendő,
Semestre etiam dicitur Fel eztendő, hat holnap,
Hinc quinquemestris, öt holnapi,
Trimestris, Harom holnapi,
Bimestris, Ket holnapi,
Mensis, Holnap,
Sesquimensis, Mas fel holnap,
Ianuarius, Bóldog Asszony haua-

Februa-

Kolykolethy/	Wie viel järiz.
Dwau lethy/	Zwey järig.
Tři lethy/	Drey järig.
Pěti lethy/	Fünff järig.
Dwě litie/aneb/ dwa roky/	Das im andern Jahr herauß kombt.
Tři letha/	Zwey Jahr/
Cztyry letha/	Drey Jahr.
Dwau lethy/	Vier Jahr.
Tři lethy/	Drey jährig.
Cztyr lethy/	Vier jährig.
Kolyk Pospolu/	Wievil zumal.
Dwa adwa/	Je zwen vnd zwen.
Tři a tři/	Drey vnd drey.
Pul druheho letha/	Anderhalb jahr.
Puol letha/	Halb jahr.
Puol roku/ Sseſt měſycuw/	s Halb jahr sechs monat lang.
Za pět měſycuw/	Fünff monat lang.
Try měſyčny/	Vier monat lang.
Dwau měſyčny/	Zwey monat lang.
Měſyc/ Cſyce/	s Monat.
Puol druheho mě.	Anderhalb monat.
Leden/	Jenner.

Februarius, erat in tu- Bőit első ho,
tela Neptuni, cui ſignum eſt Piſcis,
Martius, in tutela Mi- Bőit mas hő,
nerua, ſignum ejus eſt Aries,
Aprilis, in tutela Ve- S. Győrgy haua,
neris erat ſignum ejus eſt Taurus, (ua,
Majus, Apollini ſignũ Gemini, Pűnkősd ha-
Junius, Mercurij, ſi- S. Iuan haua,
gnum Cancer,
Iulius, Iouis, ſignũ Leo, S. Jakab haua,
Qui etiã Quintilis olim à Romulo dicebatur,
Auguſtus, Cereri, ſi- Kis Aſſzony haua,
gnum Virgo,
Hic quoque olim dicebatur Sextilis, quod ſex
September, Vulcano, ſi- S Mihaly haua,
gnum Libra, (haua,
October, Marti, ſignũ Scorpio, Mind Szent
November, Dianæ, ſi- S. Andras haua,
gnum Sagittarius,
Decẽber, Veſtæ, ſignum Karaczon haua,
Capricornus,
Septimana, Hebdomada, Het,
Dies Solis, dies Domi- Vaſarnap, űr na-
nicus, pia,

Dies

Aunor /	Hornung.
Brezen /	Merz.
Duben /	Aprill.
May /	May /
Czerwen /	Brachmon.
Czerwenec /	Hewmon /
Srpen /	Augſtmon.

tus ſit à Martio, qui mẽſis erat Anni initium.

Zari /	Herbſtmon /
Lyſtopad /	Weinmon.
Rzigen /	Wintermon.
Praſynec /	Chriſtmon.
Teyden /	Wochen.
Nedele /	Sontag.

Dies lunæ, qui & feria prima dicitur,	Hetfő,
Dies Martis, feria 2.	Ked,
Dies Mercury, feria 3.	Szerda,
Dies Iouis, feria 4.	Czőtőrtek,
Dies Veneris, feria 5.	Pentek,
Dies Sabbathi, Saturni, feria 6.	Szombat,
Dies,	Nap,
Dies festus,	Innep nap,
Feriæ,	Innep napok,
Dies operosus, profestus,	Kez nap, vagi dologtőuő nap,
Dies vigiliæ,	Innep nap esti,
Dies bacchanalici,	Farsáng,
Lupercales dies colore,	Farsanglani,
Bacchæ,	Reszeges asszonyok,
Bacchari,	Iő keduet venni, s-vgy vgrálni,
Dies natiuitatis Christi:	Karaczon napia,
Dies circumcisionis,	Kis Karaczon,
Dies Epiphaniarum,	Vizkerezt napia.
Quadragesima, Iejunium,	Bőyt,
Dies rogationum,	Keretzt iaro nap,
Pascha,	Husuét,

Ascen-

Pondĕle/ Montag.

Autery / Dinstag.
Strĕda / Mitwoch.
Cztwrtek / Donnerstag.
Patek / Freytag.
Sobota / Sonnabend.
Den / Tag.
Swatek / r Feyertag.
Swatky / Feyertage.

Sſedni den / r Werckt ag.
Swatwečer / Feyerabend.
Maſopuſt/ Faſſank/ Faßnacht.
Zapauſſtĕtj maſopuſt/ Faßnacht halten
Oſradkynie/ Volle vnd tolle Weiber.

Zratipiti/ Schwermẽn.
Wanoce / Christag.
Nowy letho/ New Jahrstag.
Den tri kraluw/ Drey Königtag.
Puſt / Die Faſten.
Krĭžowe dni/ Creutzwochen.
Welyka noč / Oſtertag.

Aſcenſionis dies, Aldozo nap,
Pentecoſte, Pünkösd,
Dies corporis Chriſti, Vr napian,
Dies conſecrationis Templi dedicationis, Egy-ház napia, *Encania*,
Hora,
Hora matutina, Reggel,
Hora meridiana, Délben,
Pomeridiana, Del vtan, (kor,
Veſpertina hora, Veczernye harang-
Hora nocturna, Etſzaka,
Hora tempeſtiua, Alkalmas hora,
Horarius, um, Egy oraiu,
Horologium, Toronyban valo mutato ora,
Horologium ſolarium, Nap mutato ora,
Horula, Kis ora,
Semihora, (*culi*, Fél ora,
Momentum, nictus oculi, Egy ſzőm pilantas,
Æſtas, Nyar,
Autumnus, ősz,
Hyems, bruma, Tél,
Brumalis, hyemalis, Téli,
Hornus, a, um, Ez idei,

Hor-

Nanebewstaupenij / Himelfahrtstag.
Swaty duch / Pfingsten.
Den Božiho tiela / Fronleichnamds tag.
Poswěceni chramu / Kirchweyhung.

Hodiny / ein Vhr.
Ranni hodina / Morgenstund.
Poledni hodina / Mittagsstund.
Popoledniy / Nachmittag.
Onesporich / Vesperzeit.
Nocnj hodina / Nacht stund.
Czasna hodina / Ein gelegne stund.
Zahodinu / i Stund lang.
Ruka nahodinach / Zeiger.

Slunečne hodiny / Sonnenzeiger.
Pulhodiny / i Kleine Vhr.
Okamženij / i Halbe stund.
Okem nuknuti / r Augenblick.
Letho / Sommer.
Zaro / Herbst.
Zyma / Winter.
Podzymek / Winterig.
Letossni / Heurigs.

Horna fruges,	Ez id ei gabona,
Horum vinum,	Ez idei bor,
Nox,	Eyel, etſzaka,
Noctu,	Eyel,
Prima fax,	Gyertia gyuitas korban valo ũdõ,
Concubium tempus,	Lefekũnni valo ũdõ
Nox media,	Eyſél,
Diluculum, ſummum diluculum,	lo haynalban, reggel,
Tempus matutinum,	Reggeli idõ,
Luſceſcit, dieſcit,	Virad,
Veſperaſcit, nocteſcit,	Eſtueledik,
Nox imminet, nocteſci,	Sõtetédik,
Meridies,	Deel,
Veſper, a, um veſpere, ſerum diei,	Eſtue,
Trinoctium,	Harom eſtue,
Quadrinoctium,	Negy eſtue,
Nouilunium,	Vy hold,
Quarta creſcens	Elsõ negyed,
Plenilunium,	Hold tõlte,
Quarta decreſcens,	Vtolſo negyed,
Zodiacus,	Nap hoſſza,

Seſ-

Letossni obilj / Heurig getreid.
Letossnj wino / Heuriger Wein.
Noc / Nacht.
Wnocy / Bey nacht.
Počatek nocy / r Anfang der Nacht.

Czas spat giti / Zeit schlaffen zugehē.
Puol nocy / Mittnacht.
Naswitie / Gar früh /

Rano / Früh.
Swita / Es taget.
Mrka se / Es wird nacht.
Nocse priblizuge / i Nacht nahet sich.
Poledne / Mittag.
Wečer / Abend.

Tri wečery / Drey abend.
Cztyrý wečerý / Vier abend / nacht.
Nowý mesýc. Now / Newmon.
Prwnj Cztwrt / Erst viertel.
Plný měsýc / Vollmon.
Posledni Cztwrt / Letzt viertel
Dlauhost dne / Taglenge.

Sesquidies,	Mas fél nap,
Æstas,	Heűség.
Æstiui dies,	Nyari napok,
Menstruus, a, um,	Minden holnapi,
Menstruum opus,	Egy holnapi munka,
Octiduanum opus,	Nyoltzad napi munka,
Strena natalitium munus,	Szűletésnek ayandéka,

CAPVT

Aquarum ap

Mare,	Tenger,
Asphaltos,	Alut tenger,
Rubrum mare,	Veres tenger,
Oceanus,	Az nagy derék tenger, ki ez vilag korűl foly,
Littus, oris,	Part,
Ripa,	Az partnak felsö réſze,
Fons fistularis,	Czéues kut,
Aqua ductus,	Folyas,

Riuus,

Puol druheho dne Anderhalb tag.
Horko/ Hitze.
Letnij dnowé/ Sammertage.
Mesýčny/ Monatlich.
Mesýčny skutek/ s Monatlang.
Caneb prace/ s Werck das in acht
Týhodni skutek/ tagen vernicht wird.
dar dne narozeni/ s Geschenck vom Geburts tag.

LXXXXI.

pellationes.

Moře/ Meer.
Mrtwé moře/ Todte Meer.
Czerwené moře/ Rote Meer.
Moře okolo swěta s Hoch meer daß vmb
aneb Moře nimžto die Welt geht.
okrsslet zemský obklicen gest/
Břeh morský/ Meer vfer/ Meer gestatt.
Krag nad tekaucý r Rand/ daß vber an
řekau/ eim wasserfluß.
Studnie pompowni/ Ein Brunn mit
einer pomp.
Wodnij přikopa/ Wassergraben.

Stru-

Riuus, riuulus, Patak,
Flumen fluuius, amnis Folyó viz,
Gurges, itis, örvény,
Palus, udis, lacu, Alo tó,
Rhenus fluuius Germaniæ, Rhen vize,
Danubius, Iſter Duna,
Rabus, Raba,
Vagus, Vág,
Gemmatus fluuius, Gyönges vize,
Tibiſcus, Tiſza,
Samuſius, Samos,
Sauuus, Száua,
Drauus, Dráua,

CAPVT
De ve

Veſtis, Ruha,
Veſtis linea, Len ruha,
Veſtis lanea, Gyapiubol ſzőt ruha,
Veſtis xylina, Gyapotbol ſzőt ruha,
Veſtis acupicta, Iratos ruha,
Veſtis cymitalis, Czömöllyet ruha,
Veſtis vndulata, Habos, czömöllyét,
Veſtis ſerica, Selyem ruha,

Veſtis

Struha/	r Bach.
Woda tekaucý/	Flieſſend waſſer.
Wir/	r Würbel.
Gezero/	r See/
Reýn/	r Rein.
Donag/	i Tonaw.
Rabice/	i Raab.
Waly/	i Waag.
Perlowa řeka/	Perlenwaſſer.
Riſa/	i Teyß.
Samuſſ/	r Timeß/
Sawa/	i Saw.
Drawa/	i Trab.

LXXXXII.

ſtibus.

Odĕw/ aneb raucho/ s Kleid.
Lněný odéw/ Leinin Kleid.
Wlnenný odéw/ Wüllen Kleid.
Odĕw bawlněnný/ Baumwollen kleid.
Sſtepowaný odĕw/ s Geſtickt kleid.
Atlaſowý odĕw/ Atlaß kleid.
Sſamlatowý odĕw/ Schamlot kleid.
Hedbabný odĕw/ Seyden kleid.

Z Sa-

Vestis holoserica, Selyem ruha,

Vestis subserica, Fel selymes,
Vestis purpurea, quiſ-quiliata, Iskarlat ruha,
Vestis damascena, Kamuka ruha,
Vestis lugubris, funebris, Gyas ruha,
Vestimentum, öltözö ruha,
Vestitus, Ruházat,
Fluxa vestis, Bö vvruha,
Tunica brevis, Dolmány,
Manica, Dolmány vagi fölsö ruhuvya,
Talaris tunica, Bokaig valo ruha,

Tunica longa, vestis muliebris, Szoknya,
Toga, Felsö ruha,
Paluum, Paláſt,
Amiculum, Felsö ruha,
Amiculum colare, scapulare, Gallér,
Amictorium, Felsö ing,
Penula, Köpönyég,

Diplois,

Z Sameho hedba Gantz seyden Kleid.
di odew/
Pulhedbabny / Halb seyden.
Sſarlatowý odĕw/ Schariach kleid.

Damaſſkowý odĕw/ Damascker kleid.
Smuctečni odĕw/ Trawerkleid.
aneb raucho /
Sſatý / s Kleid.
Oſſatěný / Kleydung.
Proſtraný odĕw/ s Weit kleid.
Podwlikacý ſukně/ Leibrock.
Rukawý / 1 Ermel am kleyd.

Sukné do článkuw / ein Kleid biß auff
die knůchel.
Zenſka ſukně / r Weibsrock.
Meſtianſke raucho/ s Burger kleid.
Plaſſt / r Mantel.
Wrchni raucho / s Oberkleid.
Galiér / Goller.
Sſorc aneb kýtel/ r Schurtz oder küttel.
Doſſtowný plaſſt/ Regen Mantel.
aneb Kopen /

Gez=

Diplois, idis, Ketszeres ruha,
Epheſtris, idis, Pántzér ũmeg,

Pannus, attalicus, Atlatz,
Veſtes attalicæ, Aranyas bárſony ruhak,
Petia panni, Egy veg poſto,
Sericum villoſum, Boytos ſelyem,
Villoſa purpura, Barſony,
Carmaſinum, Karmaſiu ſzinõ poſto, mint az Saia,
Veſtis plicata, in rugas contracta, Rántzos ruha kit meg rantzoltanak,
Plica, Rántz,
Palla, Aſſzony émbernek (valo talpig erõ palaſt,
Reticulum, Fõ kõtõ halo, kiben takariak az haiat,
Capitium, Czafrang,
Vittæ, faſcia capitis, Fõkõtõ,

Galerus, vel galerum, Kàlapos pap ſũueg,

Petaſus, Salma ſũueg,

Col-

Gezdecka sukně /	Doppelmantel.
Kossile kteraž se nazbrog oblika /	s Hembt dz man vber den Harnisch anlegt.
Atlass /	Atlaß.
Nadherne ssatý /	Sehr prächtige kleider.
Postaw sukna /	Stuck gewand.
Kbaura /	Fleh seyden.
Axamit /	Sammet.
Karmazýnowé barwy sukno /	Karmasin ferbig gewant.
Rauchozmnohými faldý /	ein Kleid mit vil falten.
Fald /	i Falte.
Dlauhý zensský plasst /	r Lange Frawen mantel.
Czepec /	eine Hauben.
Kapie / Ženský klobauk /	i Kapp / Weiberhut /
Karkule / aneb pinta kterau se hlawa obwazuge /	Haupt binde od hauben.
Ssiroký klobauk. Birit /	Ein breiter Hut / item Paret.
Slamenný ssiroký klobauk /	Breiter schaubhut.

Okru-

Collarium,	Fodor galler,
Fimbria,	Prem,
Pannus subductitius,	Belelni valo posto,
Sindon, g. f.	Gyolcz,
Rica,	Fatyol,
Rheno, onis,	Meszitelen kődmen,
Castula, perizonium,	Előkőtő, elő ruha,
Industum, camisia, interula, subucula	ůmeg,
Cyclas, adis,	Rokolya,
Supparum,	Suarcz,
Succinctorium, campestre, perizoma,	Gatya,
Caligæ,	Nagdrág,
Tibiale,	Harisnya,
Fasciæ crurales,	Terd kőtő,
Calopodium, calceus ligneus, calo,	Fatalp,
Solea,	Solya, kinek sarka nincz,
Pantophila,	Postoual bellet solya,
Cothurnus, calceus obliquus,	Czizma,
Soccus.	Kaptza,

Pero-

Okruzi nakosilý / Gekreß am Hembt.
Sſatni Prým / Kleider brem.
Posiwka / Futterruch.
Subtýlne Platno / Subtile leinwat.
Zawitij / r Bund / schleyer.
Plisſek / Leib Pelz.
Lazebni Ferťoch / s Badruch oder für-
ruch der Weiber.
Ziuffanek / s Hembt.

Kýtl / r Kittel.
Sſorc / r Schurtz.
Gattie / i Gatchen.

Kalýhotý / Nohawice / Hosen.
Punčochý Hazuſſině / Strümpff.
Podwazký / Hosenbender.
Drewenna obuw / Holtzschuch oder stel-
tzen.
Pantoffle / Pantoffel.
Suknem počitě Pantoffel mit tchu ge-
Pantoffle / füttert.
Cyžmý / Zischman.
Kapce / Socken.

Krbce /

Pero,	Boczkor,
Ocrea,	Saru,
Calceus,	Ozipelős,
Corrigia,	Saru ſzij,
Ligula,	Szalak ſzij
Chirotheca,	Kezttyű,
Cingulum, Zona,	Eős,
Baltheus, in plurali, balthea,	Parta ős,

CAP VI

De libris, & varijs titulis Epiſeu forenſium

Litera, Elementum,	Egy bőtű, az a, b, c,
Liber, volumen,	Kőnyű,
Actor,	Pőrős,
In cauſam attractus,	Pőrhős indult,
Amicabilis, familiaris epiſtola,	Baratſagos leuel,
Citatoria,	Idézős leuel,
Commutatoria,	Czerelteuel,
Commutare merces,	Arót aroért adni,

Com-

Krbce /	Würbiss / bawren schuch.
Botý /	Stiffel.
Střewice /	Schuch.
Rzemen obuwij /	Schuchriem.
Stužka /	i Nestel.
Rukawice	Handschuch.
Pas /	i Gürtel.
Okowaný Pas /	i Beschlagen Gürtel.

LXXXXIII.

stolarum, Item curialium, vocabula.

Abeceda /	i Buchst. das A. B. C.
Kniha /	s Buch.
Zialobnik /	i Anklag.
Obžalowan /	Verklagter.
List přátelský	Freundlicher Brieff.
List zemský před-prawem /	r Ladbrieff für gericht
List Freýmarěnij	i Tausch brieff.
Kupectwi zakupectwi dawati /	Wahr vmb Wahr geben.

Zla-

Commutare aurum argento,	Aranyat valtani,
Inductionalis,	Szek leuel,
Ius canonicum,	Szent tőruény,
Iudicialis,	Szolito leuel,
Iudiciale forum,	Tőruény teuő ház,
Iudicium accipere, subire,	Tőruent allani,
Iudicium recusare,	Tőruént nem allani,
Iudex delegatus, Extraordinarius,	Melleye adatot Biro,
Iudicis fidem attentare,	Aiandékkal az Birot el hitetni,
Iudicem reijcere,	AzBirot megvetni
Iudicem ferre,	Az Birot el tőrni,
Iudices cogere,	Az Birákat ősue győiteni,
Literæ gratiæ,	Kegyelem leuel,
Martyrion,	Bizonság leuel,
Metalis,	Határ iárt leuel,
Obligatoria,	Adosság leuel,
Pari a libelli,	Vallásnak massa,
Pactatio,	Sartzoltatás,
Patrimonium,	őrőgség,

Zlato Stříbrem promienowati / Gold wechselen.
Swědčicý list/ Beweißtisss.
Duchowní prawo/ Geistlich recht.
List Saudní/ Gerichtsbrieff.
Saud/ Gericht haben.
Saud podstaupiti/ Zu recht stehen.
Saud wýpowidati/ s Recht scherwen.
Ustanowený mi- r Angesetzter zugeord-
sto držicý saudce/ neter Richter.
Saudce darý po- Den Richter vnder-
puzowati/ (stehen mit Gaben zu stechē.
Saudce / aneb Rý- Den Richter ver-
thratře zhoditi/ werffen.
S Saudcem Str- Den Richter dulten.
pem miti/
Saudcuw obessłati/ t Richter versamle
List milosti/ Gnad Brieff.
Swědomí/ Zeugnus Brieff.
Chotarní list/ Hattert Brieff.
Zawazek/ Schult Brieff.
Weýtah/ t Abschrifft.
Sšacunk/ (rodičich)/ Schatzung.
Sprawedlnosk po- Erbtheil.

Præceptoria, mandatum, Paranczolo leuel,
Proclamatoria, Fől kialto leuel,
Proteſtatoria, Tudományrol valo leuel,
Protectionalis, Oltalom leuel,
Procuratoria, Prokator leuel,
Priuilegium, hæreditatoria, Örökſegről valo leuel,
Priuilegiatoria, Ok leuel,

Prorogatoria, Halladſto leuel,
Prohibitoria, Inhibitoria, Tilalmas leuel,
Teſtimonialis, Bizonſág leuel,
Venditionalis, Aros leuel,

CAPVT
Ventorum

Ventus, Szél,
Tempeſtas, Szélves,
Procella, ventoſus, Szeles,
Turbo, Forgo ſzél,

Eurus,

List porucenstwj/ Befelchsbrieff.

List knohlassenj/ Brieff außzuruffen.
Odswědčenj/ Bezeug Brieff.

List obranny/ Schutz Brieff.
List Rzečnicky/ Procurator Brieff.
List Swobodny/ Frey Brieff vber Erb. gut.
List nimž se rok dwrčiteho času vkłada/ Begnad Brieff/ oder Befreyhung.
List zapowědnij/ Auffschub Brieff.
Quitancia/ aneb gistota/ Verbott Brieff.
Swiedomi/ Zeugnus Brieff.
Zakupni list/ Kauff Brieff.

LXXXXIV.

nomina.

Witr/ Wind.
Přiwal/ Ungewitter.
Wiětrno/ Windig.
Baurka/ Würbel Wind.

Eurus,	Nap keleti ſzelek,
Subſolanus,	Napali ſzél,
Vulturnus,	Iſuendőlő ſzél,
Ab Occaſu,	Nap nyugati ſzélék
Zephyrus, ventus Fauonius, (*ſunt*,	Nap nyugati ſzél, (ſzél,
Africus, *collaterales*	Africa felől fuuo,
Corus vel Argeſtes,	Mezei ſzél,
A Meridie,	Deli ſzelék,
Auſter, vel Notus,	Hideg ſzél,
Euronotus, collaterales ejus,	Odalaſt fuuo ſzél,
Libonotus,	Etſzaki ſzél neme,
A Septentrione,	Fel etzaki ſzélek,
Aquilo,	Etſzaki ſzél,
Boreas, collaterales ejus,	Idem,
Circius,	Egykemény ſzél neue,

CAPVT Locorum

Regio,	Tartomány,
Quatuor orbis vel cœli regiones,	Az ghnecknég reſze,

Ortus,

Witr odwychodu Oſt Wind.
Poledni Witr/ Sudoſten Wind.
Witr naſkawiczy odwychlod a/ Nord Oſt.
Wieſſtecy Witr/ Abendwind.
Witr aneb zapadu/ Weſtwind.

Africanſky witr/ Sudweſt.
Polni Witr/ Nordweſt.
Witr odpoledne/ Mittagswind.
Studeny witr/ Sudwind.
Sud Oſt.

Witr pochazegicý/ Sudweſt.
Warpucnoy/ Mitnachtswind.
Woſtry witr/ Nordwind.
Nord Oſt.
Nord Weſt.

LXXXXV.

nomina.

Kragina/ Landſchafft/ gegne.
Cztyry krage ſwiſti eta aneb Nieba/ Vier gegne oder ziel deß Himmels.

Ortus, Napkelet.
Occasus, Nap nyugat.
Meridies, Dél,
Septentrio, Etzak,
Eregione, Elõmbe altal,
Insula, Sziget,
Regnum, Ország,
Interregnum, Azũdõ, mig holt Kiraly vtan mast nem valastnak,

Prouincia, Fegyuerrel võt tartomány,
Patria, natale solum, Embernek hazáia,
Eremus, solitudo, Pusta hel,
Eremita, Kigetlenben lako remete,
Comitatus, Vármegye,
Comitia, Ország gyũlése,
Nemus, lucus, Berek,
Saltus, Gyakor erdõ siget,
Mons, Hegy,
Collis, Halom,
Colliculus, Halomoczka,
Tumulus, tumor terræ, Domb,
Vallis, Võlgy,

Con-

Wychod /	Morgen / Auffgang.
Zapad /	Abend / Nidergang.
Poledné /	Mittag Sud.
Puolnocy /	Mitnacht / Nord.
Naproti /	Gerad vber.
Ostrow /	i Jnsel.
Kralowstwj /	Königreich.

Czias mezy kterym iZeit so der König ab
kdyż Kral vmře / gestorben / vnd noch
giny nem zwolen / kein andrer erwölt ist.
Kragina aneb ze-i Lädschafft mit Krieg
mie mečem dobyta erobert.

Wlast /	Vatterland.
Pausst /	i Wüste.
Paustewnik /	Einsiedel.
Krag / Widjst /	Spanschafft.
Sniem /	r Landtag.
Lespossinurny /	r Lustwald.
Husty Les /	Dicker Wald.
Hora /	r Berg.
Pahrb /	Hügel.
Pahrbek /	Kleines Hügelein.
Wrch /	r Bühel.
Duol / audoly /	s Thal.

Vallis,	Völgy,
Connalis,	Egyenes fenekű völgy,
Vallum,	Lator kert.
Agger,	Töltés,
Campus planicies,	Szeles mezö,
Agger, rus,	Mezö,
Aruum,	Szantani valo mezö

CAPVT

Regionum, Terrarum, Gen

Æthiopia,	Szereczen ország,
Æthiopus, Saracenus	Szereczen ország,
Anglia,	Anglia,
Angli,	Angliabeliek,
Auſtria,	Bécz ország,
Auſtriacus,	Bécz országbéli,
Vienna,	Bécz,
Bohemia,	Czeh ország,
Bulgaria,	Bolgar ország,
Bulgarius,	Bolgar,
Carinthia,	Kranitz,
Carinthiacus,	Kranitz ország,

Ciſal-

Wall/	s Thal.
Nasyp/	Eben grund.
Idem,	s Bollwerck mit Pfelen.
Hraz/	Geschütt/ item ein Tham.
Rowiny/	s Breit Feld.
Pole Sſyroke/	s Feld.
Pole/	Ackerland.

LXXXXVI.

tium & Ciuitatum nomina.

Zemĕ Maurenicka/	Morenland.
Maurenin/	i Moren.
Zemĕ Englicka/	Engeland.
Englĭ/	Engelländer.
Rakauſy/	Oeſterreich.
Rakuſſan/	i Oeſterreicher.
Widen/	Wienn.
Czeſka zem/	Böhmerland.
Bulgarſka zem/	Belgerey.
Bulgar/	i Belger.
Zeme Kranſka/	Kärenten.
Kranec/	einer aus Kärnten.

Ciſalpina,	Hauas alfőlde,
Ciſalpinus,	Hauas alfoldi,
Croatia, Illiria,	Horuát orſzág,
Croata,	Horuát,
Dalmatia, Sclauonia,	Toth orſzág,
Dalmata, ſclauus,	Toth,
Francia orientalis,	Franczuſok orſzága,
Francia occidentalis,	Francia orſzág,
Francus,	Frantziai,
Germania, Teutonia,	Német orſzág,
Germanus, Teuton,	Német,
Gracia,	Gőrőg orſzág,
Gracus,	Gőrőg,
Geta, Tartari,	Tatarok,
Hiſpania Iberia,	Spaniol orſzág,
Hiſpanus,	Spaniol,
Hungaria, Pannonia,	Magyar orſzág,
Hunnus, Hungarus,	Magyar,
Italia, Latium,	Olaz orſzág,
Italus,	Olas,
Latinus,	Deak,
Iudæa,	Zido orſzág,
Iudæus, Hebræus,	Zido,
Moldania,	Moldua orſzág.

Mol

Walaſkazem / i Walachey.
Walach / einer auß Walachey.
Charwatſkazem / Crabaten.
Charwat / i Crabaten.
Dalmatſka zem / Windiſchland.
Dalmat / i Winden.
Franſka zem / Franckenland.
Francauſka zem / Franckreich.
Francaus / r Franck oder Frantzoß.
Niemecka zem / Teutſchland.
Niemec / r Teutſcher.
Rieckazem / Griechenland.
Rzek / r Griech.
Tatarij / i Tartern.
Eſpanyhelſka zem / Hiſpanien.
Eſpanhel / Spanier.
Vherſka zem / Hungerland.
Vher / r Hunger.
Wlaſka zem / Welſchland.
Wlach / r Welſcher.
Latinik / i Lateiner.
Zidowſtwo / Jüdiſchland.
Zid / r Jud.
Moldawa / i Moldaw.

Moldauus,	Molduai,
Morauia,	Morua orſzág,
Morauus,	Moruai,
Moſchouia,	Muskua orſzág,
Moſchus,	Muska,
Philiſteus,	Iaz,
Polonia, Sarmatia,	Lengyel orſzág,
Polonus, Sarmata,	Lengyel,
Pruſsia,	Pruz orſzág,
Ruſsia,	Oroz orſzág,
Raſtianus, Trax,	Rátz,
Saxonia,	Felsö nemet orſzág,
Saxo,	Szas,
Siculia,	Szekelſég,
Siculus, ſiculi,	Szekelyek,
Sileſia,	Sleſia tartomány,
Sileſiacus,	Sleſiabeli,
Thracia,	Rátz orſzág,
Tranſſyluania,	Erdely orſzág,
Tranſſyluanus,	Erdély,
Valachia,	Oláh orſzág,
Valachus,	Oláh,
Alba Iulia,	Iula feier vár,
Alba regalis,	Szekes feier vár,

Ægo-

Moldan / i Moldner /
Morawa / Mähren.
Morawec / i Mährer.
Moſkwa / Moſcauterey.
Moſkownik / i Moſcouter.
Faliſteyſky / i Philiſter
Polſſkazom / Poln.
Polak / i Polacken.
Pruſko / Preuſſen.
Ruſko / Reuſſen.
Rac / i Raz
Saſko / Sachſenland.
Sas / i Sachſen.
Sykelſko / Seckellan.
Sykel / i Seckel.
Slezſko / Schleſien.
Slezak / i Schleſier.
Racko / Threcien.
Sedmihradſka zem / Siebenbürgen.
Sedmihradčan / i Siebenbürger.
Walaſka zem / Walachey.
Walach / i Walachen.
Bielchrad / Weiſſenburg.
Horni Bielchrad / Stulweiſſenburg.

Ketcke-

Ægopolis,	Kecskemét,
Agiropolis,	Vasarhely,
Agria,	Eger,
Buda,	Buda,
Bartffa,	Barthffa,
Biſtricium,	Beztertze,
Caſſauia,	Caſſa,
Cibinium tem,	Kis Szeben,
Claudiopolis, Clauſemburgum,	Kolos var,
Comarinum,	Komárom,
Corona,	Braſſo,
Debrecinum,	Debretzen,
Epperies,	Epperies,
Græcia,	Grétz,
Iaurinum,	Nagy Győr,
Leuciouia,	Lőcze,
Macharopolis,	Fegyuernek,
Mercuriopolis,	Szérda hély,
Nandor alba, Belgradum,	Nandor feiér vár,
Neopolis,	Vy váras,
Nicopolis,	Nicapol,
Poſonium,	Poſon,
Quinque Eccleſiæ,	Pécz,

Ruu-

Ketzkemet /	Ketschkemet.
Wassarhel /	Newmarckt.
Gager /	Erlaw.
Budin /	Ofen.
Bardiegow /	Bartfeld.
Bystrice /	Rosenstatt.
Kossice /	Casschaw.
Seben /	Zeben.
Kolozwar /	Clausenburg.
Komarno /	Komorren.
Kraunstat /	Cronstatt.
Debrecen /	Debrez.
Pressow /	Eyperies.
Grac /	Grätz.
Rab /	Raab.
Lewoce /	Leutsch.
Fedwernek /	Feguernek.
Serdahel /	Reißmarck.
Nowé mesto /	Griechisch Weissenburg.
Nykapol /	Newstatt. Nicopel.
Pressputk /	Preßburg.
Pec /	Fünffkirchen.

Vber-

Riuulinum,	Nagy Bannya,
Roma,	Roma,
Sabaria,	Szombathely,
Sepusium,	Szepes var megye,
Srigonium, ab Ister & garam,	Eztergam,
Sopronium,	Sopron,
Tyrnauia,	Nagi szombat,
Tyropolis,	Kesmárk,
Varadinum,	Várad,
Venetiæ,	Velentze,
Visegradum,	Misegrád,
Varna,	Varna,
Trinchinium,	Trinchin,

Wherske nowé mě sto /	Vngrische Newstatt.
Rzim /	Rom /
Sombathel /	Stein am Anger.
Spiss /	Zipß.
Ostrohom /	Gran.
Ssopron /	Edenburg.
Trnawa /	Tyrnaw.
	Keßmarck.
Welkybardegow	Großwardein.
Benatka /	Venedig.
Wyssehrad.	Wisegrad.
Warna /	Warna
Trenčin /	Trinschin.

NIS.

INDEX RERVM SERIEM DEMONSTRANS.

*Sequentes numeri *337. *339. *343. *347. quia bis in hac Nomenclatura sunt positi, posteriores à prioribus asteriſco notatos discernes.*

	A.	folio.
Æ	*TATES hominum.*	201.
	Affectuum appellationes.	225.
	Affinitatem & cognationem significantia nomina.	241.
	Agriculturæ instrumenta.	115.
	Agrum concernentia.	111.
	Animalium terrestrium appellationes.	127.
	Aquarum appellationes.	443.
	Arborum nomina.	67.
	Arborum partes.	75.
	Arborum culturam concernentia.	79.
	Arborum morbi.	81.

Arbor consanguinitatis. 241.
Armorum nomina. 323.
Aromata seu condimenta. 65.
Artificum officinæ. 295.
Artium & notitiarum vocabula. 211.
Artificum appellationes. 275.

B.

Balneum concernentia vocabula. 423.
Bellicarum machinarum genera. 321.
Bellum pertinentia vocabula. 333.
Bibliothecam spectantia. 389.

C.

Calborum varia differentia. 301.
Ciuitatum nomina 463.
Cœnaculum concernentia. 395.
Cognationem & affinitatem significant vocabula. 211.
Colorum appellationes. 227.
Condimenta seu Aromata. 65.
Conditionum diuersarum appellationes. 269.
Conjugij nomina. 241.
Contractuum appellationes. 425.
Corporis habitus. 195.
Corpora terrestria fossilia. 13.

Cubiculum cum suis partibu. 375.
Culinaria, seu ad coquinam pertinentia. 403.
Currus cum suis partibus. 319.

D.

Dignitatum Ecclesiasticarum nomina 253.
Dignitatum secularium nomina. 261.
Dimensionum, mensurarum, ponderum nomina. 207.
Domus & partium ejus vocabula. 347.

E.

Ecclesia & de rebus Ecclesiasticis. 257.
Epistolarum tituli. 453.
Excrementa & feces diuersarum rerum *339.

F.

Feces & excrementa diuersarum rerum *359.
Figurarum & formarum nomina. 239.
Fructus ad pomarium pertinentes: 81.
Frumentanea vocabula, 63.

G.

Gemmarum nomina. 21.
Gentium nomina. 463.
Graduum vita humana appellationes. 201.

Gra-

Granarium concernentia. 411.

H.

Habitus mulierum. 381.
Herbarum nomina. 25.
Herbarum partes, 57.
Homo & partes humani corporis. 195.
Habitus corporum. 193.

I.

Insectorum appellationes. 145.

L.

Lacum spectantia vocabula. 121.
Legumina diuersa. 63.
Librorum appellationes. 453.
Liquidorum nomina. 21.
Liquores concreti. 23.
Locorum nomina. 459.

M.

Machinarum bellicarum genera. 321.
Magistratuum nomina. 267.
Mensurarum & ponderum nomina. 207.
Metallorum nomina. 17.
Meteora ignita, & aquosa. 5.
Militia Vocabula. 327.
Morborum, & morbis diuersis affectorum appel-

appellationes. *339.
Mulierum habitus. 381.

N.

N *Auigiorum diuersa genera.* *363.
Nauticam rem spectantia vocabula ibid

O.

O *Dorum appellationes.* 233.
Officina artificum. 295.

P.

P *Anes & placenta diuersi generis.* 309.
Piscium appellationes. 165.
Pennarium spectantia. 409.
Pœnarum & suppliciorum genera. 337.
Pomarium spectantia. 81.
Ponderum nomina. 207.
Pratum concernentia. 119.
Promptuarium spectantia. 409.
Puteum spectantia. 415.

R.

R *Adices esculenta vel edules.* 65.
Regionum nomina. 463.
Reptilium appellationes. 141.

S.

S *Aporum appellationes.* 235.

Secun-

Secularium dignitatum appellationes. 261.
Sonorum appellationis. 231.
Stabulum spectantia. 417.
Substantiæ spirituales. 2.
Substantiæ corporeæ cœlestes. 3.
Substantiæ corporeæ simplices. 5.
Syluam spectantia. 125.

T.

Actum concernentia. 237.
Tectum spectantia. 413.
Temporis & partium ejus significationes. 425.
Terrarum nomina. 463.
Tormentorum nomina. 321.

V.

Aletudinem concernentia. 357.
Vasorum appellationes. 311.
Vehiculorum diuersa genera. 319
Ventorum nomina. 457.
Vestium nomina. 445.
Virtutum & vitiorum appellationes. 215.
Vindemiam concernentia. 101.
Vineæ culturam spectantia. 97.
Vineatica instrumenta. 99.
Vinetum spectantia. 87.

Vinorum genera. 105.
Vitium morbi. 101.
Vitis partes. 89.
Volucrum appellationes. 151.

LAVS DEO.

M. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Vinorum genera. 105.
Vitium morbi. 101.
Vitis partes. 89.
Volucrum appellationes. 151.

LAVS DEO.

M. ACADEMIA KÖNYVTÁRA


ches
1
2
3
4
5
6
7
8
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
entimetres
TIFFEN® Color Control Patches
© The Tiffen Company, 2007
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black